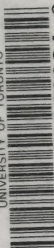


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01243984 0

AESCHYLUS
CHOEPHOROI



PA
3825

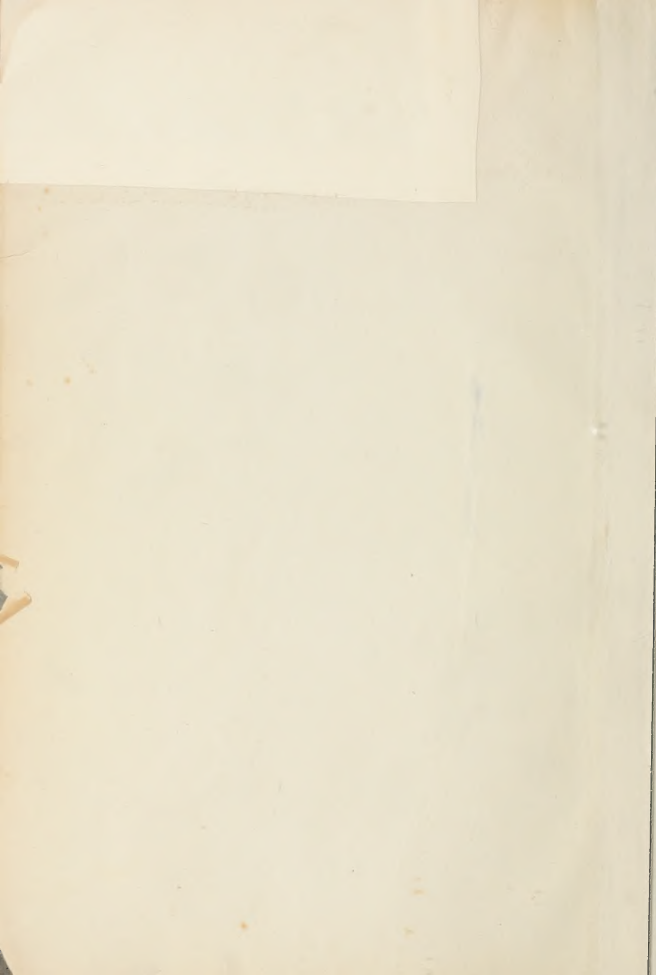
C5
1884
cop

SIDGWICK, M. A.

CLARENDON PRESS SERIES



Session 1891-92.



LGP
A254
252

DEPARTMENTAL
CLARENDON PRESS LIBRARY

Clarendon Press Series

AESCHYLUS

CHOEPHOROI

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

Arthur
A. SIDGWICK, M.A.

*Fellow and Tutor of Corpus Christi College, Oxford
Formerly Fellow of Trinity College, Cambridge, and Assistant Master at
Rugby School*

134770
21/10/14

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[All rights reserved]

PA
3825
Co-
1884
cop.2

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER

PREFACE.

THE Choephoroi is not often read at school on account of its corruptions. These however are really confined within narrower compass than is sometimes supposed, and the places which are absolutely hopeless are very few indeed. Much of the rest is both fairly easy and very fine: and it seems a pity that those who at school read the Agamemnon and the Eumenides, should not read the second play of the series as well.

I have accordingly endeavoured to bring the Choephoroi within the compass of those Sixth Form boys who alone would attempt it; and at the same time to be helpful to rather more advanced students. It was necessary obviously for this end to discuss many textual questions, though I have endeavoured not to raise any needless points.

In carefully sifting the proposed emendations of the large number of scholars who have worked at the play, and in adding as few as possible of my own—only three unimportant suggestions—I have taken a true estimate, I believe, both of the requirements of my readers and of my own powers. At the same time I am bound to add that though the conjectures of the editors of Aeschylus are often bold to the verge of license, a prolonged study of the various editions only strengthens the conviction that the text is constantly im-

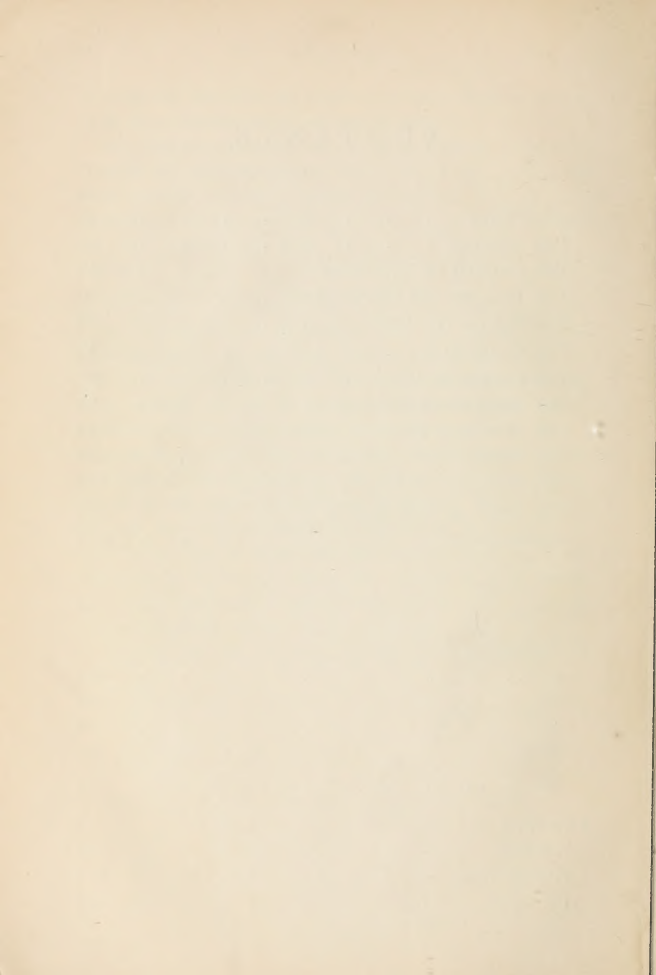
proving, and that even the wildest emenders almost invariably make some discoveries of permanent value.

In a field so trodden as Aeschylus, it is hardly possible to mention all one's obligations. On p. xxv I have given a list of the editions, to most of which the text here adopted owes something. I have studied more thoroughly than the rest the editions of Dindorf, Paley, Hermann, Conington, Davies, and Peile. Besides these I have tried to master the main contributions of Schütz, Klausen, Kirchoff, Hartung, Blomfield, Scholefield, and Wellauer. For the matter of the Introduction I owe much to Welcker's *Epic Cycle*, to the introductions prefixed to their editions by the various scholars above named, and to Schneidewin's and Professor Jebb's excellent editions of Sophocles' *Elektra*.

I should also add that I have here mostly avoided, as in my edition of the *Agamemnon*, the custom of spelling Greek names in the Latin fashion once universal. When Greek was less read, and all books on scholarship were written in Latin, there was a reason for this custom which has now disappeared. I have accordingly, for example, spelt the name of the play *Choephoroi* and not *Choephoroi*. The common form *Choephoroe*, neither Greek nor Latin, perhaps owes its currency to a confused feeling that the word is feminine.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	vii
THE ORESTEIA	vii
THE GROWTH OF THE STORY	vii
THE PLOT OF THE CHOEPHOROI	xi
REMARKS ON THE DRAMA	xiii
THE CHARACTERS	xv
THE CHORIC SONGS	xvii
THE SOPHOKLEAN ORESTEIA	xx
THE MANUSCRIPTS	xxii
THE SCHOLIA	xxiii
THE EDITIONS	xxv
THE TEXT OF THIS EDITION	xxvi
TRANSLATIONS	xxvii
 TEXT	 I
NOTES	45
APPENDICES:—	
I.	122
II.	124
III.	126
IV.	127
V.	129
INDICES:—	
GENERAL	131
GRAMMATICAL	133
OF NAMES	155



INTRODUCTION.

THE ORESTEIA.

THE *Choephoroi* is the second of the three plays which Aeschylus wrote on the same story, and which constituted each as it were one act of a great drama. Such sets of plays were called trilogies, and according to the ordinary theory were acted on the same occasion, and were usually followed by a fourth play of a lighter cast (called Satyric dramas, from the Satyr or attendant of Dionysos, which originally was a leading part in it): the whole four being called a tetralogy. The subject of the Satyric play in this instance is traditionally recorded to have been 'Proteus.' Considerable doubt has been thrown upon this theory of trilogies or tetralogies; but it is at least clear that the three plays in this case were all composed by the poet with reference to each other. The *Agamemnon* relates the return and murder of the king (the Crime); in the second play, the *Choephoroi*, Orestes comes back and slays his mother Klytaemnestra (the Vengeance); while in the third, the *Eumenides*, the matricide is released from the furies who have pursued him, and acquitted by divine interposition before the Areiopagos at Athens (the Reconciliation). About the *Proteus* we know nothing¹.

The date of the *Agamemnon* is given as B.C. 458, and the poet won the first prize.

THE GROWTH OF THE STORY.

I. *Iliad*. The stories of the past guilt of the Pelopidae, the family feud, the destined murder of Agamemnon, the vengeance of the son, are all unknown to the *Iliad*. Agamemnon is a great

¹ Except three fragmentary lines and a few words preserved by grammarians and scholiasts, and printed among the fragments of Aeschylus.

prince, the 'king of men,' and leader of the host. He holds (Il. 2. 100) the sceptre made by Hephaistos for Zeus, who handed it on to Hermeias, Pelops, Atreus, Thyestes, and Agamemnon. The idea is clearly of a peaceable succession of mighty kings.

The only mention of Orestes is Il. 9. 142, where Agamemnon, wishing to make peace with Achilles, says 'He shall wed my daughter, and I will honour him *like to Orestes, my grown son who is reared in all abundance*. And I have three daughters in my well-built hall, *Chrysothemis, and Laodike, and Iphianassa*.' In short, Orestes is clearly at home, the cherished heir: and of Elektra, or the sacrifice of Iphigeneia, there is no mention.

II. *Odyssey*. The story of Agamemnon's murder appears first in the *Odyssey*. The differences between Aeschylus' and Homer's version need not be discussed here¹ fully: but the main points are that in *Homer* Aegisthos is a bold bandit who carries off the wife and murders the husband, Klytaemnestra at the most (the versions seem to vary) *planning it*: in *Aeschylus*, Aegisthos is a coward, Klytaemnestra a hard vindictive masculine woman who alone plots and executes the deed. Further, in *Homer* it is merely a tale of savage ambition and crime: in *Aeschylus* there is a Family Fate, old bloodguiltiness leading to fresh: the air is full of horror and fear; of past sin and impending retribution.

As to the story of Orestes' vengeance, which mainly concerns us here, the *Odyssey* version must be gathered from the following passages²:—

(1) Od. 1. 30. 'The father of gods and men . . . bethought him in his heart of noble Aegisthos, *whom the son of Agamemnon, far famed Orestes, slew*. Thinking upon him he spake . . . Lo you now, how vainly do mortal men blame the gods! For from us they say come evils, whereas they . . . through the blindness of their own hearts have sorrows . . . Even as of late Aegisthos beyond that which was ordained, took to him the wedded wife of Atreides, and killed her lord on his return, and that with sheer doom before his eyes, since we had warned him by the mouth of Hermeias . . . *For from Orestes shall there be vengeance for*

¹ They are treated in detail in my edition of the *Agamemnon*. *Introd.* p. x.

² Quoted from the translation by Butcher and Lang.

Atreides so soon as he shall come to man's estate, and long for his own country. So spake Hermeias . . .

(2) Od. 1. 298. 'Hast thou not heard *what renown goodly Orestes gat him* among all men, in that he slew the slayer of his father?'

(3) Od. 3. 193. [Nestor speaking to Telemachos.] 'The son of Atreus came, . . . and Aegisthos devised his evil end: *but verily he himself paid a terrible reckoning*. So good a thing it is that a son of the dead should still be left, *even as that son also took vengeance on the slayer of his father*.'

(4) Od. 3. 304. 'For seven years [Aegisthos] ruled over Mykenae, rich in gold, after he slew the son of Atreus, and the people were subdued unto him. *But in the eighth year came upon him goodly Orestes back from Athens to be his bane, and slew the slayer of his father guileful Aegisthos, who killed his famous sire. Now when he had slain him he made a funeral feast to the Argives over his hateful mother, and over the craven Aegisthos. And on the selfsame day there came to him Menelaos*.'

(5) Od. 4. 545. [Proteus the seagod is relating to Menelaos in Egypt the death of his brother Agamemnon: Menelaos 'weeps and grovels' on the sand, and then Proteus consoles him:] 'Make essay that so thou mayest come to thine own country. For either thou shalt find Aegisthos yet alive, or *it may be Orestes was beforehand with thee and slew him*: so mayest thou chance upon his funeral feast.'

(6) Od. 11. 461. [Shade of Agamemnon tells Odysseus all the tale of his murder, then asks] 'Declare me this . . . if haply ye hear of my son as yet alive . . . *for goodly Orestes hath not yet perished on the earth*.'

We note here the following differences from Aeschylus:—

(1) There is no divine command of Apollo that Orestes shall take vengeance: the only interference of the gods is to *warn Aegisthos* before the crime.

(2) The murder of *Klytaemnestra* is only told incidentally (3. 306), the vengeance is treated as a natural and laudable vengeance upon *Aegisthos*: Orestes 'gat him renown among all men' by the deed.

(3) There is no *Pylades*, no *Elektra*, no absence in Phokis with *Strophios*: Orestes returns alone, from Athens, and alone does the deed: there is no trace of the skilful plot: no hair, footsteps, woven robe, or recognition.

(4) The deed done, there is no persecution of the Furies.

III. *Later Epics and Lyric poets.*

(1) *Agias* of Troezen wrote an Epic poem on the 'Return of the Atreidae¹,' in which was related the death of Agamemnon, and the vengeance of Orestes. In this poem it seems that Orestes is made to return (not from Athens as in the *Odyssey*), but from *Strophios*, king of Krisa in Phokis. The same writer probably was the first who introduced *Pylades* into the tale.

(2) *Stasinos* of Cyprus, who wrote the *Kypria*, is the first to tell the tale of the detention at Aulis owing to the anger of *Artemis*, and the sacrifice of *Iphigeneia*. According to *Stasinos*, however, *Artemis* saves the maiden and conveys her to *Tauri*, substituting a hind at the last moment as the victim. This form of the tale is well known from *Euripides*' *Iphigeneia in Tauris*. *Aeschylus* adopts the simpler form of the tale in which *Iphigeneia* is really slain.

These two writers are of uncertain date, but presumably belong to the eighth century.

(3) The lyric poet *Stesichoros* of Himera (B.C. 632-552), following another lyric poet probably a generation earlier, of whom nothing is known but his name *Xanthos*, wrote an *Oresteia*², in which the following new features appear:—*Klytaemnestra* is more prominent in the story. Her sin with *Aegisthos* is traced to the anger of *Aphrodite* against *Tyndareus*, making all his daughters (*Timandra*, *Helene*, and *Klytaemnestra*) unfaithful to their husbands. Here too *Orestes* is persecuted by the Furies, against whom *Apollo* furnishes him with a divine bow and arrows as a protection. We also have, in one fragment, an early version of *Klytaemnestra*'s dream: 'She thought she saw a snake come near, with blood upon his head: when lo! he turned into the

¹ *Proklus* mentions *Agias*' *Νόσται*: but *Weleker* (*Épic. Cycl.* i. 261) identifies this poem with the *Ἀτρεϊδῶν κήθοδος* mentioned by *Athenaeus* 7. 281 B, and regards the latter as the true title.

² Whence probably the name was transferred to our drama.

king Pleisthenidas (Agamemnon).’ The introduction of the Furies marks an important stage in the moralising of the myth. In the Homeric story the murder of Klytaemnestra is an unimportant detail, as we said, of the legitimate blood-feud of Orestes, whose vengeance is treated as wholly laudable: to the poets of the seventh century the slaughter of a mother is a horror which requires the dreadful expiation of the Furies, though the God Apollo aids the murderer¹.

(4) Lastly, *Pindar* (Pyth. 11. 15) speaks of ‘Pylades, friend of the Lakonian Orestes, whom, when Klytaemnestra was slaying Agamemnon, the nurse Arsinoë saved from her violent hands, from her evil guile: when she sped with the gleaming steel Kassandra . . . together with the spirit of Agamemnon to the Dark Shore of Acheron,—the pitiless woman. Was it the slaughter of Iphigeneia, hard by Euripus far from her home, that stung her to arouse her grievous wrath? or bound to an adulterous bed, did the embraces of the night beguile her? . . . Slain was the warrior Atreides himself, when at length he returned, in the glorious Amyklai, and the maiden prophetess he brought to death . . . But he the youth went to Strophios, his aged friend, who dwelt at the foot of Parnasos: but with might though long delayed his mother he slew, and laid low *Agisthos* with the sword.’

By the end of the seventh century the following details, therefore, are engrafted on the Homeric tale. Orestes is protected by Strophios, and helped by Pylades (*Agias*): Iphigeneia is sacrificed (*Stasinós*): The Furies persecute Orestes after the murder, but Apollo protects him (*Stesichoros*): while *Pindar* is the first to suggest that Klytaemnestra’s motive may be vengeance for her daughter. We know of no further change till Aeschylus.

THE PLOT OF THE CHOEPHOROI.

The following is a brief outline of the story as handled by Aeschylus:—

Orestes returns from Phokis with Pylades his friend, and lays

¹ The change of the scene of Orestes’ exile from Athens (*Odyssey*) to Phokis probably (as has been remarked) indicates the protection of Apollo, as Krisa is part of the sacred precincts of Delphi. Zenodotus’ reading ἀψ ἀπὸ Φωκίων in *Od.* 3. 307 instead of ἀψ ἀπ’ Ἀθηνάων looks like an attempt to harmonize.

a lock of hair on his father's tomb. Seeing his sister Elektra come out with a procession, he draws aside. [Prologos, 1-21.]

Elektra and the Chorus bring libations to appease the dead. Klytaemnestra, we learn from their songs, has had an evil dream and tries to avert the threatened woe by these offerings. But 'blood is shed,' say the Chorus, 'and justice must come.' [Parodos, 22-83.]

Elektra then pours the libations, and prays for 'blessings on those who love Agamemnon.' Suddenly she sees the lock, and divines that it is Orestes' offering: and the hope is confirmed by the strangers' footprints. Orestes appears, and the recognition is completed by his producing the embroidered robe which Elektra remembers having worked. They rejoice together, and pray to Zeus: and Orestes tells her Apollo's oracle, denouncing woes on the negligent avenger. [Epeisodion 1. part 1. 84-305.]

The brother and sister and Chorus sing verse by verse a long lament. 'O may justice come: the dead still live, Agamemnon is mighty below. Blood calls for blood!' They end with repeated prayers for aid. [Kommos, 306-478.]

After further prayers, the Chorus tell Orestes what the dream of the queen was, *that she suckled a snake which drew blood from her breast*. He at once interprets the vision, accepts the omen, and the office of the snake, and lays the plot for the murder, [Epeisodion 1. part 2. 479-584.]

The Chorus sing of the power of Passion in women, recalling the names of Althaia, Skylla, and Klytaemnestra; 'but Justice waits!' [Stasimon 1. 585-656.]

Orestes appears, disguised as the Phokian stranger. Klytaemnestra welcomes him; he gives her the false message of Orestes' death, which she receives with hypocritical lamentation. He is conducted in to be entertained: and she goes to tell Aegisthos. [Epeisodion 2. 657-718.]

After a brief interlude the Nurse comes out, sent to fetch Aegisthos. She breaks into a lament, recalling the childhood of Orestes, and denouncing Aegisthos. The Chorus bid her tell him to come alone: and with dark hints reassure her. [Epeisodion 3. 734-782.]

The Chorus pray Zeus, Apollo, and Hermes to guide and help the conspirators. [Stasimon 2. 783-837.]

Aegisthos comes, in answer to the summons; he speaks contemptuously of the credulity of women: he will not be easily deceived! [Epeisodion 4. 838-854.]

After a brief song, the cry of the murdered Aegisthos is heard within [Stasimon 3. 855-874]: and a startled servant comes out with the news, calling forth Klytaemnestra. Orestes appears with a bloody sword: Klytaemnestra at once understands the plot, appeals in vain to his pity, and is driven in to her death. [Epeisodion 5. 875-934.]

The Chorus sing a song of triumph. Justice is come: the house is saved! Lift up your heads, ye gates! [Stasimon 4. 935-972.]

The doors open and show the corpses of the slain. Orestes displays the bloodstained robe of Agamemnon, and denounces the murderers. Then the madness comes on—he sees the Furies—he is driven off fleeing from the evil vision [Epeisodion 6. 973-1064]. The Chorus pray for him, but end with a note of trouble and doubt—how will it all turn out? [Exodos.]

REMARKS ON THE DRAMA.

The Choephoroi is a short play, being less than two thirds the length of the Agamemnon: and the obvious criticism which occurs to all readers is that, in spite of its shortness, there is too little incident at first: the real action, the execution of the vengeance, does not begin till the play is more than half over. The whole poem contains only 1070 lines; and it is not till line 560 that Orestes unfolds to his sister the plot on which the drama chiefly turns. Nor is this delay relieved by much dramatic variety. The opening, no doubt, would be highly stirring and picturesque: the returned exile and avenger laying his lock upon his father's tomb, and interrupted in his brief prayer by the solemn procession of his sister and the Chorus, with offerings which he cannot understand, would at once arrest attention and be a beautiful spectacle. But after the opening, the action really stands still for five hundred lines. The Recognition, of which Sophokles and Euripides make so much, is in Aeschylus all compressed into a beautiful but short scene of sixty lines. The rest is mainly taken up with lamentation and prayer.

It is a mistake to find in this (as some critics have done) any wavering or hesitation of purpose on the part of Orestes. His first words are a prayer to his father *to help him in the fight* (ξέμαχος), and in still plainer language to Zeus (18) δός με τίσασθαι μόνον πατρός. After the recognition he tells his sister immediately of Apollo's threats against the negligent avenger (269 sqq.): and in the midst of the κομμός he bursts out that his mother 'may fawn, but she shall not soothe his grief: the wolf's savage temper he inherits' (420): and again, 'May I strike the blow, then die!' (438). It is no vacillation on the part of the avenger that causes the delay: it is the poet's characteristic handling of the story, at once to heighten the suspense and the terror, and to make us feel more profoundly the awfulness of the deed which is impending. Justice waits, as the Chorus say, sometimes till evening, sometimes till night (65): but the blood has not sunk into the ground: the vengeance is yet due: the blow must come at last. No: Orestes does not doubt: but we must allow him the long deferred lament over his dead father (οὐ γὰρ παρὼν ᾤμωξα 7): and all the Powers must be summoned to aid, Zeus, Ares, Gaia, Persephassa, Dike, Hermes, Apollo, and Agamemnon himself, that we may feel how black and terrible is the Valley of the Shadow of Death into which he is descending.

This point once reached the action is rapid and decisive enough. The δόλος, the feigned tale of Orestes' death (which in Sophokles is made the occasion for a brilliant narrative of an exciting and disastrous chariot race) is told in a dozen lines: the interlude of the Nurse is quite a short scene: and the part of Aegisthos is confined to his crossing the stage on the way to his death, with a few words of characteristic falsity, pride, and self-confidence. The only delay of the action is where Klytaemnestra begs for mercy; and in spite of the passage where with a coarseness that borders on the grotesque she defends her unfaithfulness, the whole scene with its terrible close *ἔκaves ὃν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεῶν παθέ* is certainly not deficient in impressiveness. Lastly, the end of the play, where Orestes' justification is interrupted by spasms of the approaching madness, or visitation of the Furies, forms a scene which gives scope to one of the poet's most peculiar powers: the power, namely, of effectively suggesting the presence or approach of some unseen but terrible thing.

THE CHARACTERS.

It will be seen from the above sketch of the play that it is rather a lyric interlude followed by a brief and swift *dénouement*, than an elaborate drama giving scope for the exhibition of character. Nevertheless, Aeschylus is a poet of the highest order of imaginative genius, and, as we shall see, the figures of this play are by no means insignificant. It may be worth while to say a word about each of them.

Orestes is the protagonist, and we have sufficiently indicated above that there is no want of *decisiveness* in his character. He is from the first the resolute avenger, who has the god's charge upon him. He checks the violent (233) emotion of his sister, when she recognises him, with manly firmness: their kindred hate them, he seems to urge, and they have need of all their self-control. He is resolved to do the deed, *even if the oracle be false* (298): for the god's command chimes in with his grief for his father, and his resentment at the despoiler who keeps him out of his heritage. So far from being roused to avenge by his sister and the Chorus (as some critics have thought), he strives himself to rouse his father to his aid by what he calls 'taunts' (*ἀπ' ἐξεγείρει τοῖσδ' οὐκ ἰδέσθω*; 495). As soon as he hears of his mother's dream, he unhesitatingly interprets the dream of himself, and *claims the part of the snake* (549), and calls the Chorus to witness. His allotment of the parts in the plot, and assumption of the character of the Daulian stranger, are marked by the same swift decisiveness. When Klytaemnestra makes her appeal for mercy, he does hesitate a moment, for the first and last time: Pylades' reminder of the oracle is enough. The cold scorn with which he rebuts his mother's idle pleas is finely dramatic. Of his defence, after the deed, crossed with fits of approaching madness, we have spoken above.

Elektra has only a secondary part to play: but her figure is not without its dramatic importance, and some touches even of extreme poetic beauty. Her faithfulness is shown at first by her refusal to use the conventional prayers, in offering her libation, for the mother who sent her, but whom she hates (88 sqq.). She prays for Orestes' return, and evil to her foes: but for herself

that she may be purer and more righteous than her mother (140). Her womanly reserve and excitement over the lock are finely indicated (165: see notes): and her passionate sisterly love finds a beautiful and imaginative expression in her wish (195) that the hair 'had a kindly voice,' and in the eloquent outburst which Orestes cannot control, when the recognition is assured (235 sqq.). She takes her part in the lament and call for aid to Agamemnon: but when the action begins she retires to 'order matters within the house' (579). This is evidently the poet's view of a woman's proper place in such a crisis: the brave and self-reliant heroine like Antigone, or the Elektra of Sophokles, not finding a place in Aeschylus' ideal.

Of *Klytaemnestra* in this play there is very little: but the drawing shows the same characteristics as the great portrait in the *Agamemnon*. Even in the formal words with which she welcomes the strangers (668), we seem to detect the lurking ironic smile of her cynical self-reliant spirit. After her offer of baths and couch and honest welcome, she adds, 'If there is aught more needing counsel, 'tis the men's business, to them we will impart it:' and we think of Aegisthos the coward, and *Klytaemnestra* the ἀνδρόβοιλον κέαρ, of the last play. There is the old contemptuous hypocrisy in her lament over the Curse of the House, when she hears of Orestes' death: especially when she speaks of her son as 'the hope to heal the riot of the house,' almost burlesquing the effrontery of her part. There is the old unhesitating courage in her attitude when (887) Aegisthos is slain. 'Bring hither an axe,' she says, 'let us know whether we are to win or lose.' And even when she sees Orestes with his bloody sword, her first thought is not for herself: οἷ' γὰρ τέτληκας φίλτατ' Αἰγίσθου βία. Though she does appeal for mercy to her son, she wastes no time in fruitless lament when she finds the appeal vain: 'Tis crying to a tomb,' she says with characteristic terseness: and again, 'This is the snake I bare and reared.' And even her defence of her adultery, which to modern feeling is coarse and crude, might be held to be in character with the unflinching shamelessness which is part of the poet's conception of this αἰδομένη ἄλοχος.

Pylades only speaks once, to confirm the momentary hesitation of Orestes: otherwise he is a κωφὸν πρόσωπον.

With the Chorus we will deal separately.

There only remains the Nurse, whose rustic homeliness and grotesque but natural inconsequence of speech forms, like the talk of the Herald in the *Agamemnon*, an effective contrast to the fearful drama that impends. It relieves the tension of feeling just at the crisis: and the pithy illiterate babble of the old woman about Orestes' babyhood, adds the touch of nature to the dark tragic figure of the Avenger.

THE CHORIC SONGS.

The lyrical parts of the *Choephoroi* form such a large proportion—nearly a third of the whole—and though they are neither so strikingly beautiful nor so dramatically important as the great choruses of the *Agamemnon*, still are so essential a part of the play, and contain so much fine poetry, that it is desirable to consider them separately, so as to review their general effect.

The first question is, Who are the Chorus? They are clearly captive women, and it has been generally assumed that they are Trojans, brought home by Agamemnon. And so the Scholiast clearly understands them to be¹. This is further confirmed by the passage 425-428, where they lament 'in the Arian and Kissian (i. e. Asiatic) fashion.' The main difficulty in this supposition is, that they identify themselves so closely with Agamemnon, whose 'invincible majesty' (54) they reverence, and whose 'sad miseries' (82) they bewail: and sympathize all through with Orestes and Elektra.

But something must be allowed to the conventions of the drama: and there is nothing more common than that the household slaves (though obviously sprung from a hostile and conquered race) should identify themselves with the fortunes of the house, and so in this case hate the usurper, and give aid and counsel to the heir and avenger. The same argument will justify the know-

¹ On line 75, ἀμφίπολιν, ἀνάγκαν Schol. explains (absurdly enough) to be 'constraint from various cities, that is, war: . . . for the Greeks came from various cities,' clearly meaning *the Greek army at Troy who took them captive*. Davies, misunderstanding this note, uses it as an argument for the theory that the *captives* were Greeks from diverse cities.

ledge which they show of the past history of the family: and in the absence of evidence to the contrary we may, with the Scholiast, assume them to be Trojans¹.

In the first song (22-83) the Chorus accompany, with lamentations, Elektra bearing the libations to her father's tomb. They speak of the queen, who has sent them, with hatred as an 'impious woman,' and lament the misery of the house. They strike the main note of the play at once by saying, 'Nought can atone for blood once shed' (48), and dwelling in a fine stanza (61-74) on the belief that Justice may linger, but she will come: she only waits till the cup is full.

We feel from the first that the Crime is unatoned: and that Doom impends.

In the scene which follows they act the part of the sympathetic advisers of Elektra.

In the Kommos (306-478), they strike again the same note. The Doer must suffer (312). They take up Orestes' first passionate lament with a reminder that the dead is still powerful (324), and is a great king below as he was on earth (354). They chide Elektra's vain wishes by recalling her to the thought that Vengeance is at hand (375) and blood calls for blood (400): and stir the children's wrath by telling the tale of Agamemnon's horrible mutilation (440). All through they sympathize with their grief: but they will not suffer the mourners to forget the duty of Revenge.

In the second song (585-651) the note is changed. The plot is arranged, the actors have gone off to prepare, and no further incitement is needed. The Chorus dwell on the strange power of human passion, especially the power of unholy love (*ἀπέρωτος ἔρως* 600) on bold-hearted women. They tell of Althaia, who slew her son; Skylla, who slew her father: *another evil woman who slew her lord*: and the Lemnian women who slew their husbands. And in a magnificent climax they return to the key-note: 'The sword of Justice pierces the heart . . . the anvil of

¹ The phrase *ἀπ' ἀρχαῖς βίην* (79) seems perhaps hardly suitable to captives so recently taken as the Trojans: but we can have so little confidence in the reading [see notes] that no argument can be founded on it.

Justice is planted firm, Destiny forges the steel . . . the deep brooding Curse pays at last for the pollution:’ and lo, as they sing, the disguised Orestes enters to do the deed. The confidence of the Chorus in Justice is the same as ever: but the tone, we observe, is different. Before, it was faith in Justice, while misery and wrong were about them: here it is the confident vision of Justice in the retribution that is already prepared. The plot thickens. The δῶλος has succeeded: Aegisthos has been summoned to meet the supposed strangers. The Chorus in the third song (783-835) fill the interval of suspense with prayer to Zeus, to Apollo, to Hermes, to help the conspirators. The song rises at the close to a note of triumph at the deliverance which is coming (820), and ends with a grand verse bidding Orestes drown her cry of ‘Child’ with the cry of ‘Father,’ and ‘uplift the heart of Perseus’ to slay this accursed Medusa (830-2).

The last stasimon is sung (955-972) after the murder of Aegisthos, when Orestes has just gone in driving Klytaemnestra before him to her death. It is, as we expect, a song of triumph over the accomplishment of Justice: Justice, ‘the true daughter of Zeus,’ who came of old to Priam’s sons [as we, the Chorus, know to our cost] and has come now *in these two lions, two sward-gods*, to the house of Agamemnon: Justice whom Loxias has fetched back after long delay. The light has come, arise, ye fallen house!

At the close of all, when Orestes is driven forth before the approach of the Furies, the Chorus in the brief *Exodos* (1063-1076) commend him to the god’s care, and recall the memory of the ‘Three storms’ which have passed over the house. First, the horrible feast of Thyestes: secondly, the murder of Agamemnon: now Orestes the third—shall I call him Saviour or Fate? how will it end?

- - -

We see, from the above review, that the position of the Chorus here with relation to the actors is the same as in the Agamemnon: they are as it were the Voice of the General Conscience. The note they echo all through is *Justice*.

At first Tyranny is triumphant: Wait, say the Chorus, the

shed blood has never flowed away. Then the Avenger returns, and his first duty is to lament over his father's tomb: Cry aloud, say the Chorus, he will hear and help! Then the plot is prepared: It is coming! say the Chorus. Destiny is forging the sword on the anvil of Justice. And so, when all is over, we have the Triumph song of Justice, *ἔμολε μὲν Δίκη*.

Just as in the Agamemnon, the Chorus are, so to speak, the mouthpiece of the Moral Law: and if their utterances in the former play are more impressive, it is chiefly because here the situation is simpler. In the Agamemnon the dark foreboding of the Chorus is contrasted with the triumph; in the Choephoroi they have simply to encourage. In the Agamemnon the victim is himself bloodstained, there is a Fate awaiting the house: faith is obscured with perplexity: here, the sin is all on one side and sympathy is easy: it is Right, the Gods' word, and Retribution against Tyranny, Usurpation, Adultery, and Bloodguiltiness.

THE SOPHOKLEAN ORESTEIA.

The same subject has been also treated by Sophokles and Euripides in the two plays named Elektra. The latter is a *risqué* and almost grotesque experiment in realism, representing Elektra as married to a small farmer: the staple of the play being rather second-rate moralising on the theme of 'Virtue in a Cottage.' It contains the well-known satire on the Choephoroi, of which enough is said in the notes (line 205): but the point of view of the two poets is so different, that comparison with Aeschylus is useless.

Sophokles' work, on the other hand, is a masterpiece of the ideal and poetical drama, and a short comparison of the two treatments may be useful. It will perhaps tend to brevity and clearness to present the differences in a tabular form.

In *both* plays we have the return of Orestes: the lock on the tomb: the finding of the lock, and the hope raised of the brother's return: the recognition: the *δῶλος* of the Phokian traveller: the oracle of Apollo: the dream of Klytaemnestra, and her offerings: the plot and the murder of the two guilty ones.

The differences are as follow :—

<i>Choe-phoroi.</i>	<i>Elektra.</i>
Orestes returns with prayer and mourning.	Orestes returns cheerful and confident amid the bright sounds and sights of daybreak.
The lock is found by Elektra.	. . . by Chrysothemis a weaker sister whose nature is contrasted with the stern and faithful Elektra.
Elektra hopes it is <i>his</i> lock.	Elektra is decived with news of his death.
The δόλος is concocted with Elektra.	The δόλος beguiles Elektra.
The oracle threatens penalties on negligence.	The oracle prescribes simply that he should do the deed <i>alone</i> .
The dream is of the suckled snake.	The dream is of Agamemnon's staff which took root and overshadowed the house.
The libations are carried by Elektra who prays, not as bidden, for her mother but for vengeance.	The libations are brought by Chrysothemis, whom Elektra persuades to cast them away, and offer her own poor offerings instead.
Aegisthos is slain first.	Klytaemnestra is slain first.
The Chorus represent Conscience; they call for justice, urge the vengeance, encourage the actors, and keep the Deed to be done before the eyes of all.	The Chorus represent commonplace prudence and consolation, finding fault at first with Elektra's <i>want of moderation</i> , but gradually drawn more and more into sympathy.

In a word, Sophokles' play, not being written like the Choe-phoroi with close reference to a previous and a succeeding play, is a much more elaborate work. The conflict between Klytaemnestra and Elektra, the Recognition, and the δόλος, are all much more fully worked out. There is much more presentment of character, a main point being the contrast between the weak Chrysothemis, disposed to yield to the tyranny, and the faithful Elektra. And there is far more skilful elaboration of plot and

scenic detail: the terrible dramatic irony of the close being perhaps the finest example of this effect in Greek Drama.

But the peculiar characteristics of the Aeschylean play, the bare simplicity of the plot: the moral elevation of the Chorus' Faith in Justice: the delayed *dénouement* and the swift decision of the action when it comes: the hard yet grand figure of the 'evil woman': the shadow of madness at the close, suggesting that the end is not yet: all these things combine to give the Choephoroi a power and a greatness which even the comparison with Sophokles' wonderful work does not impair. The styles are too different for either to suffer.

And, apart from the handling, the Aeschylean style of diction and thought is fully as noticeable here as in the Agamemnon. We have his dramatic irony in Klytaemnestra's welcome—every word having a terrible double meaning for the audience (668): we have his loaded and imaginative phrasing¹: we have his unapproachable grandeur and solemnity in speaking of Justice—in such phrases as Δίκας δ' ἐρείδεται πνθιμήν, προχαλκείει δ' Αἴσα φασγανουργός—or of atonement, as τί γὰρ λύτρον πεσόντος αἵματος πέδου; we have his terse dignity in such scenes as Orestes' short and sharp conflict with his mother: his concentrated passion in Elektra's joy over the brother restored. On the bold but effective use of *homeliness* in the motherly but incoherent old Nurse we have commented elsewhere.

THE MANUSCRIPTS.

The authorities for the text of the Choephoroi are nominally three Manuscripts and a recension by Robortelli. The MSS. are as follow:—

1. M. the *Medicean*, in the library of Lorenzo dei Medici at Florence, written on parchment in the tenth or eleventh century.

¹ Thus murder is 'old and bears no children'; the house 'looks out from its veil with friendly eyes'; Orestes is a 'colt yoked in the car woe'; he 'climbs the hill of bloodshed'; the snake is 'anchored in swathing bands'; Time sits within till he has swept away pollution; chances are 'dice with favouring faces'; the conspirators are 'two lions, two gods of war'; and many more.

A facsimile of this was prepared by Merkel, and published by the Clarendon Press, Oxford, 1871. The beginning of the play is lost: the MS. begins at line 10, fragments of nine lines having been recovered from other sources.

2. *G. Guelferbytanus*, at Wolfenbüttel, written on paper in the fifteenth century. It is merely a copy of M., and it is badly and ignorantly copied. It contains nearly all the mistakes of M. and several more of its own.

3. *Ma. Marcianus*, once in the monastery of San Marco, now in the Laurentian library at Florence, written on silk in the fifteenth century, also merely a copy of M.

Robortelli, who edited Aeschylus at Venice (1552), professes to have used for the Trilogy 'a very old manuscript sent from Padua by Marianus Savellus.' There is, however, no doubt that this old MS. was either the Medicean itself, or one very like it containing the same corruptions¹.

Of the other early editions, we know that

The *Aldine* 1518 used only G. for the Choephoroi.

Turnebus 1552 used the Aldine.

Victorius 1557 used only the Medicean.

Hence the only original Manuscript authority for the Choephoroi is M.

THE SCHOLIA.

Besides the MSS. there is another important source of evidence for the text in the Medicean *Scholia*, the value of which requires a few words of explanation.

In the Medicean MS., besides the text, there are what are known as *Scholia*, or Greek comments on the text written at the side. They are written clearly in uncials (capitals), the text itself being in cursive (running hand, small letters)². They are by a different hand to that which wrote the text; and both their

¹ See Moritz Haupt, pref. ad Herm. ed. 1852.

² There is a good facsimile of a page of the Medicean MS. of Choephoroi in Dindorf's edition of Aeschylus, vol. iii. p. 140. A glance at this is better than pages of description.

date and authority are unknown. But their value consists in this: that as they often explain a *different* text to that which is by their side in the Medicean MS., they may, and frequently do, furnish evidence of an older and truer text than the MS. itself. In any case they are always worth considering.

I have given in an Appendix a selected list of the main places where the Scholiast's note shows evidence of a better text than Med. I will give here one instance. In line 262 the Med. has these words, ἀπὸ συμικροῦ δαναρίας μέγαν | δόμον . . ., where δαναρίας is rubbish: there is no such word. The Scholiast says δένασαι ἀνακοδομήσαι, 'you can raise up,' a note which enabled Turnèbe to restore δ' ἂν ἀρείας for δαναρίας, making at once sense and metre. This is a good instance of a *certain* emendation.

The Scholia often had the same corruptions as Med.: see Appendix for a list of these too. Their explanations are often wrong, and not unfrequently absurd, but sometimes they throw great light on difficulties.

The fullest examination of the Medicean Scholia is that which has been made by J. J. Frey (Bonn, 1857). He points out that (1) they are mutilated: (2) they are from different hands (in many cases we have two, sometimes even three or four different explanations given without reference to each other): (3) that there are two main classes, those notes which quote, and those which do not quote, the words they are commenting on: and (4) that the latter are much the older and more valuable.

His general conclusion is that the best of these Scholia contain, along with other matter, fragments of learning about Aeschylus which can be traced back to the early Alexandrine scholars, and even with some probability to Didymus (called, from his extraordinary capacity for work, by the elegant name of Χαλκέντερος, or 'Copper-guts'), a great Alexandrine scholar of the first century B.C., of the school of Aristarchus.

It is plain, even allowing for the uncertainty of conjectures, that the evidence of readings contained in the Scholia may be centuries older than the MS. itself.

THE EDITIONS.

The following are the principal editions containing the Choe-phoroi, given with the abbreviations used in the critical notes:—

<i>Abbrev.</i>	<i>Date.</i>	<i>Name.</i>	<i>Place.</i>	<i>Remarks.</i>
Ald.	1518	Aldine.	Venice	[In these Choe-phoroi is confused with Agamemnon.]
Turn.	1552	Turnèbe	Paris	
Rob.	1552	Robortelli	Paris.	
Vict.	1557	Victorius (Pietro Vettori)	Paris	[Stephanus the printer, Victorius editor.]
Cant.	1580	Canter	Antwerp.	
Stanl.	1663	Stanley	London	[Canter's text.]
Pauw.	1745	Pauw	Hague	[Stanley's edition, Pauw's notes.]
Ask.	1746	Askew	Leyden.	
Schütz.	1782- 1827	Schütz	Halle, Oxford.	
Pors.	1794	Porson	Glasgow.	
Bütl.	1809	Butler	Cambridge.	
	1819	Schäfer	Leipzig.	
Well.	1823	Wellauer	Leipzig.	
Blomf.	1827	Blomfield	Cambridge.	[Choe-phoroi.]
Scholef.	1828	Scholefield	Cambridge.	
Both.	1831	Bothe	Leipzig.	
D., Dind.	1832-51	Dindorf	Oxford.	
Klaus.	1833	Klausen	Gotha	[Choe-ph. only.]
Peile	1840	Peile	London	[Choe-ph. only.]
Ahr.	1842	Ahrens	Paris.	
Franz	1846	Franz	Leipzig.	
P. Pal.	1847-79	Paley	Cambridge, London.	
H. Herm.	1852	Hermann	Leipzig.	
Hart.	1852	Hartung	Leipzig.	
De J.	1856	De Jongh	Trajectum, Rhen.	[Choe-ph. only.]
Con.	1857	Conington	London.	
Weil	1860	Weil	Giessen.	
Dav.	1862	Davies	London	[Choe-ph. only.]
Kirch.	1880	Kirchoff	Berlin.	

Besides these, the following scholars have helped to emend the

Choephoroi. I give the names in alphabetical order with the abbreviations used in my critical notes:—

Abr.	Abresch.	Lob.	Lobeck.
Arn.	Arnald.		Martin.
Aur.	Auratus.		F. W. Newman.
Bamb.	Bamberger.	Port.	Portus.
Cas.	Casaubon.	Scal.	Scaliger.
Dobr.	Dobree.		Seidler.
Elms.	Elmsley.		Sophianus.
Erf.	Erfurdt.	Tzetz.	Tzetzes.
Emp.	Emper.		Tyrwhitt.
Heath.	Heath.	Valck.	Valckenaer.
Lachm.	Lachmann.	A. W. V.	Verrall.

I use L. S. for Liddell and Scott.

The first really critical edition was Turnèbe's in 1552. This scholar did an immense deal to restore the true text of the Choephoroi. In recent times the greatest editor is of course Godfrey Hermann. The text is, however, in many places doubtful, and in some few perhaps hopeless.

THE TEXT OF THIS EDITION.

In the text I have given at the foot of the pages, the MS. reading of all the doubtful places, wherever one or all the MSS. are wrong, except where the correction is quite obvious and generally adopted; and even in these latter cases, where anybody could attach the least importance to the alteration.

Where the reading adopted occurs in any MS., and any other MS. differs, the variation is given, if at all important or doubtful, in the critical note below, but there is no mark in the text.

Thus line 36, text *βαρὶς πέντων*; Crit. note *βαρὶ* G., i. e. the MSS. read *βαρὶς*, except G., which has by a slip *βαρύ*.

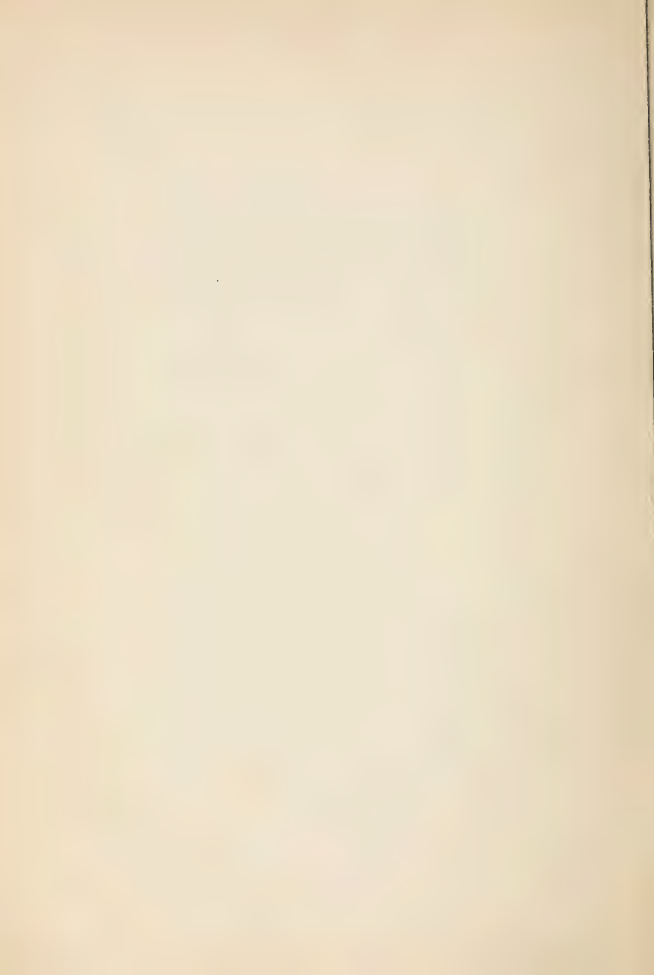
Where the reading adopted is conjectural, it is marked with * in the text, the MSS. readings given below, with usually the corrector's name added.

Thus line 38, text **ἐλακον*; Crit. note *ἐλαχον* MSS. corr. Turn., i. e. the MSS. read *ἐλαχον*, and the true reading *ἐλακον* was first given by Turnèbe.

Where neither MSS. nor prepared corrections are satisfactory, the passage is marked with †. Thus line 130 † ἐποίκειρόν τ', line 604 † δαεῖς τὰν †.

TRANSLATIONS.

I have consulted two translations, Miss Swanwick's and Mr. E. D. A. Morshead's. The latter is far the best, and I have occasionally quoted it with the abbreviation (*Mors.*).



ΧΟΗΦΟΡΟΙ.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΟΡΕΣΤΗΣ.
ΧΟΡΟΣ.
ΗΛΕΚΤΡΑ.
ΤΡΟΦΟΣ.
ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.
ΑΙΓΙΣΘΟΣ.
ΘΕΡΑΠΩΝ.
ΠΥΛΑΔΗΣ.

ΧΟΗΦΟΡΟΙ.

Scene: The Court of Agamemnon in change.

ΟΡΕΣΤΗΣ.

of the whole world *com. interprets π. pr. of palace or royal domain of Ag. wh. Vermeil believes of. v. 126*

Ἑρμῇ χθονίῃ πατρῷ' ἐποπτεύων κράτη,
 σωτῆρ γενοῦ μοι ξύμμαχός τ' αἰτουμένω·
 ἦκω γὰρ ἐς γῆν τήνδε καὶ κατέρχομαι.
 τύμβου δ' ἐπ' ὄχθῳ τῷδε κηρύσσω πατρὶ
 κλύειν, ἀκούσαι. * * * * * 5
 * * * πλόκαμον Ἰνάχω θρεπτήριον,
 τὸν δεύτερον δὲ τόνδε πευθητήριον. *in token of my grief*
 * * * * *
 οὐ γὰρ * παρὼν ὦμωξα σόν, πάτερ, μόρου
 οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ' ἐπ' * ἐκφορᾷ νεκροῦ. *as they bear me home for the*
 * * * * *
 τί χρήμα λεύσσω; τίς ποθ' ἦδ' ὀμήγυρις 10
 στείχει γυναικῶν φάρεσιν μελαγχίμοις *of δύσχεμος*
 πρέπουσα; ποῖα ξυμφορᾷ προσεικάσω;
 πότερα δόμοισι πῆμα προσκυρεῖ νέον; *mbd. πῶτ' ἄμα*
 ἦ πατρὶ τῷμῳ τάσδ' ἐπεικάσας τύχῳ
 χοῦς φερούσας, νερτέροις * μελίγμματα *mbd. Dat. wd. be Latin rather than given 15 counts.*
 οὐδέν ποτ' ἄλλο· καὶ γὰρ Ἰλέκτραν δοκῶ
 στείχειν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν πένθει λυγρῷ *in sore and piquant grief*

[The beginning is lost in the MSS. 1-5. restored from *Ar. Ran.* 1126, 1172 by Canter: 6-7 from *schol. on Pind. Pyth.* 4. 146 by Stanl.: 8-9 from *schol. on Eur. Alc.* 784 by Dind. See Notes.]

8. *παρῳμωξα* *schol. corr. D.* 9. *ἐκφορᾷν* *schol. corr. D.* 15. *μελίγ-*
μασιν *MSS. corr. Cas.*

πρέπουσαν. ὦ Ζεῦ, δός με τίσασθαι μόρον
πατρός, γενοῦ δὲ σύμμαχος θέλων ἐμοί.

Πυλῶδη, σταθῶμεν ἐκποδῶν, ὥς ἂν σαφῶς 20
μάθω γυναικῶν ἧτις ἦδε προστροπή.

πρὸς ἑλπίδα. ἱαλτὸς ἐκ δόμων ἔβαν στρ. α'.
χοὰς προπομπὰς δ' ἐν χεὶρὶ σὺν *κτύπῳ.

πρὸς παρὴς *φοινίῳ ἀμνυμοῖς
ὄνυχος ἄλοκι νεοτόμῳ. ἄλλος, οὐκ ὁ ἀδούλητος ἡμεῖς: brought
δὲ ἡμεῖς ἐν τῇ αὐτῇ ἀντιφάσει.

δὲ αἰῶνος *δ' ἱνυμοῖσι βόσκεται κέαρ.

λινοφθόροι δ' ὑφασμάτων
λακίδες ἐφλαδον ὑπ' ἄλγεσιν, λακίδες δ' ἀλγεῖν, ἐν τῇ αὐτῇ ἀντιφάσει.

πρόστερνοι στολμοὶ
πέπλων ἀγελάστοις 30

ξυμφοραῖς πεπληγμένων.

τορὸς γὰρ *ὀρθόθριξ φόβος, ἀντ. α'.

δόμων ὀνειρόμαντις, ἐξ ὕπνου κόνον
πινέων, ἐωρόνυκτον ἀμβόαμα ἡμεῖς ἐν τῇ αὐτῇ ἀντιφάσει.

μυχόθεν *ἔλακε περὶ-φόβῳ, 35

γυναικείοισιν ἐν δώμασιν βαρὺς πίτνων.

κρίται *τε τῶνδ' ὀνειράτων αὐτὸν ἐν τοῖς πίτνων ἀντιφάσει.
θεόθεν *ἔλακον ἀπέγνοι

μέμφεσθαι τοὺς γὰς

νέρθεν περιθύμως 40

τοῖς κτανούσι τ' ἐγκοτεῖν. στρ. β'.

τοιάνδε χάριν *ἀχάριτον

ἀπότροπον κακῶν,

ἰὼ γαῖα μαῖα,

23. συνκύπτει M. σὺν κύπτῳ G. 24. φοίνισσαμνυμοῖς M. φοί-
νισσα γαμμοῖς G. corr. Stanl. 26. διοιγμοῖσι MSS. corr. Cant.
27. πρόστερνοι MSS. 32. φοῖνις ὀρθόθριξ MSS. corr. Heath. 35.
ἔλακε, -κε superscr. MSS. 36. βαρὺ G. 37. τε omit. MSS., ins.
Pors. δὲ Schütz. 38. ἔλαχον MSS. corr. Turn. 42. ἄχαριν
MSS. corr. Elmsl.

*part. pres. *ΜΑΩ, to be said to suffer*
 μωμένα * μ' ἱάλλει

45

deus
 δύσθεος γυνά. φοβοῦ-

μαι δ' ἔπος τόδ' ἐκβαλεῖν. *the words*

τί γάρ * λύτρον πεσόντος αἵματος πέδοι;

ἰὼ πάνοιζυς ἐστία,

ἰὼ κατασκαφαῖ δόμων.

50

ἀνήλιοι, βροτοστυγείς

δνόφοι καλύπτουσι δόμους

δεσποτῶν θανάτοισι.

σέβας δ' ἄμαχον, ἀδάματον,

ἀντ. β'.

ἀπόλεμον τὸ πρίν,

55

δι' ὧτων φρενός τε

for 'of the people'. δαμίας περαῖνον, *working its will*

νῦν ἀφίσταται· φοβεῖ-

ται δέ τις. τὸ δ' εὐτυχεῖν,

τόδ' ἐν βροτοῖς θεός τε καὶ θεοῦ πλέον.

60

ῥοπα δ' ἐπισκοπεῖ * Δίκας

ταχεῖα * τοὺς μὲν ἐν φάει,

τὰ δ' ἐν μεταίχμιῳ σκότου

μένει * χρονίζοντας ἄχη·

τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ.

65

δι' αἵματ' * ἐκποθένθ' ὑπὸ χθοιῶδς τροφοῦ στρ. γ'.

τίτλας φόνος πέπηγεν, οὐ διαρρῦδαν.

*vengeful elot
 andons and will
 not miss them.*

διαλγῆς ἄτα διαφέρει *lashing was delay the doom of the guilty*

τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύνει. *so that he is full of*

παναρκέτας, all consuming. De

45. μωμέν' ἀμιλλεῖ M. μωμένα μιλλεῖ G. corr. Stanl. 47. ἐκ-
 βάλλειν MSS. corr. Stanl. λυγρὸν MSS. corr. Cant. 54. ἀδάμα-
 τον MSS. corr. H. 61. δικαν MSS. corr. Turn. 62. τοῖς MSS.
 τοὺς Turn. and many edd. 64. χρονίζοντ' ἄχη βρύνει M. χρονίζοντ'
 εὐχη βρύνει G. Various corrected. χρονίζοντ' ἀτυχῇ H. omitting
 βρύνει. χρονίζοντα βρύνει D. χρονίζονθ' ἀσυχᾷ Con. (and Pal formerly),
 text F. W. Newman and Pal. 66. ἐκποθέν MSS. corr. Schütz.
 67. πεπηγμένον G., text M. After 69, τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ MSS.

ἢ σίγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο
πατήρ, τὰδ' ἐκχέασα, γάποτον χύσιν,
στεῖχω καθάρμαθ' ὥς τις ἐκπέμψας πάλιν

δικοῦσα τεύχος ἀστρόφοισιν ὄμμασιν; 100

τῇσδ' ἐστὲ βουλῆς, ᾧ φίλαι, μεταίτιαι.
κοινὸν γὰρ ἔχθος ἐν δόμοις νομίζομεν.
μὴ κεύθετ' ἔνδον καρδίας φόβῳ τινός.
τὸ μόρσιμον γὰρ τόν τ' ἐλεύθερον μένει
καὶ τὸν πρὸς ἄλλης δεσποτοῦμενον χερός.
λέγοις ἄν, εἴ τι τῶνδ' ἔχοις ὑπέρτερον. 105

ΧΟ. αἰδουμένη σοὶ βωμὸν ὥς τύμβον πατρὸς
λέξω, κελεύεις γάρ, τὸν ἐκ φρενὸς λόγον.

ΗΛ. λέγοις ἄν, ὥσπερ ἠδέσω τάφον πατρός.

ΧΟ. φθέγγου χέουσα * κεδνὰ τοῖσιν εὐφροσιν.

ΗΛ. τίνας δὲ τούτους τῶν φίλων προσεννέπω; 110

ΧΟ. πρῶτον μὲν αὐτήν, χῶστις Αἰγισθον στυγεῖ.

ΗΛ. ἐμοὶ τε καὶ σοὶ τὰρ' ἐπεύξομαι τάδε.

ΧΟ. αὐτὴ σὺ ταῦτα μαρθάνουσ' ἤδη φράσαι. understanding my drift.

ΗΛ. τίς οὖν ἔτ' ἄλλον τῇδε προστιθῶ στάσει;

ΧΟ. μέμνησ' Ὀρέστον, κεῖ θυραῖός ἐσθ' ὅμως. 115

ΗΛ. εἴ τοῦτο, καφρένωσας οὐχ ἥκιστα με.

ΧΟ. τοῖς αἰτίοις νῦν τοῦ φόνου μεμνημένη

ΗΛ. τί φῶ; δίδασκ' ἄπειρον ἐξηγουμένη. to describe the form to be observed in religious ceremonies.

ΧΟ. ἐλθεῖν τιν' αὐτοῖς δαίμον' ἢ βροτῶν τινα

ΗΛ. πότερα δικαστὴν ἢ δικηφόρον λέγεις; 120

ΧΟ. ἀπλῶς τι φράζουσ', ὅστις ἀνταποκτενεῖ. aid for a life.

ΗΛ. καὶ ταῦτά μοῦστίην εὐσεβῇ θεῶν πάρα; aid for from the gods.

ΧΟ. πῶς δ' οὐ τὸν ἐχθρὸν ἀνταμείβεσθαι κακοῖς;

ΗΛ. κῆρυξ μέγιστε τῶν ἄνω τε καὶ κάτω,

97. ἐκχέουσα MSS. corr. D. 109. σεμνά MSS. corr. Hart. 123.
This line in MSS. comes after 164. corr. H. μεγίστη MSS.
corr. Stanl.

* ἄρηξον, Ἑρμῇ χθόνιε, κηρύξας ἐμοί,
τοὺς γῆς ἔνερθε δαίμονας κλύειν ἐμὰς 125
εὐχάς, πατρῶων δωμάτων ἐπισκόπους,
καὶ γαίαν αὐτήν, ἣ τὰ πάντα τίκτεται,
θρέψασά τ' αὔθις τῶνδε κῦμα λαμβάνει
κὰ γὼ χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς

*addressing one
as one that
compassion on
How shall we*
λέγω καλοῦσα πατέρ', † ἐποικτεῖρόν τ' ἐμέ 130
φίλον τ' Ὀρέστην, πῶς ἀνάγομεν δόμοις †
πεπραμένοι γὰρ νῦν γέ πως ἀλώμεθα

πρὸς τῆς τεκούσης, ἡἰδρα δ' ἀντηλλάξατο
Αἰγισθον, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.
κὰ γὼ μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων 135
φεύγων Ὀρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπως
ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίνουσιν * μέγα.

ἐλθεῖν δ' Ὀρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ
κατεύχομαί σοι. καὶ σὺ κλῦθί μου, πάτερ·
αὐτῇ τέ μοι δὸς σωφρονεστέραν πολὺ 140
μητρὸς γενέσθαι χεῖρά τ' εὐσεβεστέραν.

ἡμῖν μὲν εὐχὰς τάσδε· τοῖς δ' ἐναντίοις
λέγω φανῆναί σου, πάτερ, τιμάορον,
καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικαθαρεῖν * δίκη. *finish by a righteous
retribution.*

*to this, to
to have their prayers
will, uttering
on this my prayer
will.*
† ταῦτ' ἐν μέσῳ τίθημι τῆς * καλῆς ἀρᾶς, 145
ἡμῖν δὲ πομπὸς ἔσθι τῶν ἐσθλῶν ἄνω,
σὺν θεοῖσι καὶ γῇ καὶ δίκη νικηφόρῳ.
τοιαῖσδ' ἐπ' εὐχαῖς τάσδ' ἐπισπένδω χοάς.

[ὕμᾱς δὲ κώκυτοῖς ἐπανθίζειν νόμος, 150

124. ἄρηξον Klaus. omit. MSS. 126. δ' ὁμῶς MSS. corr. Stanl. 130. Probably corrupt, see notes. MSS. read ἐποικτεῖρόντ'. 132. πεπραγμένοι MSS. corr. Cas. 136. φεύγειν MSS. corr. Rob. 137. μέγα MSS. corr. Tuin. 144. ἀντικαθαρεῖν Scal. from corrected gloss., text MSS. δίκη MSS. corr. Scal. 145-146 suspicious, see notes. καλῆς MSS. corr. Schütz.

παιῖα τοῦ θανόντος ἐξανδωμένας.] *Vict.*

ΧΟ. ἴετε δάκρυ *faltering* καναχῆς ὀλόμενον

ὀλομένῳ δεσπότη,

πρὸς ἔρυμα ^{*wal and we*} τόδε κακῶν κενῶν τ'

155

ἀπότροπον ἄγος ἀπεύχετον,

κεχυμένων χοῶν. κλύε δέ μοι, κλύε,

σέβας, ὦ δέσποτ', ἐξ ἀμανρᾶς φρενός.

ὄτοτοτοῖ, ἴτω ^{*my darkness, doubled mind: refers to th. not up.*} ἰώ, τίς ^{*delivers*} ἐμὴν

δορυσθενίης ἀνῆρ, ἀναλυτὴρ δόμων,

160

* Σκυθικά τ' ἐν χεροῖν παλίντον' ^{*back: twining - a plauding epithet*}

ἐν ἔργῳ βέλη 'πιπάλλων Ἀρης,

σχέδιά τ' αὐτόκωπα νωμῶν * ξίφη.

ΗΛ. ἔχει μὲν ἤδη γαπότους χοᾶς πατήρ, ^{*who battle has stopped*}

165

νέου δὲ μύθου τοῦδε κοινωνήσατε.

ΧΟ. λέγοις ἄν' ὀρχεῖται δὲ καρδία φόβῳ.

ΗΛ. ὀρῶ ^{*desires*} τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ.

ΧΟ. τίνος ποτ' ἀνδρός, ἢ βαθυζώνου κόρης;

ΗΛ. εὐξύμβολον τόδ' ἐστὶ παιτὶ δοξᾶσαι.

170

ΧΟ. πῶς οὖν παλαιὰ παρὰ νεωτέρας μάθω;

ΗΛ. οὐκ ἔστιν ὅστις—πλὴν ἐμοῦ κείραιτό ^{*he cut, P.*} νῦν. = *Ag. it being absurd for*

ΧΟ. ἐχθροὶ γὰρ οἷς προσήκε πενθῆσαι τριχί. ^{*el. to say "There is no one but myself, his wd. cut off this lock."*}

ΗΛ. καὶ μὴν ὅδ' ἐστὶ κάρτ' ἰδεῖν ὁμόπτερος. ^{*Con. Lit. of the same plumage!*}

ΧΟ. ποίαις ἐθείραις; τοῦτο γὰρ θέλω μαθεῖν.

175

ΗΛ. αὐτοῖσιν ἡμῖν κάρτα προσφερὴς ἰδεῖν.

ΧΟ. μῶν οὖν Ὀρέστου κρύβδα δῶρον * ἦν τόδε;

ΗΛ. μάλιστ' ἐκείνου βοστρύχοις προσείδεται.

156. ἄλγος MSS. corr. Vict. from schol. 158. σεβάσω M. corr. Turn. 161. Σκυθικά τ' ἐν M., ἴτα being corrected to ἡς (Merkel) or κα (H.). Σκυθῆς τατ' G. corr. H. 164. βέλη MSS. corr. Pauw. from schol. 165. ἀπόντον MSS. corr. Turn. After this line MSS. read κῆρυξ μέγιστη τῶν ἄνω τε καὶ κάτω; see 123. 167. ἀνιρχεῖται MSS. corr. Turn. 172. ἐνός for ἐμοῦ Dobr. κείρετό MSS., νείν M. corr. Turn. 177. ἦ M., ἦ G. and edd. corr. Scholefi.

ΧΟ. καὶ πῶς ἐκεῖνος δεῦρ' ἐτόλμησεν μολεῖν :

ΗΛ. ἔπεμψε χαίτην κουρίμην χάριν πατρός. 180

ΧΟ. οὐχ ἦσσον εὐδάρκυστά μοι λέγεις τάδε,
εἰ τῆσδε χώρας μήποτε ψαύσει ποδί. *if he is never to touch*

ΗΛ. κάμοι προσέστη καρδίας κλυδώνιον *is come upon me*
χολῆς, ἐπαίσθην δ' ὥς διαρταίφ βέλει·

and for his sake ἔξ ὀμμάτων δὲ δίψιοι πίπτουσί μοι 185

σταγόνες ἄφρακτοι δυσχίμου πλημμυρῆδος,

πλόκαμον ἰδούσῃ τόνδε· πῶς γὰρ ἐλπίσω

ἀστῶν τιν' ἄλλον τῆσδε δεσπόζειν φόβῃς ;

ἀλλ' οὐδὲ μὴν νιν ἢ κτανοῦσ' ἐκείρατο,

ἐμὴ δὲ μήτηρ, οὐδαμῶς ἐπώνυμον *in her name or the name of mine* 190

φρόνημα παισὶ δύσθεον πεπαμένη.

ἐγὼ δ' ὅπως μὲν ἀντίκρυς τὰδ' αἰνέσω,

εἶναι τόδ' ἀγλαῖσμά μοι τοῦ φιλτάτου

βροτῶν Ὀρέστου—σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος.

φευ· εἴθ' εἶχε φωιήν εὐφρον' ἀγγέλου δίκην, 195

ὅπως δίφροντις οὔσα μὴ 'κινυσσόμην, = κινέομαι, to move

ἀλλ' εὖ *σαφήνιε τόνδ' ἀποπτῦσαι πλόκον. *it is said out*

εἵπερ γ' ἀπ' ἐχθροῦ κρατὸς ἦν τετμημένος,

ἢ ξυγγενὲς ὦν εἶχε συμπευθεῖν ἐμοί,

ἄγαλμα τύμβου τοῦδε καὶ τιμὴν πατρός. 200

ἀλλ' εἰδóτας μὲν τοὺς θεοὺς καλούμεθα,

οἵοισιν ἐν χειμῶσι ναυτίλων δίκην

στροβούμεθ'· εἰ δὲ χρὴ τυχεῖν σωτηρίας,

σμικροῦ γένοιτ' ἂν σπέρματος μέγας πυθμήν. *Bottom a root of line 3. Alder.*

180. καὶ τὴν MSS. corr. Viet. πατρός MSS., πατρί Turn. and many edd. 182. ψαύσῃ G. 183. πρόσσεστι G. 184. ἐπαίσθην MSS. corr. Cant. 194. . . νομαι M. sai by different hand. 196. κινυσσόμην MSS. corr. Turn. 197. σαφήνῃ MSS., text Paley. Other suggestions innumerable. ἢ σάφ' ἦν μοι Schütz. εὖ σάφ' ἦν ἢ Well. 201-204. Transferred to Chor. H. 202. δίκη G. δίκη M., but i written on erasure. δίκη schol. corr. Ald.

καὶ μὴν στίβοι γε, δεύτερον τεκμήριον, 205
 ποδῶν ὅμοιοι τοῖς τ' ἐμοῖσιν ἐμφερεῖς. *like*
 καὶ γὰρ δύ' ἐστὸν τῷδε περιγραφὰ ποδοῖν, *outline*
 αὐτοῦ τ' ἐκείνου καὶ συνεμπόρου τινός.

πῶς πτέρναι τενόντων θ' ὑπογραφαὶ μετρούμεναι
 ἐς ταῦτό συμβαίνουσι τοῖς ἐμοῖς στίβοις. 210

πῶς πᾶσαι βραχὺ *πᾶσαι* παρέστι δ' ὥδῖς καὶ φρενῶν καταφθορά. *πᾶσαι of soul is universal, in mind & intellect.*

ΟΡ. εὖχου τὰ λοιπά, τοῖς θεοῖς τελεσφόρους *may attain success in the future by fulfillment of the promise there attached to the oath.*
 εὐχὰς ἐπαγγέλλουσα, τυγχάνειν καλῶς.

ΗΛ. ἐπεὶ τί νῦν ἑκάτι δαιμόνων κυρῶ ;

ΟΡ. εἰς ὅψιν ἦκεις ὧν περ ἐξηύχου πάλαι. 215

ΗΛ. καὶ τίνα σύνοισθ' μοι καλουμένην βροτῶν ;

ΟΡ. σύνοιδ' Ὀρέστην πολλά σ' ἐκπαγλουμένην.

ΗΛ. καὶ πρὸς τί δῆτα τυγχάνω κατευγμάτων ;

ΟΡ. ὅδ' εἰμί· μὴ μάτεν' ἐμοῦ μᾶλλον φίλον. *sick*

ΗΛ. ἀλλ' ἢ δόλον τιν', ὦ ξέν', ἀμφί μοι πλέκεις ; 220

ΟΡ. αὐτὸς καθ' αὐτοῦ τῶρα μηχανορραφῶ.

ΗΛ. ἀλλ' ἐν κακοῖσι τοῖς ἐμοῖς γελᾶν θέλεις.

ΟΡ. κὰν τοῖς ἐμοῖς ἄρ', εἴπερ ἐν γε τοῖσι σοῖς.

ΗΛ. ὥς οἶτ' Ὀρέστην * σ' ὦδ' ἐγὼ προσεννέπω ;

ΟΡ. αὐτὸν μὲν * οὖν ὀρώσα δυσμαθεῖς ἐμέ. *at the expense of learning*
or knowing
 κουρὰν δ' ἰδοῦσα τήνδε κηδείου τριχὸς *the lot.*

3 ἰχνοσκοποῦσά τ' ἐν στίβοις τοῖς ἐμοῖς

2 ἀνεπτερώθης κἀδόκεις ὀρᾶν ἐμέ·

the * σκέψαι κόμη προσθεῖσα βόστρυχον τριχὸς
plummet, took the side from him
 σαντῆς ἀδελφοῦ, * ξύμμετρον τῷ σῷ κάρῳ, = σοῖς 230
of S. Antig. vi.

206. ποδῶν δ' MSS.

217. ἐκπαγλουμένης MSS. corr. Roh.

219. μάστεν' M.

224. τάδ' ἐγὼ σε προϋννέπω MSS. τάδε σ' ἐγὼ
 προσεννέπω Arn., Well. I venture to suggest σ' ὦδ'.

225. μὲν νῦν
 M. οὖν altered to νῦν G. corr. Turn. δυσμαθὲς ἔχεις H., Franz.,
 text MSS. Lines in MSS. come thus 226, 228, 227, 230, 229, 231
 corr. H.

229. σκέψαιτο μὴ MSS. σκέψαι τομῇ Turn., text Hart.

230. ξύμμετρον MSS. corr. Schütz.

ἰδοῦ δ' ὕφασμα τοῦτο, σῆς ἔργον χερός,
 σπάθης τε πληγὰς * ἥδ' ἰθὺς θήρειον γραφήν.
 εἰδὼν γειοῦ, χαρῇ δὲ μὴ ἔκπλαγῆς φρένας·
 τοὺς φιλάτους γὰρ οἶδα νῶν ὄντας πικρούς.

ΗΛ. ὦ φίλτατον μέλημα δώμασιν πατρός, 235
 δακρυτὸς ἐλπίς σπέρματος σωτηρίου, ἀλκῇ πεποιθὼς δῶμ' ἀνακτῆσει πατρός.
 ὦ τερπιὼν ὄμμα τέσσαρας μοίρας ἔχον
 ἐμοί· προσανδᾶν δ' ἔστ' ἀναγκαίως ἔχον
 πατέρα τε, καὶ τὸ μητρὸς ἐς σέ μοι ῥέπει 240
 στέργῃθρον—ἡ δὲ πανδίκως ἐχθαίρεται—
 καὶ τῆς τυθείσης ἡλεῶς ὁμοσπόρου·
 πιστὸς δ' ἀδελφὸς ἡσθ', ἐμοὶ σέβας φέρων·
 * μόνον Κράτος τε καὶ Δίκη σὺν τῷ τρίτῳ
 πάντων μεγίστῳ Ζηνὶ συγγένοιτό * σοι. 245.

ΟΡ. Ζεῦ Ζεῦ, θεωρὸς τῶνδε πραγμάτων γειοῦ·
 ἰδοῦ δὲ γένναν * εὖνιν αἵτου πατρός,
 θανόντος ἐν πλεκταῖσι καὶ σπειράμασι
 δεινῆς ἐχίδνης. τοὺς δ' ἀπωρφατισμένους
 ἡήστis πιέζει λιμός. οὐ γὰρ * ἐντελεῖς 250
 θήραν πατρώαν προσφέρειν σκηνῇμασιν.
 οὕτω δὲ κάμ' ἐτὴνδε τ', Ἥλέκτραν λέγω,
 ἰδεῖν πάρεστί σοι, πατροστερὴ γόνοι,
 ἄμφω φυγῇν ἔχοιτε τὴν αὐτὴν δόμων.

ΗΛ. καὶ τοῦ θυτῆρος καὶ σε τιμῶντος μέγα 255
 πατὴρ νεοσσοὺς τοῦσδ' ἀποφθείρας, πόθεν
 ἔξεις ὁμοίαν χειρὸς εὐθουῖον γέρας;

232. εἰς δὲ MSS. corr. Turn. θηρίον MSS. 233. μενοῦ G.
 κπλαγιῇ MSS. corr. Turn. 244. μόνος MSS. corr. Turn. 245.
 μοι MSS. corr. Stanl. 247. γέννανιν MSS. corr. Turn. 250.
 ἐντελεῖς MSS. corr. Pauw. 251. θῆρη πατρώα MSS. corr. Rob. from
 schol. 252. ἐγὼ MSS. λέγω Ald. 254. ἔχοντες G. 257. εὐθυ-
 νον with οἱ superscribed M.

25. οὐτ' ἀετοῦ γένεθλ' ἀποφθείρας πάλιν
πέμπειν ἔχοις ἂν σήματ' εὐπιθῇ βροτοῖς,

26. οὐτ' ἀρχικός σοι πᾶς ὅδ' ἀναῖθεις πυθμῖν ²⁶⁰
βωμοῖς ἀρήξει βουθύτοις ἐν ἡμασι. ²⁶¹
κόμιζ', ἀπὸ σμικροῦ *δ' ἂν ἄρειας μέγαν ²⁶²
δόμον, δοκοῦντα κάρτα νῦν πεπτωκέναι. ²⁶³

ΧΟ. ὦ παῖδες, ὦ σωτῆρες ἐστίας πατρός,
σιγαῖθ', ὅπως μὴ πεύσεται τις, ὦ τέκνα, ²⁶⁵
γλώσσης χάριν δὲ πάντ' ἀπαγγέλλῃ τὰδε
πρὸς τοὺς κρατοῦντας· οὓς ἴδοιμ' ἐγὼ ποτε
θανόντας ἐν κηκίδι πισσῆρει φλογός.

ΟΡ. οὗτοι προδώσει Λοξίου μεγασθενῆς
χρησμός κελεύων τόνδε κίνδυνον περᾶν, ²⁷⁰
κάξορθιάζων πολλά, καὶ δυσχειμέρους ²⁷¹
ἄτας ὑφ' ἥπαρ θερμὸν ἐξαυδόμενος, ²⁷²
εἰ μὴ μέτειμι τοῦ πατρὸς τοὺς αἰτίους·

²⁷³ τρόπον τὸν αὐτὸν ἀνταποκτεῖναι λέγων,
ἀποχρημάτοισι ζημίαις ταυρούμενον· ²⁷⁴
αὐτὸν δ' ἔφασκε τῇ φίλῃ ψυχῇ τὰδε
τίσειν μ' ἔχοντα πολλὰ δυστερπῇ κακά.

τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων * μηνύματα
βροτοῖς πιφανέσκων εἶπε, τὰς δ' * αἰνῶν νόστους,
σαρκῶν ἐπαμβατήρας ἀγρίαις γνάθοις ²⁸⁰

λειχήνας ἐξέσθοιτας ἀρχαίαν φύσιν·
λευκὰς δὲ κόρσας τῇδ' ἐπαντέλλειν νόσφ'
ἄλλας * τ' ἐφώνει προσβολὰς Ἑρινύων,
ἐκ τῶν πατρώων αἱμάτων τελουμένας,

261. ἐνήμασι MSS. 262. δαναρίας MSS. corr. Turn. 278.
μελίγματα MSS. corr. Lob. 279. δὲ νῶν MSS. (νῶν M.) corr. H. ὅσους
M., text G. 281. λειχήνας MSS. corr. Blom. 282. ἐπαντέλλει νόσφω M.
283. τε φωνεῖ MSS. corr. Aug.: after 284 MSS. read 287. corr. H.
Cor. retains first order.

τὸ γὰρ σκοτεινὸν τῶν ἐρετέρων βέλος 285
 ἐκ προστροπαίων ἐν γένει πεπτωκότων,
 καὶ λύσσα, καὶ μάταιος ἐκ νυκτῶν φόβος |
 (ὄρωντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὄφρυν)
 κινεῖ, ταρασσει,] καὶ διώκεσθαι πόλεως
 χαλκηλάτῳ πλάστιγγι λυμαιθὲν δέμας. 290
 καὶ τοῖς τοιούτοις οὔτε κρατῆρος μέρος
 εἶναι μετασχεῖν, οὐ φιλοσπόροδου λιβός,
 βωμῶν τ' ἀπείργειν οὐχ ὀρωμένην πατρὸς
 μῆνιν, δέχεσθαι * δ' οὔτε συλλύειν τινά,
 πάντων δ' ἄτιμον κᾶφιλον θιγήσκειν χρόνῳ, 295
 κακῶς ταρῖχενθέντα παμφθάρτῳ μόρῳ.
 τοιοῖσδε χρησιμοῖς ἄρα χρὴ πεποιθέναι;
 κεῖ μὴ πέποιθα, τοῦργον ἔστ' ἐργαστέον.
 πολλοὶ γὰρ εἰς ἐν συμπίπτουσι ἡμεροί,
 θεοῦ τ' ἐφετμαί, καὶ πατρὸς πένθος μέγα, 300
 καὶ * πρὸς πιέζει χρημάτων ἀχηνία, *med*
τὸ μὴ πολίτας εὐκλεεστάτους βροτῶν,
 Τροίας ἀναστατῆρας εὐδόξῳ φρενί,
 δυοῖν γυναικοῖν ᾧδ' ὑπηκόους πέλειν.
 θήλεια γὰρ φρήν· εἰ δὲ μή, τάχ' εἴσεται. 305
 XO. ἀλλ' ὦ μεγάλαι Μοῖραι, Διόθεν
 τῇδε τελευτᾶν,
 ἧ τὸ δίκαιον μεταβαίνει.
 ἀντὶ μὲν ἐχθρᾶς γλώσσης ἐχθρὰ
 γλώσσα τελείσθω· τοῦφειλόμενον 310
 πρᾶσσουσα * δίκη μέγ' αὐτεῖ·

289. διώκεται Rob., Turn., H., text MSS. 291. κρατερὸς MSS.
 corr. Rob., Turn. 294. μῆνιν δέχεσθαι . . οὔτε MSS. corr. Schütz.
 297. ἄρα MSS. corr. Stanl. 299. συμπίπτουσι MSS. corr. Turn.
 301. προσπιέζει MSS. corr. Abresch. 306. μοῖρε M., ai superscr.
 311. δίκην μέγαντι. M. (acc. Merkel: H. reads it δίκημέγαντι, a
 after δίκη erased). οἶμαι μέγ' αὐτεῖ on margin of M. δίκης μέγ' αὐτεῖ G.

ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν
 πληγὴν τινέτω. δράσαντι παθεῖν, *each is the burden of the other bid take*
 τριγέρων μῦθος τάδε φωνεῖ.

ΟΡ. ὦ πάτερ * αἰνοπαθεῖς, τί σοι στρ. α'. 315

φάμενος ἢ τί ῥέξας
 τύχοιμ' ἂν ἑκάθεν οὐρίσας, *from afar*
 ἔνθα σ' ἔχουσιν εὐναί,
 σκότῳ φάος * ἀντίμοιρ-
 ον; χάριτες δ' ὁμοίως 320
 κέκληνται γόος εὐκλείης
 προσθοδόμοις Ἀτρείδαις.

ΧΟ. τέκνον, φρόνημα τοῦ θαυόντος οὐ δαμάζει στρ. β'.
 πυρὸς μαλερὰ γνάθος, *(μάλα) strong fire, devouring*
 φαίνει δ' ὕστερον ὀργάς.
bewailed ὁτοτύζεται δ' ὁ θνήσκων,
 ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων.

πατέρων τε καὶ τεκόντων
 γόος ἔνδικος ματεύει 330
 * τᾶποιν' ἀμφιλαφῆς παραχθείς.

ΗΛ. κλῆθί νυν, ὦ πάτερ, ἐν μέρει *in alternate strain* ἀντ. α'.

πολυδάκρυτα πένθη.
 δίπαις * τοί σ' ἐπιτύμβιος
 θρήνος ἀναστενάζει. 335

τάφος δ' ἱκέτας δέδεκ- *the suppliant (δὲ) and the woe (Ορ.)*
 ται φυγάδας θ' ὁμοίως. *have alike found shelter at thep.*
separately.
 τί τῶνδ' εὖ, τί δ' ἄτερ κακῶν;

315. αἰνόπατερ MSS. corr. Hart, from schol. 317. ἂν καθεν M.,
 ἔ superscript. 319. ἰσοτίμοιρον MSS. corr. H. 321. κέκληται G.
 325. ἡ μαλερὰ MSS. corr. Pors. 331. τὸ πᾶν M., τὸ πᾶν G., ῥοπᾶν H.,
 ποινὰν Schütz, τᾶποιν' Bothe, τάφον A. W. Verrall. 334. Before
 this line MSS. mark new speaker (Orestes). τοῖς ἐπιτυμβιδίως MSS.
 τοί σ' Schütz, ἐπιτύμβιος H., δέ σ' ὁδ' ἐπιτύμβιος H. 338. ἄ..
 altered to ἄτερ M. ἄτ' ἐν G.

οὐκ ἀτρίακτος ἄτα ;

ΧΟ. ἀλλ' ἔτ' αἶ' ἐκ τῶνδ'ε θεὸς ^{these wails} χρήζων ^{αὐτὸν βλέπει} 340

θείῃ κελεύθου εὐφθογογγοτέρους·

ἀντὶ δὲ θρήνων ἐπιτυμβιδίων

* παιὰν μελάθροισ ἐν βασιλείοις

νεοκράτα φίλον * κομίσειεν.

ΟΡ. εἰ γὰρ ὑπ' Ἰλίδ

στρ. γ'. 345

πρὸς τινος Λυκίων, πάτερ,

δορίμητος κατηναρίσθης,

λιπὼν ἂν εὐκλείαν ἐν δόμοισι

τέκνων * τ' ἐν κελεύθοις ἐπιστρεπτοῖν * αἰῶν ^{αιωνοαίων} 350

κτίσας πολύχωστον ἂν εἶχες ^{high-filled barrow}

τάφον διαποντίου γᾶς

δόμασιν εὐφόρητον.

ΧΟ. φίλος φίλοισι τοῖς ἐκεῖ καλῶς θαυοῦσι, ἀντ. β'.

κατὰ χθονὸς ἐμπρέπων

355

σεμνότιμος ἀνάκτωρ,

πρόπολός τε τῶν μεγίστων

χθοιῶν ἐκεῖ τυράννων·

βασιλεὺς γὰρ ἦν, ὅφρ' ἔζη,

μόριμον λάχος πιπλάντων

360

ἰ χειροῖν πεισιβρότον τε βάκτρον.

ΗΛ. μηδ' ὑπὸ Τρωίᾳς

ἀντ. γ'.

τείχεσι φθίμενος, πάτερ,

μετ' ἄλλων δουρικμήτι λαῶ

365

παρὰ Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι,

παρὸς δ' οἱ κτανόντες νιν οὕτως δαμῆναι

343. παίων MSS. corr. Blom. 344. κομίζει MSS. corr. Pors.
350. τε MSS. corr. Well. αἰῶνα κτίσας MSS. corr. H. 352. τὰς
MSS. corr. Turn. 359. ἦν, s superscr. M., ἦς G., ἔζης MSS. corr.
H. 361. χεροῖν MSS., χερὶ A. W. V. 366. τέθαψαι MSS. corr.
H. L. Ahrens from schol.

* φίλοις ^{κιν} θανατηφόρον αἶσαν
 πρόσω τινὰ πυνθάνεσθαι
 τῶνδε πόνων ἄπειρον.

370

ΧΟ. ταῦτα μὲν, ὦ παῖ, κρείσσονα χρυσοῦ,
 μεγάλης δὲ τύχης καὶ ὑπερβορέου
 μείζονα * φωνεῖς δύνασαι γάρ.

ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαράγνης
 δοῦπος ικνεῖται τῶν μὲν ἄρωγοι
 κατὰ γῆς ἤδη· τῶν δὲ κρατούντων
 χέρες οὐχ ὅσαι στυγερῶν τούτων·
 παῖσι δὲ μᾶλλον γεγένηται.

375

ΗΛ. τοῦτο διαμπερὲς * οὖς *Agam's ear, D.* στρ. δ'. 380
 ἴκεθ' ἄπερ τε βέλος.

Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν ἀμπέμπων
 ὑστερόποιον ἄταν

βροτῶν τλήμονι καὶ πανούργῳ

apocryphal *the mother & the her line*
 χειρί,—τοκεῦσι δ' ὅμως τελείται. *parallel to 1319, 1320.*

ΧΟ. ἐφυμνήσαι γένοιτό μοι * πυκά- στρ. ε'. 385

εντ' ὀλολυγμὸν ἀνδρὸς
 θεινομένου, γυναικὸς τ'

he, that, "birds"
the young of birds
what I will,
as, fluttering
down my breast
 ὀλλυμένας· τί γὰρ κεύ-
 θω φρενὸς * οἶον ἔμπας *read, freq. π' ἐτ' οἶμαι*

ποτᾶται; πάροιθεν δὲ πρῶφρας 390

δριμὺς ἄηται * κραδίας

θυμὸς, ἔγκοτον στύγος.

ΟΡ. καὶ πότ' ἂν ἀμφιθαλῆς *Con. trans. "the lord of the orphan", as taking*
 Ζεὺς ἐπὶ χεῖρα βάλοι, *the place of both* *αντ. δ'. parents to*
Gr. 152. [unusually, I think] 395

369. ο — wanting in MSS. φίλοις Con. 374. φωνεῖ δυνάσσει MSS.
 corr. H. 375. μαράγνης MSS. corr. Rob. 380. ὡς MSS., οὖς
 Schütz. 385. πυκηνέντ' MSS. corr. D. 387. θινόμενον, -ει superser.
 G. 389. θεῖον MSS. corr. H. ἔμπα M. 391. καρδίας MSS. corr.
 H. δοιὺν, ἄκται G. 394. ποτ' MSS., πότ' Stanl.

φεῦ φεῦ, κάρανα δαΐξας ; *show the guilty hearts*

πιστὰ γένοιτο χώρα.

δίκαν δ' ἐξ ἀδίκων ἀπαιτῶ.

κλῦτε δὲ Γὰ χθονίων τε τιμαί.

ΧΟ. ἀλλὰ νόμος μὲν φονίας σταγόνας

400

χυμένας ἐς πέδον ἄλλο προσαιτεῖν

αἷμα. βοᾷ γὰρ *λοιγὸς Ἑρινὺν

παρὰ τῶν πρότερον φθιμένων ἄτην

ἐτέραν ἐπάγουσαν ἐπ' ἄτη.

ΗΛ. *πόποι δὰ ῥερτέρων τυραγνίδες *τ', στρ. στ'. 405

ἴδετε πολυκρατεῖς ἀραὶ *τεθυμένων

ἰοεσθ' Ἀτρεῖδᾶν τὰ λοίπ' ἀμηχάνως *all that is left of mine*

ἔχοντα καὶ δωμάτων *house now fallen and outcast from their*

ἄτιμα. πᾶ τις τράποιτ' ἄν, ὦ Ζεῦ ;

ΧΟ. πέπαλται δ' αὐτέ μοι φίλον κέαρ *αντ. ε'.* 410

τόνδε κλύουσιν οἶκτον.

καὶ τότε μὲν δύσελπις,

σπλάγχνα δέ μοι κελαινοῦ-

ται πρὸς ἔπος κλυούσα.

ὅταν δ' αὐτ' *ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρῃ μ' 415

*ἐλπίς, ἀπέστασεν ἄχος

*προσφανεῖσά μοι καλῶς.

ΟΡ. τί δ' ἂν φάντες τύχοιμεν ; ἢ τάπερ *αντ. στ'.*

πάθομεν *ἄχρα πρὸς γε τῶν τεκομένων ;

399. τὰ χθονίων τετιμαί (-εν over μαι superscr.) M. τετιμέναι G. corr. Ahrens, Franz. 400. ἀλλ' ἄνομος MSS. corr. Turn. 402. λοιγὸς Ἑρινίς MSS. corr. Turn. 405. ποῖ ποῖ δὴ MSS. corr. P., Bamb. τε inserted Pal. 406. φθιμένων MSS (-ει over -ι M.), τεθυμένων H. Dav. reads φθιμένων here, τοκέων 419. 408. ἔχονται G. 409. πετις τράποιταν M., emended in marg. 415-417. ἔτ' ἂν δ' αὐτ' ἐπαλκῆς θραρίεπέστασεν ἄχος πρὸς τὸ φανεῖσθαί μοι καλῶς MSS. ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρῃ Pal. μ' Con. ἐλπίς Blomf. 418. πάντες MSS. corr. Bothe, Bamberg. 419. ἄχρα MSS. corr. Lachm., Blomf.

πάρεστι σαίνειν, τὰ δ' οὔτι θέλγεται· 420
 λύκος γὰρ ὥστ' ὠμόφρων
 ἄσαντος ἐκ ματρός ἐστι θυμός.

ΧΟ. ἔκοψα κομμόν * Ἀριον ἐν τε Κισσίας στρ. ζ'.

ἔκοψα κομμόν * νόμοις ἠλεμιστρίας, *α νομοισι λεμιστρίαι.*

* ἀπριγδόπληκτα πολυπλάνητα δ' ἦν ἰδεῖν 425

ἐπασσυτεροτριβῇ τὰ χερὸς ὀρέγματα
 ἄνωθεν ἀνέκαθεν, κτύπῳ δ' ἐπιρροθεῖ
 κροτητὸν ἀμὸν καὶ πανάθλιον κάρα.

ΗΛ. ἰὼ δαῖτα στρ. η'.

πάντολμε μᾶτερ, δαῖταις ἐν ἐκφοραῖς 430

ἄνευ πολιτᾶν ἄνακτ',

ἄνευ δὲ πενθημάτων

ἔτλας ἀνοίμωκτον ἄνδρα θάψαι.

ΟΡ. * ταφὰς ἀτίμων ἔλεξας, οἴμοι. στρ. θ'. *τὸ πᾶν ἀτίμωσιν ἀλλή*

πατρὸς δ' ἀτίμωσιν ἄρα τίσει *φανερὴ πινυμένη ὁ* 435

ἕκατι μὲν δαιμόνων,

ἕκατι δ' ἀμᾶν χερῶν.

ἔπειτ' ἐγὼ νοσφίσας * ὀλοίμαν.

ΧΟ. ἐμασχαλίσθη * δέ γ' ὥς τόδ' εἰδῆς, ἀντ. θ'.

ἔπρασσε δ' ἄπέρ νιν ὧδε θάπτει, 440

ἐπείπευ τὸ ματὴρ μόρον * κτίσαι μωμένα

insufferable τὸ ἄφερτον αἰῶνι σφ̄.

* κλύεις πατρώους δύας ἀτίμους.

δοῦναι ἀτίμους

423. Ἀρειον MSS. corr. H. from schol. περσικόν. εἶτε Κισσίας

MSS. corr. Rob., H. 424. νομοισι λεμιστρίας MSS. corr. H. from

Hesych. ἠλεμιστρίας ὀρηνητρίας. 425. ἀπριγδοιπληκτά MSS.

corr. Blomf. πολυπάλαγκται δὴν M. πολυπλάγκτα δὴν G. corr. Lachm.,

Blomf. 434. τὸ πᾶν ἀτίμωσ MSS. ταφὰν ἀτίμων A. W. Verrall.

I have slightly modified this. 435. ἀρὰ MSS. corr. Heath. 438.

ἐλοίμαν MSS. corr. Turn. 439. ἐμασχαλίσθη δὲ τωστοστειδης

MSS. ὥς τόδ' εἰδῆς Pauw. δέ γ' H. 441. κτεῖν . . . -ναι M. κτεῖναι

G. v in M. over erasure. corr. Stanl. 443. κλύει MSS. corr.

Turn. δυσατίμους MSS. corr. Stanl.

ΗΛ. λέγεις πατρῶν μόρον· ἐγὼ δ' ἀπεστάτουν, 444
 ἄτιμος, οὐδὲν ἀξία, [ἀντ. ζ'.

* μυχῶ δ' ἄφερκτος πολυσινοῦς κυρὸς δίκαι· *enriched with many*

έτοιμότερα γέλωτος ἀνέφερον λίβη, *ready for the contest*

* χέουσα πολύδακρυ γόον κεκρυμμένα.

τοιαῦτ' ἀκούων ἐν φρεσὶν γράφον, * πάτερ. 450

ΧΟ. δι' ὧτων δὲ συν- ἀντ. η'.

τέτραινε μῦθον ἡσύχῃ φρενῶν βάσει.

τὰ μὲν γὰρ οὕτως ἔχει, *the poet is so; the poet as thou*

τὰ δ' αὐτὸς * ὄργα μαθεῖν. *that thou meet some who the*

πρέπει δ' ἀκάμπτῳ μένει καθήκειν. 455

ΟΡ. σέ τοι λέγω, ξυγγενοῦ, πάτερ, φίλοις. στρ. ι'.

ΗΛ. ἐγὼ δ' ἐπιφθέγγομαι κεκλαυμένα.

ΧΟ. στάσις δὲ πάγκοινος ἅδ' ἐπιρροθεῖ,

ἄκουσον ἐς φάος μολών,

ξὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἐχθρούς.

ΟΡ. Ἄρης Ἄρει ξυμβάλλει, Δίκα Δίκῃ. ἀντ. ι'. 461

ΗΛ. ἰὼ θεοί, κραίνειτ' ἐνδίκῳς * δίκας. *our rights*

ΧΟ. τρόμος μ' ὑφέρπει κλύουσιν εὐγμάτων.

τὸ μόρσιμον μένει πάλαι,

εὐχομένοις δ' ἂν ἔλθοι.

ὦ πόνος ἐγγενής, *inborn, kindred* στρ. ια'. 466

καὶ παράμουςτος ἄτας *trouble haunting the soul*
 αἱματόεσσα πλαγά.

woeful ἰὼ δύστον' ἄφερτα κήδη·

ἰὼ δυσκατάπανστον ἄλγος. 470

that will not be plased

447. μυχοῦ MSS. corr. Stanl. πολυσίρον G. -σινοῦς M., but s ob-
 literated. 449. χαίρουσα MSS., but -ai- over erasure in M. corr.

Dobr. 450. πάτερ wanting in MSS. 454. ὄργῃ MSS. corr.

Scal. 456. φίλοις MSS. corr. Pors. 461. συμβάλλει MSS.

corr. Pauw. 462. δίκας H. wanting in MSS. 466. ἰὼ MSS.

corr. H.

δώμασιν ἐμμοτον

αὐτ. ια'.

τῶνδ' ἄκος, οὐδ' ἀπ' ἄλλων

ἐκτοθεν, ἀλλ' ἀπ' αὐτῶν

*διώκειν ἔριν αἱματηράν.

θεῶν *τῶν κατὰ γᾶς ὅδ' ὕμνος.

475

ἀλλὰ κλύοντες, μάκαρες χθόνιοι,

τῇσδε κατευχῆς πέμπετ' ἀρωγὴν

παισὶν προφρόνως ἐπὶ *νίκη. *So that victory be theirs of your grace*ΟΡ. πάτερ, τρόποισιν οὐ τυραννικοῖς θανών, *in unbecomingly wise*

*αἰτουμένῳ μοι δὸς κράτος τῶν σῶν δόμων. 480

ΗΛ. κἀγώ, πάτερ, *τοιάνδε σου χρεῖαν ἔχω,

φυγεῖν μέγαν προσθεῖσαν Αἰγίσθῳ *φθόρον.

ΟΡ. οὕτω γὰρ ἂν σοι δαῖτες ἐννομοι βροτῶν

κτιζοῖατ'· εἰ δὲ μή, παρ' εὐδείπνοις ἔσει

ἄτιμος *ἐμπύροισι κνισωτοῖς χθονός.

485

ΗΛ. κἀγὼ χοάς σοι τῆς ἐμῆς παγκληρίας *from my whole portion*

οἶσω πατρώων ἐκ δόμων γαμηλίων·

πάντων δὲ πρῶτον τόνδε πρεσβεύσω τάφον.

ΟΡ. ᾧ γαῖ', ἄνες μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.

ΗΛ. ᾧ Περσέφασσα, δὸς δέ *γ' εὔμορφον κράτος. 490

ΟΡ. μέμνησο λουτρῶν οἷς ἐνοσφίσθης, πάτερ.

ΗΛ. μέμνησο δ' ἀμφίβληστρον ᾧ σ' ἐκαίμισαν.

ΟΡ. πέδαις δ' ἀχαλκεύτοις ἐθηρεύθης, πάτερ.

ΗΛ. αἰσχροῦς τε βουλευτοῖσιν ἐν καλύμμασιν.

ΟΡ. ἄρ' ἐξεγείρει τοῖσδ' ὀνείδεσιν, πάτερ;

495

ΗΛ. ἄρ' ὀρθὸν αἶρεις φίλτατον τὸ σὸν κᾶρα;

ΟΡ. ἦτοι δίκην ἴαλλε σύμμαχον φίλοις,

472. ἕκας MSS. corr. Schütz.

474. αἰωμαναιρεῖν MSS. (-εῖν G.)

corr. H. 475. τῶν om. MSS., ins. H. 478. νίκη MSS. corr.

Port. 480. αἰτούμενός μοι corr. Turn. 481. τοιάδε M. τοιά

δὲ G. corr. Turn. 482. ο- om. MSS. φθόρον H., μύρον Turn.

485. ἐν πυροῖσι MSS. corr. Aurat. 490. τ' MSS. corr. H.

ἢ τὰς ὁμοίας ἀντίδος *λαβὰς λαβεῖν,
εἴπερ κρατηθεῖς γ' ἀντινικῆσαι θέλεις.

IIA. καὶ τῆσδ' ἄκουσον λουισθίου βοῆς, πάτερ, 500
ἰδὼν νεοσσὸν τούσδ' ἐφημένους τάφω·
οἴκτειρε θῆλυν ἄρσενός θ' ὁμοῦ *γόνον·
καὶ μὴ ἕξαλείψης σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε.
οὔτω γὰρ οὐ τέθνηκας οὐδέ περ θανῶν·
παῖδες γὰρ ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι 505
θανόντι· φελλοὶ δ' ὥς ἄγουσι δίκτυον,
τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστήρη σώζοντες λίνου.
ἄκου', ὑπὲρ σοῦ τοιάδ' ἔστ' ὀδύρματα.

*And do not preserve thyself
by paying regard to the unknown.* αὐτὸς δὲ σώζει τόνδε τιμήσας λόγον.

XO. καὶ μὴν ἀμεμφῇ τόνδ' ἔτεινάτην λόγον, 510
τίμημα τύμβου τῆς ἀνοιμώκτου τύχης.
τὰ δ' ἄλλ', ἐπειδὴ δρᾶν κατάρθωσαι φρενί,
ἔρδοις ἂν ἤδη, δαίμονος πειρώμενος.

OP. ἔσται· πυθέσθαι δ' οὐδέν ἐστ' ἔξω ὁρόμον, 515
πόθεν χοὰς ἐπεμψεν, ἐκ τίνος λόγου
too early μεθυστέρον τιμῶσ' ἀνήκεστον πάθος;
θανόντι δ' οὐ φρονοῦντι δειλαία χάρις *a sorry consolation*
ἐπέμπετ'· οὐκ ἔχοιμ' ἂν εἰκάσαι τόδε·
τὰ δῶρα *μείω δ' ἐστὶ τῆς ἀμαρτίας.
τὰ πάντα γὰρ τις ἐκχέας ἀνθ' αἵματος 520
ένός, μάτην ὁ μόχθος· ᾧ δ' ἔχει λόγος.
θέλουντι δ', εἴπερ οἶσθ', ἐμοὶ φράσον τάδε.

XO. οἶδ', ᾧ τέκνον, *παρῇ γάρ· ἐκ τ' ὄνειράτων
rather than by means of καὶ νυκτὶ πλάγκτων δειμάτων πεπαλμένη

498. βλάβας MSS. corr. Cant. 502. γόνον MSS. corr. Bamt.
507. λίνον MSS. (M¹ has λίνου acc. II. λίνον acc. Merkel). corr.
Kob. 510. ἀμόμφητον δέ τινα τὸν M. corr. H. 516. μεθ' ὕστεροι
MSS. corr. Vict. 518. τάδε G. 519. μέσω MSS. corr. Turn.
522. οἶσθε μοι, a written over ε, MSS. 523. πάρει MSS. corr.
Pors. (M. has been altered).

χοῶς ἔπεμψε τάσδε δύσθεος γυνή. 525

ΟΡ. ἦ καὶ πέπυσθε τοῦναρ, ὥστ' ὀρθῶς φράσαι;

ΧΟ. τεκεῖν δράκοντ' ἔδοξεν, ὡς αὐτὴ λέγει.

ΟΡ. καὶ ποῖ τελευτᾷ καὶ καρανοῦται λόγος;

ΧΟ. ἐν σπαργάνοισι παιδὸς ὀρμίσαι δίκην.

ΟΡ. τίνος βορᾶς χρήζοντα, *νεογενὲς δάκος; 530

ΧΟ. αὐτὴ προσέσχε μαζὸν ἐν τῶνείρατι. *νοητέρα εἶαι ἐν τραγῳ τοῦ μαστοῦ.*

ΟΡ. καὶ πῶς ἄτρωτον *οὔθαρ ἦν ὑπὸ *στύγους;

ΧΟ. ὥστ' ἐν γάλακτι θρόμβον αἵματος σπάσαι.

ΟΡ. οὔτοι μάταιον ἀνδρὸς ὄψανον πέλει.

ΧΟ. ἡ δ' ἐξ ὕπνου *κέκραγεν ἐπτοημένη. 535

πολλοὶ δ' *ἀνῆθον, ἐκτυφλωθέντες σκότῳ, *muffled in gloom*

λαμπτήρες ἐν δόμοισι δεσποίνης χάριν·

πέμπει τ' ἔπειτα τάσδε κηδεῖους χοῶς

ἄκος τομαῖον ἐλπίσασα πημάτων. *a loathsome cure for her own*

ΟΡ. ἀλλ' εὐχομαι γῇ τῇδε καὶ πατρὸς τάφῳ 540

τοῦνειρον εἶναι τοῦτ' ἐμοὶ τελεσφόρον.

κρίνω δέ τοί νιν ὥστε *συγκόλλως ἔχειν. *ladies exactly.*

εἰ γὰρ τὸν αὐτὸν ^{νομή}χῶρον *ἐκλείπων ἐμοὶ

οὔφισ ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο

καὶ μαστὸν ἀμφέχασκ' ἐμὸν θρεπτήριον, 545

θρόμβῳ δ' ἔμιξεν αἵματος φίλον γάλα,

ἡ δ' *ἀμφὶ τάρβει τῷδ' ἐπώμωξεν πάθει,

δεῖ τοί νιν, ὡς ἔθρεψεν ἔκπαυλον τέρας,

530. νεογενὲς MSS. corr. Turn. 532. οὐ χόριν MSS. corr. Pauw. στύγους MSS. corr. Schütz from schol. 535. κέκραγεν MSS. corr. Rob.

536. ἀνῆλθον MSS. corr. Valck. (on Hdt. 4. 145). 542. συσκόλλως (second λ superscr.) M. δυσκόλλως (συσ superscr.) G. corr. Vict. 543. ἐκλείπων MSS. corr. Blomf. 544. οὔφισσεπα-
σασπαργανηπλίζετο MSS. ὄφισ τε πᾶσιν σπαργάνοις ὠπλίζετο Turn.

So Vict. restoring ὠπλίζετο. οὔφισ ἐπ' ἀμὰ σπάργαν' ἢ δ' ὠπλ' ἴζετο Kl. ἐπ' ἀμὰ σπ. ἡρπαλίζετο Franz. οὔφισ τε παῖς ὡς σπαργάνοις ὠπλ. Butl., text Pors. 545. μαστὸν MSS. corr. Blomf. 547. ἀμφι-
ταρβιτωδ' MSS. corr. Pors.

*ἀρεῖ, σάφ' ἴσθι, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς *βαλεῖ,
 πρὶν αὐτὸν εἰπεῖν, ποδαπὸς ὁ ξένος; νεκρὸν 575
 θήσω, ποδῶκει περιβαλὼν χαλκεύματι. *striking him with the*
little sword (as w. a net)
 φόνου δ' Ἐρῆνὸς οὐχ ὑπεςπανισμένη 1. *... ..*
 ἄκρατον αἷμα πίεται τρίτην πόσιν. 2. *... ..*
 *νῦν οὖν σὺ μὲν φύλασσε τὰν οἴκῳ καλῶς,
 ὅπως ἂν ἀρτίκολλα συμβαίῃη τάδε *... .. in the way* 580
 ὑμῖν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὐφημον φέρειν,
 σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγειν τὰ καίρια.
 τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐποπτεῦσαι λέγω,
 ξιφηφόρους ἀγῶνας ὀρθώσαντί μοι.

ΧΟ. πολλὰ μὲν *γὰ τρέφει στρ. α'. 585

δεινὰ δειμάτων ἄχῃ,
 πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδᾶλων *... ..*
 ἀνταίων *βρούουσι *βροτοῖσι*
 πλάθουσι *... ..* καὶ πεδαίχμιοι *aeol. πεδ- αμετ*
 λαμπάδες *πεδάοροι, 590
 πτανά τε καὶ πεδοβάμον' *ἂν ἀνεμοέντων
 αἰγίδων φράσαι κότον.

ἀλλ' ὑπέρτολμον ἀν- ἀντ. α'. 595

δρὸς φρόνημα τίς λέγοι
 καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλημόνων
 παντόλμους ἔρωτας
 ἄταισι συννόμους βροτῶν;
 ξυζύγους δ' ὁμανλίας
wedded union

574. ἐρεῖ MSS. corr. Bamberg. βαλεῖν MSS. corr. Rob., Tam.
 579. σὺν οὖν M. σὺ οὖν G. corr. Blom. 585. γὰρ MSS. corr.
 Schütz, Pors. 588-589. ἀνταίων βροτοῖσι πλάθουσι βλαστοῖσι
 MSS., text H., the reading of MSS. accepted by Kl., Dav., Peile,
 Con. 590. πεδάμοροι MSS. corr. Stanl. 591. πεδοβάμονα
 κἀνεμ. MSS. corr. Franz. Perhaps πεδοβάμονα κ' ἀνεμ. Paley, is
 right. 596. φρεσσὶν MSS. 597. καὶ before παντόλμους MSS.
 del. H. παντόλμοις G.

θηλυκρατῆς ἀπέρωτος ἔρως ^{ἡμῶν καὶ νίκης} παρὰνικᾷ 600
 κυωδάλων τε καὶ βροτῶν.

ἴστω δ' ὅστις οὐχ ὑπόπτερος στρ. β'.

φροντίσιν † δαεῖς,

τὰν † ἅ παιδολυμὰς

τάλαινα Θεστιᾶς μήσατο 605

* πυρδαῇτιν πρόνοϊαν,

ἡμῶν δὲ αὖτις * καταιθουσα παιδὸς δαφουινὸν

δαλὸν ἥλικ', ἐπεὶ μολῶν

ματρώθεν κελάδησε,

ξύμμετρόν τε * διαὶ βίου 610

μοιρόκραντον ἐς ἡμαρ.

* ἄλλαν δεῖ τιν' ἐν ^{ἑκάστῃ of with costling} λόγῳις στυγεῖν' ἀντ. β'.

φοινίαν Σκύλλαν,

ἄτ' ἐχθρῶν ὕπαι φῶτ' 615

ἀπώλεσεν φίλον Κρητικοῖς

* χρυσοκμήτοισιν ὄρμοις ^{κοῖταις ἢ ἀνεκλήτοις}

πιθήσασα δώροισι Μίνω,

Νῖσον ἀθανάτας τριχὸς

νοσφίσας' ἀπρόβούλως ^{ἀνεκλήτοις ἢ ὄλεσθ'} 620

* πνέεινθ' ἅ κυνόφρων ὕπνω.

κιγχάνει δέ μιν Ἑρμῆς.

ἐπεὶ δ' * ἐπεμνησάμην ἀμειλίχων στρ. γ'.

ἡμῶν δὲ αὖτις πόνων, † ἀκαίρως δὲ δυσφιλὲς γαμή-

λευμ' ἀπεύχετον δόμοις 625

603. δαεῖς, τὰν ἅ MSS. τὰν δαεῖς' ἅ H. τὰν δαεῖς ἂν Pal. 606.
 πυρδαῇ τινα MSS. corr. H. 607. κ' αἶθουσα M. καίθουσα G. corr.
 Cant. 610. διὰ MSS. corr. Cant. 612. μοιροκραντοςδ' (ν over
 σ) M. μοιρόκραντοεδ' G. corr. Cant. 613. ἀλλὰ δὴ τιν' MSS.
 ἄλλαν Cant. δεῖ Turn., text H. 617. χρυσεοκμήτοισιν MSS. corr.
 H. 618. πειθήσασα MSS. corr. Abresch. μέινω MSS. corr. Rob.
 621. πνέεινθ' MSS. corr. Heath. 623. ἐπεμνήσαμεν MSS. corr.
 Heath.

γυναικοβούλους τε μήτιδας φρενῶν

ἐπ' ἀνδρὶ τευχесφόρῳ,

ἐπ' ἀνδρὶ δάοις ἐπικότῳ σέβας, † *λαοῖς ἢ ἐπεισότης. ἢ*

τίῳ δ' ἀθέρμαντον ἐστίαν δόμων

γυναικείαν ἄτολμον αἰχμάν.

630

κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμνιον

ἀντ. γ'.

λόγῳ γοᾶται δὲ δὴ * πάθος κατὰ-

πεν αἰέει αὐτοῦ ἡσυχίαν πτυστον. ἤκασεν δέ τις

τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πῆμασιν.

θεοστυγῆτ' δ' * ἄγει

635

βροτῶν ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος.

σέβει γὰρ οὔτις τὸ δυσφιλὲς θεοῖς.

τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἀγείρω ;

τὸ δ' ἄγχι πνευμόνων ξίφος

στρ. δ'.

θεν-foinded διανταῖαν δ' ἐνπνευκὲς * οὐτᾶ

640

διαὶ Δίκας. † τὸ μὴ θέμις γὰρ [οὐ]

λὰξ * πέδοι πατούμενον, τὸ πᾶν Διὸς

σέβας παρεκβάντες * οὐ θεμιστῶς. †

645

Δίκας δ' ἐρείδεται πυθμῆν'

ἀντ. δ'.

προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός

τέκνον δ' ἐπεισφέρει * δόμοισιν

αἱμάτων παλαιτέρων * τίνει μύσος *τό defilement, αὐτοκτονία* 650

χρόνῳ κλυτὰ βυσσόφρων Ἴρινύς.

OP. παῖ παῖ, θύρας ἄκουσον ἐρκείας κτύπον.

τίς ἔνδον, ᾧ παῖ, παῖ, μάλ' αὔθις, ἐν δόμοις ;

τρίτον τόδ' ἐκπέραμα δωμάτων καλῶ,

655

627. This line is omitted but added afterwards in MSS. 628.

corrupt: see Notes. 629. *τίων* MSS. corr. Stanl. 632. *ποθεῖ*

MSS., text H. 635. *ἄχει* MSS. corr. Aurat. 639. *πνευμόνων*

MSS. corr. Rob. 640. *σοῦται* MSS. corr. H. 643-645. cor-

rupt: see Notes and Appendix V. 644. *πέδον* MSS. corr. H. 645.

ἀθεμίστος MSS. (*ἀθεμίστος* M., acc. Merkel: *οὐθεμίστος* acc. Herm.)

corr. H. 649. *διμασεδωμάτων* MSS. *δόμοισιν* from schol. corr.

Weil. *αἱμάτων* Canter. 650. *τίνει* MSS. corr. Turn.

εἶπερ φιλόξεν' ἐστὶν Αἰγίσθου διαί.

ΟΙ. εἶεν, ἀκούω· ποδαπὸς ὁ ξένος; πόθεν;

ΟΡ. ἄγγελλε τοῖσι κυρίοισι δωμαίων,
πρὸς οὔσπερ ἦκω καὶ φέρω καινοὺς λόγους.
τάχυνε δ', ὥς καὶ νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται 660

σκοτεινόν, ὥρα δ' ἐμπόρους μεθιέναι
ἄγκυραν ἐν δόμοισι παιδόκοις ξένων.
ἐξελθέτω τις δωμαίων τελεσφόρος
γυνὴ τόπαρχος, αἰνδρα δ' εὐπρεπέστερον·
αἰδῶς γὰρ ἐν λεχθεῖσιν οὐκ ἐπαρχέμους 665

λόγους τίθησιν· εἶπε θαρσήσας ἀνὴρ
πρὸς ἄνδρα, κασήμενεν ἐμφανὲς τέκμαρ.

ΚΛ. ξένοι, λέγοιτ' ἂν εἴ τι δεῖ· πάρεστι γὰρ
ὁποῖάπερ δόμοισι τοῖσδ' ἐπικότα,
καὶ θερμὰ λουτρὰ καὶ πόνων θελκτηρία 670

a d στρωμνὴ, δικαίων τ' ὀμμάτων παρουσία. *the presence of friends and*
εἰ δ' ἄλλο πρᾶξαι δεῖ τι βουλιώτερον,
ἀνδρῶν τόδ' ἐστὶν ἔργον, οἷς κοινώσομεν.

ΟΡ. ξένος μὲν εἰμι Δαυλιεὺς ἐκ Φωκέων·
στεύχοντα δ' αὐτόφορτον * οἰκεία σάγη 675

εἰς Ἄργος, ὥσπερ δεῦρ' ἀπεζύγην πύδας,
ἀγνώως πρὸς ἀγνώτ' εἶπε συμβαλὼν ἀνὴρ
ἐξιστορήσας καὶ σαφηνίσας ὁδόν,

Στρόφιος ὁ Φωκεύς· πεύθομαι γὰρ ἐν λόγῳ·
ἐπείπερ ἄλλως, ὦ ξέν', εἰς Ἄργος κίεις, 680

πρὸς τοὺς τεκόντας παιδίκως μεμνημένος = *μέμνηται*
τεθνεῶτ' Ὀρέστην εἰπέ, μηδαμῶς λάθῃ.

εἴτ' οὖν κομίζειν δόξα νικήσει φίλων,
εἴτ' οὖν μέτοικον, ἐς τὸ πᾶν αἰεὶ ξένον,

656. βία Rob. βίαν II. φιλόξενος τις . . βία Flmsl. 661. ὥραι
MSS. corr. Rob., Turn. 670. θελκτήρια MSS. corr. II. 675.
οἰκείας ἄγῃ MSS. corr. Turn. 681. μεμνημένως M. by a slip.

θάπτειν, ἐφετμὰς τάσδε πόρθμευσον πάλιν. 685

non νῦν γὰρ λέβητος χαλκίου πλεῦρώματα
σποδὸν κέκευθεν ἀνδρὸς εὖ κεκλαυμένου.
τοσαῦτ' ἀκούσας εἶπον. εἰ δὲ τυγχάνω
τοῖς κυρίοισι καὶ προσήκουσιν λέγων
οὐκ οἶδα, τὸν τεκόντα δ' εἰκὸς εἰδέναι. 690

ΚΛ. οἱ 'γώ, κατ' ἄκρας * εἵπας ὥς πορθούμεθα.

*how how many
times tho' saying only
I have's say (is. Or)
'out thou and thou say
bringing them answer
from afar with
all - answer a crowd*
ὦ δυσπάλαιστε τῶνδε δωμάτων ἀρά,
ὥς πόλλ' ἐπωπᾶς κάκποδὼν εὖ κείμενα,
ὅσοις πρόσωθεν εὐσκόποις χειρουμένη' *of unerring aim*
φίλων ἀποφιλοῖς με τὴν παραθλίαν. 695

καὶ νῦν Ὀρέστης—ἦν γὰρ εὐβούλως ἔχων,
ἔξω * κομίζων ὀλεθρίου πηλοῦ πόδα—

νῦν * δ' ἥπερ ἐν δόμοισι βακχείας καλῆς,
ιατρὸς ἐλπίς ἦν, † παροῦσαν ἐγγράφει. †

ΟΡ. ἐγὼ μὲν οὖν ξένοισιν ὦδ' εὐδαίμοσι 700
κεδνῶν ἕκατι πραγμάτων ἂν ἤθελον

*is the guest, & the
only whom the guest
is not to be
wished if he could
con.*
γνωστὸς γενέσθαι καὶ ξενωθῆναι· τί γὰρ
ξένου ξένοισιν ἐστὶν εὐμενέστερον;
πρὸς δυσσεβείας * δ' ἦν ἐμοὶ τόδ' ἐν φρεσὶν

τοιόνδε πρᾶγμα μὴ καρανῶσαι φίλοις, *Strophion 705 and Othman.
each of whom have placed him
under a separate obligation, explained
in next line. Con.*
καταινέσαντα καὶ κατεξενωμένον.

ΚΛ. οὗτοι κυρήσεις μείον * ἀξίων σέθεν,

οὐδ' ἦσσαν ἂν γένοιο δώμασιν φίλος.

ἄλλος δ' ὁμοίως ἦλθεν ἂν τὰδ' ἀγγελῶν.

ἀλλ' ἔσθ' ὁ καιρὸς ἡμερεύοντας ξένους 710

μακρὰς κελεύθου τυγχάνειν τὰ πρόσφορα, *attention must*

691. ἐνπᾶς MSS. corr. Bamberg. 693. ἐπωπᾶς MSS. 697. νομί-
ζων MSS. corr. Rob., Turn. from scholia. 698-699. δήπερ MSS.
βακχείας MSS. παροῦσαν ἐγγράφει is corrupt. Perhaps πεσοῦσαν
ἐγγραφε. See Notes. 704. δ' omit. MSS. corr. Pauw. 707. ἀξίως
MSS. corr. Pauw.

ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὐξένους δόμων,
 *ὀπισθόπουι τε τόνδε καὶ ξυνέμποροι
 κακεῖ κυρούιτων ὁώμασιν τὰ πρόσφορα. 714
 αἰνῶ δὲ πρᾶσσειν ὥς *ὑπευθύνω τάδε. 715
 ἡμεῖς δὲ ταῦτα τοῖς κρατοῦσι δωμάτων
 κοινώσομέν τε κοῦ σπανίζοντες φίλων
 βουλευσόμεσθα τῆσδε συμφορᾶς πέρι.

XO. εἶεν, φίλῃαι δμῳίδες οἴκων,
 πότε δὴ στομάτων 720
 δείξομεν ἰσχὺν ἐπ' Ὀρέστη;
 ᾧ πότνια χθὼν καὶ πότνι' ἄκτῃ
 χώματος, ἣ νῦν ἐπὶ ναυάρχῳ
 σώματι κεῖσαι τῷ βασιλείῳ,
 νῦν ἐπάκουσον, νῦν ἐπάρηξον 725
 νῦν γὰρ ἀκμάζει Πειθῶ *δολίαν
 ξυγκαταβῆναι, χθόνιον δ' Ἑρμῇ
 [καὶ τὸν νύχιον] τοῖσδ' ἐφοδεῦσαι
 ξιφοδηλήτοισιν ἀγῶσιν.
 ἔοικεν ἀνὴρ ὁ ξένος τεύχειν κακόν. 730
 τροφὸν δ' Ὀρέστου τήνδ' ὀρῶ κεκλαυμένην.
 ποῖ δὴ πατεῖς, Κίλισσα, δωμάτων πύλας;
 λύπη δ' ἄμισθός ἐστί σοι ξυνέμπορος.
 TP. Αἰγισθοι ἢ κρατοῦσα *τοῖς ξένοις καλεῖν
 ὅπως τάχιστ' ἄνωγεν, ὥς σαφέστερον 735
 ἀνὴρ ἀπ' ἀνδρὸς τὴν νεάγγελτον φάτιν
 ἐλθὼν πύθηται τήνδε, πρὸς μὲν οἰκέτας

712-714. omitted in MSS., but restored in the margin: the copyist's eye slipping from τὰ πρόσφορα (711) to the same words (714).
 713. ὀπισθόπουι δὲ τούσδε καὶ ξυνεμπόρους MSS. corr. Pauw. 715.
ὑπευθύνω MSS. corr. Turn. 718. βουλευόμεθα MSS. corr. Cant.
 719. φίλῃαι G. 726. δολία MSS. corr. Cant. 728. καὶ τὸν νύχιον
 probably spurious. 734. τοὺς ξένους MSS. corr. Pauw.

is called upon a picture of sadness, &c.

* θετοσκυθρωπὸν ἐντὸς ὀμμάτων γέλων
κεύθουσ' ἐπ' ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς
κείνη, δόμοις δὲ τοῖσδε παγκάκως ἔχειν, 740
φήμης ὕψ' ἧς ἡγγειλαν οἱ ξένοι τορῶς.

ἢ δὴ κλύων * ἐκείνος εὐφρανεῖ νόον, *gladden* —
εὖτ' ἂν πύθεται μῦθον. ὦ τάλαιν' ἐγώ·
ὥς μοι τὰ μὲν παλαιὰ συγκεκραμένα
ἄλγη δύσοιστα τοῖσδ' ἐν Ἀτρέως δόμοις 745
τυχόντ', ἐμὴν ἡλγυνεν ἔν στέρνοις φρένα.
ἀλλ' οὔτι πω τοιόνδε πῆμ' ἀνεσχόμην.

τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τλημόνως ἦντλον κακά·
φίλον δ' Ὀρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβὴν,
ὃν ἐξέθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη, 750

*adding to wonder
thought: causing
you to see* καὶ νυκτιπλάγκτων ὀρθίων κελευσμάτων * * *

καὶ πολλὰ καὶ μοχθὴρ' ἀνωφέλητ' ἐμοὶ
τλάσῃ· τὸ μὴ φρονοῦν γὰρ ὥσπερ εἰ βοτὸν τὸ (βόσκω) *beast*
τρέφειν ἀνάγκη, πῶς γὰρ οὐ; τρόπῳ φρενός. *(verbal contradiction)*
οὐ γάρ τι φωνεῖ παῖς ἔτ' ὢν ἐν σπαργάνοις, 755

ἢ λιμός, ἢ δίψη τις, ἢ λιφουρία
ἔχει, νέα δὲ νηδὺς αὐτάρκης τέκνων.

τούτων πρόμαντις οὔσα, πολλὰ δ', οἶομαι,
ψευσθεῖσα παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια,

fuller κναφεὺς * τροφεὺς τε ταῦτ' εἰχέτην τέλος. 760
ἐγὼ διπλᾶς δὲ τάσδε χειρωναξίας *handiwork*
ἔχουσ' Ὀρέστην ἐξεδεξάμην πατρί.

τεθυηκότος δὲ νῦν τάλαινα πεύθομαι.

στείχω δ' ἐπ' ἄνδρα τῶνδε λυμαντήριον
οἴκων, θέλων δὲ * τόνδε πεύσεται * λόγον. 765

738. θετο σκυθρωπὸν MSS. σκυθρωπῶν Vict., text Erfurd. 742.
ἐκείνον MSS. corr. Rob. 751. probably something omitted.
760. στροφεὺς MSS. corr. Rob., Turn. 762. πατρί G., πατρί, -δς
superscr. M. 764. στείχω M. 765. τῶνδε λόγων MSS. corr.
Blom.

ΧΟ. πῶς οὖν κελεύει νιν μολεῖν ἐσταλμέριον;

ΤΡ. ἢ πῶς; λέγ' αὖθις, ὥς μάθω σαφέστερον.

ΧΟ. *εἰ ξὺν λοχίταις, εἴτε καὶ μοροστιβῇ. *melow soldier: cater dand*

ΤΡ. ἄγειν κελεύει δορυφόρους ὁπάοντας.

ΧΟ. μή νιν σὺ ταῦτ' ἄγγελλε δεσπότης στύγει' *our noble lord* 770

ἀλλ' αὐτὸν ἐλθεῖν, ὥς ἀδειμάντως κλύη,

ἄνωχθ' ὅσιν τάχιστα *γηθούσῃ φρενί. *Be it in the hand*

ἐν ἀγγέλῳ γὰρ κρυπτὸς *ὀρθοῦται λόγος. *the mess: a crooked*

hat! art thou
glad?

ΤΡ. ἀλλ' ἢ φρονεῖς ἐν τοῖσι νῦν ἠγγελμένοις;

ΧΟ. ἀλλ' εἰ τροπαίαν Ζεὺς κακῶν θήσει ποτέ. *Let's name straight* 775

ΤΡ. καὶ πῶς; Ὀρέστης ἐλπίς οἴχεται δόμων.

ΧΟ. οὐπω· κακός γε μάντις ἂν γνοίῃ τάδε.

ΤΡ. τί φῆς; ἔχεις τι τῶν λελεγμένων δίχα;

ΧΟ. ἄγγελ' ἰοῦσα, πρᾶσσε τὰπεσταλμένα.

μέλει θεοῖσιν ὦν περ ἂν μέλῃ πέρι. *As And 1355* 780

ΤΡ. ἀλλ' εἴμι καὶ σοῖς ταῦτα πείσομαι λόγους.

γένοιτο δ' ὥς ἄριστα σὺν θεῶν δόσει. *By heaven's law*

ΧΟ. νῦν παραιτουμένα μοι, πάτερ στρ. α'.

Ζεῦ θεῶν Ὀλυμπίων,

δὸς τύχας *εὖ τυχεῖν κυρίως *ευτυχία: fortune* 785

τὰ *σώφρον' εὖ μαιομένοις ἰδεῖν. *See note on previous*

*καὶ δίκαν ἅπαν ἔπος

ἔλακον, *ὦ Ζεῦ· σύ νιν φυλάσσοις.

ἑέ, πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν στρ. β'.

*τὸν ἔσωθεν μελάθρων, Ζεῦ, 790

768. ἢ MSS. corr. Turn., Viet. 772. ἀγαθούσῃ MSS., γαθούσῃ Turn., text Pauw. 773. ὀρθούσῃ φρενί MSS. corr. Porson. 779. τὰπεπαλμένα M. τὰπεπλαγμένα G. corr. Viet. 780. μέλλει... μέλλῃ MSS. corr. Ald. 785. τυχεῖν δέ μου MSS. corr. H. 786. σωφροσυνευμαιομένοις M., σώφροσιν εὐμαιομένοις G. corr. H. 787. διαδοκᾶσαι MSS., διὰ δίκας Pauw, and most edd., text H. from schol. πᾶν MSS., ἅπαν Weil. 788. Ζεῦ, σὺ δὲ νιν MSS. corr. H. 790. τῶν ἔσω μελάθρων ὦ Ζεῦ MSS. text H.

θές, ἐπεὶ νιν μέγαν ἄρας,

δίδυμα καὶ τριπλᾶ

παλίμπουνα θέλων ἀμείψει.

*ἴσχε δ' ἀνδρὸς φίλου πῶλον εὖ-

αντ. α'.

νιν ζυγέντ' ἐν ἄρμασιν

795

πημάτων, ἐν δρόμῳ προστιθεὶς

μέτρον. τίς ἂν σωζόμενον ῥυθμὸν

τοῦτ' *ἴδοι διὰ πέδον

ανομένων βημάτων ὄρεγμα;

οἷ τ' *ἔσω δωμάτων

στρ. γ'.

800

πλουτογαθῇ μυχὸν *ἐνίζετε

*κλῦτε, σύμφρονες θεοί.

ἄγετε, τῶν πάλαι [πεπραγμένων]

λύσασθ' αἶμα προσφάτοις δίκαις.

* * * * *

γέρων φύνος μηκέτ' ἐν δόμοις τέκοι.

805

τὸ δὲ καλῶς *κτίμενον ὦ μέγα ναίων μεσωδός.

στόμιον εὖ δὸς ἀνιδεῖν δόμον ἀνδρός,

καὶ νιν *ἐλευθερίας

*λαμπρὸν ἰδεῖν φιλίοις

810

ὄμμασιν *ἐκ δνοφερᾶς καλύπτρας.

ζυλλάβοι δ' ἐνδίκως

αντ. γ'.

παῖς ὁ Μαίας ἐπιφορώτατος

πρᾶξιν οὐρίαν θέλων.

*τὰ δ' ἀλά' ἀμφανεῖ

815

*χρήζων. ἄσκοπον δ' ἔπος λέγων

^{he will}

791. μιν MSS. 794. ἴσθι MSS. corr. Pauw. 795. ἄρματι
MSS. corr. H. from schol. 798. ἰδεῖν δάπεδον MSS. corr. Blom.
800. ἔσωθε MSS. corr. H. 801. νομίζετε MSS. corr. H. 802.
κλύετε MSS. corr. D. 803-804. Text MSS. H. omits πεπρ.
and supposes a line lost after 804. 806. κτάμενον MSS. corr.
Bamb. 809-810. ἐλευθερίως λαμπρῶς MSS. corr. Bamb.
811. ὄμμασι δνοφερᾶς MSS. ἐκ H. 815-816. πολλὰ δ' ἄλλα
φανεῖ χρήζων κρυπτά MSS, text H.

νύκτα πρό τ' ὀμμάτων σκότον φέρει,
καθ' ἡμέραν δ' οὐδὲν ἐμφανέστερος.

† καὶ τότ' *ἤδη *κλυτὸν

στρ. δ'.

δωμάτων λυτήριον,

820

θῆλυν οὐριοστάταν,

ὁμοῦ κρεκτὸν *γοα-

τὰν νόμον μεθήσομεν

πόλει τὰδ' εὖ,

ἐμὸν ἐμὸν κέρδος ἀέξεται τόδ', ἄ-

825

τα δ' ἀποστατεῖ φίλων.

σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἦκη μέρος ἔργων,

ἀντ. β'.

ἐπαύσας—[πατρὸς ἔργῳ,] θροούσα

πρὸς σέ, τέκνον, πατρὸς αὐδάν,

*περαίνειν ἐπίμομφον ἄταν

830

Περσέως τ' ἐν φρεσὶν

ἀντ. δ'.

καρδίαν *ἀνασχεθῶν,

τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοις,

τοῖς τ' ἄνωθεν προπράσσω

*χάριτας ὀργᾶς *λυγρᾶς, ἐνδοθεν

835

φοινίαν ἄταν *τίθει,

τὸν αἴτιον δ' ἐξαπολλὺς *μόρου.†

ΑΙ. ἦκω μὲν οὐκ ἄκλητος, ἀλλ' ὑπάγγελος· ἔπ. ἐγρ.

νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινὰς

ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον,

840

μόρον δ' Ὀρέστου. καὶ τόδ' ἀμφέρειν δόμοις

γένοιτ' ἂν ἄχθος δειματοσταγὲς φύνω

819. τότε δὴ MSS. corr. H. πλοῦτον MSS. 822. γοήτῳ
MSS., γοατὴν H. 824. πόλει τὰ δ' εὖ M., text Blomf. 828. πατρὸς
ἔργῳ MSS. om. H. and others. 830. καὶ περαίνων MSS. corr. H.
ἐπίμομφαν M. corr. Rob., Turn. 831. φρεσὶν MSS. corr. Ald. 832.
σχεθῶν MSS. corr. Rankin. 833. δ' MSS., θ' Rob. φίλοις MSS.
835. χάριτος MSS. corr. Schütz, H. λυγρᾶς MSS. corr. Blom., H. 836.
τιθείς MSS., τίθει Davies. 837. μόρον MSS. corr. Turn. 840. ἐφίμερον
orig. in M. corrected 2nd hand. 842. δειματοσταγ' ἐς MSS. corr. Vict.

τῷ πρόσθεν *ἐλκαίνουσι καὶ *δεδηγμένοις.

ἀλλ' οὐ

πῶς ταῦτ' ἀληθὴ καὶ βλέποντα δοξάσω;

ἢ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι

845

ed. or does for πᾶν πᾶν-πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην; *die and come to naught*

τί τῶνδ' ἂν εἴποις ὥστε δηλῶσαι φρενί;

ΧΟ. ἠκούσαμεν μὲν, πυθάνου δὲ τῶν ξένων

εἴσω παρελθόν· οὐδὲν ἀγγέλων σθένος,

ὥς *αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι *πάρα.

850

ΑΙ. ἰδεῖν ἐλέγξαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελον,

εἴτ' αὐτὸς *ἦν θνήσκοντος ἐγγύθεν παρῶν

εἴτ' ἐξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μαθών.

οὔτοι φρέν' *ἂν κλέψειεν ὤμματωμένην.

ΧΟ. Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξωμαι,

855

ich invoke and invocation τὰδ' ἐπευχομένη *κάπιθεάζουσ', *to invoke the gods against J.S.*

ὑπὸ δ' εὐνοίας

πῶς ἴσον εἰποῦσ' ἀνύσωμαι;

νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι

you = a people πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαύκτων *κοπῆς*

in each περὶ κε *καὶ. some with* *στ. or περὶ κε* πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαύκτων ἢ πᾶν θήσειν Ἀγαμεμνονίῳ

οἴκων ὄλεθρον διὰ παντός,

ἢ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ

to light δαίων ἀρχὰς τε πολισσονόμους

*πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὄλβον.

865

τοιάνδε πάλην μότος ὦν ἐφεδρος *champion*

δισσοῖς μέλλει *θειὸς Ὀρέστης

close ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκη.

ΑΙ. ἐέ, ὅτοτοτοῦ.

843. ἐλκαίνοντι . . δεδηγμένοι MSS. corr. Bamb., Weil. 850.

αὐτὸς αὐτὸν MSS. corr. Schütz, Pors. περί MSS. corr. H. 852.

ἦε, ν superscr. M., ἦεν G. corr. Turn. 854. φρένα MSS. ἂν ins.

Elmsl. 856. κάπιθεάζουσ' MSS. corr. Schütz, Blom. 865. ἔξει

πατέρων MSS., text Weil. 867. θείους MSS. corr. Turn.

ΧΟ. ἔα ἔα μάλα·

870

πῶς ἔχει; πῶς κέκρανται δόμοις; *for the house; the father of*
in how it strikes you
 ἀποσταθῶμεν πράγματος τελουμένου,
 ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀναίτιαι κακῶν
 εἶναι· μάχης γὰρ δὴ κεκύρωται τέλος.

ΟΙ. οἴμοι πανοίμοι δεσπότη *πεπληγμένον·

875

οἴμοι μάλ' αὖθις ἐν τρίτοις προσφθέγμασιν.

Αἰγισθος οὐκ ἔτ' ἐστίν. ἀλλ' ἀνοίξατε

ὅπως τάχιστα, καὶ γυναικείους πύλας

unbar

μοχλοῖς χαλατε· καὶ μάλ' ἡβῶντος δὲ δεῖ.

οὐχ *ὥστ' ἀρήξαι *διαπεπραγμένῳ· τί γάρ; 880

ιοῦν ιοῦ. κωφοῖς αὐτῷ καὶ καθεύδουσιν μάτην

ἄκραντα βάζω. ποῖ Κλυταιμνήστρα; τί δρᾷ;

ἔοικε γυν *αὐτῇσδ' *ἐπιξήνῳ πέλας *an accident is likely*

αὐχὴν πεσεῖσθαι πρὸς δίκην πεπληγμένος.

ΚΑ. τί δ' ἐστὶ χρήμα; τίνα βόην ἴστης δόμοις; 885

ΟΙ. τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθνηκότας λέγω.

ΚΑ. οἶ' γώ. ξυνῆκα τοῦπος ἐξ αἰνιγμάτων.

δόλοις δολούμεθ', ὥσπερ οὖν ἐκτείναμεν.

δοίῃ τις ἀνδροκμήτα πέλεκυν ὥς τάχος· *οὐρανὸν - κεραυνοῦ*
2) κινεῖται, ἀνατρέφ.

εἰδῶμεν ἢ νικῶμεν, ἢ νικώμεθα.

890

ἐνταῦθα γὰρ δὴ τοῦδ' ἀφικόμην κακοῦ.

ΟΡ. σὲ καὶ ματεύω· τῷδε δ' ἀρκούντως ἔχει.

ΚΑ. οἶ' γώ. τέθνηκας, φίλτατ' Αἰγίσθου βία.

ΟΡ. φιλεῖς τὸν ἄνδρα; τοιγὺρ ἐν ταύτῳ τάφῳ

κείσει. θανόντα δ' οὔτι μὴ προδῶς ποτέ.

895

ΚΑ. ἐπίσχεσ, ὦ παῖ, τόνδε *δ' αἰθεσαι, τέκνον,

μαστόν, πρὸς *ῥ' σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἅμα

see p.

872. ἀπο σταθῶμεν M., ἀποσταθῶ μὲν G. corr. Rob. 875.
 τελουμένου MSS. corr. Schütz. 880. ὥς δ' MSS. corr. Pors.
 διαπεπραγμένον MSS. corr. Turn. from schol. 883. αὐτῇς MSS.
 corr. Martin ἐπὶ ξυρῶ MSS. corr. Abresch. 884. πρὸς δίκην M., text G.
 896. δῆσεται MSS. corr. Sophianus, Rob. 897. ὡκῦ MSS. corr. Rob.

^{nick, suck out}
οὐλοισιν ἐξήμελξας εὐτραφὲς γάλα.

ΟΡ. Πυλάδῃ, τί δράσω; μητέρ' αἰδεσθῶ κτανεῖν;

ΠΥ. ποῦ δὴ τὰ λοιπὰ Λοξίου μαντεύματα 900

τὰ πυθόχρηστα, πιστὰ δ' εὐορκώματα;

ἅπαντας ἐχθροὺς τῶν θεῶν ἡγοῦ πλέον.

ΟΡ. κρίνω σὲ νικᾶν, καὶ παραινείς μοι καλῶς.

ἔπον, πρὸς αὐτὸν τόνδε σὲ σφάξαι θέλω.

καὶ ζῶντα γάρ νιν κρείσσον' ἡγήσω πατρός· 905

τούτῳ θανοῦσα ξυγκάθευδ'· ἐπεὶ φιλεῖς

τὸν ἄνδρα τοῦτον, ὃν δ' ἐχρῆν φιλεῖν στυγεῖς.

ΚΛ. ἐγὼ σ' ἔθρεψα, *σὺν δὲ γηρᾶναι θέλω. *γηρᾶναι* ^{grow old}

ΟΡ. πατροκτονοῦσα γὰρ ξυνοικήσεις ἐμοί;

ΚΛ. ἡ Μοῖρα τούτων, ᾧ τέκνον, παραιτία. 910

ΟΡ. καὶ τόνδε τοίνυν Μοῖρ' ἐπόρσυνεν μόρον.

ΚΛ. οὐδὲν σεβίζει γενεθλίους ἀράς, τέκνον;

ΟΡ. τεκοῦσα γάρ μ' ἔρριψας ἐς τὸ δυστυχές.

ΚΛ. οὗτοι σ' ἀπέρριψ' ἐς δόμους δορυξένοισι. *apart from: only offensive and injurious.*

ΟΡ. διχῶς ἐπράθην, ὦν ἐλευθέρου πατρός. 915

ΚΛ. ποῦ δὴθ' ὁ τίμος ὕντιν' ἀντεδεξάμην;

ΟΡ. αἰσχύνομαί *σοι τοῦτ' ὀνειδίσαι σαφῶς.

ΚΛ. *ἀλλ' εἴψ' ὁμοίως καὶ πατὴρ τοῦ σοῦ μάτας. *folly, faults*

ΟΡ. μὴ 'λεγχῃ τὸν πονοῦντ' ἔσω καθημένῃ.

ΚΛ. ἄλγος γυναιξίν ἀνδρὸς εἶργεσθαι, τέκνον. 920

ΟΡ. τρέφει δέ γ' ἀνδρὸς μόχθος ἡμένας ἔσω.

ΚΛ. κτενεῖν ἔοικας, ᾧ τέκνον, τὴν μητέρα.

ΟΡ. σύ τοι σεαυτὴν, οὐκ ἐγώ, κατακτενεῖς.

ΚΛ. ὄρα, φύλαξαι μητρὸς ἐγκότους κύνας.

ΟΡ. τὰς τοῦ πατρός δὲ πῶς φύγω, παρείς τάδε; 925

ΚΛ. ἔοικα θρηνεῖν ζῶσα πρὸς τύμβον μάτην.

ΟΡ. πατὴρ γὰρ αἶσα τόνδε *σοῦρίζει μόρον.

908. νῦν MSS. corr. Auratus. 917. σου MSS. corr. Cant.

918. μὴ ἀλλ' MSS. corr. H. 927. σ' ὀρίξει MSS. corr. Elmsl.

914. οὐκ ἔστιν ἀπορρίψαι τὸ δορυξένοισι ἐκδόντα πρὸς ἀνατροπῇ. *schol.*

ΚΑ. οἱ ᾧ τεκοῦσα τότ' ἄφιν ἐθρεψάμην.

ΟΡ. ἡ κάρτα μάντις οὐξ ὀνειράτων φόβος.

* ἔκατες ἐν οὐ χρεῖν, καὶ τὸ μὴ χρεῶν παθέ. 930

ΧΟ. στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλὴν.

ἐπεὶ δὲ πολλῶν αἱμάτων ἐπήκρισε *included the justice of*

τλήμων Ὀρέστης, τοῦθ' ὅμως αἰρούμεθα,

ὀφθαλμὸν οἴκων μὴ παρώλεθρον πεσεῖν.

ἔμολε μὲν ^{as} δίκᾳ Πριαμίδαις χρόνος, στρ. α'. 935

βαρύδικος ποινά·

ἔμολε δ' ^{so} ἐς δόμον τὸν Ἀγαμέμνονος

διπλαῦς λέων, διπλοῦς ^{so} Ἀρης. *In Aeg. = the god of destruction*

lance, received * ἔλασε δ' ἐς τὸ πᾶν

he παγκληρία.

and his end.

in victory.

ὁ * πυθόχρηστος φυγὰς

940

θεόθεν * εὖ φραδαῖσιν ὠρημέτους.

* ἐπολολύξατ' ὦ δεσπότην δόμων στρ. β'.

ἀναφυγὰς κακῶν καὶ κτεάνων τριβὰς

the wasting of the

abundance of the

household, a force

and to it.

* ὑπαὶ δυοῖν μιστὸροισι *a wretched slave & scoundrel, who*

follows others: a guilty wretch.

δουσιόμου τύχας.

945

ἔμολε δ' ὧ μέλει κρυπταδίου μάχας ἀντ. α'.

δολιοφρων ποινά.

murder

ἔθιγε * δ' ἐν μάχᾳ χερὸς ἐτήτυμος

Διὸς κόρα—Δίκαν δέ νιν

προσαγορεύομεν

950

930. κάτες γ' Μ., κᾶτες γ' Γ., ἔκατες Η. 939. ελακε MSS. ἔλαχε

Schütz, text schol. 940. πυθοχρήσταις Μ. η written over -αι-, πυθο-

χρήσταις Γ. corr. Butl. 941. εὐφραδαῖσιν Μ. (acc. Η.), ἐν φραδαῖσιν

Μ. (acc. Merkel), εὐφραδαῖσιν Γ. corr. Η. 942. ἐπολολύξατω

MSS corr. Seidler. 943. τριβὰς MSS. corr. Stanl. 944. δυοῖν Μ.

ὑπὸ MSS. corr. Η. 948. δὲ μάχαι Μ., δὲ μάχα Γ. corr. Pauw.

βροτοὶ τυχόντες καλῶς—
ὀλέθριον πνέουσ' ἐν ἐχθροῖς κότον·

† * τάνπερ ὁ Λοξίας ὁ * Παρρασίας, στρ. γ'.
μέγαν ἔχων μυχὸν χθονὸς * ἐπορθιά- *to set upright: lift up*
ζων * ἀδόλοις δόλοις *the voice.* ἀδὸλως δολίαν. D. 955

βλαπτομένην * χρομισθεῖσαι ἐποίχεται. † *has summoned*

anim. boum. in κρατεῖται * δέ πως τὸ θεῖον τὸ μὴ
under a law not
and the guilty. ὑπουργεῖν κακοῖς.

* ἄξια δ' οὐρανῶχον ἀρχὰν σέβειν. 960
πάρα τὸ φῶς ἰδεῖν.

It = the ring in a horse's head-stall to which the
bits run who fastened. By poets used as = bridle,
* μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον * οἰκῶν. *bit, curb* αὐτ. β'.

ἄνα γε μάν, δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον

* χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' αἰεί, ∪ ∪ — ∪ —

but beings are to
be used. τάχα δὲ παντελὴς χρόνος ἀμείψεται αὐτ. γ'. 965

πρόθυρα δωμάτων, ὅταν ἀφ' ἐστίας

μύσος πᾶν * κλύση

* καθαρμοῖσιν ἀτὰν ἐλατηρίοις.

* τύχαι δ' εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν

ἰδεῖν [ἀκοῦσαι] * πρευμενεῖς *frankly, bravely.* 970
πρῶτος, μέγας.

953. τάπερ MSS. corr. H. Παρνάσιος MSS. corr. Pal. 954.
ἐπ' ὄχθει ἄξεν MSS. corr. Pal. 955. ἀδὸλως δολίας MSS. corr.
Weil. 956. ἐν χρόνοις θεῖσαν MSS. corr. H. 958. δὲ H. omit
MSS. παρὰ τὸ μὴ MSS. om. παρὰ H. 960. ἄξιον δ' MSS. corr.
H. 962. μέγαν τ' MSS. corr. Pors. οἰκῶν MSS. I suggest
οἰκῶν. Most edd. οἰκετῶν. 963. ἀναγεμὰν δόμοις MSS. δόμοι H.
ἄνα γε μάν Blom. 964. χαμαιπετεῖσε κείσθ' αἰεί MSS. c. Blom.
966. ἀμφ' M., ἀφ' G. 967. πᾶν ἐλάσει, η superscr. M., ἐλάση G.
Perhaps κλύση. 968. καθαρμοῖς ἅπαν ἐλατήριον MSS., ἀτὰν
ἐλατηρίοις Schütz. καθαρμοῖσιν H. 969. τύχα δ' εὐπροσώπῳ κοίτῃ
MSS. (κοίτα G.), τύχα δ' εὐπροσωποκοίτῃ H., text Franz. 970.
ἀκοῦσαι MSS. omit H. θρεομένοις MSS., text Pal.

* μετοίκους δόμων πεσοῦνται πάλιν.
πάρα τὸ φῶς ἰδεῖν.

OP. ἴδεσθε χώρας τὴν διπλὴν τυραννίδα
πατροκτόνους τε δωμάτων πορθήτορας.
σεμινοὶ μὲν ἦσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἡμεῖοι, 975
φίλοι τε καὶ νῦν, ὥς ἐπικάσαι πάθη
πάρεστιν, ὄρκος τ' ἐμμένει πιστώμασι.
ξυνώμοσαν μὲν θάνατον * ἀθλίῳ πατρί
καὶ ξυνθανεῖσθαι. καὶ τὰδ' εὐόρκως ἔχει.
ἴδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν, 980
τὸ μηχάνημα, δεσμὸν ἀθλίῳ πατρί,
πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.

τί νιν προσείπω, κὰν τύχῳ μάλ' εὐστομῶν ; [997]
ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυντον
δροίτης κατασκῆνωμα ; δίκτυον μὲν οὖν, 985
ἄρκυν * τ' ἂν εἶποις καὶ ποδιστήρας πέπλους. [1000]
* τοιοῦτον ἂν κτήσαιο * φηλήτης ἀνὴρ,
ξένων ἀπαιόλημα, κάργυροστερῇ
βίον * νομίζων, τῷδέ τ' ἂν δολώματι
πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαῖνοι φρενί. [1004] 990
ἐκτεínaτ' * αὐτὸ καὶ κύκλῳ παρασταδὸν
στέγαστρον ἀνδρὸς δείξαθ', ὥς ἴδῃ πατήρ,
οὐχ οὐμός, ἀλλ' ὁ πάντ' ἐποπτεύων τάδε [987]
Ἥλιος, ἀναγνῖα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς,
ὥς ἂν παρῇ μοι μάρτυς ἐν δίκῃ ποτέ, 995
ὥς τόνδ' ἐγὼ μετῆλθον ἐνδίκῳς μόρον
τὸν μητρός· Αἰγίσθου γὰρ οὐ * λέγω μόρον·

971. μετοικοδόμων MSS., μέτοικοι Scal., text Schutz. 978. ἀθλίῳ MSS. corr. Port., Stanl. 983-990. MSS. after 1004. Herm. here. 986. δ' MSS., τ' H. 987. τοιοῦτο μὰν MSS. corr. Turn. φηλήτης MSS. corr. Scal. 989. νομίζω MSS. corr. Turn. 991. αὐτὸν MSS. corr. Aurat. ἐκτεínaτ' τ' G. 992. ἀνδρῶν . . ἴδοι G., text M., and G. corrected. 997. ψέγω MSS. corr. Turn. from schol.

* ἔχει γὰρ αἰσχυνητῆρος, ὡς * νόμος, δίκη· [990]

ἥτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος,

* ἐξ οὗ τέκνων * ἡνεγχ' ὑπὸ ζώνην βάρους. 1000

φίλον τέως, νῦν δ' ἐχθρόν, ὡς φαίνει, κακόν,

τί σοι δοκεῖ; μύραινά γ' * εἴτ' ἐχιδν' ἔφνυ, *Rem. & sup.*

σήπειν θιγοῦσ' ἂν ἄλλον, οὐ δεδηγμένον, [995]

τόλμης ἕκατι * κακδίκου φρονήματος.

τοιὰδ' ἐμοὶ ξύνοικος ἐν δόμοισι μὴ 1005

γένεοιτ'. ὀλοίμην πρόσθεν ἐκ θεῶν ἅπαις.

ΧΟ. αἰαῖ αἰαῖ μελέων ἔργων

στνυγερωῶ θανάτῳ διεπράχθης.

ἐέ, μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεῖ.

ΟΡ. ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι 1010

φᾶρος τόδ', ὡς ἔβαψεν Αἰγίσθου ξίφος:

φόνου δὲ κηκὶς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται,

πολλὰς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικίλματος.

νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμῶζω παρών,

πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε 1015

ἀλγῶ μὲν ἔργα καὶ πάθος γένος τε πᾶν,

ἄζηλα νίκης τῇσδ' ἔχων μιάσματα.

as I address
as my father, I give
to doing & suffering
it, since for me, and
ours, a conqueror
ἀνθρώπων ΧΟ. οὗτις μερόπων ἀσινῇ βίοτον *see from heart*

* διὰ παντὸς † ἄτιμος * ἀμείψει

* ἐέ, μόχθος δ' ὁ μὲν ἀντίχ', ὁ δ' ἤξει. 1020

ΟΡ. * ἀλλ', ὡς ἂν εἰδῇτ', οὐ γὰρ οἶδ' ὅπη τελεῖ·

ὥσπερ ξὺν ἵπποις * ἡνιοστροφῶ δρόμου

ἐξωτέρω· φέρουσι γὰρ νικώμενον

998. νόμου MSS. corr. Port. 1000. ἐκ σοῦ MSS. corr. Rob. ἦν

ἐχη MSS. corr. Turn. 1002. τ' ἦτ, γ' superscr. M., γ' ἦτ' G. corr.

Blom. 1004. κἀνδίκου MSS., καδίκου Turn., text Ahrens. 1006.

πρόσθ' MSS. corr. Turn. 1007. αἱ αἶ, MSS. corr. Bothe. 1017.

νίκας G., text M. ἔχω M., text G. 1019. διὰ πάντ' MSS. corr.

Heath. ἀμείψεται MSS. corr. Erfurdt. [Perhaps for ἄτιμος read

ἀνατος.] 1020. ἐς MSS. ἐέ. 1021. ἄλλος ἂν εἰ δὴ τοῦτ' ἄρ' οἶδ' M. (and G. also correcting accents) corr. Pal., Emper, Martin.

1022. ἡνιοστροφῶν MSS. corr. Stanl.

φρένες δύσαρκτοι· πρὸς δὲ καρδία φόβος
ἄδειν ἔτοιμος ἦδ' ὑπορχεῖσθαι κότῳ· 1025

ἕως *δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμί, κηρύσσω φίλοις,
καταεῖν τέ φημι μητέρ' οὐκ ἄνευ δίκης,
πατροκτόνον μίασμα καὶ θεῶν στύγος,

καὶ φίλτρα τόλμης τῆσδε πλειστηρίζομαι *to indicate as what*
τὸν πυθόμαντιν Λοξίαν, χρῆσαντ' ἔμοι 1030

πράξαντι μὲν ταῦτ' ἐκτὸς αἰτίας κακῆς
εἶναι, παρέντα δ'—οὐκ ἐρῶ τὴν ζημίαν·
τόξῳ γὰρ οὔτις πημάτων προσίξεται.

καὶ νῦν ὁράτέ μ', ὥς παρεσκευασμένος
ξὺν τῷδε θαλλῷ καὶ στέφει προσίξομαι 1035

μεσόμεφαλόν θ' ἴδρυμα, Λοξίου πέδον, *corrupt*

πυρὸς τε φέγγος ἄφθιτον κεκλημένον,
φεύγων τόδ' αἶμα κοινόν· οὐδ' *ἔφ' ἐστίαν
ἄλλην τραπέσθαι Λοξίας ἐφίετο.

καὶ μαρτυρεῖν * μὲν ὥς ἐπορσύνθη κακὰ 1040

τάδ' ἐν χρόνῳ μοι πάντας Ἀργείους λέγω.

* φεύγω δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος,
ζῶν καὶ τεθνηκὼς τάσδε κληδόνας λιπών—

ΧΟ. ἀλλ' * εὖ γ' ἔπραξας, μηδ' * ἐπιζευχθῆς στόμα
* φήμαις ποιηραῖς μηδ' ἐπιγλωσσῶ κακὰ, 1045

ἐλευθέρωσας πᾶσαν Ἀργεῖαν πόλιν,
δυοῖν δρακόντοιν εὐπετῶς τεμὼν κάρα.

ΟΡ. ἀἶ.

ὁμωαὶ γυναῖκες, *ἀνδραγαθῶν* αἰδέ *ἀνδραγαθῶν* Τοργόνων δίκην

φαιδῶχίτωνες καὶ πεπλεκτανημένοι *καὶ ἐπὶ τῇ δίκῃ*

1026. δέ τ' MSS. corr. Rob. 1032. παρόντα G, text M.,
παρέντι Turn. 1033. τόξων G., text M. 1038. ἐφέστιον MSS.
corr. Turn. 1040. μαρτυρεῖν μοι Μενέλεως MSS. corr. Blom.
1041. comes in MSS. before 1040: corr. Blom. 1042. ἐγὼ MSS.
φεύγω Weil. 1044. εὐ τε πράξας corr. Tyrwhitt. ἐπιζεύχθη MSS.
corr. Heath. 1045. φῆμαι ποιηραῖ MSS. corr. Aurat.

πυκνοῖς δράκουσιν· οὐκέτ' * ἂν μείναιμ' ἐγώ. 1050

ΧΟ. τίνες σέ δόξαι, φίλτατ' ἀνθρώπων πατρί,
στροβοῦσιν ; ἴσχε, μὴ * φόβου νικῶ πολὺ.

ΟΡ. οὐκ εἰσὶ δόξαι τῶνδε πημάτων ἐμοί·
σαφῶς γὰρ αἶδε μητρὸς ἔγκοτοι κύνες.

ΧΟ. ποταίνου γὰρ αἷμά σοι χεροῖν ἔτι·
ἐκ τῶνδ' εἰς ταραγμὸς ἐς φρένας πίτνει. 1055

ΟΡ. ἄναξ * Ἀπολλων, αἶδε πληθύνουσι δὴ,
καὶ ὁμμάτων στάζουσιν αἷμα δυσφιλέες.

ΧΟ. * εἰς σοὶ καθαρμός· * Λοξίας δὲ προσθιγῶν
ἐλεύθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει. 1060

ΟΡ. ὑμεῖς μὲν οὐχ ὀράτε τάσδ', ἐγὼ δ' ὀρώ·
ἐλαύνομαι δὲ οὐκέτ' ἂν μείναιμ' ἐγώ.

ΧΟ. ἀλλ' εὐτυχοίης, καὶ σ' ἐποπτεύων πρόφρων
θεὸς φυλάσσοι καιρίοισι συμφοραῖς.
ὃδε τοι μελάρθοις τοῖς βασιλείοις
τρίτος αὖ χειμῶν 1065

* πνεύσας γόνιαις ἐτελέσθη.

* παιδόβοροι μὲν πρῶτον ὑπῆρξαν
μόχθοι τάλανές [τε Θυέστου]
δεύτερον ἀνδρὸς βασιλεια πάθη·
λουτροδαίκτης δ' ὦλετ' Ἀχαιῶν
πολέμαρχος ἀνὴρ. 1070

νῦν δ' αὖ τρίτος ἦλθέ ποθεν σωτήρ,
ἧ μόρον εἶπω ;
ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει
μετακοιμισθὲν μένος ἄτης ; 1075

1050. ἀμμείναιμ' Μ., ἀμείναιμ' G. corr. Tzetz., Turn. 1052. φοβοῦ
νικῶν MSS. corr. Pors. 1057. πληθύνουσαι MSS. corr. Turn.
1059. εἰσ' ὁ καθαρμός MSS. corr. Erfurdt, Ahrens. Λοξίου MSS.
corr. Aurat. 1062. ἀμμείναιμ' Μ., ἀμμείβομ' G. 1067. πνεούσας
MSS. corr. Scal., Pors. 1068. παιδόμοροι MSS., corr. Aurat.
1069. τε Θυέστου MSS. prob. a gloss.

NOTES.

THE opening of the play is unfortunately not in the MSS., the Medicean being mutilated before the others which have the Choephoroi were copied from it. The MSS. begin line 10 τί χρῆμα λεύσσω; It is, of course, impossible to say how much is lost.

Three fragments, however, have been recovered, all to be referred with certainty (or very high probability) to the prologue.

Lines 1-5 come from Ar. Ran. 1126, 1172. [Herm. thinks they do not come consecutively, and would interpolate lost lines between 3 and 4; but the supposition is needless. They are suitable as they stand: and πέραινε ἕτερον, Ran. 1170, means 'go on with another,' i.e. 'continue the next line,' like λέγ' ἕτερον 1151.]

ll. 6-7 are from a Scholiast on Pind. Pyth. 4. 146; the Scholiast quotes them with the words Ὀρέστης φησὶ τῷ Ἀγαμέμνονι, which strongly point to this speech at the tomb.

ll. 8-9 are from a Scholiast on Eur. Alc. 784, who quotes the lines expressly as from the Choephoroi.

PROLOGUE. *The scene is the tomb of Agamemnon in Argos. The back of the scene is the palace, with statues of Zeus, Apollo, and Hermes. Enter Orestes and Pylades from exile. Orestes prays at the tomb, addressing first the statue of Hermes:—*

ll. 1-21. 'Hermes, save me and help: I lay here a lock of hair in mourning for my father. Ha! what is this gathering of women in black robes? And Elektra my sister, too! let us stand apart and see.'

l. 1. χθόνιε. The deities who had to do with the underworld were called χθόνιοι, such as Ge, Pluto, Eumenides, Hermes, etc., the latter as the conductor of the Dead to the nether regions. The adj. χθόνιος is used for 'under-ground,' just as we say 'in the earth,' 'in the ground,' as well as 'under.'

πατρῷ' ἐποπτεύων κράτη may mean 'guarding my father's power,' i.e. as the helper of the dead protecting the interests and palace of Agamemnon: so Con., Schütz., Butl., etc.; or it may mean 'that watchest

over *thy* father's power, i.e. that *hast* power' among the dead given thee by Zeus. So Klaus., Peile, Bothe. Kock (on Aristoph. l. c.).

The second is the best: for *πατρῶα* naturally refers to *Ἑρμῇ*; and so Aeschylus himself¹ interprets it in Aristophanes, *Ran.* 1144.

l. 3. This line is in Aristophanes the subject of comment. Euripides objects to it as repetition: but Aeschylus points out (*Ran.* 1163) that 'to come' may be said by a citizen: but *κατέρχομαι* only by an *exile*.

κατελθεῖν, lit 'to come down,' came to mean 'to return from exile,' no doubt because of its nautical meaning 'to come to land:' for all Greek exiles went across the sea.

l. 5. *κλύειν, ἀκούσαι*, 'to hear, to hearken,' a common Greek rhetorical repetition. Euripides again (*Ar. Ran.* 1173) attacks this for tautology. *τοῦθ' ἔτερον αἰθις* (read *αἰθ' δις*) *λέγει*: but this time Dionysos gives a burlesque defence of it, 'He was speaking to the dead, you rascal, and even thrice-repeated words cannot reach them.'

ll. 6-9. The general sense of these fragments is clear: 'I come with a lock of hair to offer to Inachos, and another in mourning for my father: for at his burial I was far away and could not mourn.'

Inachos, river and river-god of Argos.

l. 6. Eustathius (Archbishop of Thessalonica and Byzantine scholar of the 12th century, A.D.) tells us, in his comment on *Iliad* 2, that 'the Greeks shaved their hair *in time of grief* and also *on reaching manhood* . . . this was the *πλόκαμος θρεπτήριος* of Aeschylus, and the other *πενθητήριος*.' So the one is 'the lock of nurture,' the other 'the lock of mourning.' The first is offered to Inachos, according to the custom of offering hair to rivers (as the life-giving powers). So Achilles to Spercheios, *Iliad* 23. 146.

θρεπτήριος is therefore best taken not as passive, 'cherished,' for Inachos, but as describing vaguely the connection of the offering with the *τροφή* or 'nurture' of the youth. It is clearly an adjective.

l. 7. *Here Orestes lays the lock upon the tomb.*

l. 9. *οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ*, 'nor did I stretch out my hand,' in the attitude of mourning, as Eur. *Alc.* 768 shows, *οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ ἀποιμύζων*. The reading *ἐπ' ἐκφοράν* is therefore rightly corrected by Dind. to *ἐπ' ἐκφορά*, at the burial, not *to*.

Here a procession is seen approaching the tomb, consisting of the princess Elektra, and the Chorus of captive women, dressed in black and bearing urns for libation. Their cheeks are torn, and their garments rent in sign of grief.

¹ It is Aeschylus, not Dionysos, for the latter always interrupts with burlesque: and moreover *ἐξημαρτες* in the next line makes it more likely that Aeschylus is the speaker.

1. 12. *πρέπουσα*, 'conspicuous,' a favourite word of Aeschylus, of anything that thrusts itself upon the senses; usually the *sight* (cf. 18, 24), but also the *hearing*, *οἶμαι βοὴν πρέπειν* Ag. 321, and even the *smell*, *ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει* Ag. 1311.

ποῖα ξυμφορᾷ προσεικάσω; 'to what sorrow shall I liken it?' an abridged but unmistakable expression: he means, 'What woe can I guess to be the cause of this mourning?'

1. 14. *ἐπεικάσας τύχῳ*, 'shall I rightly surmise?' (lit. 'shall I be right in conjecturing? shall I hit the mark?'), a common sense of *τυγχάνω*, *κυρέω*, etc. *Σὺ τί νυν καλοῦσα τύχοιμ' ἄν*; Ag. 1232. See below, 418. *τύχῳ* is the deliberative subjunctive.

1. 15. *νερτέροις μειλίγματα*, 'to soothe the powers below,' i.e. the dead, whose anger brings woe on the living. This excellent correction, *μειλίγματα* for *μειλίγμασιν* (the MSS. reading due to obvious confusion) is confirmed by Pers. 610, where the same idea occurs, *χοᾶς . . . νεκροῖσι μειλικτήρια*.

1. 18. *πρέπουσαν*, here of demeanour and expression rather than of dress, 'with signs of bitter grief.'

The rise here to indignant prayer for vengeance is caused by the sight of his dear sister overwhelmed with woe.

1. 21. *προστροπή*, 'supplication,' is abstract for concrete: 'suppliant throng.'

Orestes and Pylades draw aside out of view. The Chorus, now fully entered, group round the tomb (which is probably the *θυμέλη* or central altar of the orchestra) *and sing*.

PARODOS 22-83.

I come with libations and lament (strophe 1). There has been a terrible vision; the seers say the dead are wroth (ant. 1). The impious queen sends this vain offering. Alas for the fated house! (str. 2). Our old reverence is gone, and now men fear the powerful: Justice waits (ant. 2). The shed blood on the earth is uneffaced (str. 3). Maidenhood and life once lost are lost for ever (ant. 3). I have the hard fate of a slave, to see the ill, and curb my hate, and mourn in secret (epode).'

1. 23. *χοᾶς προπομπός*, 'escorting the libations,' acc. after the adjective, like *ἀπότροπον ἄγος* 155, *πολλὰ ξυνίστορα* Ag. 1090, *ἄπορα πόριμος* Prom. 904. *σὲ φύξιμος* Soph. Antig. 786, where, as here, the adj. is verbal or quasi-verbal. There is therefore no need to read *χοᾶν*, with Cas., Scholefi., and others.

ὀξύχειρι σὺν κτύπῳ must mean 'with sharp ring of hands,' i.e. they beat their breasts with sharp sound. [The word occurs again, 415, in the same sense, and there is no need to read *κτύπῳ*, with Pauw, Kirch., and others.]

1. 24. *πρέπει*, 'is scarred.' Observe the double dat., two slightly different uses of the instrumental, both quite natural, 'is scored with fresh furrow by the bloody rendings of my nail.'

1. 28. *λακίδες* may be either 'the rendings' (abstract) or 'the tatters' (concrete). If we take the first, *στολμοί* will be in a kind of loose apposition: literally, 'And from grief the rendings of garments destroying the tissue have burst aloud, the folds of my robes before my breast,' etc., i.e. 'My garments are rent aloud, the woven fabric is torn, the folds,' etc.

If we take the second, *λινοφθόροι λακίδες ὕφ.* must mean 'the rent tatters of linen robes,' a possible, but rather harsh use of the adj., so that the first is better. Moreover in Aesch. *λακίς* is usually abstract, Pers. 125, Supp. 120, 903.

[Herm. and Pal. and Weil, following the Scholiast, take *στολμοί* subj., *λακίδες* predic. 'The folds . . . burst into tatters,' but the order of the words is strong against this artificial interpretation.]

1. 31. 'Struck with woeful calamities,' a phrase properly applicable to the *persons*, is boldly and effectively transferred to the *robes*: as though the blow of the hand rending the robe *was* the blow of fate which caused the grief.

1. 32. 'For bristling Terror, clear prophet of dreams to the house . . . uttered a cry from within in the dead of night,' a splendid Aeschylean personification. The dream really came to Klytaemnestra, and it was her waking cry of terror: but the poet finely makes Terror himself cry out.

1. 34. *ἀμβόαμα*, Epic syncope of *ἀνά*, like the Homeric *ἀγκαλέω*, *ἀλλέξαι*, *ἀγξηραίω*, etc. So Aesch. has *ἐπαντείλασαν* Ag. 27, Cho. 282, *ἀνδαίω* Ag. 305, *ἀμπίπτει* ib. 1599, *ἀμπέμπων* Cho. 382, *ἐπαμβατήρ* ib. 280.

1. 35. *περὶ φόβῳ*, 'in fear' (cause of the cry). So *περὶ τάρβει* Pers. 696; and Pind. has *περὶ δείματι*, *περὶ τιμῇ*. The comm. are exercised about *φόβος* followed by *περὶ φόβῳ*; but Wordsw. quotes Alc. 50. *Θάνατος* is said *θάνατον ἐμβαλεῖν*: and Con. well adds Milton, Ode on Nativ., where 'Peace . . . strikes a universal peace.'

1. 36. *πίτνων ἐν*, 'falling on,' Epic use of *ἐν* after verbs of motion, like *ἐνὶ στήθεσσιν ὀρούσας*. So Aesch. has *φέρουσ' ἐν ἡμῖν* Ag. 1450.

1. 38. *ὑπέγγυοι*, 'pledged' to the truth: it is better so than to take *θεόθεν ὑπέγγυοι*, 'warranted by the gods' (Peile, Kl., Pal., Weil), a meaning which *ὑπέγγυοι* will hardly bear. The Schol. impartially gives both.

1. 39. *μέμφεσθαι*, not uncommonly with dative (Theb. 560, Pr. 63): but the want of case is not felt here because of *τοῖς κτανούσι* which follows with *ἐγκοτεῖν*. *τούς*, the plural is due to a euphemism; it is a *vaguer* way of speaking of what is fearful. So 53.

l. 42. If the MSS. ἀχάριν be kept here, ἀπότροπον must have the second syllable long. The comm. quote Eur. Phoen. 586 τῶνδ' ἀπότροποι κακῶν, but Eur. is hardly a guide for Aesch. in metrical usage.

I prefer Elmsley's ἀχάριτον. The fact that Aesch. uses χάριν ἄχαριν Ag. 1545, Prom. 545, may be used as an argument for ἀχάριτον, as it accounts for a scribe who knew Aesch. altering the reading here. Moreover ἀχάριτον makes the correspondence not only of metre but of syllables exact.

The 'unwelcome offering to avert ill' is Klytemnestra's libation, unwelcome because the murderess offers it.

l. 44. ἰὼ γαῖα μαῖα, 'O mother earth!' an exclamation of horror at the impious attempt of the murderess to avert wrath by sacrifice. So ᾠ γαῖα μῆτερ Hipp. 601.

l. 45. μωμένα, 'desiring,' to offer successfully, that is.

l. 47. ἔπος τόδ' must refer to something not yet said, else it would be ἐκβαλοῦσα; and the common view is probably right, that 'the word' which the Chorus fear to utter is the prayer (which had to accompany the libations) that all might be well. (Schol. refer it to δύσθεος γυνά, which they suppose to be said *sotto voce*: a hardly probable view.)

l. 48. λύτρον (certain emendation of Canter for meaningless λυγρόν), 'release,' i. e. for the guilty, from wrath and defilement.

l. 51. 'Sunless gloom, amid the curses of all men, overshadows the house.' Aesch. is particularly powerful in depicting (or suggesting) fear and guilt and impending doom.

l. 53. θανάτοισι, dat. of cause. So τύχαις 83.

l. 54. σέβας, 'majesty,' i. e. of Agamemnon. There was no resistance to Agamemnon, but this was due to reverence for his majesty, 'unconquerable, resistless, invincible.' Neither do they resist Aegisthos: but this is due to 'Fear,' because of his wealth and power. The Schol. explains it fully and rightly.

l. 58. περαῖνον, intrans., not merely 'passing through,' which is weak, but 'working,' lit. 'accomplishing' its will.

l. 59. τις, 'men' are afraid; τις is a generalizing word, like French *on*, Germ. *man*. So Dem. 42. 8 μισεῖ τις ἐκεῖνον, 'people hate him.' ἥσόν τις ζητήσει, 'people will be less disposed to seek,' Thuc. 3. 67. The 'prosperity' spoken of is clearly that of Aegisthos.

ll. 61-65. The interpretation of this fine but difficult passage depends on the reading of 64. The MSS. read χρονίζοντ' ἄχη (εὐχη G.) βρύνει. The last word is clearly an error; unknown to the Scholiast. it crept in from 67. [εὐχη of G. is a careless misreading of ἄχη of M.]

Much the simplest emendation is that of F. W. Newman, adopted now (1870) by Paley, μέει χρονίζοντας ἄχη, which has the advantage of

making all three classes that are opposed to each other masculine plurals, i. e. all *persons*, τοὺς μὲν . . . χρονίζοντας . . . τοὺς δέ.

The sense will then be: 'Justice is sure, though it visits men differently, some with swift vengeance in the daylight (i. e. early); some in the twilight, after long waiting, suffer at last; some are "wrapt in ineffectual night," i. e. die unpunished [*but justice is only delayed, and falls on their house at last*'].

[It is tempting to find a reference (as Con., *Mors.*, H., Bamberg.) to Aegisthos, Orestes, and Agamemnon: but (1) this can only be done by changing the important word ἄχη, which is not justifiable: (2) it involves an awkward and unlikely change in the kind of justice meant, which would be punishment in the first, and reparation or restitution in the two others.]

l. 61. ῥοπά, 'the turn' of Justice, literally 'the turn of the scale:' with perhaps a half suggestion to the Greek ear of the 'Descent of the Stroke' of Justice. The rapid succession of metaphors (the 'scale,' ῥοπή, the 'eye,' ἐπισκοπεῖ) is quite Aeschylean. So we have *loves* and *chariots*, Ag. 786: *wheel-winding* and *fire-stirring*, Ag. 1031; a *bride*, a *wind*, a *dog*, and a *revel*, Ag. 1178.

l. 62. The MSS τοῖς (read also by Schol.) would be possible as a dat. of general reference, ἐπισκοπεῖ being absolute. 'The scale of Justice is on the watch, swiftly for some in the daylight.' But ἐπισκοπεῖ means really 'visits,' and in that sense is always with the acc. Aesch. always so uses it, Supp. 381, 402, Eum. 296, and pass. Ag. 13. It is best to read τοὺς therefore, and suppose τοῖς an old error.

l. 63. 'The borderland of the Dark;' a splendid picturesque expression, suggesting the idea of Night and Day as two foes eternally at war: for μεταίχμιον is strictly 'the space between two armies.'

σκότου, according to Greek usage which mentions only one of the two limits, instead of saying σκότου καὶ φάους. So Ar. Av. 187 ἐν μέσῳ ἀγρῷ ἐστὶ γῆς, Ach. 434 μεταξὺ τῶν Ἴνους, O. C. 291 μεταξὺ τούτου.

l. 64. The reading here is doubtful; but, as mentioned above, I take χρονίζοντας ἄχη (Newman, adopted by Paley).

l. 65. No need to change the splendid imaginative word ἄκραντος, 'the *ineffectual* night,' 'without fulfilment,' which seems to involve a failure of justice, though it does not and shall not.

ll. 66-67. The αἵματα and the φόνος are the same, in different aspects, the one as *shed*, the other as *calling for vengeance*.

l. 67. 'The vengeful blood lies clotted, flowing not away;' apparently involving the old superstition that the stain of murder did not pass away till avenged. The imaginative poet does not stoop to harmonize the fine pictures of the 'nurturing earth drinking the blood' and 'the clotted gore flowing not away.'

ll. 68-74 are again very corrupt. The MSS. read—

διαλγῆς ἅτα διαφέρει	68
τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύνειν,	
[τοὺς δ' ἄκραντος ἔχει νύξ.]	70
οἰγόντι δ' οὔτι νυμφικῶν ἐδωλίων	
ἄκος, πόροι τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ	
† βαίνοντες τὸν χερομυσῆ	
φόνον καθαίροντες ἰοῦσαν ἄτην †.	

The following corrections are clear: line 70 is to be struck out, being repeated from 65, and here spoiling sense and metre. In line 69 read *θιγόντι* for *οἰγόντι* (*θ* for *ο*, Scaliger's excellent correction; a better word, and a pure iambic metre like 66). The last word is doubtless *μάτην*. The sense will then be: 'Long-torturing calamity delays (see note on 68) the guilty man, till he be full (lit. to be full) of utter disease: but as when a man has defiled the bridal chamber there is no cure, so all the fountains flowing together vainly purge the stain of murder.'

In the last two lines the general meaning is clear, though the actual words are to a great extent irrecoverable. *βαίνοντες* is corrupt: it is an unlikely word of water, and it is metrically defective; possibly, as P. suggests, *καθαίροντες* belongs here, or Hermann's *δαίνοντες* is still more ingenious. The last word is almost certainly *μάτην*, which gives the clue to the sense; and the word before is probably the verb; I venture to suggest *ἔκλυσαν*. We should then have:—

δαίνοντες τὸν χερομυσῆ
φόνον . . . ἔκλυσαν μάτην.

In the rest of the passage *διαλγῆς* and *παναρκέτας* are both suspicious, the latter especially, as it is rare to find such a compound of three terminations. But under the circumstances it is best to leave them.

l. 68. *διαφέρει*. The Schol., followed by Con., Schütz, translate 'tear in pieces,' a possible meaning, but wholly unsuitable to the words that follow. Herm. is probably right in translating '*differt*,' i. e. lit. 'carries on' the guilty man, i. e. puts off his punishment. This sense of *διαφέρει* cannot be exactly paralleled, but it is not a great strain to put on the word. Still the use adds another doubt to a dubious passage.

l. 70. *παναρκέτας*, the word is most likely corrupt though read by Schol. The meaning required is something like 'utter,' 'complete.' Con. quotes *εὐφιλητάν* Theb. 107, *περικλυστά* Pers. 596, for fem. term. of compound adj. in Aesch.

l. 71. It is a mistake to find here (as Pal.) an allusion to Aegisthos' adultery. The point is a mere comparison between Virginity and Life; the loss of each is *irrevocable*, *οὔτι ἄκος*.

ll. 75-81. Again a difficult and probably corrupt passage. The general sense is, however, perfectly clear; and the difficulty is much re-

duced by recognising that *πρέποντα* is the main predicate, and governs *ἐμοί*: and that from *ἀνάγκαν γάρ* to *αἶσαν* is an explanatory parenthesis.

The main sense is then, 'But to me (for I am forced by being a slave, 'tis fitting to put up with the deeds right or wrong of my masters, and keep down my resentment.'

l. 75. *ἀνάγκαν ἀμφίποτον*, 'constraint environing my city,' a graphic phrase, denoting the slavery, but suggesting the beleaguering host that brought it about.

l. 77. MSS. give *δούλιον ἐς ἄγον*, early corrected to *ἐσάγον*: but Con. suggested the insertion of *μ'*, mending sense and metre very neatly.

l. 79. This is the most corrupt line. MSS. give *πρέποντ' ἀρχὰς βίου*, which will not give any sense that can be called satisfactory. The Scholiasts read *ἀπ' ἀρχᾶς βίου*, a much more likely metre, and a fairly easy sense: 'for me . . . the right and wrong (deeds of my lords) are befitting to be content with from the beginning of my life from my childhood when I was made captive though they act violently (lit. are borne along); i. e. I have to be content with, to put up with, their violent deeds, right or wrong, being a slave, and control my hatred.'

But 'from the beginning of life' is an unlikely expression in the mouths of the female captives to mean 'since my captivity.' Probably *ἀρχὰς* contains or conceals some word describing 'the rulers;' though the old correction *ἀρχαῖς* (adopted by many) makes no satisfactory sense. I therefore take provisionally the Scholiast's reading, though I do not believe it to be right. It is also adopted by Weil.

l. 81. *κρατούσῃ*, 'mastering,' with its secondary construction of the accus., a construction as old as Pindar *ἐκράτησε Ἑλλὰνα στρατὸν* Nem. 10. 46 and used by Aesch again, *πάσαν αἶαν κρατῶ* Supp. 255. *οὐ κρατεῖ στάχυν* ib. 761.

l. 83. *τύχαις*, dat. of occasion or cause, as 53.

παχνουμένη, 'chilled,' an Epic word, *ἄλκιμον ἦτορ παχνούται* Iliad 17. 112. 'Cold' is a common Greek metaphor for 'miserable;' Antig 86, Alc. 354, etc.

ll. 84-151. SCENE I, *Part 1.*

Elektra asks the Chorus how to act and speak in offering the libations; the Chorus in the dialogue bid her pray for her father's friends, i. e. herself, the Chorus, and Orestes, and invoke death on the murderers. Elektra, accordingly, prays to Hermes to help her by making her prayers heard by the Earth and those below, and then prays to her father that he may pity her, and Orestes may return, and vengeance befall their foes.

l. 84. *εὐθήμερες*, 'setting in order;' from the common use *εὖ θέσθαι*.

l. 87. For MSS. *τύφῳ* usually corrected to *τύμβῳ*. I take the nearer

and better τί φῶ II. L. Ahrens). κηδείους, 'mourning' or 'funeral' (from κῆδος, 'grief,' one of its older senses: γῶον καὶ κήδεα λυγρὰ Il. 5. 156; so κηδεύω, 'to mourn,' κηδεμών, 'one who attends the dead'); so 538.

l. 88. The MSS. κατεύχομαι would stand; but the deliberative is far more likely.

l. 92. πέλανος, 'stuff,' 'cake,' 'paste,' is used of many liquids or half-liquids, as oil, honey, blood, foam, gum; and particularly of the stuff for sacrifice, made of honey, oil, and meal: 'everything offered is πέλανος,' says Schol.

l. 94. ἔσθλ' ἀντιδοῦναι, 'that he should give blessings in return, . . .' the question is ironical, as is, of course, also the still more bitter next line. [Bamberger's ἴσ' for ἔσθλ' (MSS. ἔστ') is possible: it suits the next line: but in the customary prayer (νόμος) ἴσα is not so likely a word as ἔσθλά.]

ἀντιδοῦναι is the ordinary inf. of oblique petition, depending on the general sense of φάσκω τοῦπος. 'Shall I speak these words, as men are wont, [bidding him] return?' etc.

l. 95. After this line Weil puts 91-92; it makes the sense a little smoother, but one does not in that case see how the lines should ever have got displaced; and it is not necessary.

l. 96. ὥσπερ οὖν, bitterly again, 'as indeed he died.' So Ag 1171 ὥσπερ οὖν ἔχει, ib. 607 ὅτανπερ οὖν ἔλειπε.

l. 97. γάποτον χύσιν, 'a draught for earth to drink,' *Mors*.

ll. 98-99. 'Shall I hurl away the vessel and go back and look not behind, as one who casts out pollution?' The Schol. says that when a man purified his house he took the filth to the cross-roads in an earthen vessel, threw vessel and all away, and returned without looking behind him. So in the lustral rite, O. C. 490, the order is ἐπειτ' ἀφέρπειν ἄστροφος.

l. 101. κοινὸν ἔχθος νομίζομεν, 'we hold a common hate.' νομίζειν in its special idiomatic sense of a recognised or regular opinion or usage. Somewhat similar βίον νομίζων 1003, 'practising;' and again somewhat like it in another way, θεοὺς νομίζειν, 'to recognise.' A similar use is the Attic νομίζω, with dative, of such words as language, coinage, qualities, festivals, etc.

ll. 102-104. Elektra adduces rather a common-place consolation. 'Speak your mind, fear not; you cannot suffer more than is fated.'

l. 105. ἔχouis, MSS., ἔχεις, Jacobs., Blomf., H., Pal., Bothe, etc. It is not easy to choose, as ἔχεις is more natural and would easily be altered; ἔχouis is quite good Greek and a little more subtle. This being so, it is best to keep the MSS. reading. 'You may tell me, if you should have anything further,' both λέγouis ἄν and ἔχouis being delicate forms of speech; λέγouis ἄν a mild imperative and ἔχouis putting it as a mere possibility.

1. 106. σοί shows the reference to Elektra of the whole passage, the αἰδώς, the τύμβος, the πατήρ, and the λέξω. In English it would give it sufficiently to say 'the tomb of thy father.'

1. 109. The MS. reading, σεμνά, can only be construed as follows: 'As thou pourest, utter holy words for those who love him,' φθέγγου σεμνά being then explained as a strained expression for ἐπιύχεσθαι, which is substituted for it, 112. But there is no trace of σεμνά used in this sense, and I have taken Hartung's κεδνά (very near σεμνά in uncials), adopted by Weil, and strongly supported by the Schol. εἶξαι ἀγαθά.

1. 111. αὐτήν for σαυτήν as often in Trag.: μύρον τὸν αὐτῆς οἶσθα Ag. 1297, ἄνδρα τὸν αὐτῆς 1543. So Alc. 461, O. C. 853, 930, and even *prose*, Plat. Prot. 312 A, and *comedy*, Ar. Eq. 504, Lysistr. 1070.

1. 113. 'Consider this now thyself (think who Agamemnon's friends are yourself, don't ask me), for thou understandest.'

1. 114. στάσει, 'company,' 'band;' so στάσις πάγκοινος ἄδε 458, στάσις ἀμά Eum. 311.

1. 116. 'Tis well, and right wisely hast thou warned me.' The line is much better read thus as two clauses.

1. 119. 'Judge, or avenger?'

μοῦστίν, the regular crasis for μοι-ἔστίν. So σοῦστὶ φίλος Ar. Ach. 339, οὐ γὰρ μοῦστίν ἄλλ' ἀκουστέα Ran. 1180.

1. 122. ταῦτα, 'this prayer.'

1. 123. This line is found in the MSS. after 164, where it is absolutely unmeaning. Hermann discovered that it belongs here, where it explains the otherwise obscure κηρύξας.

1. 124. This line is defective in the MSS., the word before Ἑρμῇ being lost. Klausen suggested ἄρηξον, generally adopted; it is the natural word in prayer, Theb. 119, 179, Soph. El. 115.

'Help me, Hermes, proclaiming, that the powers should hear,' etc. δαίμονας κλύειν is the oblique petition after κηρύξας.

1. 126. [MSS. δ' ὀμμάτων, for which δωμάτων is the obvious correction. Others (Ahr., H., D.) αἰμάτων; not so natural with ἐπισκόπους.]

1. 128. 'And having reared them, received again their fruit.' κῦμα, from κυ-, properly 'the thing contained in the hollow,' so of the child in the womb commonly, hence κύνω. κυ- is a fertile stem, describing the notion of 'hollow,' 'bulgy,' 'rounded,' and so 'covering,' 'containing,' (*cavus, cumulus, caelum, κοῖλος, κύλιξ, κύτος*, etc.).

1. 129. χέρνιβας, properly, 'lustral water' for cleansing the hands in feasts and sacrifices and religious rites; here apparently used by a figure for the 'libations,' which were 'purifying' in a different way.

βροτοῖς, 'to mortal men,' a poetical euphemism for the 'dead,' meaning Agamemnon. If Aesch. wrote φθιτοῖς, 'the dead,' as Herm.,

Dind. think, it is hard to see why any copyist should have altered it, or the Schol. explained it by νεκροῖς.

11. 130-131. As it stands, if the text is not corrupt, ἐποίκειρον τ', not ἐποίκτειροντ' must be read, and the meaning must be: 'Pity me and the dear Orestes,—as to how we shall rule the house,' i. e. 'Pity and help us to rule.' [Dat. common in Hom. with ἀνάσσω.] But the construction is very abrupt and unnatural, and there is most probably corruption. There are three main lines of suggestion:—

(1) If we read ἐποίκτειροντ' with MSS., then the run of the line suggests, 'I call on my father to pity me and Orestes *and to do something*,' i. e. an infinitive is wanted and something is lost. So Hermann.

(2) ἀνάξομεν, 'we shall bring back,' Klaus., Dind., Pal., H., is to be rejected because (a) Elektra would have no hand in it, (b) it would be κατάρχομεν, (c) it would probably be ἐς δόμους.

(3) Pal. suggests, but does not adopt, ὡς ἀνίξωμεν, 'that we may rule;' Schneidewin, φῶς τ' ἀναφον ἐν δόμοις. The latter is very ingenious, but hardly to be accepted.

In default of anything satisfactory it is best to keep the text as it stands and construe as above, provisionally. The displacement of the τε is common in all Greek.

1. 132. πεπραμένοι, 'sold' (Casaubon's necessary correction of the meaningless πεπραγμένοι), an expressive and contemptuous metaphor, 'she has got rid of us and imported Aegisthos.' [The comm. quote ἐξημπόλημαι κἀκπεφόρτισμαι Antig. 1036; but there Kreon is really complaining of having been betrayed *for money* by Teiresias.]

1. 133. πρὸς, one of the common poetic variations of ὑπό, 'by;' so ἀπό and ἐκ and even παρά are used. So again πρὸς τινος Λυκίων 346.

1. 135. ἀντίδουλος, lit. 'in place of a slave,' i. e. 'no better than a slave.' Aesch. is fond of these rather strange compounds, where the proposition ἀντί governs, not a word outside as usual, but (so to speak) the substantive with which it is compounded. So ἀντίπαις Eum. 38, ἀντίκεντρον ib. 131, ἀντίφερνον Ag. 406, ἀντήνωρ ib. 443.

ἐκ χρημάτων with φεύγων, 'banished from his wealth.'

1. 137. πόνοισι, 'labours,' i. e. produce of his labour; the kingdom and the wealth. So πλούτου πόνος Pers. 751, οὗτος ἅπας πόνος ('this is all they get') Theocr. 21. 14, καλὸν εἴ τι ποναθῇ Pindar O. 6. 17.

[μέγα must be read for μέτα; the same mistake in Ag. 1270.]

1. 140. σῶφρων is the quality opposed to all excess or indulgence; here accordingly she is thinking of Klytaemnestra's adultery, and means 'purer.'

1. 143. λέγω, 'I ask.' So εἶπον is used regularly for 'they bade.'

1. 144. MSS. have δίκην, 'in retribution,' a kind of acc. in apposition to the act. This is possible in itself, but δίκην, standing alone without

adj. or defining gen., is harsh and unlikely. I therefore take Scaliger's δίκη.

[As both the MSS have glosses suggesting the unmetrical ἀντικατα-
τανεῖν in place of ἀντικαθανεῖν, Scaliger also adopts this, correcting it
to ἀντικατατανεῖν, a syncopated form. This is tempting, as it avoids the
change of subject; and Aeschylus *does* use syncopated forms, see 34.
But where, as here, corruption is possible both ways, either of glosses
or of MSS., it is better to follow the MSS.]

ll. 145-146. These lines are suspicions, as (1) there is very little in
them, (2) ἀρά in tragedy always means 'curse;' but if they are not
spurious, we must at least read καλῆς for κακῆς in 145. καλή would
then almost justify the special use of ἀρά, especially as ἀράομαι in Ep.
and Trag. is often 'to pray for good things.'

Still on the whole the lines are probably not genuine.

l. 150. κωκυτοῖς ἐπανθίζειν, 'crown them with flowers of lamenta-
tion,' the acc. after the verb being either the 'libations' or the 'prayers,'
as it spoils the run of the lines to take παιᾶνα after ἐπανθίζειν, and is
further not such good sense.

Observe the rare absence of caesura, which causes some editors to
suspect also these lines; but the sense is good and the diction
Aeschylean. We have the same rhythm 493.

l. 151. παιᾶν is properly a *joyful* hymn, here and Ag. 645 used of lament,
by a kind of poetic freedom or audacity. So Eur. Tro. 126, where, how-
ever, στυγνός justifies the use, as also ἐχθρὸς παιᾶν "Aῖδα Theb. 868.

*Elektra pours out the libations, while the Chorus sing their short
song. In doing so, she finds the lock of hair that Orestes has laid on
the tomb.*

ll. 152-163, short Choric song. 'Shed the tear for the king; hear
me, my lord! O let the Preserver come!'

l. 152. ὀλόμενον ὀλομένῳ, 'fallen for our fallen lord.' A poetical
conceit, but imaginative and not without pathos.

ll. 154-156. Another difficult piece, very variously explained, and too
arbitrarily emended. Herm., for example, completely changes 154 (read-
ing πρὸς ἔρμα γὰς τόδε κεδνόν· κακῶν δ' . . .) and alters τ' ἐν χερσὶν 155, to τε
χερί, merely to get strophe and antistrophe in the song. The piece is
mainly dochmiac; but it cannot be made metrically complete without
rewriting. It seems better, with Con., to make what sense we can with
the minimum of alteration: reading ἄγος certain correction for ἀλγος of
the MSS, as it is found in the Schol.), we get:—['let fall the tear . . .]
on this barrier against good and ill, to avert the cursed pollution, now
that the libations are poured out.'

The Schol., except ἄγος, has the same reading as MSS.

The 'barrier of good and ill' is a fine imaginative phrase for the *tomb*: the earthen mound seeming, in spite of all belief, to be a senseless bar to love and hate alike.

The gen. after ἔρυμα may be supported by ἔρυμα νιφετοῦ Call. Fr. 142, ἔρυμα πολεμίας χερὸς Med. 1322.

ἀπότροπον ἄγος, 'averting pollution,' construction as in 23. ἀπότροπον agrees with δάκρυ.

The Chorus might mean (as Con. takes it) 'to avert the *pollution of the libations*,' the offerings of the murderess being in themselves horrible. But it is unlikely that the Chorus, who describe themselves as 'mastering the bitter hate of their heart' (81), would be so much more violent than Elektra herself, who has been content to pray for vengeance, and has abstained from all denunciations of her mother; and, moreover, this lament is formal, and has been asked for by Elektra as part of the ceremony (νόμος); so that it would be out of place to call the libations just poured 'a cursed pollution.'

I take ἄγος, therefore, more naturally as referring to the dream, and χοῶν, gen. abs.

[It is perhaps, however, possible that there is a *double entendre*, the simpler meaning to reach the ear, the bitterer one the hearts of the audience. Such double meanings are part of the irony of tragedy; see Ag. 67, 69.]

l. 157. μοι, dat. unusual after κλύειν, but not unnatural: 'hear my prayer:' the pronoun has the same relation to the verb in θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς Od. 4. 767, though 'prayer' is here unexpressed.

l. 158. σέβας, voc., 'august king,' as Eur. I. A. 633 ὦ σέβας ἐμοὶ μέγιστον Ἀγαμέμνων ἀναξ.

l. 159. τίς, i.e. 'who [will be found?],' equivalent to a wish: the sense goes on:—whether human champion (ἀνὴρ) or god of war (Ἄρης), with bow or sword.

l. 161. ἐν ἔργῳ, 'in the fray.' So we say 'in action.'

l. 163. 'And thrusting in close combat his sword right to the hilt.' αὐτόκωπα used, according to Aeschylus' custom, for αὐτῇ τῇ κόπῃ, like αὐτότοκος Ag. 137, αὐτόχθονος ib. 536, αὐτόπρεμος Eum. 401. The phrase is not a mere turgid expression for 'hilted' (Pal.): it describes the closeness of the conflict.

Elektra here comes forward excitedly.

ll. 164-305. SCENE I, Part 2. Elektra has seen the lock, and asks the Chorus, the Chorus suggest it is Orestes'. She hesitates, excited between hope and misgivings. Orestes and Pylades appear just as she has found and identified his footstep. She still hesitates to recognise him, but is convinced by his showing her a piece of embroidery she had made for

him when a child. Orestes, after an impassioned prayer to Zeus, reveals the oracle which threatened plagues to those who failed to avenge a father's death: and concludes with a resolve to obey.

l. 167. Her manner makes the Chorus see there is something strange which has happened.

l. 168. τάφῳ, 'on the tomb.' Epic use of local dat. as 87.

Elektra here produces the lock of hair.

l. 171. 'How shall I hear it?' is only a more gentle way of suggesting 'let me hear it.' Greek is full of such delicacies.

l. 172. For the optative see Appendix I.

πλὴν ἐμοῦ of the MSS. has been changed by Dobree and Dindorf into πλὴν ἐνός: but this spoils the sense, as it declares at once that Elektra identifies the lock as Orestes; the very thing she is avoiding, and waiting for the Chorus to suggest.

νῦν must be the 'lock,' not Agamemnon, as Linw. and Con. take it: for (1) there is no example of *κείρεσθαί τινα*, 'to cut hair off *in mourning* for a person:' (2) there is no mention of Agamemnon for νῦν to refer to: (3) *κείρεσθαί κόμην* is the regular constr. both in Homer (Od. 4. 198, 24. 46) and Trag. (Eur. Tro. 1183. Phoen. 326).

This instantaneous conviction of Elektra that it is Orestes, checked by the desire to lead the Chorus to mention his name first, is what has made this short dialogue at first sight obscure, though in reality it is highly dramatic. The drift of it is as follows:—

El. 'I have found a lock here.'

Cho. 'What man's, or maiden's, hair?'

El. [*impulsively*]. 'That is easy to guess.'

170

Cho. 'Then tell me.'

El. [*becoming reticent*]. 'There is no one to offer a lock but me: (so who can it be?)'

Cho. 'True; for his family hate him.'

El. 'Look, the hair is like!'

Cho. 'Like whose?'

El. 'Mine!'

Cho. 'Could it be Orestes?'

l. 173. προσήκε, 'it belonged,' as his kin, i. e. Aegisthos and Klytaemnestra.

l. 174. καὶ μὴν, 'behold!' as often.

ὁμόπτερος by a natural metaphor for hair. Aeschylus is fond of the metaphor of 'wings': so ὁμόπτεροι νᾶες Pers. 559, πόνου ταῦτόν πτερόν Supp. 328.

l. 176. αὐτοῖσιν ἑμῖν, masc., according to the well-known idiom: when a woman speaks of herself in the plural.

Observe ἡμῖν (by abridged comparison) for ἡμετέροις: a common idiom in Greek, e. g. κύμαι Χαρίτεσσιν ὅμοιοι: so Ag. 894 πλείω (κακὰ) τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου: and below, 230, σύμμετρον τῷ σῶ κάρῃ.

1. 177. MSS. and most edd. read μῶν ἤ; 'can it be?' which is possible. But Paley seems right in saying that μῶν ἦν; 'was it?' is much more natural Greek. And M. has ἦ without iota subscript.

1. 178. εἶδομαι, 'to be like,' is Homeric, Il. 3. 280, etc.

1. 179. καὶ πῶς; 'and how?' is (like the English) incredulous: so e. g. Ag. 280, Soph. O. C. 73, 606, 1173, etc.

1. 180. MSS. read πατρός, which Turn. (followed by H., Bothe, Schütz, D.) changed to πατρί, which might have been miswritten into the genitive from the influence of χάριν. But just as we have Ag. 1387 Σωτήρος εὐκταίαν χάριν, 'a votive gift to' (lit. 'of,' 'belonging to' the saviour), it is better to keep πατρός here in the same sense and structure.

ἔπεμψε in this line emphatic: 'he has but *sent* a mourning lock for his sire.'

1. 183. καρδίας may be, of course, gen. with κλυδώνιον χολῆς, 'a wrath-billow of the heart;' but it is more likely the Epic gen. of place used to indicate the *region* rather than the *spot*, as Il. 9. 219 ἔξεν τοίχου τοῦ ἐτέρου, Od. 1. 23 οἱ μὲν δυσομένους Ὑπερίονος, οἱ δ' ἀνιώντος, 12. 27 ἡ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς: and the common κορίοντες πεδίοιο. So Ag. 1026 ἔστηκεν ἐστίας, Cho. 389 φρενὸς ποτᾶται.

1. 185. Why should the 'drops unchecked of the tempestuous flood' (as she calls her violent burst of tears) be δίψιοι, 'thirsty?' The comm. give every conceivable answer: 'draining dry' (Wordsworth and Pal.): 'thirsty' for Orestes (H.): 'making thirsty,' 'salt' (Klausen, Peile): read δαψίων (Schütz): δαψίῳ (Pauw): δαψία (Blom., Both.): 'longed for,' 'long untasted' (Schol.).

We cannot alter the reading; and the most likely suggestion is one of the Scholiast's, 'long dry.' Strictly, of course, the *drops* could not ever be said to be *dry*; but such transferences are common in all poetry, and Greek particularly; and above all in Aeschylus.

1. 187. ἐλπίσω used very much like the English 'expect' (colloquial), meaning 'expect to find.' There is clearly not any idea of hope.

1. 188. Notice the quaint artificial phrase δεσπόζειν φόβης, 'is lord of this leafage,' i. e. 'owns this lock.'

1. 189. ἀλλ' οὐδὲ μὴν, 'but neither indeed;' used in adding an emphatic negative to a previous statement. Thus Theb. 819, 'they are dead . . . and indeed not doubtfully slain,' οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι: Eum. 471, 'this matter is too great . . . nor indeed is it lawful for me,' οὐδὲ μὴν ἐμοὶ θέμις. νιν is again 'the hair,' as 172.

1. 190. οὐδαμῶς ἐπώνυμον, i. e. 'nowise like a mother.'

1. 192. 'How confidently to affirm . . . —[I know not]': the principal

verb is omitted, or perhaps given by a pause and a gesture, as might be done easily on the stage. Such interruption of sentences is called ἀποσιώπησις. Cf. Ag. 498, 567, 1109.

l. 193. ἀγλαΐσμα, 'adornment,' a quaint pretty word for the lock, which Soph. adopts El. 903 of the same thing.

l. 194. σαίνομαι, 'I am flattered:' the word is used Ag. 726 of a lion-cub, 798 of a false friend.

Observe that by the use of ὑπό, Hope is practically personified: else ἐλπιδί.

l. 195. εὖφρον', 'kindly,' 'gracious' (the regular meaning of this common word in Aesch.), a beautiful word for 'human.' Auratus' ἐμφρόν', which H. adopts, is far less poetic, and indeed hardly appropriate.

l. 196. ὅπως μὴ 'κινυσσόμην. the regular final use of the indic.: the Greeks say 'in order that I did,' where we say 'in order that I might have done.' See Appendix III.

l. 197. 'But that it might plainly have told me to cast away the lock . . . or if akin have shared my grief.' It is surprising that any one can have found difficulty in this beautiful and touching passage. She conceives the lock, become human, either telling her to cast away the hair, if a foe's, or sympathising with her grief.

I take Paley's excellent correction, 'σαφήνει, impf. of σαφηνέω, for MSS. σαφηνῇ. The verb is not known (which would account for the corruption), but διασαφηνέω is found: also διασαφέω: and the formation from σαφνήs is just like εὖσεβείν, εὖτυχεῖν, δυστυχεῖν.

[Wellauer's εὖ σάφ' ἦν ἤ, which Peile adopts, and Schütz' ἡ σάφ' ἦν μοι, adopted by Dind., involve the impossible Greek σαφ' ἦν for 'it was clear.' Moreover Paley's correction has this advantage over all the others, that it keeps the same subject.]

l. 200. ἄγαλμα and τιμήν, acc. in apposition to the action, a common construction, e. g. Ag. 225 ἔτλα θυτῆρ γενέσθαι . . . πολέμων ἄρωγάν.

ll. 201-4. Herm. transfers these to the Chorus; but neither the plural καλούμεθα nor the change of tone—from sadness to pious cheerfulness—is at all unnatural in Elektra: indeed Elektra's sadness is half dramatic, as she is really certain it is Orestes who has come and placed the lock there.

[Paley half approves of transferring to the Chorus, urging that καὶ μὴν. 205, ought to be the beginning of a new speech. But καὶ μὴν comes where it is wanted, i. e. where a new point occurs to the speaker; and it is in the middle of speeches Prom. 459, Pers. 406, Ag. 1188.]

l. 202. οἷοισι depends on εἰδότας. The gods' knowledge of their woe is a ground for asking help.

l. 203. χρή, 'we are to,' i. e. 'if it is our destiny.'

l. 204. γένοιτ' ἂν σπέρματος, 'might grow from a seed,' gen. of origin.

like μητρὸς πέφυκα. Metaphorical, of course, for great prosperity from a small beginning.

ll. 205-210. This recognition by the footmarks has been attacked as unworthy of Aeschylus, and consequently suspected as spurious, by Schütz. The question of its absurdity is one thing, that of its genuineness a wholly different one; and the fact that it is genuine is placed beyond doubt by the singular and well-known attack on the whole scene by Euripides in the *Elektra* 515-545.

There an old slave finds the hair and bids her compare it with her own. She replies, 'How can the hair be like?' The one *a man's, trained in the wrestling schools, the other effeminate with combing.* The slave then bids her measure her foot in his footstep; and she replies, 'How can there be a footprint in the rocky ground? and if there is, a man's foot is larger than a woman's.' Finally, the slave asks if Orestes has not some robe woven by her: she replies, 'I was too young to weave; and if I had not been, he would have outgrown his baby-clothes.'

This attack, which follows Aeschylus point by point, proves the genuineness of the whole passage.

As to its absurdity, the resemblance of hair is a perfectly legitimate and natural point in the tale; while Euripides' remark about the palaestra is a laughable anachronism. The resemblance of the footmarks is certainly not reasonable; but the improbability is not a point for surprise in a poet to whom certainly no one would attribute realistic detail. Possibly too the three signs may have been regular points in the story as told in Aeschylus' day. The brodered robe Euripides himself, with strange inconsistency, uses as the main and conclusive sign of identity in the *Iphigeneia in Tauris*, line 812 sqq.

l. 206. ποδῶν with στίβοι. ὅμοιοι, 'like his;' else the rest of the line is a somewhat flat repetition.

l. 207. καὶ γάρ, 'for:' what does this 'for' mean? ask the critics. Perhaps with Con. we may suppose the thought to be, 'Yes, they are like, *for there are others here not like, probably a companion's.*' i.e. the difference of these others shows the likeness of these. Or perhaps more simply, 'Yes, it is he, for here are his companion's footsteps,' i.e. he is likely to have come with a companion.

Here she puts her foot into Orestes' footprints.

l. 209. The suddenness of this line (no particle) may perhaps be due to her rapid action. The abruptness of the whole passage, which has partly given rise to the suspicions of it, is really dramatic. τένοντες are clearly the ball of the foot, so called because above the sinews are the prominent feature.

Orestes appears from his hiding-place, accompanied by Pylades.

l. 212. 'Pray that henceforth thou mayest offer the gods prayers as

well fulfilled (as this', and prosperously obtain thy wish,' a formal and rather overloaded way of saying, 'Pray henceforth to be as successful in prayer as now.'

The meaning is certain, from the answer in the next line.

l. 214. ἐπεὶ continues the line before, 'Since I now win from the gods what?' In English we should say, 'Why, what do I' γάρ is used in an exactly similar way.

ἐκατι, not in its usual Attic sense 'for the sake of,' or 'as far as concerns,' either being out of place here; but in its Homeric and original sense 'by will of,' like Διὸς ἐκητι, Ἑρμείῳ ἐκητι, etc. So below 436.

l. 216. 'Whom dost thou know I was invoking?' When Orestes is before her, she can scarcely believe it is he.

Notice the two constructions of σύνοιδα, one following σύν, the other the common construction of οἶδα.

l. 217. ἐκπαγλουμένην, 'sore troubled for;' the word implies violent emotion, like the old English 'astonied.'

l. 218. πρὸς τί; 'in what?' lit. 'as regards what?'

Observe καί in the incredulous or impatient question, as 179.

l. 219. ὅδ' εἰμί, 'I am here;' he has no need to say who he is.

l. 220. ἀλλ' ἦ, of surprise, see below, 774.

l. 221. αὐτοῦ for ἐμαντοῦ; so O. C. 965, O. T. 138, Phaedo 91 C; and in the plural Eur. Bacch. 723, Heracl. 143, Thuc. 1. 82 τὰ αὐτῶν ἐκπορίζόμεθα. See 111.

l. 222. ἐν κακοῖσι . . . γελᾶν, for the ordinary ἐγγελᾶν; the Greeks said 'laugh in,' where we say 'laugh at.' So Soph. Ant. 551 κεί γέλωτ' ἐν σοι γελῶ.

l. 224. MSS. have τάδ' ἐγὼ σε προὐννέπω; which will not scan. Moreover προὐννέπω means 'to proclaim,' 'to announce' Eum. 98, 852; the very last thing Elektra would do if she was assured it was Orestes. The word is clearly προσεννέπω, 'to address.' The simplest alteration is that of Arnald and Wellauer, τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω; 'am I to address you so?' but τάδε is unusual, and the metre too, and I believe σ' ᾧδ' ἐγὼ προσεννέπω may have been the original reading, CΩΔ becoming TΑΔ. [Weil's τάδε λέγω σε προὐννέπειν is ingenious and possible.]

l. 225. αὐτὸν ἐμέ go together, 'Then when thou seest my very self thou doubtest.'

ll. 226-230. The MSS. have these lines in wrong order, placing ἰχνοσκοπούσα . . . ἐμοῖς next before σαυτῆς . . . κάρᾳ. It is clear that ξυμμέτρον τῷ σῶ κάρᾳ must refer to the hair, and I have therefore followed H., Dind. and most edd. in the necessary rearrangement. See 230.

[Using the numbers of the text, we will give the MSS. order, which is as follows: 226, 228, 227, 230, 229, 231. Those who keep this order

(Klaus., Peile., Con.), are obliged to translate *ξυμμέτρον τῷ σφὶ κάρᾳ*, 'resembling thee in his proportions,' 'of your height or stature,' a new and irrelevant improbability, and *κάρᾳ* a most unhappy and confusing word!]

l. 229. Most edd. read *τομῇ*, 'the cutting,' i. e. the place whence it was cut: 'lay now this ringlet whence 'twas shorn,' *Mors*. But the fact that the hair had been cut from the head of the man before her would not prove he was Orestes; hence I follow Hartung in reading *κόμῃ*: i. e. 'put the ringlet to thy locks' and compare. This was the point all through; and so Eurip. *El.* 512 *σκέψαι δὲ χαίτην προστιθεῖσα σῇ κόμῃ*.

l. 230. The MSS. (and Scholiasts') reading *ξυμμέτρον τῷ σφὶ κάρᾳ*, 'like to thine head,' would naturally refer to *τριχὺς* as far as sense goes, *not about* but the intervening *ἀδελφοῦ* makes it a little awkward. I have therefore taken Schütz's *ξύμμετρον*, agreeing with *βόστρον*. The near *ἀδελφοῦ* would easily corrupt *ξύμμετρον* into the genitive.

Note the abridged comparison, 'head' for 'hair of head;' see 176.

ξύμμετρος is objected to as an unfit word, when the likeness is of colour, not size; it is no doubt used rather loosely. We have other uses similarly loose in *ξύμμετρον ἔπος*, 'a fitting word,' *Eum.* 531, *ξύμμετροι πόνοι*, 'moderate labours,' *Isocr.* 4 C. Besides, the resemblance of hair might be in shape of curl, manner of growth, etc.; and this would suit *δμόπτερος*, *προσείδεται* above.

l. 231. *Orestes shows her his embroidered mantle.*

l. 232. MSS. read *εἰς δὲ θ. γρ.*, plainly wrong as it stands. Either suppose a line lost (*H., Well., Pal.*) or better read *ἡδέ* (*Turn., Dind.*)

σπάθῃ, 'batten,' a flat piece of wood to drive the threads close in weaving.

θήρειον γραφὴν. It was common to embroider beasts on cloth or tapestry. *Odysseus* had a cloak with a dog hunting a fawn worked on it, *Od.* 19. 27. *Herodotus* mentions a cuirass (3. 47) of flax, 'with beasts woven in.' In *Eur. I. T.* 812 *Iphigeneia* has worked a picture of *Atreus* and *Thyestes* quarrelling about the golden ram, etc.

Elektra here spreads her arms and embraces him in a transport of joy.

l. 233. *ἔνδον*, i. e. *σεαυτῆς*, 'refrain thyself;' the opposite idea we have in the word *ἐκστασις*, and our phrase 'beside oneself.' Also in *ἐκπλήσσω*, as here.

l. 234. *φιλάτους*, bitterly, 'our dearest' as they ought to be by blood.

l. 236. He was looked for with tears; he was the only hope of the house, both as the one son of *Agamemnon* and as its deliverer and avenger; and all this is given in this powerful and splendid line in four words, 'Thou long-wept hope, heir and deliverer.'

l. 238. τέσσαρας μοίρας, 'fourfold love,' *Mors.*, lit. 'four parts or shares' of love. He is (as Schütz suggests) clearly adapting most happily the idea of Andromache's touching appeal to Hektor in Iliad 6. 429:—

Ἔκτορ, ἄταρ σύ μοί ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
ἥδ' ἐκασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.

[Herm.'s change of the beautiful ὦ τερπνὸν ὄμμα, 'O face beloved,' to ὄνομα, does not seem an improvement. ὄμμα is natural enough, Ag. 977, Alc. 733.]

l. 240. πατέρα τε, 'both father' and mother, she was going to say; but the idea is developed; 'My love for mother falls to thee.'

l. 242. There is no second sister Chrysothemis, as in Sophokles' Elektra. Iphigeneia dead, Elektra is alone.

l. 244. μόνον, 'only,' is much less abrupt and harsh than μόνος· κράτος τε of the MSS. especially as M. has a colon after σέβας φέρων.

l. 245. I also read σοι for μοι (with Stanl., Schütz, II., Pal.); it is far more likely Elektra would pray for her brother than herself, especially as she prays for Might and Justice, i. e. the successful murder of Klytaemnestra.

l. 247. γένναν εὖνιν, 'the orphan brood,' splendid and certain emendations of Turnèbe for the corrupt γέννανιν of the MSS.

The 'eagle' is rightly taken as a reference to the sign of the 'two eagles and the hare' (Agamemnon and Menelaos destroying Troy) given in the first chorus of the Agamemnon.

l. 249. ἐχίδνης. So Kassandra calls Klytaemnestra (Ag. 1232) 'an evil beast, a basilisk, a Scylla,' etc.

l. 250. 'For they are not full grown, to bring to the nest the father's spoil,' i. e. such as he bore.

The MSS. ἐντελής has been corrupted from ἐντελεῖς to suit the other corruption θῆρα πατρώα. [The Schol. has οὐκ ἔστι γέννα ἐντελής, ὥστε, showing that he too had the corrupt ἐντελής before him.]

l. 254. ἄμφω, for Elektra was as lonely and miserable as an exile; so she herself says 133 πεπραμένοι . . . ἀλώμεθα.

ll. 255-257. Observe the natural primitive superstition of an appeal to the *self-interest* of the divine being to save the pious offspring of a wealthy house. Somewhat comparable, though less grossly material, is the spirit of the cry, 'The dead praise not thee, O Lord, neither all they that go down into silence.'

ll. 258-261. The accumulation of images is characteristic; but the thought is the same in all; 'if you let us perish, you will lose our service.'

l. 262. κομίζω, in its original Epic use, 'tend,' 'take care of;' κόμισσε δὲ Πηνελόπεια Od. 18. 322, ἐνδυκέως ἐκόμιζε ib. 17. 113.

l. 265. ὅπως (μή) with the future in Attic is regularly used with *fearing* verbs, and verbs of precaution (ὄρα, παρασκευάζω, ἐπιμελῶμαι, etc.). It is, however, occasionally, as here, employed in the strictly final use (which is closely connected with the other two; as is obvious when we consider that originally ὅπως c. fut. means 'how he shall,' ὅπως c. subj. 'how he may: ' and when we compare the English use of *in order that not, lest, for fear lest*).

Instances are ὅπως μὴ νῦν ἔσται Andoc. Myst. i. 6. 38, ὅπως βασιανῶ Ar. Ran. 1120, ὅπως φανήσῃ Vesp. 528, ὅπως θοινασόμεσθα Eur. El. 836.

Here the sentence being final naturally reverts to the subjunctive.

l. 266. γλώσσης χάριν, an expressive phrase, 'for the sake of tale-telling,' 'for love of babbling.' The phrase is something like the Latin *animi causa* in its form.

l. 267. ἀπαγγέλλῃ πρὸς. common pregnant construction of verb of rest with prep. of motion, 'go and tell the rulers.'

l. 268. 'Dead in the pitchy ooze of the funeral-fire;' the graphic detail expresses well the hate which gloats over the vivid picture of their dead foe. The 'pitch' comes from the pine, regularly used in the funeral pyre.

l. 270. περᾶν, 'to pass through,' i.e. 'to meet,' 'to undergo.'

l. 271. 'Wintry woes in my hot heart;' the adjectives involve a common Greek metaphor, and are, of course, intentionally antithetic. So Soph. θερμὴν ἐπὶ ψυχρῷσι καρδίαν ἔχεις. Note that the prep. ὑπὸ depends on the subst. ἄτας, a rare licence in Greek.

l. 274. λέγων, 'bidding,' as often.

l. 275. 'Maddened by loss that robs me of my own.' ἀποχρήματος, a strange adjective, 'removing wealth,' 'robbing of wealth.'

l. 276. '(Else) with my own life he said I should pay for it,' for leaving his commands undone, that is.

φίλος in its Epic use, applied to a man's σεν body or soul; φίλον ἦτορ, φίλος θυμός, φίλα γούνατα. φίλον λαιμόν, etc.

ll. 278-296. The general sense of this fine but difficult passage is quite plain: it is the *plagues and terrors that come on those who fail to avenge a murdered father*. It is, however, as Con. has shown, clear from 291-296 (where the infinitives are all *present* and the negatives οὐ) that Apollo is issuing the oracle *generally*, of all people in Orestes' position: compare τοῖς τοιούτοις 291. δέχασθαι οὔτε συλλύειν, which if it were Orestes alone who was being debarred from human intercourse, would be μήτε. It is a general *statement*, not a particular *order*.

This explains the difficult βροτοῖς 279. The duty (of avenging a father is proclaimed by Apollo 'to all mortals,' and βροτοῖς is governed, as it surely must be, by πιφαύσκων εἶπε.

Again *ῥῶν* in the same line is certainly wrong. Indeed, whatever view we take of the passage, *ῥῶν* is wrong. It is clearly wrong if the oracle is *general*, as we do not want then a specifying pronoun. But it is no less wrong if the oracle as usually taken is special; for then it would be *μοι* or *ἐμοί*. Elektra has nothing to do with it; the order is given to Orestes; cf. *μέπειμι* 273, *αὐτόν με* 275, *εἰ μὴ πέποιθα* 298,—all singular.

Having cleared the ground we proceed to comment in detail.

ll. 278. 279. *δυσφρόνων μείλιγματα*, the MSS. reading, is variously taken, 'woes such as to rejoice enemies,' Schol., Klaus., Both.; 'sufferings sent to appease the furies,' Schütz, Weil.; and various ingenious renderings contrasting 'mortals' who *don't* suffer with 'us' who *will*, Con., Peile., Pal., Dav.

But all these are really forced and incredible. Aeschylus in the phrase is plainly speaking of *evil* things, and some direct expression, not a circuitous enigma, is wanted. The best proposed is Lobeck's, adopted by Herm., *μηνίματα*, *very* near the MSS.

In the next line, 299, I again adopt Herm.'s very ingenious and simple *τὰς δ' αἰνῶν νόσους*; no mistake being commoner in MSS. than the confusion of *ε* and *αι*¹, and M. having here suggestively *ῥῶν* with no iota.

αἰνῶν, in its original sense 'telling,' as Ag. 99, 1482, Frag. 290, Soph. Phil. 1380. The meaning is then:—

'For he spake proclaiming to men the visitations of the wrathful powers below, and again of plagues telling,' etc.

Observe *τὰ μὲν . . . μηνίματα*, *τὰς δὲ . . . νόσους*, the article separated from the subst., really an Epic usage, where the article is still demonstrative. Cf. *τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο* Il. i. 383, and Ag. 1056 *τὰ μὲν γὰρ . . . ἔστηκεν ἤδη μῆλα*.

l. 280. *ἐπαμβατήρας* with *λειχήνας*, 'leprous ulcers mounting on the flesh,' *Mors.*, a splendid and bold expression.

Notice the Epic syncope again *-αμβατ-* for *-αναβατ-*; cf. 34. So *ἐπαντέλλειν* 282.

l. 282. *κόρσας*, prop. 'temples,' here 'hair on the temples.' Aesch. is speaking of premature old age due to disease, of physical decay; not (as Schol.) of being aged by suffering.

l. 284. After this line MSS. read *ὄρῶντα λαμπρὸν ἐν σκότει νωμῶντ' ὄφρ' ἴν'*, a line which will not construe here. [Con. and Dobr. make it agree with Agamemnon, and read *φανερῖν* in 283: 'that he (Ag.) seeing clear

¹ E.g. 73 *χαιρομυσῆ*, MSS. *χαιρομυσῆ*: 172 *κείραιτο*, MSS. *κείρετο*: 86 *γενέσθε*, M. *γενέσθαι*: 306 *μοῖραι*, M. *μοῖρε*: 410 *πέπαλται*, M. *πεπάλατε*: 474 *ἔριν*, M. *αἶρεῖν*: 1008 *αἶα*, MSS. *έέ*.

in the dark summons the Furies;’ quite impossible without any mention of Ag.]

Accordingly, Herm. transposes it to its right place after 287. No doubt it was misplaced to justify the γάρ of 285, by some one who did not see that the ‘visitations of the Furies’ are these ‘madness and nightly terrors.’

1. 286. προστροπαίων, ‘suppliants for vengeance,’ here, as Ag. 1587. Elsewhere it means ‘suppliants for purification,’ and is used of the guilty.

ἐν γένει, loosely constructed with προστροπαίων πεπτωκότων, ‘murdered men of the kindred,’ i.e. akin to those who ought to avenge. It cannot be ‘murdered by a kinsman;’ for Klytaemnestra was no ‘kindred’ to Agamemnon.)

1. 288. ὀρώντα agrees with the object, unexpressed, but clear from the context; the kinsman who is slow to avenge.

‘Seeing clear, through moving his eye in the dark;’ a powerfully effective line, suggesting the terrors of the nightly vision.

1. 289. καὶ διώκεσθαι, the MSS. reading, is stronger and better than the common emendation διώκεται, a reading which is very unlikely to have been altered to the infin.

The infin. is consecutive or exegetical, a common const., esp. in Aesch., e.g. φρονεῖν μετέγνω Ag. 221, πέμπουσι φλογὸς παγῶνα . . . καὶ πρῶν ὑπεβάλλειν ib. 307, τίς ὥδε παιδὸς . . . ἔπειτα ἀλλαγῇ λόγου καμεῖν ib. 479.

The sense is ‘so that his tortured body is driven from the city?’

πόλεως, gen. of separation, without prep. either alone or in the verb; an Epic use.

1. 292. εἶναι, impers., ‘it is not’ for them to show, i.e. is not allowed. μετασχεῖν, ‘to share,’ ‘to have part,’ usually gen. of thing shared, dat. of person shared with; ‘part’ or ‘share’ usually not expressed; here we have μέρος expressed. So Ag. 507.

φιλοσπόνδου λιβός, ‘the draught that loves the offering,’ only a fanciful way of saying ‘the draught for offering.’

1. 294. συλλύειν, prob. (as the Scholiast) ‘to lodge with.’ καταλύω is often used in the sense of to ‘put up’ at a place; the notion being ‘unloosing’ your horses probably; so the full phrase Od. 4. 28 καταλύσομεν ἵππους.

[The other interpretations offered, ‘to embark with’ (H.), ‘to help in expiating’ (Blomf.), are forced and inappropriate.]

Observe one negative omitted: as Ag. 532 Πάρις οὔτε συντελὴς πόλις, Phil. 771 ἐκόντα μὴτ’ ἀκόντα; and so Shakesp. Sonn. 141 ‘But my five wits nor my five senses can dissuade,’ etc.

1. 296. παριχευθέντα, ‘dried;’ being used properly of fish, meat, etc., it contains an expressive and bold metaphor.

There is a certain grim effectiveness in using the word which properly describes drying for *preservation* as a metaphor for the withering and shrivelling of destruction. In fact *κακῶς ταμιχευθέντα* is a kind of oxymoron, it suggests 'an ill embalming.'

l. 307. This line is best read as a question, which *ἄρα* suggests: for though *ἄρα* may be used in poetry for *ἄρα*, and so is not necessarily interrogative, the absence of any particle in the next line makes it read more smoothly as an answer to a question. Otherwise *γάρ* is rather wanted.

l. 301. *πρός*, adverbial, common from Homer down: 'besides.' [Our English word *too* is exactly the same: it is differentiated from the preposition *to*.] This is more likely than to read with MSS. *προσπιέζει* in one word.

l. 302. *τὸ μὴ πολίτας . . . πέλειν*. The *τό* is particularly common with the *consecutive* infinitive: *τὸ μήποτ' αὖθις μῆδ' ἀναστῆναι μέλειν* Ag. 569, *τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν* ib. 15, *τὸ μὴ παθεῖν πόλιν* ib. 1171.

l. 303. *εὐδόξῳ φρενί* might go with the verb. 'Should with their noble heart bow thus to two women:' but probably Aeschylus meant 'who with noble spirit overthrew Troy,' the use of dat. instr. with a subst. being justified because *ἀναστατήρας* is equivalent to *τοὺς ἀναστήσαντας*.

l. 304. The 'two women' are Klytaemnestra and Aegisthos, as Schol. tells us: the latter is addressed as *γύναι* Ag. 1625 (according to the most probable interpretation).

l. 305. *φρήν*, 'his heart,' Aegisthos'.

τάχ' εἴσεται, 'he shall learn,' i. e. 'let him beware,' a common and natural form of threat. So *γνώσει τάχα* Ag. 1549. Paley has a good list of instances, including Eur. Suppl. 580 *γνώσει σὺ*: again Heracl. 65; *εἴσομαι*, ib. 269.

The gen. sense is 'if he is not a coward let us fight, and then he shall learn to his cost.'

ll. 306-478. THE *Κομμός*, or choric lamentation answered from the stage. The general sense is as follows:—

Anapaests (306-314). 'Fates, accomplish: let blood be shed for blood, and the doer suffer.'

Strophæ 1 (315-323). *Orestes*. 'Father, how can I send light to thy darkness? Yet lamentation is some boon perchance.'

Str. 2 (324-332). *Chor.* 'The spirit of the dead yet lives: the guilty shall be known: a deep lament for the dead helps the vengeance.'

Ant. 1 (333-339). *El.* 'Hear us, father, exiles and suppliants: alas, woe is great!'

Str. 3 (340-344). *Cho.* 'A lamentation may become a triumph-song.'

Str. 4 (345-353). *Orest.* 'Would thou hadst died before Troy: such a death were a light sorrow.'

Ant. 2 (354-361). *Cho.* 'Yet he is great below, attendant on the gods of Hades: as he was king of kings on earth.'

Ant. 4 (362-371). *El.* 'Not before Troy: but the slayers should have been thus slain, far away.'

Mesodos (372-379). *Cho.* 'Vain is wishing: but the sound of the double lash is heard: the victory is the children's.'

Str. 5 (380-384). *El.* 'Zeus send woe on the sinner: the end comes!'

Str. 6 (385-392). *Cho.* 'Let me sing a triumph-song: why should I hide my resentment against the guilty?'

Ant. 5 (393-399). *Or.* 'When will Zeus bring down his hand? hear, earth and those below.'

Ant. 3 (400-404). *Cho.* 'One bloodshed brings another.'

Str. 7 (405-409). *El.* 'O powers below, see the relics of the Atreidae! how helpless and outcast!'

Ant. 6 (410-417). *Cho.* 'My heart is now darkened, now lightened with hope.'

Ant. (418-422). *Or.* 'What shall I say? my woes? Though she fawn, they are not soothed: my heart is implacable.'

Str. 8 (423-428). *Cho.* 'I mourn in the fashion of the East.'

Str. 9 (429-433). *El.* 'What a burial! a king unattended, a husband unlamented!'

Str. 10 (434-438). *Or.* 'The dishonour she shall pay.'

Ant. 10 (439-443). *Cho.* 'He was mangled: intolerable horror.'

Ant. 8 (444-450). *El.* 'And I was away, chained up like a savage dog: hearken, O father!'

Ant. 9 (451-455). *Cho.* 'Let the tale sink through your ears. Come to the combat with inflexible wrath.'

Str. 11 (456-460). *Or., El., Cho.* 'We pray thee, father.'

Ant. 11 (461-465). *Or.* 'The struggle will come.' *El.* 'Gods, be just.' *Cho.* 'I tremble: fate waits, but will come.'

Str. 12 (466-470). *Cho.* 'O bitter woe, and bloody stroke, and stanchless wound!'

Ant. 12 (471-475). *Cho.* 'There is a cure to stanch it, to follow up the bloody feud to end.'

Anapaests (476-478). *Cho.* 'Hearken, gods below, and send victory.'

1. 307. *τελευτᾶν*, 'that it may end,' i. e. 'grant that,' the inf. (and acc.) of petition with the princ. verb omitted, a common constr. *τελευτάω* is usually intr. in Aesch., Ag. 635, Cho. 528, Pers. 735, Suppl. 210, 297.

1. 308. *μεταβαίνει*, 'is turning.' At last Justice is coming over to their

side. The thought is perfectly natural, though not perhaps logically correct. Paley aptly quotes Ag. 778, where Justice is said 'to leave guilty homes for the pious.'

l. 310. *τελείσθω*, we should say 'let reviling be given for reviling:' it is the retribution that is *accomplished*, but the slight strain of phrase is effective.

l. 311. *πράσσουσα*, 'exacting,' a special sense, common in Aesch. So *πράκτωρ* Ag. 111, *φόνον πράξαντα* Eum. 624; and middle, *ἀτίμωςιν πρασσομένα* Ag. 700.

The 'loud cry of justice' is the words 'reviling for reviling and blow for blow.'

l. 313. *δράσαντι παθεῖν*, 'the doer shall suffer:' he is quoting the proverb in the tersest and most epigrammatic form: hence the obscured construction. The full form would be ['it remains,' or 'it is due' or 'destined'] for the doer to suffer: as we find Frag. 267 *δράσαντι γάρ τοι καὶ παθεῖν ὑφέλεται*.

l. 314. *τάδε* is the proverb just quoted.

l. 315. The MSS. read *αἰνόπατερ*, 'hapless father' (like *δύσμητηρ* Od. 23. 97, both in the meaning and form of its termination, instead of the ordinary adjectival *-πάτωρ*, *-μήτωρ*), but the word is dubious: and the Schol. *δενὰ παθών* is strongly in favour of *αἰνοπαθής*.²

ll. 315-320. The best sense is got by taking *τύχοιμ' ἂν οὐρίσας* together.

'O hapless father, by what word or deed could I chance to waft to thee where thou liest a light to countervail thy darkness!' So Peile and apparently Paley.

[Others, as Con., Herm. take *τύχοιμ' ἂν* with *φάμενος* and *ρέξας*, 'Should I be right in saying?' too frigid a meaning for the impassioned lament. He is not thinking of the right word to say: he is beating against the barrier of good and ill: he wants to reach and help him, and cannot.]

l. 316. Notice *φάμενος*. Epic middle, very common in Homer.

l. 319. Many editors read *ἰσομοῖρον* (i long, as in Epic), lit. 'sharing alike,' i.e. 'to make thy darkness half light,' 'to balance or compensate darkness.' *ἀντίμοῖρον* is however clearer.

[The MSS. read *ἰσοτίμοῖρον*, which is half way between *ἰσόμοῖρον* and *ἀντίμοῖρον* with H., Peile, Klaus., Weil. I prefer the latter, as the Schol. *ἐνάντιον* points to *ἀντίμοῖρον*.]

l. 320. Notice *ὁμοίως*, 'all the same,' i.e. 'none the less,' in the sense of *ὅμως*, whose derivation is similar. So Pers. 214 *σωθεὶς δ' ὁμοίως τῇσδε κωρανεί χθονός*.

l. 321. *κέκληνται* agrees with the predicate; common with verbs of *being, becoming, being called*. So Thuc. 4. 102 *τὸ χωρίον ὅπερ Ἐννέα Ὅδοι ἐκαλοῦντο*, Plat. Rep. 422 *Ἐκάστη αὐτῶν πόλεις εἰσὶ πάμπολλαι*:

and in Latin the well-known line *amantium irae amoris integratio est* Ter. Andr. 3. 3. 73.

Sense: 'but nevertheless a glorious lament is counted a boon to the Atreidae of old.'

κέκληνται is pathetic: 'men say it is a boon, and we will give it: but it does not satisfy *love* which wants to reach and help him.'

l. 322. *προσθοδόμοις*, bold use of adj. He means 'the former Atreidae of the house.'

l. 325. *πυρός*, i.e. the funeral fire.

l. 328. *ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων*, 'the guilty is brought to light.' The Chorus generalise while encouraging: 'The dead are not powerless, his spirit lives: the children lament him, the murderer is exposed.'

They speak of the murderer being 'brought to light,' but the term is hardly appropriate to this case, where the guilty are known: the 'exposure' is here the *vengeance*.

l. 330. These two lines, as they stand in the MSS., can only mean literally, 'The righteous lament for fathers and parents, raised loud and high, tracks out [the guilty],' taking *τὸ πᾶν* (in its ordinary sense of 'utterly') either with *ματεύει* or with *ἀμφιλαφής*. And the best sense we can make of this is to regard it as an imaginative way of saying:—*The same faithful love which duly wails the dead shall duly avenge him*. So that it really repeats the thought of the line before in another shape. But the last five words read very harshly in the Greek, and, with all allowance for Aeschylus' enigmatic diction, there must be corruption.

The Schol. has two notes here—

(1) *ζητεῖ τὸ ἀντιτιμωρεῖσθαι*: 'seeks out vengeance.'

(2) *ὅμως οὐκ ἡρεμεῖ ἡ ψυχὴ*· *ζητεῖ γὰρ παντελῶς ταρασσομένη τὴν ἐκδίκησιν*: 'yet his soul is not at peace: for sore troubled it seeks vengeance.'

Both notes point to an older text with some acc. to *ματεύει*, meaning 'vengeance:' and this is doubtless concealed in the corrupt *τὸ πᾶν*. Herm. (Lachm., Klaus., Dav.) read *ροπάν*, 'the sinking scale' of retribution: very obscure. Schütz proposed *ποιάν*, Bothe, still better, *τάποιον*, which I have adopted.

The rest of Schol. (2) looks like a different text altogether: unless he had our reading and misunderstood it to mean 'the cry of the fathers sore troubled,' which perhaps is the source of his strange note.

Mr. Verrall's ingenious *τάφον* ignores the scholion.

l. 335. [It is better to take the obvious correction *τοί σ' ἐπιτύμβιος* of the natural MSS. corruption *τοῖς ἐπιτυμβιδίους*: a correction which Hermann adopted and completed from Schütz, but has now abandoned to make the antistrophe answer to the strophe in syllables. But *ἂν ἔκαθεν* is metrically equal to *τοί σ' ἐπι-*, and that is probably enough.]

l. 339. οὐκ ἀτρίακτος ἄτα: 'Is not doom unconquerable?' ἀτρίακτος from τριάζω (τρις), 'to throw thrice' in the wrestling bout, the three throws being necessary for victory. The word and metaphor are favourites of Aesch. So τριακτῆρος τυχών, 'having found his conqueror,' Ag. 171: τῶν τριῶν παλισμάτων Eum. 589, διὰ τρῶν ἀπόλλυμαι Eur. Or. 434.

l. 344. νεοκράτα, lit. 'new-mixed,' i.e. 'once more united.' Several comm. say the metaphor is from the pledging-bowl of friendship or treaty, as Aesch. has νεοκράτας σπονδᾶς Frag. 325: and L. S. quote from Athenaeus (grammarian 3rd cent. A.D.) νεοκράς (κρατήρ) as the name of a drink used at cementing friendships.

But 'to mix' is such an obvious and common metaphor for friendship (Eur. Hipp. 257 φιλίαν ἀνακίρνασθαι, Her. 4. 152 φιλίας συνεκρήθησαν. 7. 151 φιλίην συνεκείραντο) that we need not suppose a reference, directly or consciously, to the customs of drinking or libation.

κομίσειεν (ᾶν carried on from 340), lit. 'bring,' so 'escort,' 'welcome.'

l. 346. πρὸς, poetic for 'by,' see above, 133.

l. 348. δοριδμητος, 'subdued by the spear,' is Hermann's probable correction: τέμνω is, however, used in the Iliad for 'to wound,' 13. 501, 16. 761, so I have left the MSS. δορίμητος.

ll. 350-351. Taking Wellauer's excellent τ' ἐν for τε, which restores the metre (ο — — four times repeated), we construe, 'and making thy children's life glorious in the streets (of the city).' ἐπίστρεπτον, 'that which turns men to look on it' (or passive, 'which is turned towards'), and so 'conspicuous,' the Lat. *spectandus*; a word Aesch. uses again in the same sense, Suppl. 997 ἐπίστρεπτον βροτοῖς.

[ἐν κελεύθοις might go with τέκνων, 'in the paths of thy children,' (Butl., Blomf., Pal.), but that leaves ἐπίστρεπτον more obscure, and is a needless repetition of αἰῶ.]

l. 353. δώμασιν εὐφόρητον, 'a burden easy for the house to bear,' as being a noble death and not a horrible and ignominious one.

l. 358. τυράννων. Pluto and Persephone, the rulers of Hades: so the Schol. rightly explains.

l. 360. [The third pers. is better here, as H. has shown, having been altered to second by copyists who thought Orestes was still speaking. This is strongly confirmed by ἦς of M. and ἧς of G., showing traces of the old right reading.]

μέρμον . . . βάκτρον, 'of those who fulfil their appointed place with might of hand, and wield the sceptre that all obey' (lit. 'mortal-persuading'): a stately periphrasis for 'kings,' the sense being, 'On earth he was king of kings, and so below he is greatest.'

Observe the Epic licence of πηλάντων for τῶν πηλάντων, common in

Aesch., e.g. παραβᾶσι Ag. 59, τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων ib. 324, τόντας ib. 706. Observe also the *τεῦγμα* λάχος πιπλάντων and βάκτρον : the sceptre is put for the office, but rather harshly, with the participle 'fulfilling.' No need to alter.

l. 366. *τεθάφθαι*, i. e. ὤφειλες. The omission is less harsh, as Elektra is *continuing the wish of Orestes'* stanza, though *modifying it*.

[*τεθάφθαι* is a necessary correction of Ahrens for *τέθαι*, which with *μή* is not Greek: it is rendered certain by schol. which notes omission of ὤφειλες.]

l. 368. There is a gap *ο* — in the metre here. Con. ingeniously suggests φίλοις, which fills the gap, explains the gloss τῶς ἐκείνων in the Med., and gives a good sense to οὔτω. 'Sooner ought his murderers to have been slain thus by their friends (as Agam. was), so that one should hear afar of their deadly fate, knowing nought of these troubles.' The last sentence is a weary wish that the retribution was not left for them.

φίλοις is in Epic constr. with Epic word δαμῆναι, e.g. Il. 22. 40 Πηλείωνι δάμη.

[The sentence is, however, harsh: *νυν* is abrupt after *πάτερ* vocative: and though schol. points to the reading and rendering given above, there is room for doubt.]

l. 370. *τινὰ πυνθάνεσθαι*, the consecutive use of the acc. and inf.

l. 373. The Hyperboreans were imagined by the early Greeks to be a people living in a mild and fertile region 'beyond the north wind,' very quiet, peaceful, virtuous, and happy. So *ὑπερβορέον* means 'blest.'

l. 374. *δύνασαι γάρ*, 'for thou canst,' i. e. as the Schol. explains, 'for it is easy to wish.'

l. 375. *ἀλλὰ . . . γάρ* in its idiomatic and elliptical sense, 'but (cease) for.'

μάραγμα is 'a scourge:' the word occurs [Eur.] Rhes. 817.

The general sense of what follows is taken variously. (1) The 'double scourge' is by some (Schütz, Peile, Bothe, Dind., and Schol.) thought to be the 'double affliction' of the two, brother and sister, viz. the death of Agam. (376) and the impiety of the king and queen. The Chorus are then dwelling on the gloomy side of things. (2) Others take the 'scourge' to be the *appeal to the dead*, lashing up the sluggard vengeance as it were (Con., Da., Klaus.), or even more literally, 'the beating of the breasts' (Pal.). The Chorus are then encouraging, as before.

The latter view is surely nearer the truth. But it is better to take the 'scourge' in the more appropriate and natural sense of the *coming vengeance* on the two guilty ones; and the sense will then be—

But (cease) for the sound of this double scourge draws near: these have helpers already beneath the earth (and so more powerful): the hands of the rulers, these loathly ones, are defiled: the victory is the children's.'

l. 379. *μᾶλλον γεγένηται* seems to mean 'the cause is more prosperous,' 'things are better:' but the Greek is very strange. The nearest usage is the idiom *μᾶλλον ἡγεῖσθαι* for 'to think better,' 'to prefer,' found in Thucydides.

But there is perhaps some corruption.

[Those who take interp. (1) above suppose *μᾶλλον* to be *μᾶλλον στυγερὰ* or *μᾶλλον δοῦπος ἰκνέται*.]

l. 381. *ἀμπέμπων*, 'thou who sendest up;' general description, as *βροτῶν* shows.

l. 383. *τλήμονι* in its other sense, 'bold,' 'wicked:' Soph. El. 275 *ἡ δ' ᾧδε τλήμων ὥστε τῷ μιάστορι σύνεστι*, ib. 435 *εἰ μὴ τλημονεστάτη . . . ἔβλαστε*: both times of Klytaemnestra.

l. 384. Instead of finishing as we expect, 'send Doom upon the guilty mother,' she breaks off, as it were with a sudden shrinking from the direct imprecation, and softens it into a prophecy—'but on her, mother though she be, yet vengeance draws nigh.'

ὅμως is used idiomatically and elliptically: the full thought would be *καίπερ τοκεῦσιν οὖσιν ὅμως τελεῖται*.

The plural *τοκεῦσι* is probably euphemistic: it generalises.

[It also suits the Greek to take it quite differently, as a savage burst of triumphant vindictiveness: 'Yet to the parents the end is coming.' But the other seems on the whole better.]

l. 385. The MSS. *πενκῆντ' ὀλολυγμόν* is unmetrical, and it can only mean 'a triumph-song over the blazing pine wood;' but it is audacious even for Aesch. to call this 'a pine-wood triumph-cry.' Those who take it so refer to the savage wish of the Chorus above 268, 'Whom one day may I see dead in the pitchy ooze of the funeral fire.' I read *πυκάεντα*, 'piercing,' conjectured by Dind.: but the word is very doubtful.

[Schol. has the obscure comment *πανηγυρικὸν λαμπρόν*: perhaps he meant 'a brilliant eulogy' and took *πενκ.* in a metaphorical sense. If so it is a good instance of the desperate interpretations sometimes adopted by these old scholars.]

l. 389. *ἔμπας*, 'anyhow;' 'whether I hide it or not, *anyhow* it is there.'

ll. 389-391. Taking Hermann's *οἶον* for *θεῖον*, and *κραδίας* for *καρδίας*, we get the following sense: 'Why should I hide what thought flits anyhow within my soul; and before my heart's prow a bitter wrath blows, a fierce hate?'

φρενός is the vague local gen. See 183.

The bold images 'flitting,' 'the prow of heart,' 'the blast of bitter wrath,' are quite Aeschylean. For the first, cf. Ag. 976 *δεῖμα προστατήριον καρδίας ποτάται*: for the third, Ag. 210 *φρενός πνεῶν δεσσεβῇ τροπαίαν*. Klaus. aptly compares Iliad 21. 381 *δῖκα δέ σφιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἄητο*.

The repetitions *φρενός, κραδίας; θυμός, στύγος; ποτᾶται, ἄηται;* are not unlike the poet.

I have taken the reading which makes best sense with least alteration; but *οἶον* is certainly harsh.

l. 395. *ἀμφιθαλής* (*θαλ-, 'bloom,' 'flouri-h'*), means originally 'rich,' 'prosperous;' applied. Il. 22. 496, [? genuine] to the boy who has rich parents living, opp. to the poor orphan, Ar. Av. 1737 to *Ἔρως*. So in bitter irony *ἀμφιθαλή κακοῖς* Ag. 1144. Here it means 'mighty.'

l. 396. *κάρανα*, 'their heads,' the two guilty ones. *δαίξας*, 'striking.' It is a mistake to suppose (with Weil) that the aor. part. is necessarily past; it simply describes the act. the time being fixed by the sense and context; e. g. Od. 5. 374 *ἀλλ' κάππεσε χεῖρε πετάσσας*.

l. 397. *πιστὰ γένοιτο χώρα*, perhaps best taken 'May Faith be restored to our land,' i. e. a true bond of loyalty, instead of hatred, suspicion, tyranny, bloodshed. So Ag. 651 *τὰ πιστά*, 'their loyal bond.'

l. 398. *ἐξ*, 'from,' i. e. 'after,' 'instead of,' like *τυφλὸς ἐκ δεδορκότος*, etc. Not 'Justice I demand from the wicked,' as Schol., which is hardly so likely a use of *ἐξ*; but 'Justice after Wickedness.' \ c

l. 399. *Γᾶ χθονίων τε τιμαί*, a certain and beautiful correction for the corrupt MSS. See crit. notes. 'Earth and honoured powers below,' *τιμαί* abstr. for concr., like the Epic *βίη Ἡρακληείη*, etc. So Pers. 641 *Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίαν ἀγεμόνες*. ib 620 *Γᾶ τε καὶ Ἑρμῇ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων*, and the same again below, 405, in Paley's emendation.

l. 400. 'Blood for blood,' as before, 312.

l. 401. *χυμένας*, Epic passive (non-thematic) aorist, consisting of stem and *-μένος*, like *φθί-μενος, κτί-μενος, σύ-μενος, κτί-μενος, ὀνή-μενος. ὄρ-μενος*, etc.

l. 402. *λοιγός*, properly 'Pestilence,' used twice by Aesch. for 'Slaughter,' here and Supp. 679.

'Slaughter calls on the Fury, bringing for those slain of old woe on woe.' The sense and construction are simple, with the needful alteration *λοιγὸς Ἐρινύν* for *λοιγὸν Ἐρινύς*. [Klaus., Pal., Wellauer vainly try to keep the MSS. reading, involving various strained and clumsy constructions, of *παρὰ . . . ἄτη*. The Schol. had the same corruption and made *ἄτην* subj., *λοιγὸν* obj., of *ἐπάγουσαν*. Impossible.]

l. 405. The MSS. give *ποῖ ποῖ δῆ, νεργέρων τυραννίδες*; which makes good sense. but is not metrical and the Greek is rather unusual (see 882). I take Paley's excellent emendation, *πόποι δᾶ ν. τ. τ.*, 'O earth and kingdoms of the powers below!' exactly the same invocation as *Ōrestes*, 399, and the right metre.

πόποι is exclamation like *παπαί*; *δᾶ* is Doric for *γῆ*; and *πόποι δᾶ* occurs Ag. 1072, 1076.

l. 406. I take H.'s *τεθυμένων*, replaced by, what is probably a gloss.

φθιμένων in MSS., altered for metre's sake in Med. to the hopeless word φθειμένων. [Perhaps Hartung's πεφασμένων is right.]

'Behold ye mighty curses of the slain!' a fine line.

l. 407. τὰ λοιπά, 'the remnants,' a fine tragic word for Orestes and Elektra.

l. 408. δωμάτων ἄτιμα, 'outcast from their home.'

l. 411. κλύουσιν by an irregularity (anacoluthon) for κλυούσῃ. So Pers. 914 λέγεται γὰρ ἐμῶν γυνῶν βῶμῃ. . . ἐσιδόντ', Soph. El. 479 ὕπαστί μοι θράσος κλύουσιν.

l. 414. πρὸς ἔπος with κελαινοῦται, κλυούσῃ being added exegetically, 'My reins are darkened at the sound, while I hear.'

l. 415. The MSS. read:—

ὅτ' ἂν δ' αὖτ' ἐπαλκὲς
θραεράπεστασεν ἄχος
πρὸς τὸ φανεῖσθαι μοι καλῶς.

The general sense is plain: 'But when hope comes it removes my grief.' In the MSS. θραερά is not a word at all, and πρὸς τὸ φανεῖσθαι not Greek, the future being inadmissible. The best correction by far is Paley's:—

ὅταν δ' αὖτ' ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρῃ μ'
[ἐλπίς] ἀπέστασεν ἄχος
προσφανεῖτά μοι καλῶς.

ΕΠΑΡΗ for ΘΠΑΡΕ is an extremely small alteration. ἐλπίς is due to Blomf., and μ' to Con. The other comm. either leave impossibilities or make larger alterations with less success¹. 'But when Hope again strengthens and uplifts me, it sweeps away my sorrow, dawning brightly upon me.'

l. 416. ἀπέστησεν, gnomic aor.

l. 418. τύχοιμεν ἂν, 'should we be right?' see 14.

l. 419. τεκομένων, 'parents,' i.e. 'mother,' like τοκεῦσι 384. The word is the Epic middle aor., common in form τέκετο in Homer.

l. 422. The absence of pronouns makes this obscure, and it has been variously taken; but the sense surely must be: 'Though she flatter, they (the griefs) are not soothed: for, like a savage wolf, our temper from our mother is implacable.'

[Others (Muller and Davies) take ἐκ ματρός as = ματρός, 'her temper,' and πάρεστι σαίνειν, 'we may flatter.' But Orestes had no thought of conciliation: and ἐκ ματρός must be in its regular sense of *descent*; and the point of the 'wolf'-simile is the *native* fierceness handed on from mother to son, like the young lion in Ag. 727 ἀπέδειξεν ἦθος τὸ πρὸς

¹ H. rewrites both this and the strophe: Kl. retains φανεῖσθαι; reading σ' ὁρᾷ φρῆν; Schütz. Bothe. read θρασεία, sc. ὦ! Dav. has σ' ὁρᾷ ρέα: Weil has ἐπαλκὲς θρασεία: Weil has ὅταν δ' αὖτ' ἐπαλκὲς, sc. ἔπος κλύω!

τοκίων. Weil again has *ἐκ μητρός* ['unsoothed] *by* our mother: and so the Schol. (who think it is Agamemnon she tries to soothe); but neither is natural.]

l. 422. *Here the Chorus beat their breasts and heads.*

l. 423. 'I strike a Persian blow (upon my breast), and like a Kissian mourner.'

Ἀριον. Aria was a district of Persia (part of Khorassan and Afghanistan). So Arian means 'Persian,' the name being indeed a Persian word meaning 'noble,' and often forms part of Persian names (*Ariobarzanes*, *Ari-mares*, *Ari-aramnes*; etc.).

Κισσίας. Kissia was a part of Susiana.

So the captive women mean 'I wail in Eastern fashion.'

Observe the past tenses *ἔκοψα*, *ἦν*, of an action only just over. So commonly in tragg. *ἰρόμην*, *ἔδεξάμην*, *ἤσθην*, *ἐπῆνεσα*.

l. 425. 'And my lifted hands you might see wandering to and fro, with clenched blows rained in quick succession, from above, from far above . . .,' the accumulated adjectives in true Aeschylean style; cf. Ag. 154, 192, 222, etc.

l. 430. *δαΐαις ἐν ἐκφοραῖς*, 'in a foeman's burial.'

l. 434. The MSS read *τὸ πᾶν ἀτίμως*, which is supposed to mean, 'Tis all a tale of dishonour thou hast told'; a strain of construction hardly admissible. Mr. A. W. Verrall (Journ. Phil. 9. 143) proposes ingeniously *ταφὰν ἀτίμων*, 'a felon's burial.' I have preferred *ταφὰς ἀτίμων*, a simpler phrase (cf. *δύας ἀτίμων* 443); but the clue is the right one.

l. 436. 'By favour of the gods,' as 214.

l. 438. *νοσφίσας*, 'when I have slain him.' *νοσφίζω*, properly 'to put away'; one of the numerous euphemisms (natural in all languages) for 'to kill.' So Eum. 211 *ἦτις ἄνδρα νοσφίσῃ*. Cf. Theb. 983.

l. 439. *ἐμασχαλίσθη*, 'was mangled,' (the second person of MSS. must be wrong.) The Scholiasts and old grammarians tell us of a strange superstitious practice, that when a man was treacherously murdered his extremities were cut off and tied under the armpits and round his neck, and the sword wiped on his head, the superstition being that this acted as a charm or purification (!) against his just vengeance. But for the authorities (Phot., Suid., Etym. M., Schol.) one would have thought this was an explanation due to the word *μασχαλίζω* (*μασχάλη*, 'an armpit') and Soph. Elekt. 447.

l. 440. 'And as she dealt with him so she buries him,' i. e. insulting the dead.

ἐπρασσε is a kind of grim euphemism for the mangling.

l. 441. *κτίσαι*, 'to make'; no doubt the original reading; M. has been altered. See crit. note.

l. 442. *αἰῶνι*, 'life,' as often.

l. 444. Most edd. assign this to Elektra, to whom it surely belongs; H. to half the chorus.

'I was far away, dishonoured, of no account . . .' is a complaint pathetic in Elektra's mouth, meaningless in that of the Chorus.

l. 446. MSS. read *μυχού δ' ἄφερτος*, which some construe, 'shut off from the room' [where Ag. was slain], others (Shilleto, Con.), 'shut off in the inner part.' The latter is clearly the sense, as *κεκρυμμένη* and *κυνὸς δίκην* show; but then we must read *μυχῷ*, for no Greek could say *μυχού ἄφερτος* in any sense but 'shut off from the *μυχός*.' (The instances Con. quotes for the gen. are irrelevant, *κατέκλησαν Μακεδονίας* and *ἐρκεῶν ἐγκεκλεισμένους*: it is the *ἀπό* here which is conclusive.) *πολυσινοῦς* is the right form, cf. *ἀσινήs*. H. reads *πολυσίνουs*.

l. 447. 'I gave forth [tear]-drops more ready than laughter.' Notice the strained and somewhat artificial phrase. 'More ready than laughter' is a pathetic meiosis; the phrase touchingly suggests how far from laughter she was.

l. 450. One foot is wanting here; some supply [*σαῖσιν*] *ἐν φρεσίν*. But as it is addressed to her father, why not *πάτερ* at the end? That would be more easily lost.

l. 451. *συντετραίνω*, used of 'boring so as to meet another cavity.' 'sink the tale through thine ears,' i. e. let it sink.

l. 452. *ἡσύχῳ . . . βάσει*, 'with thy mind's silent step.' The bold and vivid images abruptly succeeding are very characteristic of the poet.

l. 454. MSS. read *τὰ δ' αὐτὸς ὀργᾷ μαθεῖν*. (1) Some construe *ὀργᾷ* subst. (Dav., Schol.), 'the rest learn with wrath,' *μαθεῖν* inf. for imper. This is very harsh. (2) Others (Schol., Klaus.) take *ὀργᾷ*, verb. 'The rest he himself (Ag.) is eager to learn,' i. e. 'You have heard the sin; the rest the vengeance your father waits for.' Not bad sense, but hardly suitable here, where Ag. is treated not as the helpless sufferer, but the powerful spirit whose aid is invoked.

Read therefore (3) with Scal., H. and most edd. *ὄργα* imper., 'The rest desire *themselves* to know;' a significant hint to be up and doing with his own hand; which gives a far better sense to *αὐτός*.

l. 455. *καθήκειν*, 'to come down' to the conflict: so *καταβῆναι* 727.

l. 457. *κεκλαυμένα*, 'weeping,' like the Homeric perfect of the middle (passive) *δεδεκρυμένους*. It occurs again deponent 731, passive 687.

l. 458. *στάσιs*, 'troop;' see 114.

l. 459. *ἄκουσον . . . μολών*, the time of the participle being *after the event*, as Hom. Od. 5. 374 *ἀλλ' ἰδέσθαι χεῖρα πέτασσε*. The real fact is the aorist part. gives the *act*, but the *time* has to be inferred from the context. See 396.

l. 460. *ξὺν δὲ γενοῦ*. Epic tmesis, common in trag. So Ag. 450 *ὕπ' ἄλγος ἔρπει*, 944 *ὑπαί τις ἀρβύλαs λύοι*.

l. 461. 'Justice with Justice,' as though to see which is the stronger and truer justice; perhaps not without a sense that the death of Agamemnon also a kind of *Δίκη*, as it was blood for the blood of Iphigeneia.

l. 462. Hermann's *δίκας* is very ingenious, as it supplies a reason for the omission in the MSS:—*ΔΙΚΩC ΔΙΚΑC* being read as *-ΔΙΚΩC*. The phrase then means 'decide the plea of right;' *δίκαι* (plural) being the opposing claims, as Ag. 813 *δίκας θεοὶ κλύοντες*: and so the word *δίκας* suits the last line admirably.

l. 464. *μένει πάλαι*, 'has long been waiting.'

A skilful touch: the Chorus, as sympathetic spectators, shudder at the deed of blood impending. The poet is extraordinarily powerful in making us feel the *shadow of evil or misery cast before the event*.

l. 466. The two next stanzas I give with the majority of edd. (Schütz, Blomf., Well., Dind., Dav.) to the Chorus, as it is hardly likely either Orestes or Elektra would recur to lamentation *after the prayer* (456-460).

At the same time Hermann's idea (which Pal. adopts) that the first stanza is sung by half the Chorus, the second by the other half, both joining in the anapaests (476-478), is tempting and possibly right.

l. 467. *παράμουςος*, 'harsh.' *παρά* in the sense of 'amiss,' as in *παράφρων*, *παράσημος*, *παράκοπος*, etc.

The metaphors from music are very common with the musical Greeks; cf. *ἄμουσος*, *πληγμελής*, *ἑμμελής*, *σύμφωνος*.

l. 470. *δυσκατάπανστον*, 'stanchless' (*Mors.*), evidently met. from wound. The next line takes it up.

l. 474-475. I take (with H., P., Con., Well.) Hermann's excellent *ΔΙΩΚΕΙΝ* for *ΑΙΩΜΑΝ* and *ἔριν* for *αἶρεῖν* [the former error having come from mis-reading, the latter from mis-hearing.] The correction makes metre and sense right.

* The house has a cure to stanch these woes, and not from strangers without, but from themselves [Or. and El.], to follow out the feud of blood, another clear appeal to the avengers, like 454.

l. 471. *ἔμμοτον*, lit. 'with lint in (the wound),' i.e. 'stayed' or 'stanchcd;' so *ἔμμοτον ἄκος*, 'a stanching-cure.' For the medical metaphor cf. Ag. 17 *ἐντέμνειν*, and below, 539 *ἄκος τομαῖον*. [But the phrasing is obscure and strange: the text is doubtful.]

l. 475. 'To the Powers below this chant is sung;' and they end accordingly with three anapaestic lines calling on the *χθόνιοι* to send aid.

ll. 479-584. SCENE 2. Orestes and Elektra combine their prayers to their dead father, and to earth and the Powers below.

Then Orestes asks the reason of Klytaemnestra's offerings; and the Chorus reply: 'She dreamed she bare a serpent, and suckled it, and it

drew blood with milk from her; she awoke affrighted, and sends the libations to propitiate.'

Orestes hails the omen: 'I am the serpent: I shall slay her.' He proceeds to arrange the plot: Elektra is to go in: Orestes and Pylades to appear as Phokian strangers: if excluded to wait; at last to slay Aegisthos.

l. 480. MSS. read *αἰτούμενος*, which will construe as passive, but is not so likely as *αἰτουμένῳ* med.

l. 482. *φυγεῖν*, 'to escape' from prison and peril, 'the plots of Aegisthos,' as Schol. says.

φθόρον is a suggestion of Hermann; the word is wanting in the MSS., but cannot be recovered with certainty. *προσθεῖναι* is commonly used with *λύπην*, *πόνον*, *κακόν*, etc.

l. 483. *δαῖτες*, i.e. the 'funeral feasts,' which Agamemnon had not received, as his murderers would naturally not offer them.

l. 484. *εὐδείπνοις* (adj.), *ἐμπύροις* (subst.), *κνισωτοῖς* (adj.) are best taken together as one phrase. Translate, 'At the rich banquet of the reeking sacrifice.' ['Unhonoured by sacrifices,' as some take it, is wrong: it would be *ἄτιμος ἐμπύρων*.]

[Con. quotes from old scholars a statement that *εὔδειπνα* was the name of an Athenian festival in memory of Erigone, daughter of Klytaemnestra and Aegisthos, and supposes a reference here to that. It surely would be a peculiarly inappropriate allusion.]

For the Ionicism *κτιζοίατ'*, Dav. quotes *ἀναίατο* Theb. 552. *ἐκσωξοίατο* Pers. 390, 451. *φενξοίατο* ib. 369, *ἐχθαιροίατο* Supp. 754.

l. 486. *παγκληρία*, 'sole inheritance,' used of a woman's portion, Eur. Ion 814 *σὲ γήμας καὶ σὴν παραλαβὼν παγκληρίαν*.

l. 487. *γαμηλίου*, 'at my marriage;' it is the condition of the promise.

l. 490. *δέ τ'* (MSS.), might be defended as Epic; but *δέ γ'* (H.) much more likely.

εὔμορφον, imaginative personifying epithet.

l. 492. *καίνίζω*, prop. 'to handse', 'to use for the first time.' The construction is rather forcibly inverted here. 'Remember the net, the strange vesture they gave thee!' [Conington's ingenious correction *ὡς ἐκαίνισας*, may be right: cf. Ag. 1071 *καίνισον ζυγῆς*.]

l. 493. Note the rare absence of caesura — perhaps suggesting the *jettering*. [Con., Pal. are possibly right in proposing to read *πέδαις δ' ἀχαλκεύτοισι θηρευθεῖς*, depending on *μέμνησο*.]

l. 494. *αἰσχροῦς βουλευτοῖσι*, 'shamefully devised.'

l. 496. *φίλτατον τὸ σὸν κᾶρα*, 'thy dearest head,' displacement of the article. So Eur. El. 1006 *μακαρίας τῆς σῆς χερὸς*, Or. 86 *μακαρίως θ' ὁ*

σὺς πόσις. From a comparison of these instances, it would seem to be a special idiom in *titles* and *addresses*; like the English 'good my lord.'

l. 498. The MSS. βλάβας will only construe 'Give them (our foes) the like wrongs to suffer;' which repeats the sense of the line before, and makes the next line feeble, if not meaningless; and moreover the omission of ἐχθροῖς or τοῖς δέ is extremely harsh. I take Canter's λαβᾶς, adopted by many recent edd. (Musgr., Herm., Pal., Con., Dav.). ὁμοίας λαβᾶς λαβεῖν is 'to take the same grip;' an expression used of wrestlers, who, when the bout was indecisive or they got out of the ring, were put back into the same position. Plat. Phaedr. 236 B περὶ μὲν τούτου, ὦ φίλε, εἰς τὰς ὁμοίας λαβᾶς ἐλήλυθας, Rep. 8. 544 B τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε.

Orestes prays therefore to resume the contest *as his father left it*, i. e. a death struggle with Klytaemnestra and Aegisthos.

l. 502. If we retain γόνον we must translate, 'Pity thy daughter and the father's child,' and understand 'the father's child' to be the 'son.' The comm. quote Democritus' notion in Aristotle (Generation of Animals 4. 1) that the son was peculiarly the offspring of the father; but a reference to such a theory is rather unsatisfactory in this place, and is certainly obscure if intended. Of emendations Bamberger's γόνον is the best, which I accept.

l. 505. κληδόνες σωτήριοι, 'Memory's voices that preserve' (Mors.).

l. 506. ἄγουσι, 'keep up.' The children keep up the memory as the corks do the net.

l. 507. τὸν ἐκ βυθοῦ, the idiomatic pregnant construction, as though for τὸν ἐν βυθῷ ἐκ βυθοῦ, 'Saving the flaxen mesh from sinking in the deep.'

So Ag. 538 κῆρυξ . . . χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ, Soph. El. 135 τὸν ἐξ Αἴδα πατέρ' ἀνστάσεις, and with adverbs τῶν ἐκεῖθεν ἄγγελος Ar. Av. 1168, τῶν ἐνδοθέν τις εἰσενεγκάτω Plut. 227.

l. 511. Lit. 'A payment to the tomb for its unbewailed chance,' i. e. 'for its dirge denied' (Mors.). τύμβου may be governed by τύχης, but perhaps it depends on τίμημα. [The Schol. explains ἀνοιμάκτου as πολυθυλήτου, 'famous;' probably a mere mistake.]

l. 512. δρᾶν κατώρθωσαι φρενί, 'thy heart is set to do:' lit. 'thou art set right in thy heart to do.'

l. 513. δαίμονος, 'fortune.'

l. 514. ἔξω δρόμου, 'out of the course,' i. e. 'amiss.' A common metaphor. ἐκ δρόμου Ag. 1245, ἔξω δρόμου Pr. 883; and below, Cho. 1022.

l. 517. φρονοῦντι, 'feeling,' 'the dead that could not feel it.' So Ai. 553 ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἥδιστος βίος.

l. 518. εἰκάσαι, lit. 'guess' or 'compare,' i. e. 'explain,' 'understand.'

l. 519. δ' displaced: so ποίου χρόνου δέ . . . Ag. 278.

[The reading given is that of M. G. has τάδε for τόδε (and many edd. stop at δῶρα). But probably this is an alteration due to the unusual position of δέ.]

ll. 520-1. τις ἐκχέας . . . μάτην ὁ μόχθος; a natural form of anacoluthon. So Ag. 1008 . . . ὄκνος βαλὼν . . . οὐκ ἔδν δόμος, Theb. 681 . . . θάνατος ᾧδ' αὐτοκτόνος, οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε. Some call this anacoluthon *nominativus pendens*. So Soph. O. C. 1150 λόγος δ' ὅς ἐμπέπτακε . . . συμβαλοῦ γνώμην. It might perhaps better be called the *provisional nom.*, the sentence taking ultimately a different turn.

l. 521. λόγος, 'the saying:' he is clearly quoting a proverb.

l. 528. ποῖ; we should say 'where?' It is really a pregnant constr. as though the tale *moved on* to its close.

l. 529. ὀρμίσαι, 'she anchored it,' i.e. 'laid it to rest.' Another example of Aeschylean bold imagery. [No need to alter. The Schol. read it and explain it.]

The constr. is acc. and infin. depending on the notion 'she dreamt' (ἔδοξε), or perhaps rather on the general idea of the *narration* (λόγος).

l. 531. μαζόν, a Homeric word for the woman's breast (occasionally the man's), which occurs nowhere else in Trag., the Attic form μαστός being used instead. So many edd. read μαστόν here, especially as it occurs again 545, 897. But Aesch. may quite well have used the Homeric form in one place; and I follow Bothe, Klaus., Schütz, Well., Peile, Con. in keeping it.

l. 532. στύγους, 'the hateful beast.' So Klytaemestra is called στύγος θεῶν Cho. 1028; and the Furies, Eum. 644.

l. 533. i.e. ['it πᾶς wounded,] so that,' etc. The answer is elliptical, but not obscure.

l. 534. 'Not in vain has her lord sent this vision' is the best way of taking it, as the predicate is clearly οὔτοι μάταιον. (So Schol., H., Kl., Pal.; Dav., Schütz, Butl.). If Orestes had meant 'It is a true vision of a man (i.e. of myself),' ἀνδρός would have been the predicate, and would have been more to the front.

l. 536. [The Schol. explanation ἀνέλαμψαν makes the correction ἀνῆθον for MSS. ἀνῆλθον certain.]

l. 538. κηδείους, 87.

l. 539. ἄκος τομαῖον is best taken with Schol. as 'a cutting cure,' i.e. 'a cure by cutting off,' and so 'a surgical cure,' a 'skilful or complete cure.' So ἄκη τομαῖα Suppl. 268, ἥτοι κείαντες ἢ τέμοντες Ag. 849; frequent in Plato, Gorg. 480 C τέμνειν καὶ κείν, 521 E τέμνων τε καὶ κείων, Prot. 354 A καύσις καὶ τομή; and τομάω, 'to need the knife,' Soph. Ai. 582.

[The form of the word from τομή hardly admits of the other sense 'shredded cure,' i.e. 'medicinal herbs,' see Ag. 17.]

1. 542. κρίνω, the proper word for 'interpreting' a dream: cf. Pers. 226 ἐνυπνίων κριτής, Ag. 981 δυσκρίτων ὄνειράτων: and the compound ὄνειροκρίτης.

συγκόλλως ἔχειν, 'it fits.'

1. 544. The MSS. read the corruption οὐφεισεπασσπαργανηπλείζετο, variously emended; see crit. notes.

Far the best is Porson's οὐφισ ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο: Ε ΜΟΙΣΙ is very near Ε ΠΑΣΑ, and 'my swathing bands' is the point of the line.

1. 546. φίλον, 'sweet.' Orestes hates and is going to slay Klytaemnestra; but the mother's milk is 'dear' or 'sweet,' as nature and motherhood are. A subtle touch of poetry.

1. 547. ἀμφὶ τάρβει, 'in fear:' so ἀμφὶ φόβῳ Eur. Or. 825, ἀμφὶ θυμῷ, 'in anger,' Soph. Fr. 147.

1. 548. The meaning plainly is that 'to dream of giving suck to a monster means violent death:' the snake is to reach her breast.

[No need to understand βιαίως again with ἔθρεψε (Kl., Pal., Dav. following Schol.), which is indeed impossible. The Scholiast's interpretation is artificial.]

1. 550. κτείνω, prophetic pres., like ἀγρεύ Ag. 126.

1. 551. τερασκόπον, 'my seer:' the leader of the Chorus is to confirm his interpretation if he agrees.

1. 553. MSS. τοῦσδ' ἐν τι, 'to do *one* thing,' an unlikely way of speaking; moreover he would not call Orestes and Elektra τοῦσδ': so I read (after Blomf., D., Franz. Con.) τοὺς μὲν τι ποιεῖν, 'some to do, others not.'

1. 555. τάσδε, the Chorus. The apparent ambiguity would be easily avoided on the stage by voice and gesture.

1. 557. MSS. read δόλω τε καί, which must be wrong. I take δόλοισι Hartung, preferred by Paley. So 888 δόλοισι ὑλούμεθ'. δόλω γε (Pauw) is also possible. [Others try to justify the τε καί by saying they connect δόλω and ἐν ταῦτῳ βρόχῳ: quite impossibly clumsy, as that would require δόλω τε καὶ βρόχῳ.]

1. 560. παντελὴ σάγην is only stately Aeschylean for 'full equipment,' i. e. with all things necessary for the part he is to play.

1. 562. ξένος τε καὶ δορύξενος δόμων, 'A stranger at once and ally of the house;' δορύξενος describing the friendship of mutual help and protection in fight. Orestes was to pretend to be an emissary of Strophios the Phokian (Pylades' father), who is called by the same name δορύξενος Ag. 881. ~

[Paley takes ξένος of Orestes, but δορύξενος of Pylades; the grammar being very loose though perhaps possible. But it reads more easy and natural the other way, and the grammar is certainly better.]

1. 563. ἦσομεν is no doubt right, the regular word with φωνή being ἰέναι in prose and poetry. The MSS. οἶσομεν has very likely come from

γλῶσσαν φέρειν 581, which simply means 'to carry a silent tongue,' and is no parallel.

l. 563. Παρνησίδα, 'of Parnassus,' the famous mountain near Delphi in Phokis. It is properly spelt with one σ, and the η is Ionic.

l. 565. καὶ δὲ, dramatic particles, literally meaning 'and there,' 'there now!' 'now then,' etc., used idiomatically when a case is put or supposed, 'and suppose no one . . . would receive us.' So καὶ δὲ δέδεγμαι Eum. 894. καὶ δὲ τεθνᾶσι Eur. Med. 386, καὶ δὲ παρέειπεν Hel. 1059.

φαιδρᾶ, properly 'bright:' so literally φαιδρῶσι . . . ὕμνασι δέξασθε Ag. 520: here 'glad,' 'cheerful,' metaphorically.

l. 566. δαιμονάω, 'to be afflicted by heaven,' δαίμων.

l. 567. ἐπεικάζειν, 'conjecture' the reason of our lingering at the gate. In English we should say, 'so that the passers-by shall *marvel* and say.'

l. 569. πύλαισι, instr., 'with the gate:' i.e. 'close the gate against them.'

l. 574. This passage has been confused by the commentaries.

κατ' ὀφθαλμοὺς βαλεῖ must be a tmesis: βαλεῖ can only be so construed. If this is so, it puts out of court those comm. who take κατ' ὀφθαλμοὺς like κατὰ στόμα (Bothe, Bl., Scholf., Kl., Well., Con.). The alternatives are then reduced to two:—

(1) With Davies to keep ἐρεῖ and translate—

'Or if he shall after come face to face with me, and say—ay, I tell you, and let fall his eyes on me—before he can say "Whence does the stranger come?" . . . ' ἐρεῖ being interrupted and taken up again by πρὶν . . . εἰπεῖν.

The sense is good; only καταβάλλω more naturally means 'cast down,' the *opposite* of looking a man straight in the face: and Davies' explanation that Aegisthos would be on the high threshold *above* Orestes is far-fetched. Aeschylus is hardly so subtle.

I prefer then (2), with H., D., Pal., to make the slight change ἀρεῖ for ἐρεῖ and translate, 'Or if he shall afterward come face to face with me, and lift, I tell you, ay, and cast down his eyes, before he can say . . . ' etc., i.e. 'if he meets me and looks up at me *and then down, as he will surely do*'—the thought of his casting down his eyes being added as a graphic and scornful touch. *Aeschylus*.

l. 576. 'Swift-footed' of a sword is a characteristic image. 'Encompassing him with the sword' is again a bold expression: the inevitableness of the death is the point of περιβαλὼν. The sword hems him round.

[L. S. are probably wrong in making it mean 'put him round the sword' (i.e. pierce him with it), in spite of περιπίπτω, ἐρεϊκόμενος περὶ δοῦρι, etc.: περιβάλλω is always used with acc. of the thing embraced, dat. of the encircling thing.]

l. 578. ἄκρατον and τρίτην πόσιν contain a grim Aeschylean allusion to the banquet, where the third libation to Zeus Soter was the end of

he feast and the beginning of the drinking bout. So Ag. 1387 Klytaemnestra calls her third *stab* of her husband, 'a votive gift to Hades, Soter of the dead.' Here he speaks of the *third* draught, because Agisthos, Klytaemnestra, Aegisthos make three.

It is rather remarkable that in the detailed plot he makes no mention of Klytaemnestra; though, 550, he had plainly expressed his intention.

1. 581. ἐπαινῶ, 'I bid,' like the ordinary παραινῶ, a tragic usage (Suppl. 966, O. C. 664, El. 1322), here alone with dat.

1. 583. τοῦτ' is Pylades. So Her., Weil., Dav. : others (Bothe, Kl., Schütz, Well., Peil., Con., Scholf.,) refer it to Apollo or Hermes, whose statue they assume he points at. But, as Dav. observes, δεῦρο, λέγω, and the tense of ὀρθώσαντι are all strong against its being a god. ἐποπτεύω is usually of a god, but not always: Plat. Legg. 951 D, and Aesch. Pr. 299 uses ἐπόπτης merely in the sense of 'spectator,' as here. Further, it is plain that 579-584 Orestes is allotting briefly the parts; and it would have been strange if Pylades had been omitted. Lastly, he has prayed enough, 315-512.

δεῦρο with ἐποπτεῦσαι, a pregnant constr.: 'to return hither and watch:' they are going off, as Schol. says.

1. 584. ὀρθώσαντι, 'having directed:' Pylades is the adviser and trainer, so to speak, of Orestes.

Here Orestes and Pylades retire to prepare for their entry in disguise. The Chorus advance and sing.

11. 585-652. FIRST STASIMON. 'There are many terrible things in earth and sea and sky (585-592), but who can tell the bold spirit of man, the passion of women? (593-601). Witness Althaia, who burnt the brand, and so ended Meleagros' life (602-612). Witness Skylla, who plucked for a golden gift the deathless hair from her father Nisos' head, and he died (613-622). It is not the time to speak of another evil woman (Klytaemnestra); but I honour the loving, innocent wife (623-630). Worst of all, the Lemnian women (631-638). But the sword of Justice is near: the wicked shall not escape: the anvil of Justice is firm, Destiny forges the sword: old murder begets a son who enters the house; the curse pays the penalty! (639-651).'

1. 586. δειμάτων ἄχῃ, 'evil things and fearful,' 'plagues of horror.' The abstract words being quite Aeschylean.

11. 587-590. The MSS. read:—

πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδάλων
ἀνταίων βροτοῖσι
πλάθουσι βλαστοῦσι καὶ πεδαίχμοι
λαμπάδες πεδάμαροι.

The general sense is plain, 'The sea is full of monsters, and there are dread meteors in the sky:' and there seems not much doubt about reading *πεδίοροι* with Stanley, Aeolic for *μετέωροι*, as *πεδαίχμοι* for *μεταίχμοι*.

The passage will then construe: 'And the gulfs of the sea are full, *πλάθουσι* = *πλήθουσι* of monsters dangerous to mortals; and there grow, 'twixt heaven and earth (*μεταίχμιος*, metaphorical, cf. 63), lights hung in air,' a fairly satisfactory sense.

But if we compare the antistrophe 596-598 we find:—

καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλαμόνων

[καὶ] παντόλμους ἔρωτας

ἄταισι συννόμους βροτῶν.

So that there is either — too much in strophe, or the same foot wanting in antistrophe. Omitting all suggestions involving much alteration, the alternatives seem to be:—

(1) With H., Pal. to read:—

ἀνταίων βρύουσι·

πλάθουσι καὶ πεδαίχμοι,

supposing *βλασποῦσι* to be a gloss—(the word is rare and in Att'c only found in a fragment of Soph.)—and *πλάθουσι* (*μοι* *πλήθουσι*) to mean 'draw near.' In favour of this is the fact that *βροτοῖσι* might easily be a gloss on *ἀνταίων*, and would tend to oust *βρύουσι* and confuse the passage. Also that *βλασπεῖν*, 'to grow,' is an odd word for meteors.

(2) To fill up the vacant place in the antistrophe, and leave the strophe as it is. Thus Klausen (Peile, Dav., Con.) repeat *ἔρωτας* before *ἄταισι* 598; a very ingenious suggestion, but unfortunately *ἔρωτας* does not exactly correspond to *πλάθουσι*. Weil suggests *αἰναῖσί τ' ἄταισι* 598.

[To make the 'lights in heaven' *γενεῖν* (*βλασπέω*, transitive) the birds and beasts (*παντά*, etc. acc. after *βλασποῦσι*), with Weil, Con. and the Scholiast, is to give a hardly credible interpretation. The Schol. here has got hold of a wild idea: 'The air begets birds and insects out of the sun's ray!']

Adopting (1) we shall then translate, 'And the gulfs of the sea teem with evil monsters, and 'twixt heaven and earth come lights hung in air.'

ll. 591-593. This must mean, 'And birds and beasts of the earth can tell the wrath of the rushing storms.'

As the MSS. have no *ἄν*, we had better read with Franz *πεδοβάμον' ἄν ἀνεμοέντων* for *πεδοβάμονα κἀνεμοέντων*, where *καί* is nonsense; [it might, however, as P. suggests, be the Epic *κε*, here alone in tragedy.]

l. 595. *τίς λέγει;* 'who could tell?' for optative *interrogative* without *ἄν*, see Appendix I.

1. 596. 'And the reckless passions of bold-hearted women, mated with mortal woes.'

1. 598. 'And over wedded unions evil love, mastering fatally woman's soul, prevails.'

1. 600. ἀπέρωτος (rather strange form, and perhaps corrupt), negative word; phrase like μήτηρ ἀμήτωρ, etc.

παρανικάω, lit. 'to conquer aside,' i. e. 'to prevail over and pervert.' Klausen well quotes Soph. Ant. 791 σὺ (έρως) καὶ δικαίων ἀδίκους φρένας παρασπᾶς ἐπὶ λῶβῳ, 'Thou (Love) dost likewise pervert the hearts of the just to injustice for their ruin.'

11. 602 sqq. The story alluded to here is the following: Althaia, daughter of Thestios, gave birth to a son Meleagros. When he was a week old, the fates told his mother he would live till the brand on the hearth was burnt. Then his mother took the brand and kept it. But once being wroth because Meleagros slew her brothers she threw the brand into the fire, and he died. The tale is well known from Swinburne's Atalanta in Calydon.

1. 602. ἴστω, 'let him know it,' i. e. the truth of my saying about the power of love on women, δαείς, 'by learning' this story.

ὑπόπτερος φροντίσιν, 'light-minded.'

1. 603. δαείς τὰν does not correspond with Σκυλλᾶν αἶτ | of the antistrophe, but no suitable correction has been offered. Hermann's τὰν δαείσ' is ingenious, but δαείσα μήσατο, 'learning devised,' is not really good sense, while ἴστω δαείς is just what the sense requires.

Paley's τὰν δαείς ἂν παιδολύμας is far better for the sense, but τὰν ἄν, so far from the substantive, is much harsher Greek than τὰν simply.

So it is best to leave it.

δαείς, one of the numerous Epic words in Aeschylus.

1. 604. τὰν (Epic rel.) agrees with πρόνοιαν, πυρδαῆτιν added: 'That device which the wretched daughter of Thestios devised, who slew her child, a device of burning fire.'

[MSS. read πυρδαῆ τινα πρόνοιαν, where the long ā is wrong. H. corrects πυρδαῆτιν.]

1. 608. ἥλικα, 'as old as he,' a graphic word for the brand.

ἐπεί, etc., 'From the time he came forth from his mother and cried, (the brand) that lived with her life throughout, till the fatal day.'

1. 614. The story of Skylla is this: Nisos king of Megara was besieged in his town by Minos of Crete. But Skylla, daughter of Nisos, loved Minos (or, according to this version, was bribed by golden necklaces), and pulled out the 'immortal hair' from her father's head, on which his life depended. Minos, instead of being grateful, tied her to the stern of his ship and drowned her.

l. 615. ὕπαι, MSS. i. e. 'led by;' no need for Porson's neat ὕπερ.

l. 617. χρυσοκμήτοισιν is Hermann's correction, improving the metre (see 606) and the form.

l. 618. πιθήσασα, Epic form, 'obeying,' 'yielding to.' τεράεσσι πιθήσας Il. 6. 183, etc.

l. 621. πνείονθ' (Epic form, restored for metre's sake by H.), 'breathing,' primitive word of the regular audible breathing of a sleeper; so ἄεσαν is used in Epic for 'slept;' lit. 'breathed.'

κυνόφρων, 'the shameless one,' like κυνὸς κακομηχάνου Il. 6. 344. κυνώπις ib. 3 180, the word κύντερος; and particularly the passage about Klytaemnestra, Od. 11. 244 ἡ δὲ κυνώπις νοσφίσσας'.

There is no doubt a reference in κυνόφρων to the name Σκύλλα, which means 'hound.'

l. 622. μιν (Epic form for νιν) is of course Nisos; he died in spite of his immortal hair.

Ἑρμῆς, who conducted the souls of the dead to Hades. So the dying Oedipus' last words (O. C. 1557) are τῇδε γάρ μ' ἄγει Ἑρμῆς ὁ πομπὸς ἧ τε νετέρᾳ θεός.

ll. 624-630. The general sense of this difficult and desperately corrupt stanza seems to be fairly clear, in spite of the fact that with the existing text there is no construction.

'And since I have touched on cruel deeds—[I would speak of Klytaemnestra].—

But it is no time [to tell] the loveless wedlock

Fatal to the house,

And the crafts devised by woman's wit

Against her warrior lord,

Her lord the terror of his foes (?)—

Yet I honour the home and hearth not fired [by passion]

And the woman's unventuresome temper.'

i. e. 'I would speak of Klytaemnestra's sin, since I have begun on women's crimes; but it is out of place: yet a house is better where women are not bold.'

The real difficulties are two: (1) that the verb is omitted which governs γαμήλευμα. This could be helped by reading ἀκαίρων as Paley; the inf. is then required, which would be more easily supplied; after ἀκαίρως, λέγοιμ' ἂν or λέξαι τις ἂν would be required. (2) The corrupt words ἐπικύτω σέβας, which will not scan nor construe; the metre ought to be υ - υ - υ -.

The emendations are unsatisfactory. Paley gives λαοῖς ἐπικύτως σέβας, i. e. ὄντι σέβας, an incredible piece of Greek. Klausen δόξοισιν ἐπικύτω σέβας, 'wrathfully inspiring fear in foes,' neither Greek, sense, nor metre. Hermann (who says 'malas coniecturas quibus Aeschyli

verba vexata sunt tacere praestat') rewrites the piece ingeniously; Weil δάουσαν ἐν τόκῳ σέβας, 'begetting reverence in foes!'

I fear we must leave it unsolved; perhaps the true solution of (2) involves the true solution of (1). The Schol. clearly had no verb, as he supplies εἰργάσατο to 626.

[The last two lines some understand still of Klytaemnestra: 'a cold hearth and woman's feeble rule,' reading τῶν with MSS. So Klausen, Conington, *Moss*. But ἄτολμον is the last word that Aesch. would use of Klytaemnestra: and Schol. understood ἀθέρμαντον as ἀθράσαντον, 'not bold to crime.']

l. 631. πρεσβεύεται, 'is first,' i. e. 'worst.'

The 'Lemnian tragedy' was the old tale that the women of Lemnos slew all their husbands (from jealousy of some Thracian slaves), and when the Argonauts came they found none but women. Herod. 6. 138.

l. 632. δὴ ποθεί of MSS. is clearly nonsense, and δὴ ποθεν can hardly be right. I take Hermann's πάθος. γοᾶται which Il. objects to use passive, as γοᾶν (active) is only Homeric, may be one of Aeschylus' numerous Epic usages—

'It is lamented as an accursed crime.'

l. 633. 'And men compare terrible deeds to the Lemnian horror.' αὖ, 'again,' i. e. often, whenever they occur. ἤκασεν, habitual aorist. [Il., Weil, Pal., read ἄν; but the idiomatic use of ἤκασεν ἄν would mean 'were wont to compare,' not 'are wont to compare.' See Ar. Plut. 982, ἄν ἤτησε, so 985, 986.]

l. 635. ἄγει, 'wickedness,' 'pollution,' must be read, as ἄχει does not suit θεοστυγῆτι. The confusion is common.

l. 636. The remark is general, and darkly prophetic of the death of Klytaemnestra. 'From wickedness hated of the gods, the race of men passes away in shame.' (The other int. good in sense, 'dishonoured of men,' γένος referring to the Lemnians, would require βροτοῖς; the gen. could only go with a negative adjective, not with a participle.)

l. 637 explains ἀτιμωθέν.

l. 638. ἀγείρω, used loosely but naturally with *each* instead of *all*—'Which of these gathered tales do I not justly tell?' [Hartung's μεγαίρω is ingenious; but the meaning is not exactly suitable.]

ll. 639 sq. 'But the sharp pointed sword in Justice's hands deals a piercing blow right to the heart.'

Note the Epic position of τό, really an anticipating demonstrative, 'but it, sword:' τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο Il. 1. 383, Ag. 1056.

ll. 641-645. τὸ μὴ θέμις γὰρ . . . οὐ θεμιστῶς. The MSS. reading (with Hermann's οὐτῶ and οὐ θεμιστῶς) is usually explained thus: 'for Wickedness is not trodden under foot, when men transgress utterly the sacred majesty of Zeus in impious wise.'

1. 642. οὐ πατούμενον, is taken to mean [*'Wrong does not lie without effect, neglected; it rises up again.'*]

1. 645. παρεκβάντες οὐ θεμιστῶς is then a kind of loose apposition to τὸ μὴ θέμις, explaining the abstract by the concrete, *men tōō do the wrongs*. Somewhat similar appositions are Soph. Ant. λόγοι . . . ἐρρόθουν κακοὶ φύλαξ ἐλέγχων φύλακα, Eur. Bacch. 1131 πᾶς ὁμοῦ βοῇ ὁ μὲν στενάζων . . . , Prom. V. 200 στάσις . . . ὠροθύνετο, οἱ μὲν θέλοντες . . .

But this, though making a good general sense is unsatisfactory, as Aeschylus could not really have said τὸ μὴ θέμις οὐ λᾶς πέδοι πατούμενον. λᾶς πατεῖν certainly implies 'trampling on,' 'scorning;' moreover the *participle for verb* is impossible; it would be πατεῖται. And the repetition τὸ μὴ θέμις . . . οὐ θεμιστῶς is highly suspicious; and so is the anacoluthon. See Appendix V.

11. 646-651. Again the MSS. are much corrupted, unfortunately in the passage corresponding to the corrupt part of the strophe. Again the general sense is clear and very fine:—

‘The anvil of Justice is planted firm;
Fate forges the sword beforehand;
And brings upon the house
The child of murder in the olden time;
The mighty deep-brooding Curse
Pays at last for the Guilt.’

In 649 I read (with Schol. and many editors) δόμοισιν αἱμάτων for the rubbish of the MSS. διμισσεωμάτων. The Schol. note ἐπιεσφέρει τοῖς οἴκοις τέκνον παλαιῶν αἱμάτων points clearly to the reading in the text. ‘The child of murder’ is Aeschylean for the Vengeance: the curse is said (instead of the sinner) to pay for the pollution; for the curse brings about the payment. κλυτά is Epic, and means ‘great,’ ‘mighty;’ but it does not seem a very natural epithet.

[Hermann's reading, δόμοισιν, ἐκ δ' αἱμάτων, etc., refers the τέκνον to Orestes, and this is tempting at first sight; but (1) it is against the Schol.; (2) to call Retribution ‘the child of ancient murder’ is finer and more Aeschylean; (3) ἐπιεσφέρει is much more naturally used of the violent entry of revenge, than of the return of the heir; (4) the rhythm is better without ἐκ.]

SCENE 3. 652-783.

Enter Orestes and Pylades dressed as Phœbian travellers, from the country side entrance. They knock at the front palace door.

1. 653. παῖ παῖ, the regular call to a slave when anyone knocked at a door: it is common in Aristophanes; e.g. Frogs 464, Clouds 131.

1. 655. ‘This third time I call for some one to come out;’ the abstract being rather artificial but not unlike Aeschylus.

1. 656. The MSS. reading is Αἰγίσθου διαί, 'if it is a hospitable house in the hands of Aegisthos,' i. e. under his rule.

This is generally objected to, on the ground that δία would do here, and διαί therefore not be used; and most editors introduce the phrase Αἶγ βία, Epic formula for 'the mighty Aegisthos.'

Thus (1) Elms., Blomf., read εἴπερ φιλόξενός τις Αἰγίσθου βία; (2) Pal., Dav., Klaus. (following Robortelli) read εἴπερ φιλόξεν' ἐστὶν Αἰγίσθου βία, 'If it is a hospitable house that Aegisthos has;' (3) H. reads βίαν, accusative governed by καλῶ.

But all these (especially the latter) seem harsh; the MSS. give a fairly natural sense, and διαί (retained by D., Peile, Con.) seems right, rather than δία, which is not found at the end of a line.

1. 657. εἶεν, ἀκούω, generally admitted in spite of the false metre; it occurs also Ar. Peace 663, where εἶεν γ' used to be read, but the best MSS. give εἶεν ἀκούω.

The licence is explained and justified as a common colloquial phrase, with perhaps a pause between the words; but very possibly it ought, both here and in Arist. Peace 663, to be εἶεν γ', after all.

1. 661. ἐμπόρους, 'wayfarers;' the meaning 'merchants' is secondary, and is derived from this.

1. 662. The strangers modestly hint that they are going to 'a house of welcome for strangers,' where Aeschylus is thinking of the later πανδοκεῖον or 'inn,' such as in his time were becoming very numerous in Athens. The queen however, of course, prepares to receive them in the palace.

1. 663. τελεσφόρος, 'one with authority,' τέλος being the 'final' power, the complete control, of the master. So Ag. 972 ἀνδρὸς τελείου, 'the rightful lord.'

1. 664. 'But it were more fitting a man [should come];' (we must read δ' not τ'; the latter has come from τ' ἀπαρχος, false reading from τάπαρχος, a mistake in M.)

1. 665. There is no need here of any emendation [such as λέσχαισιν II., οὖσ' for οὐκ, Well.], the sense being: 'for then (when it is men who are talking) there is no modesty to make the speech dim;' ἐπάργεμος (from ἐπί . . . ἀργ . . . 'white'), properly of a white film spread over the eye, probably cataract; cf. Ag. 1113 ἐπαργέμοισι θεσφάτοις.

λεχθεῖσι, Epic licence of omission of the article with participles and adjectives. See above, line 360.

1. 666. Some insert δ' after θαρσέσας [and no doubt Δ would easily run into Α of ἀνήρ]; but δέ would be late in the sentence, and this clause is better unconnected, as it is merely an explanation of the line before. [For the same reason Weil's ingenious λόγους τίθησ', ὅν' εἶπε must be rejected.]

1. 666. εἶπε . . . καὶ σήμηνε, gnomic aorists, common in Aesch., e.g. ἔθρεψεν δὲ λείοντος ἵνιν Ag. 717, φυλλὰς ἔκετ' ἐς δέμους ib. 966, ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα ib. 1006, etc.

1. 668. The moment Klytaemnestra appears we have the terrible dramatic irony of the Agamemnon again. The simplest words of ordinary Greek welcome make us (the audience) shudder. 'There are here such things (she says) as *befit this house*,' and one thinks of what a house it was—a *human slaughter-house* with 'rust of murder on the walls' . . . '*hot baths*,' and one thinks of Agamemnon's bath . . . 'and the presence of honest eyes,' by which she simply means 'sincere welcome;' but we think of the bloodstained adulteress with her δίκαια ὄμματα! . . . even the natural words ἀνδρῶν οἷς κοιῶσομεν touch the thought again of her adultery.

1. 670. The hot bath is the first thing offered in Homeric welcome, e.g. Od. 4. 48 Telemachus arriving at Sparta after the greetings 'went into a polished bath and washed.'

1. 672. βουλιώτερον, 'more needing counsel.'

1. 674 Δαυλία (or Δαυλίσ), ancient town in Phokis on the road from Orchomenos to Delphi.

1. 675. αὐτόφορτον οἰκεία σάγῃ (a brilliant and certain emendation), must mean 'self laden with my own wallet;' Pylades is a companion, and there are no servants, see 713.

The acc. is *provisional* (see below 749), and should be governed by verb 'addressed;' when we get to the verb we find the sentence slightly modified, πρὸς ἀγνώτ' εἶπε.

1. 676. If ἀπεξύγην πόδας is right, the sentence means literally, 'As my feet have now been set free [from the journey] by coming hither,' i.e. 'even as I have arrived and rested from my way.' And so the Schol. explains it: τοὺς πόδας τῆς ὁδοῦ τῆς ὁδοπορίας ἀπέλυσσα ἐπὶ τῷ ξενισθῆναι παρ' ὑμῖν, calling it a metaphor from horses. But Paley's ὁδοῦ is tempting, which may have been displaced by πόδας.

[L. S., and others, take ἀπεξύγην, 'I started;' but it is difficult then to see what ὥσπερ means.]

1. 678. 'Asking and telling;' the wayfarers naturally asked each other where they were each bound.

1. 679. πεύθομαι, for ordinary πυνθάνομαι; similar pairs are λείπω λιμπάνω, φεύγω φυγγάνω, λήθομαι λανθάνομαι.

1. 680. ἄλλως, 'otherwise,' i.e. 'anyhow,' without my message; so that you won't be going out of your way.

κίεις, Epic word.

1. 683. εἴτ' οὖν, the first οὖν is the ordinary connecting inferential word 'whether *then*.' The second οὖν, 684, is a common usage in the

second half of alternatives: Ag. 359 μήτε μέγαν . . . μήτ' οὖν; so Soph. Phil. 345 εἴτε . . . εἴτ' οὖν, O. T. 90 οὔτε . . . οὔτ' οὖν.

κομίζειν, 'to fetch [the ashes] home;' which proves that the notion of some comm. that Orestes brings the urn on the stage (as in Soph. Elektra) is wrong.

νικήσει, 'shall prevail,' a word often used in deliberations.

1. 684. 'An alien and stranger utterly for ever.' ἐς τὸ πᾶν emphasises the sadness of Orestes' supposed lot if buried away from home.

1. 688. Notice the fine dramatic irony again. Orestes as the traveller is not of course supposed ignorant of the death of Agamemnon, which all the world knew; his masculines κυρίοισι, προσήκουσι, τεκόντα are merely the *generalising* masculine: but his natural assumption of the tie of kindred and affection between Klytaemnestra and her son, when we know the real hatred, is very effective; and the light formal words make it more so.

'Whether I chance to be speaking to *the rulers*, and *his kindred* I know not; but it is right *a mother should know it*.'

ll. 691-699. There is no person marked in the MSS., and the question is raised whether it should be given to Klytaemnestra or to Elektra. I have followed H., Dind., Pal., Con. in giving it to the former; Schütz, Both., Blomf., Scholf., Klaus., Well., Peile, assign it to the latter, following Turnèbe.

But (1) the tidings are addressed to Klytaemnestra, and it would be in the last degree unnatural for her to be silent on the death of her son. (2) Though the grief is hollow in Klytaemnestra's mouth, there is a dramatic fitness and effectiveness in her assuming the mask, and in the cynical appeal to the 'family curse;' while in Elektra's mouth the grief would be no less fictitious (since she knew her brother was not dead) and would be far less dramatically appropriate. (3) Elektra had been told by her brother to go in and look after her part of the plot within (554-578); and it would be quite out of place for her now to come out. (4) There would be a difficulty in the action, with the limited number of actors which it was customary to have on the stage at once.

1. 691. MSS. ἐν πᾶσ' ὥς, for which read with Paley (Bamberger, Con., Weil, and now D.) εἰπας ὥς, as nearest to the corrupt words of the copies:—

'Thy tidings tell how utterly we are undone.'

[Bamberger's earlier ἐμφανῶς and Turnèbe's ἐνθάδ' ὥς, are both however possible.]

1. 692. The 'curse of our house so hard to wrestle down,' is the Ἐρινύς which brings bloodshed after bloodshed upon it, and death after death.

1. 693. ἐπωπῆς, 'espiest.' καί is 'even.'

l. 695 is best taken as a separate clause, expressing the same idea in other words.

l. 696. MSS. read εὐβούλως ἔχων, 'for he was in prudent case,' i.e. 'wisely away from danger,' as she goes on to explain, 'drawing his foot out of the mire of calamity.' Most editors give εὐβόλως. Porson's correction, 'lucky' (lit. *having made a lucky throw*), on the ground that it was not Orestes' wisdom but Klytaemnestra's which removed him.

But Klytaemnestra's point here, as in Ag. 877. is not Orestes' good luck, but the wisdom of his removal for his own safety; and just as it is Orestes who is naturally said 'to draw his foot out of misery,' so it is he who is said to be 'wise, prudent.'

I therefore (with Con., Klaus.) retain the MSS.: which the Schol. also supports, quoting the word εὐβούλως.

l. 697. There was a proverb ἔξω πηλοῦ πόδα, according to the Schol., which explains the use of what would else be rather a homely and grotesque expression.

ll. 698-699. A very obscure and corrupt passage. The alternatives are these: (1) if we retain ἐγγράφει, we must, I think, take 'Ορέστης as nom. The νῦν δέ will then take up καὶ νῦν, and the structure of the sentence be natural. [Others as Con., Μονς.) take ἐλπίς nom., 'the hope that might have cured the revelry (the cause) records it as present still;' very harsh sense.] The difficulty is with παροῦσαν; the only translation that can be given with the existing words is this: 'And now Orestes—for he was safe—but now he tells us that the hope we had to cure this evil revelry [the curse upon the house; καλῆς ironical] is ἔκρη,' i. e. 'is come back to us (in these tidings) disappointed.'

This is, however, an almost incredibly obscure expression: and of the attempts to mend it—not very successful—the best are perhaps προδοῦσαν (Pauw), 'that the hope has failed us;' πεσοῦσαν (Enger) same sense; παρ' οὐδὲν ἐγγράφει, 'records it as worthless,' Blomf.

But (2) this is a place where the Scholiast clearly points to an older reading than the existing MSS. The Schol. say τάξον αὐτὴν ἀφανισθεῖσαν ἀρά· ὡς πρὸς τὸ ἐλπίς δ' ἀπέδωκεν: i. e. 'assume it to be destroyed by the curse:' [the poet] gives this as the answer to ἐλπίς. From this it is clear the Schol. read the imperative ἐγγράφε or ἐγγράφου, and some word like πεσοῦσαν; and the whole sense will then be: 'And now Orestes—for he was in safety—but now the hope that we had to cure this evil revelry—record it as lost;' a broken utterance, but clear and good sense, and dramatically appropriate to Klytaemnestra's (hypocritical) sorrow. [Kirchoff understands the Schol. τάξον as above: but he alters the lines more than is needful.]

There remains the difficulty of βακχείας καλῆς. The order of the words indicates that the gen. depends not on ἐλπίς (as Peile, Klaus.),

but on *ἱατρός* (as most editors), and hence that *καλῆς* is ironical. [Paley takes it of Klytaemnestra's revelry, and supposes her to be *quoting Elektra's frequent reproaches*: farfetched, and opposed to Klytaemnestra's tone, which is dramatic sorrow.] Con. is probably right in taking it of the *ἄτη* of the house. Bamberger's *βακχείας ῥάλης*, 'raging storm,' is ingenious, and possible; but it is best perhaps to keep the MSS.

l. 700. *ᾧδ' εὐδαίμοσι*, 'in such happy fortune;' he means 'wealthy:' but there is irony in it, as he is come to slay.

l. 731. i.e. 'for good news' sake;' a natural courteous wish: but with terrible irony in it to the audience who know what is coming. The irony is kept up all through his speech.

l. 704. *πρός*, with gen., lit. 'in front of,' so 'connected with,' 'belonging to.' *πρὸς δυσσεβείας*, 'a part of impiety,' i.e. 'an impious thing.' So *πρὸς δίκης*, *πρὸς σώφρονός ἐστι*, etc.

l. 705. *καρανῶσαι*, 'to finish.' Cf. *καρανοῦται λόγος* 528.

l. 707. 'None the less (for that) shalt thou find welcome worthy of thee.' I follow Pauw, Pal., Bl., D., Schütz in reading *ἄξιων*, which was plainly read by Schol. The commonest use of *κυρεῖν* is with the gen., and since *μείον* is an adverb (as the sense requires), if we read *ἄξιως*, *κυρεῖν* would be absolute in structure; *ἄξιως κυρήσεις* would then mean 'thou shalt be or happen in a worthy state' (like *καλῶς κυρεῖ πόλεμος* Theb. 23): and that is hardly sense here.

l. 709. 'If *γού* had not come,' that is; as Schol. explains.

l. 710. *ἡμερεύοντας μακρὰς κελεύθου*, 'who have been travelling all day long.' *κελεύθου* belongs to the genitives of the *sphere of motion*, like *κονίεσθαι πεδίοιο*, *ὑπάγεσθαι τῆς ὁδοῦ*.

l. 711. *Here she turns to give orders to her attendant.*

l. 713. The MSS. read *ὑπισθόπους δὲ τούσδε καὶ ξυνεμπόρους*, which, as it stands, can only imply that Orestes is accompanied by others (or at least one other) *besides* Pylades. This is so improbable, considering the distinct and detailed statement of Orestes (561-564), *ἤξω σὺν ἀνδρὶ τῷδ' . . . ἄμφω δὲ . . .* and the word *αὐτόφορτον* 675 (if there had been attendants they would have carried the baggage), that we must certainly read with Pauw, Hermann, *ὑπισθόπων δὲ τόνδε καὶ ξυνέμπορον*.

[There is further difficulty created by an obscure note of *Hesychius* (Alexandrine grammarian and lexicographer, fourth century A.D.), who explains *ὑπισθόπους* as *ὑποστρέψας*, 'returning;' whence some comm. (Abresch, Schütz, Well., Peile, Monk) translate the lines:—

'Take him (Orestes) to the men's chambers of entertainment,
And returning (take) these companions too' (or singular, 'this companion').

But such a translation is quite impossible. *ὑπισθόπους* occurs in tragedy

only twice, in Eur. Hipp., viz. ὀπισθόπους κῶμος, 'attendant troop,' 54. and ὀπ. ὁμήγυρις, 'attendant company,' 1179. Moreover, the meaning 'behind' is the only classical meaning of ὀπισθε, when used of place: as στή δ' ὀπίθεν, ὀπισθε μάχης, πᾶτ' ὀπισθεν ἐστάναι, etc. Further, such a use of an adj. for a participle would be very violent. Probably the facts are these: the old true reading was—

ὀπισθόπουν δὲ τόνδε καὶ ξυνέμπορον.

In this the first word got corrupted to ὀπισθόπους: this led one set of scholars to translate, 'and returning, [fetch] also this companion' (whence the note of Hesych.), and another set to read τοῦσδε and ξυνεμπόρους (whence the MSSs.).]

We must also follow Stan. and read τε for δέ.

l. 715. 'I bid you do it as one who will give account.' Merely an imperious hint to the servant not to neglect anything.

l. 717. κοῦ σπανίζοντες φίλων: though Klytaemnestra in her hollow lament had said that the Family Curse, by the death of Orestes, 'made her bare of friends,' she here, regardless of inconsistency, throws out this significant hint of her power with the cold contemptuous confidence of the tyrant. The mask of sorrow is characteristically half drawn aside. At the same time her boast heightens the irony: the audience know she is speaking to the son who will slay her, and that she has no friend but the craven adulterer, who will die with her.

The queen goes out. The attendant leads off Orestes and Pylades into the palace, following her.

ll. 719-729. This short choric song is sung by the leader of the Chorus, while Klytaemnestra is supposed to be giving her orders within to fetch Aegisthos.

'When shall we sing our triumph song? Oh Earth, and the Tomb, help us; and Guile, and Hermes!'

l. 720. στομάτων ἰσχύν, 'the might of our voices' in triumph over Orestes.

l. 722. ἀκτῇ, 'edge,' probably the original meaning, though in Homer always the 'coast' or 'edge' of the land. But the common derivation from ἀγ-νυμι, 'to break' (as the place where the waves break), is very unlikely; for there is no *f*: and it is used of *ρίζες* as well as of the sea: and also of a *mountain* Soph. Ant. 1133, and an *altar* O. T. 183. Most likely it is from stem AK-, 'sharp,' like ἀκρος, ἀκίω, etc. (Curt.).

l. 726. MSS. give πειθῶ δολία. If this is right, the construction is attracted from impersonal to personal, like οὐδὲν προσηκοντα Ag. 1079, πρέπων ἔφους Soph. O. T. 9. But the natural construction of ἀεμίξει ('the time is ripe') is impers., with acc. inf., and I have taken δολίαν.

'Crafty Persuasion' is invoked, in order that Orestes' disguise and story may be accepted till there is no escape.

l. 727. *ξυγκαταβῆναι*, 'to come down with us into the fray,' like *καθήκειν* 455.

l. 728. *καὶ τὸν νύχιον* is probably spurious. If genuine, it must mean 'and Hermes of the night;' and though the article is grammatically right, the addition is ineffective and clumsy. There is no known 'Hermes *νύχιος*,' and the word would be only a repetition of *χθόνιος*, a metaphorical substitute for it.

[It is possible H. may be right in reading *νύχιόν θ' Ἑρμῆν* in line 727, and supposing that *χθόνιον* was written as a gloss, and then the lines patched up.]

ἐφοδεύειν is properly 'to visit or inspect' the guards or sentries; hence here to 'oversee,' 'direct.'

Enter the Nurse of Orestes, weeping.

l. 730. *τεύχειν κακόν*, 'to be working mischief.' So Aeschylus has *φόβον τεύχειν*, *ἥμερον τ.*, *ἰακόν τ.*

l. 731. *κεκλαυμένην*, 457.

l. 732. *ποῖ . . . πατεῖς*, pregnant construction. 'Whither bound, dost thou pass the gates?'

Κίλισσα, slaves were often called by the names of their countries; so *Θράσσα* Plato Theaet. 174 A.

l. 733. 'Grief is an unhired comrade;' there is a certain pithiness and homeliness in these words of pity which Aeschylus often puts in the speech of the non-heroic personages. So the *Φύλαξ* in the beginning of the Agamemnon is full of quaint forcible expressions. See Introd. p. xvii.

l. 734. *τοῖς ξένοις*, obviously right correction of Pauw. (The acc. of the MSS. is due very likely to the proximity of *καλεῖν*, the copyist not observing, as often, the real sense.)

l. 735. *ὅπως τάχιστ'*, adv. 'with all speed.'

l. 738. MSS. read:—

πρὸς μὲν οἰέτας

θέτο σκυθρωπὸν [*σκυθρωπῶν*, Vict., Bl., Schütz, and most editors]

ἐντὸς ὀμμάτων γέλων

κεύθουσ' ἐπ' ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς

κείνη, δόμοις δὲ τοῖσδε κ. τ. λ. . . .

which we must construe, if we accept it:—

'Towards her slaves she assumed a hidden laughter within her gloomy eyes (or 'gloomy laughter,' with MSS.), at what had befallen happily for her, though for the house,' etc., meaning, 'she looked gloomy, though really rejoiced.'

To this there are the following objections:—

(1) *θέτο* has no augment. (This might be defended as an Epic licence used in speeches *repeating events* in tragedy; or we might read *ἔθετο* with Schütz, Bl., Pal., etc.)

(2) *πρὸς μὲν οἰκέτας* is unconnected with the preceding.

(3) *κεύθουσ'* comes in awkwardly.

(4) *θέτο* ought to be applied to the expression *adepted*, i. e. the sorrow, and not to the expression *concealed*, the laughter.

I therefore follow H., Con., in taking Erfurdt's bold but happy suggestion. *θετοσκυθρωπὸν . . . γέλων*, 'hiding a smile under pretence of gloom,' which cures all four objections at once; as we remove the stop before *πρὸς*.

l. 740. No need to alter the MSS. *ἔχειν* into *ἔχει*; indeed the construction is truer with the inf., which is epexegetic.

Literally, 'for the house unhappily (to be);' in English we should omit the infin.

l. 741. Better accent *ῥφ'* to make it govern *φήμης* only; *ῥς* is then attracted. Otherwise, though the sense is the same, the construction is clumsy and confused. So Schol.

l. 744. Notice the effective accumulation of adjectives, so peculiar to the poet:—

'The ancient mingled woes intolerable in this house of Atreus befalling.'

She refers to the deaths of Iphigeneia and Agamemnon, and the banquet of Thyestes, and the other past horrors. See Introduction, pp. x-xi.

συγκεκραμένα is taken by many to mean, 'mixed up with my lot,' governing *μοι*; and so the word is used Soph. Ant. 1311, Ar. Plut. 853, etc. But both its position and the sense make the meaning 'mixed together,' 'mingled,' as given above, more suitable. The horrible *confusion* of various guilts was the worst of the evil.

l. 748. *τλημόνως*, 'patiently'; *τληναι* being 'to bear.'

l. 749. *φίλον δ' Ὀρέστην*, the sentence is never finished. The accusative is the natural case to use thus *provisionally*; and in anacoluthia is often found first.

So e. g. O. T. 449 *τὸν ἄνδρα τοῦτον . . . οὗτός ἐστιν ἐνθάδε*.

O. C. 1120 *τέκνα φανέντα . . . μηκύνω λόγον*.

Plat. Phaedr. 233 B . . . *εὐτυχούντας δὲ . . . παρ' ἐκείνων ἐπαίνου ἀναγκάζει τυγχάνειν*.

τριβή, the 'care' or 'darling' of my soul; literally, that whereon it spends time and labour: a graphic and beautiful word.

l. 751. The construction is broken again and again; if the text is right it must mean:—

'And of shrill outcries wakening by night—
Many and troublous, ay and profitless
To me who bare them—.'

Thus it is possible to construe it as it stands, though the gen. is suspicious after πολλά, and is not really justified by expressions like ἀπολβα βουλευμάτων which are quoted for it. On the whole, though the *incoherence* of the speech is natural for a poor slave-woman broken down by sorrow, there is probably also corruption.

1. 753. The thought is not clearly expressed and rapidly changes from point to point; as is characteristic of the untutored mind: but the connection is, 'I bore much useless trouble with him; for the senseless child must be reared like a beast by following its humour;' i. e. the trouble is useless [because you can't tell what to prepare for], for the senseless child has to be nursed according to its humour, you have to tend it and follow its wishes: [you can't know them before] because it can't speak.

For Mr. A. W. Verrall's ingenious suggestion τύπω φρενός, 'by guessing its mind,' see Appendix V.

1. 756. The MSS. read ἢ λιμός, ἢ . . ., etc., 'whether hunger, or . . .' This is not the Attic use, hence most editors change the first ἢ to εἰ. But there is no need to change it, as in the Epic usage we have the indirect alternative question introduced by ἢ . . . ἢ: e. g. Il. 2. 299 . . . ὄφρα δαῶμεν ἢ ἐτεὸν Κάλχας μαντεύεται ἢ καὶ οὐκί. So Od. 1. 174, 4. 789, 15. 300, etc.

So again below 890. the MSS. read εἰδῶμεν ἢ νικῶμεν ἢ νικώμεθα. [At the same time we must admit that M. reads ἦτ' for εἴτ' 994, which casts a certain doubt on MS. authority in such a point.]

II. reads δίψησις (a form found in Athenaeus), D. clumsily, ἢ δίψ' εἴ τις, for δίψη τις of the MSS., as the word is elsewhere δίψα always. But δίψη τις may be right; δίψη will be an Ionic form, compare πείνα and πείνη. τις will be used in the idiomatic way, like ἦ τις 'Ἀπόλλων Ag. 55. where we should say 'perchance.' On the whole, it is better to keep the MSS. form rather than another form only found in Athenaeus: and translate 'hunger or thirst perchance or natural need.'

1. 757. αὐτάρκης, 'is wilful,' 'will have its way.' Notice the extreme boldness with which these homely details in the rapid (scarcely grammatical) speech of the poor nurse are introduced into the crisis of the tragedy. Nobody but a great poet would have tried it; and hardly anybody but Aeschylus have succeeded. The common human thoughts of the motherly vulgar nurse, between the 'basilisk' Klytaemnestra and Orestes, the Gods' instrument of Vengeance, produce a touching effect.

1. 758. Again the natural incoherence, as above 751:—

'These things I divining, yet often I ween at fault. I was the cleanser

of the babe's swathing bands' ['and nurse at once,' she was going to say, but substitutes the less logical but more vernacular and epigrammatic], 'fuller and nurse at once had the same office.'

l. 762. M. gives a var. reading, *πατρός*; but the rarer and harder *πατρί* is no doubt right, 'for the father;' supported by Schol. It is an Epic constr., as *δέξατο οἱ σπῆπτρον* Il. 2. 186, *Θέμιστι δὲ δέκτο δέπας* 15. 87.

l. 763. *τεθνηκός*, Epic gen. of *νεκός* about a person, as *ὡς γινώχω μένοιο* Il. 4. 357, *εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω* Od. 2. 220, *ὄρμηθέντος ἄκουσα* ib. 4. 728. So Agam. 1367 *μαντευσόμεσθα τάνδρως ὡς ὀλωλότες*, Soph. El. 317 *τοῦ κασιγνήτου τί φῆς*; O. C. 355 *τοῦδ' ἐχρήσθη σώματος*.

l. 765. *θέλων*, 'gladly.'

l. 766. *πῶς ἐσταλμένον*; 'how attended?' 'with what array?' (*Mors.*)

l. 767. *ἦ πῶς*; 'do you ask how?' a variation (which there is no need to alter) from the ordinary colloquial *ὅπως*; used in repeating a question with surprise.

l. 770. *στύγει*, abstr. for 'hateful master.'

l. 771. *αὐτόν*, emphatic, 'himself,' i.e. 'by himself,' 'alone.' So Ar. Ach. 504 *αὐτοὶ γὰρ ἔσμεν*, 'for we are alone,' 'only ourselves.'

l. 772. *γηθούση* (the Attic *η* must probably be restored for MSS. *γαθ.*) The only tense of this stem usually found in Attic is *γέγηθα*.

Both the order of the words, the fact that the nurse is plunged in tears, and the general sense, make it far more likely that *γηθούση φρενί* goes with *ἄνωχθι*, and applies to the nurse (rather than to Aegisthos); the Chorus are encouraging her: see note on 774.

l. 773. MSS. read *κρυπτός ὀρθούση φρενί*, by a slip of the scribe of M. whose eye caught the last line. The same thing happened Agam. 1216: it is a not unfrequent source of error. See 875.

The true reading was restored by Porson from Eustathius (scholar of the twelfth century who annotated Homer from lost sources), who quotes (no doubt from memory) as a line of *Eurípides ἐν ἀγγελῷ γὰρ κρυπτός ὀρθοῦται λόγος*. The Schol. on the same line of Iliad (15. 207) also quotes the line as Eurípides'.

The line is proverbial in character and means, 'For in the mouth of a messenger a dark tale is set straight,' i.e. 'the messenger can explain his own message,' and therefore it is best to hear it from his own mouth.

[The variant *κρυπτός*, appearing in one MS. of the Scholia, is tempting, as the mixture of metaphors is then avoided, and the proverb decidedly improved. But authority is strong against it on the whole.]

l. 774. *ἀλλ' ἦ*, of surprised or excited inquiry, Phil. 414, El. 879, Hipp. 932. So Ag. 276 *ἀλλ' ἦ σ' ἐπιάνεν τις ἄπτερος φάτις*;

φρονεῖς εὖ; 'Art thou cheerful?' [as Schol. explains]; a meaning

which appears in εὐφρων, εὐφρόνη, εὐφραίνω, εὐφροσύνη, but is very rare in εὖ φρονῶ.

[Paley quotes εὖ φρονοῦντος Ag. 271; but that means 'loyal,' 'well-disposed,' and εὖ φρόνει Ion 518, but that is better taken, 'be calm,' 'be sensible.']

The Nurse is here replying not only to γηθούσῃ φρενί, but no doubt to the *manner* of the Chorus, which shows a secret delight and hope.

l. 775. ἀλλ' εἰ . . ., literally, 'well, but if . . .' i.e. 'why not, if . . .'

l. 776. καὶ πῶς, incredulous. See above, line 179.

l. 778. ἔχεις, i. e. 'do you know?' cf. Soph. Ant. 9.

δίχα, 'apart from,' i. e. 'besides,' and 'different from.'

The Nurse goes off, and the Chorus sing the second stasimon.

ll. 783-837. SECOND STASIMON. 'Grant prosperity, Zeus, to those who desire the right (783-788). Set Orestes before his foes; he will repay thee (789-793). Curb the eager colt, set bounds to his course; O may his speeding steps keep due measure! (794-799). Ye gods of the house, hearken; pay the old bloodshed with fresh justice! (800-805). O Apollo, bring light on the house out of darkness! (806-811) and may Hermes help! who brings the hidden things to light, and hides the dark plot (813-818). Then will we sing a song of joy; good to the city, and to me, and to my friends (819-826). When she cries "Son," do thou cry "Father," and do the deed of justice. Keep the heart of Perseus within, and serve the dead below and those on earth, slay the guilty!' (827-837).

ll. 783-788. In this corrupt strophe I take (with Pal., Dav., and others) Hermann's alterations, εὖ τυχεῖν and τὰ σώφρον', which are slight, and make metre and sense.

'Now to my prayers . . . Grant that events may befall with sure prosperity to those who desire Right!'

l. 785. κυρίως, lit. 'firmly,' 'so as to be ratified or assured.' So Ag. θέντα κυρίως ἔχειν.

l. 786. τὰ σώφρονα, i. e. 'purity and order,' as opposed to the flagrant adultery and crime now prevalent at Argos; the MSS. σώφροσιν is a gloss perhaps (σωφροσύνην) to explain τὰ σώφρονα.

l. 787. The MSS. διαδικᾶσαι looks like a corruption of διὰ δίκας (and so Pauw and most editors); but the Schol. κατὰ δίκαν ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ δίκαιον looks like an earlier reading καὶ δίκαν, which I have followed H. in taking. It corresponds more exactly with τοῦτ' ἴδου of the antistrophe.

l. 788. νιν, 'him,' Orestes.

l. 789. 'And set him that is within the halls [Orestes] before his foes,' i. e. bring him into their presence, the proper meaning of προτί-θηναι.

ll. 791-793. 'Since if thou exalt him [by victory] he will gladly repay twofold and threefold return.' Schütz, Butl., Peile, and Klaus. are probably right in taking these words so, as *θέλων* makes no real sense otherwise. Others (H., Pauw, Pal., Blom., Scholf.) construe with Schol. . . . 'thou shalt gladly receive,' etc., but *θέλων* in this sense is unsuitable, because Zeus is made out as depending on Orestes' bounty, if he is a *glad* recipient.

For the anacoluthon cf. Ag. 1008:—

τὸ μὲν πρὸ χρημάτων
 . . . ὄκνος βαλῶν,
 . . . οὐκ ἔδω δόμος.

The *παλίμποйна* are sacrifices. Zeus is appealed to, as is common in rude and primitive states of religion, to help *for his own sake*.

l. 794. The general sense is plain, 'The orphaned colt is yoked in the car of sorrows; restrain his course;' a prayer to Zeus (in the noble and bold imagery so characteristic of Aeschylus) to help and guide Orestes in his woes. Most editors keep the MSS. *ἴσθι* as the first word and the Schol. read it; but besides the very awkward construction which *προστιθεῖς* would then have, as it would then *contain the prayer*, there is an absurdity in saying *ἴσθι* to Zeus. I have taken the happy correction of Pauw (adopted by H. and Franz), *ἴσχε*. 'Curb the orphaned colt of the beloved king, yoked to the car of troubles, setting bounds in his course.'

l. 797. The best sense with the least alteration is obtained by reading (with Bl., P.) *ἴδοι* for *ιδεῖν*, *διὰ πέδον* for *δάπεδον*.

'Oh that one could see (lit. 'who could see') him keeping due measure across this plain, in the eager speed of his swift steps.' It is best to take 'him' [Orestes] as the subject of the middle *σῶζόμενον*, and *ἀν. βῆμ. ὄρεγμα* as a kind of explanatory apposition:—so the verse runs best. Others take *ὄρεγμα*, subject; simpler grammar, but rather less natural structure and arrangement.

The metaphor then of Orestes as a horse running a hard race, to be curbed and guided aright by Zeus, is well kept up.

(P. defends *δάπεδον* in Prom. 829, and thinks it possible here: but Homer uses *δάπεδον* commonly, and Aeschylus would hardly write *δάπεδον*; in Prom. *γάπεδον* is probably right, and is now generally read.)

l. 801. 'Ye who within the house dwell in the chamber that rejoices in wealth.' reading *ἐνίξετε* with H., P., Con. [Those who retain *νομίζετε*, translate it 'haunt,' quoting *ἐχθος νομίζειν* 101, *βίον νομίζετε* 1003, hardly parallel. Moreover antistrophe has *ἐπι-φορώτατος*.] For constr. P. aptly quotes Pers. 140 *τόδ' ἐνιζόμενοι στέγος*.

l. 802. Read *κλύτε* (Epic aor. for MSS. *κλύετε*, with D. and others.

ll. 803-804. With Hermann's emendations in antistrophe, these lines

(omitting *πεπραγμένων*) correspond with the two first. After that is something lost.

1. 805. An effective metaphor: 'May Murder grow too old and bear no more of its bloody offspring!'

1. 806. 'The mighty fair-built cavern's mouth' is Aeschylean for the Delphic oracular cave, and the god addressed is of course Apollo.

καλῶς κτίμενον [Bamberger's certain correction for *κτάμενον*] is clearly the common Epic *ἐν κτίμενον* [*πολλίεθρον, νῆσον, ἀλῶν, κ. τ. λ.*].

1. 807. *εὖ δὲ ἀνιδεῖν*, 'grant that the house of the man [Orestes] may happily lift up its eyes;' explaining *ἀνιδεῖν* with Schol. as *ἀναβλέψαι*.

[The same metaphor occurs Bacchae 1309 *ᾧ δῶμ' ἀνέβλεψ'*, 'in whom the house lifted up its eyes,' i. e. who was the light of the house.]

But *ἀνιδεῖν* is *ἄπ. λεγ.* and, with *ιδεῖν* below, suspicious.

11. 809-811. The MSS. *ἐλευθερίως λαμπρῶς* are very unlikely structure and metre, and very obscure sense.

I take Bamberger's *ἐλευθερίας* and *λαμπρόν*, and the sense and metre become at once good: 'And [that the house] may look bright upon him [Orestes] with the friendly eyes of freedom, from behind [*ἐκ* Herm.] her dark veil.'

The alterations are very slight, and the metaphor is sustained. A very similar metaphor of looking from behind a veil is developed into a full-blown simile in Ag. 1178:—

*καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην*

which also illustrates *ἐκ*.

1. 813. *ἐπιφορώτατος*, 'most-favouring,' metaphor of a wind, lit. 'tending or blowing towards.' Thuc. 3. 74 has *ἄνεμος ἐπίφορος ἐς αὐτήν*, Lucian Heim. 28. 769 has *ἐπίφορον καὶ οὐρίον πνεῦμα*. The metaphor is continued in the next line.

1. 814. 'Granting a prosperous accomplishment;' *θέλων* used rather in a strained construction, but not impossible. [Perhaps *θέλων* is a gloss on *χρήζων* next line, and has ousted the true word (*ποράν* or *διδούς* or *πνέων*) from its place.]

1. 815. Hermann's conjecture *τὰ δ' ἀλά' ἀμφανεῖ* ['and the dark (*ἀλαά*, lit. 'blind') things he shall bring to light'] is derived from the Scholiast's *τὰ δὲ κρυπτὰ νῦν φανερώσει*: a note hardly needed for the text as it stands, and so confirming the emendation. MSS. give *κρυπτά*, not elided; looking like a gloss, and again confirming *ἀλά'*. When we consider how like in uncials A, Λ, and Δ are, and again ΔΛ and M, Hermann's conjecture is seen to be really very near the MSS.

1. 816. 'And uttering a dark word, as by night he bears darkness before his face, so by day he is no clearer.' Notice *τε* answered by *δε*, not an uncommon irregularity in Attic drama.

In these lines Hermes is introduced as the god of Craft ; in which capacity he was to help on the plot of Orestes.

ll. 819-837. From here to the end of the Chorus the text is so far corrupt, that, while it is quite possible to make out the general sense, and even to feel confident that much of the wording is right, it is not possible to make the metres correspond, i.e. to restore the exact wording of the stanzas, without rewriting the passage. This has been done by several editors, notably by Hermann, Klausen, and Davies, all of course differing largely from each other and the MSS., but (from the nature of the case) none sufficiently convincing to be adopted in the text. Indeed, if the paradox may be hazarded, supposing we had Aeschylus' own words presented to us, they would certainly differ so much from the existing MSS., that, unless we could trace the causes of the corruption, we should rightly refuse to admit them into the text.

Under these circumstances I have printed the text as it stands in the MSS., only introducing one or two verbal alterations, such as are highly probable, but not attempting to restore correspondence in the metre. In the notes on each stanza I have given the sense as nearly as may be, and some discussion on the readings. Everything else I have relegated to Appendix II.

It should be added that the Scholia here are of less value than sometimes happens, as they have before them a text already corrupted into something like ours, which they never despair of explaining.

ll. 819-826. *πλοῦτον* is clearly corrupt. The Chorus are promising their aid, and rejoicing over the coming deliverance.

Probably *πλοῦτον* is a corruption either 1) of an adjective (like *πολύν*, Bl., *κλυτόν*), and then it is all one sentence down to *μεθήσομεν*, or 2) of a substantive (like *χορόν*, P.), and then we must read *ἅμα δέ* for *ὁμοῦ* 822 (H.). I have taken (1). Again *γοατάν*, H., is a tolerably certain emendation of *γοήτων*, which is nonsense.

Then the stanza will mean something like this:—

‘And then a [mighty strain]
Of deliverance to the house,
A favouring strain of women’s voices,
Together a ringing measure of lamentation
We will utter: to the city, ’tis well:
’Tis gain to me that comes,
And calamity is far from my friends.’

If we read it as one sentence, the song is at once a triumph [over Orestes’ victory] and a lament [over the dead]: if we read *ἅμα δέ*, it is the two songs separately.

l. 822. *κρεκτός*, from *κρέκω*, ‘to strike the string:’ it seems used here metaphorically of loud resonant utterance, ‘ringing.’

ll. 827-830. This stanza has suffered from repetitions besides other corruption; thus we have ἔργων . . . ἔργῳ, πατρός . . . πατρός. There is moreover no verb.

By omitting from the MSS. πατρός ἔργῳ, and reading περαίνειν for καὶ περαίων, we get a good sense:—

‘And do thou with good heart, when thy portion comes
to act,

Shouting over her [Klytaemnestra], as she calls

To thee “my child,” the name of “Father,”

Accomplish baneful woe.’

A very fine idea, of the mother’s powerful appeal overborne by one yet more powerful.

περαίνειν, Epic use of infinitive for imperative.

ἐπίμομφον, properly ‘blameworthy.’ So naturally ‘bringing misery,’ ‘baneful,’ ‘wretched.’ It is used again so Ag. 553, and κατὰ-μομφος ib. 145.

‘Baneful’ either to Klytaemnestra (which would be rather weak repetition of ἄτα), or more likely to Orestes himself; foreshadowing the Eumenides.

[It is a very little way from this to Seidler’s emendation of the whole verse (very nearly adopted by Bl., Pal.), which corresponds with the strophe and is highly probable:—

ἑπαύσας Πατρός αὐδᾶν
θροούσα Τέκνον
περαίνειν ἐπίμομφον ἄταν.

But there can be no certainty in the existing state of the evidence.]

ll. 831-837. Again the difficulty is that there is no verb. We must either with Davies read τίθει for τιθείς 836, or with Herm. suppose a line lost after 837 containing imperative. Very likely both are true.

Reading χάριτας for χάριτος, λυγρᾶς for λυπρᾶς, in 835 μόρου for μόρον 837, and ἀνασχεθῶν for σχεθῶν in 832 (suggested by Mr. D. Rankin), we get:—

‘And uplifting the spirit of Perseus in thy heart,

For thy friends below and those on earth

Working the satisfaction of grievous Wrath

Make bloody ruin within,

And destroying him who is guilty of the death . . .’

l. 831. *Perseus*, who slew the snake-haired Gorgon Medusa, is a fit parallel for the deliverer Orestes, who is to slay the evil thing, Aegisthos.

l. 834. ἄνωθεν, ‘on earth,’ above ground; Elektra.

προπράσσω is unique, and doubtless corrupt.

l. 836. As the metre is here made of cretics and iambuses, ἄταν is wrong. Perhaps Paley is right in ἄγαν, 'horror,' though the word is used of *feeling*, not of that *which creates it*, usually.

l. 837. The metre, perhaps, as we have said, shows that a line is lost at the end; but the corruption probably goes a good deal deeper.

Enter Aegisthos, returning home.

ll. 839-854. SCENE 4, Part 1. Aegisthos comes in, alarmed by the news of Orestes' death, and professing to doubt it. The Chorus refer him to the stranger. He goes in, boasting that he is not likely to be deluded.

l. 841. μόνον δ' Ὀρέστου. We should have expected no particle, but a mere acc. apposition to φάτιν. But the δέ is probably loosely used after οὐδαμῶς . . ., 'a tale nowise pleasing, *but* the death of Orestes' [If it had been a mere apposition, we should have had τε, as Ag. 1526.]

δέ for ἀλλά is common in Epic.

ἀμφέρειν, 'to put this upon' the house. [It might also be taken as L. S., 'to bear,' δόμοις after γένοιτο; but rhythm is against this. Of the other sense of ἀναφέρω, 'to impute,' there is no trace here.]

l. 842. No need to alter the bold word δειματοσταγής, 'fear-dripping,' into the common αἵματοσταγής. II. quotes, aptly, Ag. 179 στάζει πρὸ καρδίας πόνος.

l. 843. The MSS. reading ἐλκαίνοντι καὶ δεδηγμένῳ can only be construed 'with the former festering and wounded bloodshed,' which cannot be called sense; for how can the *new* burden be terrible with *former* murder? the alteration (due to Bamberger) makes all clear; the principles agree with δόμοις; 'to put this on the house would be a burden of dread, festering and wounded as it is with the former slaughter.' The copyist has naturally altered the plurals to agree with τῷ.

l. 844. βλέποντα, 'living' tales, opposed to θνήσκοντες λόγοι, a bold and characteristic image.

l. 845. Or are they words of fear from women's lips, fluttering in mid-air, and perishing away?

δειματούμενοι, 'terrified,' poetically transferred from the affrighted persons to the tales.

l. 846. πεδάρσιοι (see 590) and μάτην describe their emptiness and vanity.

ll. 849-850. The simplest structure is: 'the strength of messengers is nothing, compared with a man *himself* inquiring of the men *themselves*.' So Paley, who quotes somewhat similar proverbial phrases with οἶον, e.g. Plat. Gorg. 5 οὐδὲν οἶον αὐτὸν ἐρωτᾶν, 'nothing like asking the man himself.' It is the *comparative* use of ὡς employed loosely.

[The only other way of taking it is *ὥς* consecutive; 'So that a man (should) himself inquire;' but this would rather require *δεῖν*.]

Observe that both *αὐτόν* and *αὐτῶν* are the emphatic use of the pronoun = Lat. *ipse*.

1. 854. Aegisthos departs to his death with a boast that 'the messenger shall not cheat his clear-eyed mind;' a most effective piece of dramatic irony.

Aegisthos passes into the palace by the central door.

11. 855-869. THIRD STASIMON. The Chorus sing a short song of suspense while Aegisthos and Orestes are meeting within.

'Zeus, what shall I say? Now is the struggle, for utter ruin to the house or freedom and happiness. May it end in victory!'

1. 856. *ἐπιθεάζουσ'*, calling on the gods;' a certain correction of . . . *θαάζουσ'*.

1. 858. *ἴσον*, lit., 'equal,' so 'fair,' 'right,' 'fit.'

ἀνύσωμαι, 'succeed,' not merely in 'speaking what is right,' which would be a strained construction, but generally, 'in my wishes.' The full meaning is 'how can I pray rightly and have my prayer?'

1. 859. 'The blood-stained points of the murderous blades;' reading *πειραί*, 'points,' with MSS. and Schol. who explains it as being from *πέρω*, 'to pierce,' which there is no reason to doubt. 'Blood-stained attempts' (*πέριαι*), would be a very violent expression.

1. 862. Note the unusual licence (in this metre) of *παντῶς* before *ἦ*; perhaps justified by a pause in the singing.

1. 864. *ἀρχὰς πολισσονόμους*, 'the rule of the city.' If the MSS. are right, *τε* is used by anacoluthon, being not wanted in the grammar of the sentence. So exactly Ag. 99 *τούτων λέξας* . . . *παιῶν τε γενοῦ*, where, however, the sentence is longer and the irregularity therefore easier. But Weil's *πατέρων θ' ἕξει* is a simple and happy suggestion, and I have adopted it.

1. 866. *ἑφεδρος* is properly the 'odd man' who 'sits by' to watch a duel, intending to fight the winner. Accordingly its use here is perplexing. Some take it with reference to Agamemnon; the king being slain by Aegisthos and Klytaemnestra, Orestes is going to engage the winners (so Linwood, Pal.). Others (Scholf., Con., L. S.) take it as a kind of oxymoron with *μόνος*: 'lone champion of his cause' we might say: *he is μόνος* and *so has no ἑφεδρος*. Cf. Phil. 691 *αὐτὸς ἦν προσοῦρος*, 'himself his own neighbour,' i. e. alone.

More probably *ἑφεδρος* is used loosely for 'champion;' though the word may have been chosen because it contains the notion of *waiting*.

1. 868. *ἐπὶ νίκῃ*, 'for victory,' a vaguer and more modest expression;

the prayer being that matters may turn towards victory rather than that victory might be achieved.

Aegisthos is heard to cry within.

ll. 870-934. SCENE 4. *Part 2.* The Chorus stand still; the slave comes out and cries, 'Aegisthos is dead!' and calls for the women's apartment to be opened, and asks for Klytaemnestra. She appears, and is followed by Orestes. After a vain appeal for mercy, she is driven in to her death.

l. 875. *A slave comes out in consternation.*

MSS. read *τελουμένου*, certainly wrong. It has come not from *τελουμένου* (872) but from *τέλος* just before, 874. *-μένου* is right, and *τέλος* has ousted the beginning of the word. See line 773. The correction is Schütz's, followed by H.

l. 877. *Here the slave knocks violently at the side door.*

l. 878. The *γυναίκειοι πύλαι* are the doors of the women's apartments, where the queen lives; probably represented on the stage conventionally by one of the side doors.

l. 879. *μοχλοῖς χαλᾶτε*, lit. 'Unloose *with the bars*' (i.e. by withdrawing the bars, 'unbar.' So *ἀραμοχλεύω* is used 'to unbar,' Med. 1317.

καὶ μάλα go together, as often; *δέ* is the connecting particle (no need of *γέ*, Bl., H., etc.); 'and a right lucky man we need' to defend us against these conspirators; *not to help Aegisthos*, he instantly remembers.

l. 881. *He shakes the door violently again and turns away with a cry of baffled impatience.*

l. 882. *ἄκραντα*, 'profitless,' (lit. 'unaccomplished'); his excitement makes him accumulate his words, *καφοῖς, καθεύδουσιν, μάτην, ἄκραντα*.

l. 883. *αὖ τῇσδ'*, good correction for the unmetrical and feeble *αὐτῆς*. *ἐπιξήνου*, Abresch's excellent and certain correction for *ἐπὶ ξυροῦ* (which Pal. and others retain, construing as though it were *ἐπὶ ξυροῦ ὦν*: quite impossible even apart from the muddle of metaphors), means 'a block' for beheading; see Ag. 1227. 'It seems that now again *her neck* will fall beside his block, righteously stricken.'

l. 884. *Klytaemnestra comes out from the side door.*

l. 885. *δόμοις* is probably the Epic local dat. common in Aeschylus. See Ag. 27, 558, 578, 718.

l. 886. He means 'the dead are slaying the living' *τεθνηκότας* generalising plural, see 384, 419'. And so Klytaemnestra understands him. The *αἶνιγμα* which she speaks of is the *paradox*; not, I think (as some comm.), the grammatical ambiguity of the sentence, which might be taken the other way with *ζῶντα* for subject.

1. 888. ὥσπερ οὖν, 'as indeed,' see above, 96.

1. 889. δοῖη, 'let some one give;' the use of pure opt. as a mild imperative is Epic. Od. 4. 735 ἀλλά τις ὀτρηνῶς Δολίον καλέσειε, Il. 11. 791 ταῦτ' εἶποις βασιλῆι. So Ag. 945 ὑπαί τις ἀρβύλας λύοι τάχος.

It differs not grammatically, but in *tone*, from the ordinary wishing use.

ἀνδροκμήτα, 'murderous;' to find allusion in ἀνδρ- to the meaning 'husband' is refining too much.

1. 890. ἥ νικῶμεν, 'whether,' Epic use ἥ = πότερον; cf. Il. 2. 229, Od. 1. 174, etc. The verbs may be either indic., 'we are conquerors,' or subj. delib., 'we are to conquer.' The indic. is more vivid. See note, 756.

1. 891. The cold, fearless, pitiless strength of Klytaemnestra comes out again powerfully here in these almost bald words; 'for to this point am I come in this trouble.' It is as though she said, half wearily, but without emotion, of this fearful conflict: 'bloodshed again! I or he! let us begin.'

Orestes comes out of the central door, with a blood-dripping sword.

1. 892. Notice the extraordinary effect of the restrained words: 'Tis thee I seek; for him, it is enough.'

1. 893. φίλτατε . . . βία, the grammar gives way to the sense.

1. 894. It is hardly possible to give in English the majestic yet deadly scorn of these simple but scathing words.

'Lovest thou the man? then in the same grave thou shalt lie. He is dead, and thou canst not e'er abandon him;' only that προδῶς (like the English 'give up') has the double meaning of 'betray' and 'abandon.' The thought of Orestes is: She shall be united (*in the grave*) to her new lover; she will not be false to *him* (*for both will be dead*).

1. 896. The correction αἰδεσθαι is confirmed to certainty by Hom. Il. 22. 82, where Hector's mother makes the same appeal, though for a very different request:—

Ἐκτορ, τέκνον ἐμόν, τὰδε τ' αἰδέο, καί μ' ἐλέησον
αὐτήν, εἴποτέ τοι λαθικηδέα μαζὺν ἐπέσχον.

1. 898. οὔλα, 'gums,' a word of obscure origin.

εὐτραφές must be active here, 'nourishing;' so probably in Theb. 309 ὕδωρ εὐτραφέστατον. In other places it is passive, 'well-fed.'

1. 899. αἰδεσθῶ, delib. subj. αἰδώς is 'awe,' 'reverence;' and the use of the verb with the inf. is natural in the sense of 'shrink.'

1. 900. Pylades, a 'mute personage,' speaks for the first and last time. The Scholiast says the character is acted here by the οἰκέτης, to prevent there being four speakers.

1. 901. It seems better to take 'the faithful pledges,' with Peile, of Apollo's pledges, not with Pal., Con., Kl., and Scholiast of Orestes and Pylades. There would be some hint if the persons were changed.

l. 902. 'Count all men foes rather than the gods,' i. e. prefer to incur the enmity of any one sooner.

l. 903. *He turns to his mother and speaks coldly and sternly.*

l. 904. Note the accusative τόνδε, the pregnant construction with σφάξαι, verb of rest, 'to lead thee to his very side and slay thee there.'

l. 908. σύν δὲ γηράναι, the Epic and older use of the preposition adverbial; called by the misleading name of Tmesis.

[σύν for MSS. νῦν is required, in order to connect the second clause of the line with Orestes at all. It is confirmed by συνοικήσεις.]

'I wish to pass my old age with thee,' i. e. 'to be tended by thee.'

l. 909. πατροκτονούσα, 'murderess of my father,' rather a strained use; so 974, 1018, 1028.

l. 910. παραιτία, 'shared the blame;' a feeble excuse, which Orestes immediately refutes.

l. 912. γενεθλίους ἀράς, unusual expression for 'a mother's curse.'

l. 914. The emphasis is on the verb: it is the *applicability of the term ἀπέρριψα* she is denying, not the act. We may translate:—

'Nay, not cast thee out: 'twas to a friendly house [I sent thee].'

l. 915. If διχῶς is right, it must mean, 'I was sold twice over,' 'doubly sold;' it was twice as bad to be carried away when he was a freeman's son. [But the word seems not natural and there may be corruption. Heath's αἰσχρῶς is very probable.]

l. 917. [MSS. read σου, which might be justified by analogy with phrases like θαυμάζω σὺ τοῦτο, 'I wonder at this in you;' but the regular construction of δυνεῖδίζω is ἐν. τινί τι, from Homer Il. 9. 34, Od. 18. 380, downwards. And Aeschylus is not given, like Sophokles to constant variations of construction. I therefore read σοι with Canter and others.]

The 'price he will not plainly reproach her with' is Aegisthos.

l. 918. μὴ ἀλλ' (the MSS. reading), a colloquialism common in Aristophanes (Frogs 103, 611, 745, etc.), means 'nay but;' and might be defended here in consideration of Klytaemnestra's scornful taunt: but probably the μὴ (written μῆ, ἀλλ' in M.) has got in, as H. suggests, from the next line. It is best to read ἀλλ'.

μάτας, 'follies,' a contemptuous euphemism for 'sins' (like 'foolishness' in the Old Testament). She means his supposed adultery with Kassandra (Ag. 1438) and Chryseis (ib. 1439).

l. 919. i. e. 'the man who faces hardship must be excused;' a crude and savage morality, no doubt accepted by the Greeks of Aeschylus' day.

l. 921. i. e. 'she ought to be faithful, she owes so much to him.'

l. 922. She gives up persuasion and tries to frighten him; the deed is such that the mere simple statement is appalling: but he is inflexible.

1. 923. A noble and terse expression of the relentless justice of his deed.

1. 924. The 'vengeful hounds,' one of Aeschylus' numerous imaginative names for the Furies.

1. 926. *θρηνεῖν πρὸς τύμβον*, 'to cry against the tomb,' a proverbial expression according to the Scholiast for 'vain lament.'

ζῶσα only points the contrast with *τύμβον*. (The full proverb is [*ταῦτό*] *πρὸς τύμβον τε κλαίειν καὶ πρὸς ἄνδρα νήπιον*, 'As well weep before the tomb as before a fool.')

1. 927. *σοῦρίξει, σοὶ ὀρίξει*, an unusual crasis in tragedy; 'marks out for thee.' [Perhaps *ἐπουρίξει* D.]

1. 928. Another powerful line. She finds prayer useless; so she launches one word of hatred, as short and strong as a curse, and goes silently and boldly to her death. 'This was the snake I bare and suckled,' referring of course to her dream.

1. 930. The dreadful moderation of the phrase makes a true climax to this short and powerful dialogue:—

'Twas ill thou slewest him: suffer thou the ill.'

It reminds us of the similar climax when Oedipus discovers the story of his birth, and the murder and incest he has unwittingly committed, Soph. O. T. 1184:—

ὅστις πέφασμαι φύς τ' ἀφ' ὧν οὐ χρῆν, σὺν οἷς τ'
οὐ χρῆν ὁμιλῶν, οὗς τ' ἔμ' οὐκ ἔδει κτανάν.

Orestes goes into the palace with drawn sword, driving Klytaemnestra before him.

1. 932. *ἐπήκρισε*, 'has reached the height,' as Schol. explains.

1. 933. 'This, however, we count better, that the light of the house should not perish utterly.'

Apparently the sense is, 'I pity the fate of the victims; but since the last bloodshed is but the end of the series (i. e. since the victims have brought it on themselves), I side with Orestes lest the house come to an end.'

1. 934. *ὀφθαλμός*, idiomatic Greek metaphor for 'delight,' 'hope,' 'comfort,' Pind. O. 2. 18 *ὀφθαλμός Σικελίας*, Soph. O. T. 987 *μέγας γ' ὀφθαλμός οἱ πατρὸς τάφοι*.

11. 935-972. FOURTH STASIMON. 'Justice came to the sons of Priam, and twin lions to the house of Agamemnon; the exile at the bidding of Apollo finished his appointed course (935-941). Rejoice for the deliverance of our lord's house; the murderers meet their fate (942-945). Orestes came back; Justice, true daughter of Zeus, helped him (946-952): Apollo sent for her at last: Gods cannot aid the wicked: the light is risen! (953-961). The curb of the household is taken away;

rise up, House, too long thou layest prostrate! (962-965). Soon shall Time come forth, sweeping away pollution; the lot shall be fair once more for us! the Light is risen!' (966-972).

1. 938. διπλοῦς λέων, i. e. Orestes and Pylades, as the Schol. says, and as is clear from Eur. Orest. 1401 ἦλθον ἐς δόμους λέοντες Ἑλλανὲ δύο διδύμω, a manifest imitation. The sense is: 'Vengeance came on Paris and Troy, though late: it has now come on the murderers of Agamemnon.'

[The other int. of λέων, of Klytaemnestra and Aegisthos, is very unlikely. ἔμολε is against it: so is λέων, as one was a woman; so is the passage from Eur.; so is the parallel from Troy. It is strange to find it supported by such authority as Kl., Peile, Con., Weil, *Mors.*]

1. 939. [ἔλασε, the evident reading of the Schol., is probably the oldest; and indeed it makes better sense than ἔλαχε (Schütz, Herm., and most editors), 'He has wholly won his heritage'—very harsh phrase.]

ἔλασε ἐς τὸ πᾶν. Literally, 'he drave to the uttermost,' i. e. 'he has accomplished his course;' he has come home safe from exile, and will exact vengeance. [Even so τὸ πᾶν is rather strange; and perhaps Schol. read τέλος: still the case is one where the harder reading of the MSS. should be retained.]

1. 940. πυθόχρηστος (not -της) is the right form; 'sent by the Pythian god;' so Eur. Ion 1218.

1. 941. 'Sped rightly by Gods' bidding.'

11. 943-945. 'Utter a cry of joy over the escape of our master's house from woes and waste of substance, by the miserable fate of the two murderers.' The sense is simple and satisfactory.

1. 946. A doubtful passage. (1) ποινά may be nom. to μέλει (regularly *personal* in Homer and often in Trag.): 'He is come who devises the crafty vengeance of secret attack,' i. e. Orestes: this suits the next verse, which clearly describes the help given to Orestes in the fight. So Davies. [Others, less well, of *Hermes*, the god of guile, 812; the present μέλει supports this, but the sense is not so good (Franz, Ahr., Peile, Con.).]

(2) ποινά may be nom. to ἔμολε, as in the strophe. Even then we may understand it of Orestes, and need not alter $\tilde{\phi}$ to $\tilde{\alpha}$ (as Aurat., Stan., Bl., etc.), 'he came, who deviseth secret attack, [Orestes], crafty Vengeance.' Paley takes it so, but it is rather artificial.

(3) Scholiast, followed by some of the older comm., take the antecedent to $\tilde{\phi}$ as a dative. 'And there came to him who broods treacherous attack [Aegisthos] a crafty Vengeance,' i. e. by craft he slew, and by craft he was slain. This is too unconnected with what follows.

I prefer to take it of Orestes, as (1).

1. 948. ἐτήτυμος, 'the true, the very : ' Justice *herself* took his hand.
1. 951. τυχόντες καλῶς, lit. 'hitting the mark well,' i. e. 'rightly naming.' See 14.

1. 952. ἐν ἐχθροῖς, 'upon his foes,' the Epic pregnant use of ἐν (like other preps. of *rest*) with verbs of motion. So ἐνὶ στήθεσιν ὀρούσας Il. 22. 182, φέρονσ' ἐν ἡμῖν Ag. 1450, πίνων ἐν 36. [Hence no need of ἐπ' Herm, Schütz, though of course that would be commoner.]

1. 953. The text becomes very corrupt again ; see critical notes. Hermann, though he gives good suggestions, is not so helpful as usual, having deserted the text too much.

The metre is one difficulty, as it is dochmiac ; and since different forms of the dochmiac are admitted as equivalent, we have not the usual correspondence of syllables to guide us.

It is, however, safe to assume that 953-961 correspond to 965-972.

Probably also the intervening three lines are the (imperfect) counterpart of 943-945 ; each contains four dochmiacs followed by four iam-buses, or possibly each dochmiac stanza may have been repeated twice as a refrain (Verrall and Kirchhoff).

τάνπερ (Herm. for τάπερ), 'whom,' i. e. Justice.

Reading Παρνασίας (Pal.) as the article is needed for ἔχων, and ἑπικρ-θιάζων (also Pal.) for the meaningless ἐπ' ὕχθει ἄξεν, ἀδόλοισ δόλοισ (Weil) and Hermann's χρονισθεῖσαν, we can make a fair provisional sense of the first stanza.

'Whom Loxias, that holds the mighty cavern of the land of Parnassus, has summoned at length (χρονισθεῖσαν ἐποίχεται), long hindered, calling her aloud, with her guileless guile' [i. e. with her justifiable plot].

But there are many suspicious points in this version ; βλαπτομέναν is obscure ; the two participles are clumsy ; ἐποίχεται is dubious.

1. 958. παρά is most probably a gloss. The reading in the text means : 'but God's power is checked from aiding the wicked.'

πως is naturally inserted to soften the apparent boldness of setting a limit to God's power.

1. 960. ἄξια is no doubt the right reading, for the metre's sake ; the neuter plural is just as good Greek as the neut. sing., though not quite so common.

1. 961. πάρα for πάρεστι.

1. 962. Stanley's alteration ἀφηρεῖθι may be what Aeschylus wrote, but there is no need to alter the MSS. ἀφηρεῖθην, as ἀφαιρεῖν takes double acc. and so the passive retains one. 'I am free from the strong curb that held the household.'

The MSS. give οἶκων, generally altered into οἰκετῶν. But I venture to suggest οἰκέων from οἰκεύς as the real reading. οἰκεύς is the proper

Homeric word for 'menial,' and Aeschylus is steeped in Homer. Moreover being rare in Attic (O. T. 756) it would naturally get corrupted into *οἶκων*.

l. 963. 'But arise, O house!' *ἄνα* is Homeric, the verb omitted as in English ('Up! up!'). P. aptly quotes Il. 18. 179 *ἄλλ' ἄνα μηδ' ἐτι κείσο*.

γε μάν, adversative as usual.

l. 964. One dochmiac here is lost. Possibly *πάρα τὸ φῶς ἰδεῖν* again.

ll. 965-972. Very corrupt and difficult.

Accepting the excellent emendation of Schütz *καθαρμοῖσιν ἀτὰν ἐλατηρίοις* in 968, the first four lines are construed:—

'And soon all-accomplishing time will pass
The doors of the house, when from the hearth
He has driven all the pollution
With cleansings to drive away the curses.'

A fairly clear general sense with two great difficulties:—

(1) What is the meaning of 'Time will pass the doors?'

I believe it is an audacious personification: as though the Delay of Vengeance were pictured as *Time himself waiting inside* till he be ripe to go forth and accomplish, and cleanse away the pollution. (Bl. Elmsl. suggest *χορός*; not likely with *παντελής*.) *παντελής* might equally well mean 'Time fulfilled,' 'the fulness of Time,' more in accordance with the ordinary sense of *παντελής*.

(2) *ἐλάση . . . ἐλατηρίοις* is highly suspicious. *ἐλάση* does not scan, and the repetition is flat. I venture to suggest *κλύση*, 'wash away,' which goes well with *καθαρμοῖσιν*, and might easily be corrupted into *ἐλάση* with *ἐλατηρίοις* so near. If this be thought unlikely, the metre can be corrected by altering the order *πάν ἐλάση μύσος*, or still better by reading *μύσος ἅπαν ἐλάση* (Herm.).

ll. 969-971. MSS. again very corruptly give:—

*τύχα δ' εὐπροσώπῳ κοῖτα τὸ πᾶν
ἰδεῖν ἀκοῦσαι θροομένοις
μετοικοδόμων πεσοῦνται πάλιν.*

The clue to the sense is the metaphor of *lucky dice*, as the Schol. says. Cf. Ag. 32. All agree in rejecting *ἀκοῦσαι*, a gloss determined by an attempt to explain *θροομένοις ἰδεῖν*. *θρέομαι* is an active verb, 'to shriek or cry,' and is used only of women; the word is corrupt, being inapplicable here.

The best restoration is Paley's, using suggestions of Franz, Hermann, Scaliger, and others:—

*τύχαι δ' εὐπροσωποῦται τὸ πᾶν
ἰδεῖν πρενμενείς
μετοίκους δομῶν πεσοῦνται πάλιν.*

'And fortune's chances shall change (*πесоῦνται πάλιν*)

And lie with face quite fair to behold (*εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν ἰδεῖν*).

Favouring the sojourners in the house' [not 'Orestes and Elektra,' who could not be called *μέτοικοι*, but 'us the Chorus:' all through the Chorus are in sympathy with the Avengers.]

[Otherwise we may retain *θρεομένοις* and read *τύχα δ' εὐπροσωποκοίτα* with H., and *μέτοικοι* with Scalig., H. This is the restoration adopted by H., D., Dav., etc. But it is difficult to get any sense out of *θρεομένοις*: 'to those who tell,' Herm., 'to mourners,' Klausen, are forced and obscure meanings, and not the proper sense of the word.]

The doors of the palace are rolled open by the ἐκκύκλημα (see Ag. 1372, Ach. 407), and Orestes is seen with bloody sword on the spot where his father was murdered, standing over the bodies of Aegisthos and Klytaemnestra, and holding also the cloak in which Agamemnon was slain. Pylades is standing by.

SCENE 5. 973 1062. Orestes points to the cloak, and dilates on the crime of his mother. The Chorus bewail the tragedy. Orestes insists on his innocence, and appeals to Loxias. The Chorus justify him: but the vision of the Furies gradually grows upon him, and he rushes forth distracted.

The opening would be powerfully effective: for the vengeance was so parallel to the crime. In Agam. 1372 the unfolding scene had displayed Klytaemnestra with her bloody weapon over the bodies of Agamemnon and Cassandra; and here the avenger Orestes is in the same place and attitude over the corpses of herself and her paramour.

1. 973. Orestes begins with savage and triumphant irony; but gradually becomes more violent and uncontrolled: it is the shadow of the madness coming upon him, which the poet gives with characteristic power and imagination.

1. 975. *σεμνοί*, 'royal;' only in the Greek the irony is more pungent, as the word means 'revered,' literally, and expresses the *sanctity* of the ruler.

1. 976. 'Loving they are now, as we may read their fate;' Orestes speaks in a tone of triumphant and unrelenting irony. There is no touch, as there would be in a modern play, of awe or pity; or indeed as there is in Sophokles' Elektra. See Introduction.

τέ for *δέ*, a not uncommon looseness in tragedy.

1. 977. 'Their oath abides by its pledges,' a rather loaded expression for 'is faithful.'

1. 978. The double construction after *ξυνώμοσαν* is a little rough, but quite natural, 'to slay him, and to die together,' not 'in case of failure'

(as Kl. Com., etc.), which weakens the irony of Orestes' comment. καὶ τοῖ' εὖτενος ἔχει: but more simply and effectively, 'to share one another's crime and fate.'

[ἀθλίῳ πατρί (MSS. ἀθλίως) is, however, suspicious, as it occurs again 981. Perhaps the two words have supplanted some other verb, to answer to συνθανεῖσθαι.]

l. 980. *Here Orestes states the cause in which his father was snuffed to be slain.*

ll. 983-990. These eight lines in the MSS. come after (1004) ἐκδίκων φρεσὶν ἡμάτων. Those who retain them in this place must justify the MSS. by urging that Orestes dramatically returns to the robe, which is held out (991) by the attendants, after speaking of his mother; and it could no doubt be so acted.

But νῦν (983) is very improbable of the robe when he has been speaking for six lines of Klytaemnestra; and τοιαῦτ' ἐμοὶ φυσικός (1005) comes with far greater force and more natural connection immediately after the bitter lines about his mother.

Accordingly I have followed Meineke, Hermann, and Hartung in transposing them to their place in the text. The mistake probably arose from some copyist who was thinking of the great chorus in Agamemnon, where Cassandra calls Klytaemnestra 'a snare,' ἀλλ' ἄρ' οὐς ἢ ζύμευρος, etc. Ag. 1116 (so that he thought νῦν did really refer to Klytaemnestra), and again of the passage in Cassandra's speech 1232 τί νιν καλοῦσα δυσφίλεις δάκος τύχοιμ' ἄν; etc.

l. 983. κἂν τύχῳ μάλ' εὐστομῶν, 'even if I speak right fair,' i. e. if I use ever such mild words.

[Schol., who renders, 'If I succeed in fitly reviling,' mistakes both κἂν and εὐστομῶν.]

l. 984. ἄγρευμα, 'snare.'

l. 985. δροίτη, 'bier,' according to old scholars and grammarians. Schol. and Eustath., but in Ag. 1540, Eum. 633, used as a 'bath,' which is doubtless its meaning here.

μὲν οὖν, corrective as usual, 'nay, a net.'

l. 987. φηλήτης ἀνὴρ, 'a scoundrel thief.' φηλ- (σφαλ-, fall-), 'cheat, 'deceive'; the verb used is, however, φηλόω.

l. 988. ἀπαϊόλημα, lit. 'deceit,' abst. for concr., 'defrauder of strangers;' so ἐπίτρυμμα, δόλημα, λάλημα, μίσσμα are used of persons.

l. 989. νομίζων, 'practising.' See note on 101.

l. 990. πολλὰ θερμαῖνοι φρενί probably means 'cherish hot thoughts, violent thoughts, in his heart;' somewhat similar is the use of θερμός, Eum. 560 ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ and Theb. 603 ναῦταισι θερμοῖς: 'violent' in both places; so θερμὴν καρδίαν Antig. 88.

[H.'s θερμαῖνοι φρένα, 'glad his heart,' is easier but weaker.]

He speaks to his attendants.

l. 991. The MSS. give αὐτόν; if we retain this, it must be the cloak (δεσμὸν, or πέπλον); but the poet no doubt wrote αὐτό. It is opened to show the gashes and blood.

παρασταδόν, 'standing near,' equivalent to a participle.

l. 995. ἐν δίκη ποτέ, 'some day at my trial:' a foreshadowing of the formal trial of Orestes in the Eumenides.

Some comm. say Aeschylus identifies 'the Sun,' and Apollo, as the latter actually does appear as μάρτυς at the trial, Eum. 576. But surely there is no connection in the poet's mind between the 'God who sees all' Ἥλιος, and Apollo, who gave Orestes first the oracle and then sanctuary and help.

l. 996. μετελθεῖν and μετίεναι can be used with three different accusatives—of the *vengeance*, the *crime* and the *criminal*. We sometimes find two of these together; e.g. μετῆλθόν σ' αἶμα Eur. Or. 423 (crime and criminal), ἀρπαγὰς μετήλθετ' Ἰλίου πόλιν Cycl. 280 (crime and criminal); δίκας μέτειμι τόνδε Eum. 231 (vengeance and criminal). Here it is the *vengeance* only. 'That I have justly wrought my mother's death.'

l. 997. MSS. read ψέγω, which might be explained, but λέγω was read by the Scholiast and is much more natural.

l. 998. The adulterer (αἰσχυντήρ) might by Athenian law be slain if caught by the woman's father, brother, son, or husband (Schömann, Antiquities, 469).

l. 999. τοῦτο στύγος, 'this accursed thing,' pointing to the bloody robe.

l. 1001. 'Once dear, now a hateful foe.'

ὥς φαίνει, 'as she shows' by her slain and gashed body. This is the most effective way of taking it.

l. 1002. 'What think you of her? be she lamprey or viper

She would rot with her touch another, without a bite,
For her boldness and wicked will.'

Orestes drops the irony with which he began and shows his hatred and scorn in these violent and almost grotesque words.

The construction (which has been misunderstood and caused needless emendation) is this: τί σοὶ δοκεῖ; Klytaemnestra is nom. to δοκεῖ, and the verb is left to be filled in in the reply (like Plat. Phaedr. 234 C τί σοὶ φαίνεται ὁ λόγος; οὐχ ὑπερφυῶς εἰρῆσθαι;). The reply Orestes himself gives, [εἴτε] μύραινα εἴτε ἔχιδνα ἔφν, [δοκεῖ] σήπειν ἂν θιγοῦσα, etc.

So there is no need for μάλλον (Bl.), οὐ δεδηγμένη (H.), etc.

l. 1009. μίμνοντι, 'to him who is left,' Orestes.

ἀνθεῖ, 'is flowering,' a violent metaphor in English, but in Greek more natural. So the sea 'flowers with dead,' Ag. 659, disease ἡνθηκε Trach. 1089, etc.

1. 1011. Αἰγίσθου ξίφος. In Agam. it is Klytaemnestra alone who does the deed: and we judge from Ag. 1262 θήγουσα φωνὴ φάσγανον, 1528 ξιφοδηλήτω θανάτῳ that she does it with a sword (not, as usually supposed, an axe): and from this passage, that it was the sword of Aegisthos, borrowed for the purpose.

1. 1012. 'The stain of blood helps Time in destroying,' etc.

συμβάλλομαι, 'to contribute one's share,' properly; and strictly used so here. Cf. συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δείματος Med. 284, and common in prose. See L. S.

1. 1013. ποίκιλμα, 'coloured robe.'

1. 1014. 'Now I speak of him, now I bewail him where he fell' (παρών, 'on the spot,' as opposed to 'absent'). Evidently with the same thought in his mind as line 8 οὐ γὰρ παρών ὥμωζα σὸν πᾶτερ μόνον. If the MSS. is right, αὐτόν must be 'him,' the dead father; others take it of φόνος (with the same general sense): but it is unlikely he would speak of φόνος in 1014 as the 'murder' when φόνος in 1012 means the actual material 'blood.'

[Others, II., Klau., Peile, Dav., read αὐτόν, 'myself' (a possible use, O. T. 138, Phaed. 91 C), but παρών is then not very forcible or appropriate. Possibly Schütz's suggestion εἶναι αὐτὸ τοῦ αἵματος may be right.]

1. 1016. The misery of it all overwhelms him and the felt approach of the Furies is maddening him; *but yet justice is done*. The words in italics are his suppressed thought; for ἀλγῶ μὲν implies an antithesis, which he does not really express till 1026 ἕως δ' ἐπ' ἐμφρων εἰμι . . . οὐκ ἄνευ δίκης, though he begins to say it 1021, interrupting himself.

1. 1018. MSS. give διὰ πάντ' ἄτιμος ἀμείφεται, very corrupt; διὰ παντός Heath, and ἀμείφει (Erfurdt), are obvious corrections and no doubt right; ἄτιμος is impossible. II. gives εὐθυμος, not very near the MSS. and not very forcible.

[Perhaps διὰ παντός ἀνατος ἀμείφει: ἀνατος is Aeschylean, occurring Ag. 1211 in this sense; or perhaps Hartung's ἄλυμος will do.]

1. 1020. 'One trouble comes at once, another *shall* come.'

1. 1021. This beautiful emendation (which only requires ω for ο. γ for τ, two of the commonest corrections) was made independently by three people, Paley, Emper, and Martin.

1. 1022. ἡνιοστροφῶ, 'I drive.' The unconnected and interrupted speech gives well his approaching madness, which indeed is felt all through this scene in the abrupt transitions and uncontrolled utterance.

[Con. and Hermann strangely retain ἡνιοστροφῶν though it involves making γάρ the *eighth* word in the sentence.]

The sense is:—'But that you may know—for I know not how 'twill end—I drive as though with chariot horses far astray from the course—for

my spirit uncontrolled masters me and bears me away—and at my heart fear is ready to sing and dance with passion—but while I yet am sane, etc.

The ἀλλ' ὡς ἂν εἰδῇτ' is taken up after the vivid and dramatic parentheses by ἔως δ' ἔτ' ἔμφρων . . . ; and this, as pointed out above, is the real antithesis of ἀλγῶ μέν, line 1016.

l. 1025. ὑπορχεῖσθαι, 'to dance to music,' properly; the ὑπό being the regular preposition of accompaniment, as ὑπὸ σάλπιγγος, ὑπ' αὐλοῦ, ὑπὸ κλαυθμῶν, ὑπ' εὐφήμου βοῆς (Ar. Ach. 1001, Hes. Scut. Herak. 278, Ag. 1453, Soph. El. 630).

l. 1029. φίλτρα, 'spells,' i. e. 'promptings,' a bold and characteristic image.

πλειστηρίζομαι, 'I count as chief,' a rather artificial word. Aeschylus also uses πλειστήρης Eum. 763.

l. 1032. He breaks off: 'but if I neglected it—I will not say the penalty.' Strictly we should expect παρέντι; but the acc. infin. is often substituted for the attracted construction.

l. 1033. 'For no man's bow can reach those sufferings.' The *bow* is one of the commonest images for speech, though here rather more boldly and abruptly given than usual: e. g. γλῶσσα τοξεύσασα Supp. 446, ἔκρυσας ὥστε τοξότης Ag. 628, and again 1194; and in a fainter shape, with the words καιρός, σκοπός, τυχεῖν, ἀμαρτεῖν, very common.

προσίζεται is quite a natural word in this use, Ar. Eq. 761; and it is probably the poet's (not the copyist's) oversight that it comes again 1035; though it may be argued that we should infer the commoner word ἐφίξεται from what the Schol. says.

l. 1035. He takes up an olive-branch crowned with a fillet of wool.

These were the regular accessories of a suppliant, O. T. 3 ἱκτηρίοις κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι.

l. 1036. Delphi was called the centre of the earth, ὀμφαλὸς γῆς Ion 222. πέδον means 'floor.'

l. 1037. 'The immortal fire' was not the light seen on Parnassus (as Schol., Pal.) which was *Bacchus'* fire; but the eternal fire kept up in the temple. So Plutarch (Num. 9) speaks of πῦρ ἄσβεστον Πυθοῖ.

l. 1038. αἷμα κοινόν, 'the stain of kindred murder.' κοινός often so used, αἵματος κοινού Ant. 202, κοιναὶ ἀδελφεαί O. C. 535, κοινὸν Ἰσμήνης, κάρα Ant. 1.

l. 1039. [Hermann's ἐφέστιον ἄλλῃ is ingenious but not so natural as ἐφ' ἐστ(αν) ἄλλην.]

ll. 1040-1041. The restoration of these two lines is Blomfield's, and is much the simplest and best. μοι got in from the adjoining line; and the MSS. μενελεως is ΜΕΝΕΝΩΣ, i. e. mere reduplication.

ll. 1042-1043. The MS. reading ἐγώ can be taken as it stands. 'But

I [go] a wanderer, an outcast from this land whether in life or death), leaving this name behind me.' *τάσδε κληδόνας*, referring probably to his own account of himself as a man who had acted justly, by the bidding of the gods, but had suffered terribly in consequence.

Or it is possible to suppose that the sentence is left unfinished and he is interrupted by the Chorus, who wish to save him from evil prophecy, *μηδ' ἐπιξενυχθῆς*.

But the simplest suggestion is Weil's, to read *φεύγω* for *ἐγώ*; an emendation confirmed by Ag. 1282 *φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος*, as Weil points out.

l. 1044. *ἐπιξενυχθῆς στόμα*, 'put not the bonds of evil words upon thy mouth.' [MSS. read *ἐπιξεύχθη*. The second or third person would be equally good Greek, but with *ἐπιγλασσῶ* the second is more likely; and the omission of *σ* before *στόμα* is nothing.]

l. 1046. There is no need to change the participle *ἐλευθερώσας* into the indic. as P., D., Bl., Weil, Hart. The passage can be equally well taken as one sentence.

l. 1047. *εὐπετῶς*, 'happily,' as Ag. 552.

l. 1049. *φαιοχίτωνες*, 'in dusky robes.'

The lengthening of the *ο* is probably to be justified on the same principle as the Epic licence by which vowels are made long before liquids, spirants, or aspirates (i.e. any letters on which the voice can dwell), among which *χ* in its Greek pronunciation might perhaps be included.

Thus: Homer has vowels long before *λήγω*, *λιγύς*, *λιπαρός*, *λόφος*, *μέγας*, *μάρπτω*, *μέλος*, *μοῖρε*, *νέφος*, *νιφάς*, *νύμφη*, *νίσσα*, *ράκος*, *ρέζω*, *ῥόςος*, *ῥίξα*, *ῥόδον*, etc. Also before *φ*. as *φίλος* Il. 2. 116, 9 23, *αἰόλος ὄφης* 12. 208, *Ἀχιλλῆι φερέμεν* 24. 119.

So Aeschylus has *Ἰππομέδοντος* Theb. 488, *Παρθενοπαιῶς* ib. 547.

In the same way *ιαχή* and *ιαχέω* have in Tragedy the *α* both long and short.

l. 1051. *πατρί*, 'to thy father,' who will defend and help thee.

l. 1052. The MS. reading *μη φοβοῦ νικῶν πολὺ* will construe, 'be not afraid, great is thy victory;' but *νικῶ* makes a much more natural line, and would easily be corrupted in our MSS, 'be not greatly overcome by fear.'

l. 1059. MSS. *εἰσ' ὁ καθαρμός* is variously emended: *εἰσὶν καθαρμοί* Schütz, *εἶσω καθαρμός* Turn., *οἶσω καθαρμούς* Weil; none so good as ours, due to Erfurd and Ahrens. 'There is one way to cleanse thee: the touch of Loxias shall set thee free . . .'

Λοξίου, the reading of the MSS., is retained by many II, Pal., Kl., Con., etc.), and *θιγών* is regarded as a nom. pendens; 'touching Loxias, he shall free thee;' but it is very harsh, and the nom. might easily be altered, the copyist often attending to the words immediately following,

and not to the whole sense. Moreover it is more poetical to say *Δοξίας*. Orestes is to cling to the shrine, and this is imaginatively regarded as the god reaching out a hand to him.

l. 1064. *καιρίοισι συμφοραῖς*, 'with favouring chances.'

ll. 1065-1076. EXODOS. The third tempest of ill is over; Thyestes—Agamemnon—Klytaemnestra: what will be the end?

l. 1067. *γονίας*, a doubtful and obscure word. *-ias* was the regular suffix for the names of winds, e. g. *Ἑλλησποντίας* Hdt. 7. 188, *Στρυμονίης κυματίας* ib. 8. 118; and in Comedy *ὀρνιθίας* Ach. 876, *καικίας καὶ Συκοφαντίας* Eq. 434.

Most editors take it as 'a family storm,' but that explanation seems too grotesque. The Schol. has a note explaining it as 'a strong breeze arising in fine weather,' and Hesychius explains it *εὐχερής*. Neither fit the passage, nor throw any light on the origin. [Hartung's *πνοιᾶς φονίας* is an ingenious suggestion.]

l. 1069. *Thyestes' banquet* was one of the past sins of the house of the Pelopidae. Thyestes seduced his brother Atreus' wife Aerope, and Atreus in vengeance slew Thyestes' children and served them up to their father's table. So the inspired Cassandra sees *κλαιόμενα βρέφη σφαγᾶς, ὅππας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας* Agam. 1096. The MSS. reading *τάλανές τε* is very flat; and probably *τε Θνέστου* has come from a gloss, as H. suggests.

l. 1070 looks also like a gloss, especially as there is no connecting particle.

l. 1071. 'Slain in the bath'—Agamemnon.

l. 1073. 'A saviour—or destruction shall I say?' for if Orestes perished he would by his death destroy the house, if he were recovered and restored, he would save it. This question the next play is to answer.

l. 1075. 'Whither shall it end?' the common pregnant construction (*ποῦ* im; lying motion the verb not): 'whither shall the fury of disaster go, ere it fulfil its course and be laid to rest?'

A magnificent close; with the dark shadow of the madness and Furies driving Orestes out: the Chorus bewildered, but seeing at the last the glimmer of a hope.

APPENDICES.

I.

The Remote Deliberative.

LINE 172 οὐκ ἔστιν ὅστις πλὴν ἐμοῦ κείραιτό νιν

„ 595 ἀλλ' ὑπέρτολμον ἀνδρὸς φρόνημα τίς λέγοι;

These optatives belong to a special class which has been rather overlooked. They are usually treated as *conditionals without ἂν*: but as a matter of fact, excepting one or two places where the reading is doubtful, all the passages in Attic Greek which the commentators have regarded as conditional sentences without ἂν have one common character: they are *interrogative*, either direct or indirect.

The following is a list of those I can find:—

(1) Direct.

Cho. 595 ἀνδρὸς φρόνημα τίς λέγοι;

Soph. O. C. 170 ποῖ τις φροντίδος ἔλθοι; (sic L.)

„ Ant. 604 τεὰν Ζεῦ δύνασιν τίς ὑπερβασία κατάσχοι; (sic codd.)

„ Phil. 895 τί δῆτα δρῶμ' ἐγώ;

Ar. Plut. 438 ποῖ τις φύγοι;

Dem. Meid. 525 πότερα μὴ δῶ δίκην ἢ μείζω δοίη δικαίως;

[possibly ἂν should be read here.]

Plat. Gorg. 492 B τί κάκιον εἶη;

(2) Indirect.

Aesch. Ag. 620 οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι.

„ Cho. 172 οὐκ ἔστιν ὅστις κείραιτο.

„ P. V. 292 οὐκ ἔστιν ὅτῳ νείμαιμι.

Eur. Alc. 52 ἔστ' οὖν ὅπως Ἀλκηστis μῶλοι;

Plat. Euth. 2968 D οὐκ ἔχω πῶς ἀμφισβητοῖην.

Soph. O. C. 1172 τίς ἐστίν ὃν ψέξαιμι;

[It is true that the latter instances are not strictly interrogative in form: but just as οὐκ ἔχει τί εἶπη and even ἔχει ὅ,τι εἶπη occur in Greek and have to be classed as an idiomatic extension of usage from the strict interrogative forms οὐκ οἶδεν or οἶδεν ὅ,τι εἶπη, so these instances are plainly the *interrogative* optative put obliquely.]

Now obviously it cannot be accidental that all the instances of optative without ἂν are of the *interrogative* form. It is plain that they

ought to be classed, not with the *conditionals* (opt. and ἄν), but with the *interrogative subjunctive* or, as it is usually called, the *deliberative*. The subjunctive might be substituted for the optative in all these instances: and in the first two passages from Sophocles it is so read in many editions, though against the best MS. authority.

The *Deliberative* ordinarily occurs in three forms:—

- (1) Direct Primary ποῖ τράπωμαι; τί εἶπω;
- (2) Indirect „ οὐκ ἔχω ποῖ τράπωμαι.
οὐκ οἶδα τί εἶπω.
- (3) Indirect Historic οὐκ εἶχον ὅποι τραποίμην.
οὐκ ᾔδειν τί εἵποιμι.

The peculiarity of the exceptional instances here collected is that the optative is used instead of the subjunctive, although the sentences are all of a *primary* character. The question therefore is; *not* why ἄν is omitted, for the sentences are not conditional: *but* why the *remote* form is used instead of the *primary*.

The answer is that the optative expresses the remoteness, not as usual (e.g. in past final, or past indefinite, or past deliberatives of *pastness*, but of *possibility*: the instinct is to express by optative something *more out of the question* than the subjunctive would have expressed.

Thus e.g. in the third instance τίς κατάσχη; would be good Greek, but the question of restraining Zeus' omnipotence would seem to be more treated as a practical one: the optative puts it further off, as a wild impossibility.

Or again, in Ar. Plut. 438 ποῖ φύγη would be in ordinary circumstances the expression, and so the older editors all read it: but φύγοι, the MS. reading, and the right one, is the exclamation of supreme terror, treating escape as in the last degree unlikely.

It should perhaps be added, to avoid misconception, that the word *Deliberative* is used as a convenient single name: but that in reality some of the instances should more strictly be called *Dubitative* than *Deliberative*.

The Interrogative use of subj. and optat. (though in Attic prose mostly deliberative in the strict sense) really contains both kinds, and they tend to shade off into one another. Thus if we say ποῖ φύγω; that concerns an action of which I have the control, and is strictly *Deliberative*: the more excited (and generalised) form ποῖ τις φύγοι; which *practically* has the same meaning is yet in form *Dubitative*. So in Homer (Il. 16. 713) δίζε γὰρ ἤε μάχοιτο, 'he debated whether he should fight,' is *deliberative* strictly: but it is obviously the same *grammatical* form with ὀρραίνουσ' ἢ οἱ θάνατον φύγοι νῆος ἀνύμων (Od. 4. 789), 'anxious, whether her son should escape death,' though there the event is out of the person's control, and the sentence is logically *dubitative*.

II.

II. 819-837. THE exact MSS. reading here is :—

- καὶ τότε δὴ πλουῦτον στρ. δ'.
 820. δωμάτων λυτήριον
 θῆλον οὐριοστάταν
 ὁμοῦ κρεκτὺν γοήτων
 νόμον μεθήσομεν· πόλει τὰ δ' εὖ
 825. ἔμδν ἔμδν κέρδος ἀέξεται τόδε
 ἅτα δ' ἀποστατεῖ φίλων.
 σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἦκη μέρος ἔργων, ἀντ. β'.
 ἐπαύσας πατρὸς ἔργα, θρούσα
 πρὸς σὲ τέκνον πατρὸς αὐδάν,
 830. καὶ περαίνων ἐπίμομφον ἄταν.
 Περσέως τε ἐν φρεσὶν ἀντ. δ'.
 καρδίαν σχεθὼν
 τοῖς δ' ὑπὸ χθονὸς φίλοισιν
 τοῖς τ' ἄνωθεν προπράσσων
 835. χάριτος ὀργᾶς λυπρᾶς
 εἰδοθεν φοινίαν ἄταν τιθεῖς
 τὸν αἴτιον δ' ἐξαπολλὺς μόρον.

Taking the second stanza first, it is plain that it corresponds generally in metre with 789-793, as they both begin with the feet known as *ionicus a minore* ο ο : - - ο ο - - ο ο - -, etc. The four lines here given suffer (as is explained in the notes) from repetition : and the strophe and antistrophe are best brought into harmony by Seidler's arrangement, as follows :—

Strophe, 789-793 :

πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν¹ τὸν ἔσωθεν μελάθρων Ζεῷ
 θές, ἐπεὶ νιν μέγαν ἄρας
 δίδυμα καὶ τριπλᾶ
 παλίμποйна θέλων ἀμείψει.

Antistrophe, 827-830 :

σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἦκη μέρος ἔργων
 ἐπαύσας Πατρὸς αὐδάν
 θροούσα Τέκνον
 περαίνειν ἐπίμομφον ἄταν.

¹ Hermann's emendation for the unmetrical τῶν ἔσω μελάθρων ᾧ Ζεῷ of the MSS.

Both stanzas make good sense: the only failure in exact metrical correspondence is διδῦμά | as against θρόου- |, where both lines being good dochmiacs the difference is perhaps immaterial. But the alteration in the antistrophe is so large that I have not ventured to admit Seidler's emendation into the text. There is also the further possibility, suggested by Kirchhoff, that *each* of these Ionic-a-minore stanzas may be a *refrain*, and so may be itself *repeated*: in which case correspondence would not be required.

The first and third stanzas also plainly correspond, though the corruption is here even more extensive. I believe, however, that the general sense, as explained in the notes, is tolerably clear, certain, and satisfactory, and also that the few emendations given in my text are sufficiently probable. The first three lines of each stanza taking the corrections ἦδη, κλυτὸν, and ἀνασχεθῶν make good sense and metre thus:—

Str. καὶ τότε ἦδη κλυτὸν

δωμάτων λυτήριον

θῆλον οὐριοστάταν . . .

Ant. Περσέως τ' ἐν φρεσὶν

καρδίαν ἀνασχεθῶν

τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοις . . .

The real difficulty is to get metrical correspondence in what remains. Hermann, followed largely by Paley, rewrites both stanzas, and forces them into correspondence: with the exception of the last line of strophe, which has nothing to answer to it. He accordingly supposes a lacuna at the close of the chorus: and this is always possible. Weil, Hartung, Davies each rearrange it their own way: and while each arrangement has something to be said for it, there can in the nature of the case be no confidence in adopting any of them.

I will content myself with remarking:—

(1) That *probably* the ending - ο - ο - ο - as in στρ. γ' and ἀντ. γ' is the right one for these two stanzas also: in which case the last line but one of the strophe - τᾶ δ' ἀποστατεῖ φίλων will be the right close; and *perhaps* then the antistrophe should end φοινίαν ἄγαν τίθει. The last line of the MSS. τὸν αἴτιον ἐξαπολλὺς φύνον will then be either a displaced line, or a gloss on a displaced line.

(2) In line 825 the beginning corresponds with 835, which is probably not accidental.

(3) The Scholiast's remark φοινίαν ἄτην καταβαλὼν looks like some different reading altogether: for he can hardly have meant to explain τίθει by καταβαλὼν. But the Scholiast's text here was evidently so corrupt that he was driven to even wilder suggestion than usual, and we cannot found very much on his interpretations.

(4) The real objection to any of the reconstructions is the suspicious character of the last four lines. προπράσσων is a unique word, and the προ- seems inappropriate. χάριτας ὀργᾶς λυγρᾶς, which itself involves two emendations, is a strange and harsh expression. ἄταν will not scan,

and ἄγαρ which is read for it is unusual and unlikely in meaning. τὸν αἵτιον δ' ἐξαπολλῆς μόρον of the MSS. makes no sense: and μόρον, which is usually read for μέρον, is a feeble and inappropriate word for the 'murder' and comes in an awkward and unlikely order.

(5) The general conclusion is; that while we can catch the drift of these last stanzas, and perhaps even be fairly confident about the wording of the first two, in the third, though its meaning is clear ('Take the courage of Perseus, strike for dead sire below and sister on earth, take bloody vengeance and destroy the guilty') the exact wording of the end is irrecoverable.

III.

LINE 196 ὅπως μὴ . . . 'κινυσσόμεν. This usage is now generally explained correctly, as an elastic use of the *Final* conjunctions ἵνα, ὥς, and ὅπως with the indicative, in cases where some fact present or past is wished otherwise, in order that some purpose now impossible might have been realised. So here the meaning is, 'I wish it had a voice . . . that I might not have been thus troubled (as I am).'

As however the old and erroneous explanation is still current, namely, that the conjunctions ἵνα, ὥς, and ὅπως are in this usage *relative*, and the clause means 'in which case I should not have been . . .,' it is worth while to prove the point.

ἵνα, ὥς, and ὅπως, then, in this use are *Final*, not *Relative*:—

(1) Because the negative is always μὴ: if they had been *relative* it would have been οὐ.

(2) Because if they had been *relative*, ἄν would have been required with the verb.

(3) The two following passages from Plato can only be explained as *Finals*:—

(a) Meno 89 B οὐς ἡμεῖς ἂν ἐφυλάττομεν ἐν τῇ ἀκροπόλει, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν . . . ἀλλ' ἐπειδὴ ἀφίκοντο εἰς τὴν ἡλικίαν, χρήσιμοι γίγνοντο, where the sentence loosely but naturally reverts to the *Final* Optative. It is impossible to take ἵνα = 'in which case' with διέφθειρεν, and = 'in order that' with γίγνοντο.

(b) Euthydemus 304 D-E ὦ Κρίτων, ἔφη, οὐδὲν ἀκροᾷ τῶνδε τῶν σοφῶν; οὐ μὰ τὸν Δία ἦν δ' ἐγώ; οὐ γὰρ οἷός τ' ἦ προσστὰς κατακούειν ὑπὸ τοῦ ὄχλου. Καὶ μὲν, ἔφη, ἄξιόν γ' ἦν ἀκοῦσαι. Τί δέ; ἦν δ' ἐγώ. Ἴνα ἤκουσας ἀνδρῶν διαλεγομένων οἱ νῦν σοφώτατοί εἰσι.

'Crito,' said he, 'don't you listen to these wise men?' 'No indeed,' said I: 'the crowd prevented me from getting near enough to hear them.' 'And

yet it was worth while hearing them,' said he. 'Why so?' said I. 'In order that you might have heard the wisest men there are conversing.'

In this case the form of the sentence *excludes* the explanation of *ἵνα* as a relative: the only possible explanation is to take it *Final*.

IV.

The Scholia.

(1) CASES where the Scholiast had clearly a better text than our MSS. :—

<i>Line.</i>	<i>True reading.</i>	<i>MS. reading.</i>	<i>Words in Schol. which prove that he had the true reading.</i>
32.	φόβος	φοῖβος	ὁ σαφὲς φόβος.
75.	ἀπ' ἀρχᾶς (?)	ἀρχᾶς	ἀπ' ἀρχᾶς . . . and ἔξοτε ἀνῆρημαι τὸν βίον.
109.	κεδνὰ	σεμνὰ	εὖξαι ἀγαθὰ.
156.	ἄγος	ἄλγος	ἄγος in lemma and note.
251.	θήραν πατρῶαν	θήρα πατρῶα	τὴν πατρῶαν θήραν προσάγειν.
262.	δ' ἂν ἄρειας	δαναρίας	δύνασαι ἀνοικοδομησαι.
366.	τεθάψαι	τέθαψαι	λείπει τὸ ὤφειλες.
374.	δύνασαι γάρ	ὀδυνᾶσαι γάρ	ῥᾶδιον γὰρ τὸ εὐχεσθαι.
418.	φάντες	πάντες	τί εἰπόντες.
423.	Ἄριον	ἄρειον	Περσικόν.
438.	ὀλοίμην	ἐλοίμην	ἐκ τούτου εἴρηται τὸ Τεθναίην ὅτ' ἐκείνον . . .
474.	ἔριν	αἶρειν	ἦν ἥρισε πρὸς τὸν πατέρα.
532.	στύγους	στύγος	ὑπὸ στύγος: τοῦ μισητοῦ θηρίου.

[The lemma here is wrong, and perhaps later: the Scholiasts clearly had a word before them which was *genitive*; and even if there was a form *στύξ*, the genitive of course would be *στυγός*, not *στύγος*.]

536.	ἀνῆθον	ἀνῆλθον	ἀνέλαμψαν.
542.	συγκόλλως	συσκόλλως or δυσκόλλως	συνημένως τῇ ἀληθείᾳ.
566.	δαιμονᾶ	δαίμοναῖ	τετάρακται.
675.	οἰκία σάγη	οἰκίαις ἄγη	ἐπ' ἰδία πραγματεία.
649.	δόμοισιν αἱμάτων	διμασεδωμάτων	τοῖς οἴκοις . . . αἱμάτων.

<i>Line.</i>	<i>True reading.</i>	<i>MS. reading.</i>	<i>Words in Schol. which prove that he had the true reading.</i>
698.	(?) πεσοῦσαν ἔγγραφει	παροῦσαν ἔγγράφει	τάξον αὐτὴν ἀφανισθεῖσαν ἀρᾶ.
707.	ἀξίων	ἀξίως	τῶν σοι (? σου) ἀξίων τιμῶν.
759.	ἄρμασιν	ἄρματι	φήσας γὰρ ἐν ἄρμασι . . . (so H.).
880.	διαπεπραγμένω	διαπεπραγμένων	τῷ σφαγέντι.
989.	λέγω	ψέγω	λέγω.

(2^o) Cases where the Scholia show the same corruption as the Medicean MS. :—

1. 64. βρύει at end of line.
1. 74. ἰοῦσαν ἄτην, no sense or metre.
1. 132. πεπραγμένοι.
1. 202. δίκη (M. has δικη, ι over erasure).
1. 250. ἐντελής : he explains the singular.
1. 257. εὐθυνον and εὐθουνον both explained : M. has εὐδύνον.
1. 399. τετιμέναι : explained as τετιμημέναι.
1. 402. λοιγὸν ἑρινῦς : takes λοιγόν acc. after ἐπάγουσαν !
1. 415. ἐπαλκές : explained as ἰσχυροποιούν.
1. 417. πρὸς τὸ φανεῖσθαι : explained as πρὸς τὸ ἐννοεῖν.
1. 453. Both ὄργα and ὄργᾶ : two explanations of ὄργᾶ and one of ὄργα.
1. 590. Probably read πεδάμαροι, for he corrects it to πέδουροι.
1. 591. Had no ἄν : for he explains φράσαι as imperative, ἐννόησον.
1. 613. Apparently ἀλλὰ δὴ τιν' ; explained as governed by ἵστω.
1. 640. σοῦται : explained as ὀρμᾶ.
1. 645. παρεκβάντες and no verb : says partic. = verb.
1. 734. τοὺς ξένους : governs it by κρατοῦσα !
1. 794. ἴσθι : says γίγνωσκε.
1. 806. κτάμενον : says ἀναιρεθησόμενον.
1. 819. πλοῦτον and γοήτων : tries to explain both words.
1. 828. πατρὸς ἔργω : gives a wild explanation, quoting the words.
1. 968. ἐλατήριον.
11. 969-971. Reads μέτοικοι, all the rest as M.
1. 1009. διὰ πάντ' ἄτιμος ἀμείψεται : apparently makes πάντα governed by διαμείψεται !

V.

MR. A. W. VERRALL, in a very suggestive but discursive paper (Journ. Phil. ix. 15), has discussed several passages of the Choephoroi, and proposed a large number of emendations. Some of these seem so rash that they can hardly be seriously entertained¹; but there are some which certainly deserve consideration. All of them, it should be added, are supported with much learning, much force, and much ingenuity:—

(1) In 434 he proposes *ταφᾶν ἀτίμων* for *τὸ πᾶν ἀτίμως*. The MSS. reading is certainly not Greek, while the proposed one makes at once excellent sense. I have adopted it with the slight change *ταφὰς ἀτίμων*.

(2) In 331 he again proposes *τάφον* for *τὸ πᾶν*. He makes an ingenious sense: 'tis a just lament that, roused afar, seeks out the burial-place of fathers and forefathers:' but he altogether ignores the Scholiast *ἐκδίησιν*, which in a case of this kind, where there is corruption and obscurity, is too strong evidence to be disregarded.

(3) In the difficult passage 640-659 he reads:—

τὸ δ' ἄγχι πνευμόνων ξίφος
διανταίαν ὀξυπενκὲς οὐτᾶ
διὰ Δίκας τὸ μὴ θέμις,
λὰξ πέδοι πατουμένου
τοῦ πᾶν Διὸς σέβας παρεκβάντος οὐ θεμιστῶς.

'The sword . . . wounds Injustice, while he who lawlessly transgressed the majesty of Zeus is trampled under foot.'

There are many points in this reconstruction which recommend it. *οὐτᾶ* has an object: the *οὐ* after *θέμις* is ingeniously expelled and accounted for: and the sense is good, *πατουμένου* being for the first time good Greek and natural.

On the other hand, we must object that *τὸ μὴ θέμις* is an unlikely abstraction to be *wounded*: and that the *τείνειν* of the anti-trophe (which has to be retained to match *τοῦ πᾶν*) is quite incredible. In spite

¹ e.g. *παντελὲς χρόνος ἀμείψεται*, 'the filth shall be sent every scrap of it through the doors,' for the MSS. *παντελὲς χρόνος* (965). Mr. Verrall understands this certainly vigorous expression of the foreign mercenaries. Against accepting this emendation are two rather strong considerations: (1) nothing is said in the play about foreign mercenaries, (2) there is no such word as *χρόνος*. After this it seems not worth while to ask if the emendation makes appropriate sense: or if it is a poetical climax to say, 'Justice is come, the daughter of Zeus: Apollo has sent her, the light is risen: the foreign filth is driven away!'

of some strong attractions in this solution, one feels the problem is not solved.

(4) 948 for *ἔθιγε δ' ἐν μάχῃ* Mr. Verrall proposes *ἔδακε*, and supposes a reference to *Δίην*. I cannot think this an improvement in taste, sense, or probability.

(5) His suggestion 942-945 of the stanza being a *refrain* has some plausibility: but the arrangement proposed of the last two stanzas (953-972) can only be made even metrical by a very loose theory of dochmiac correspondence.

(6) 753 he proposes *τόπω φρενός* 'by guessing its mind' for *τρόπω φρενός* 'according to the turn (or disposition) of its mind.' This is ingenious, as it makes the words of the Nurse a little more clear and coherent: it is, I think, one of the best of Mr. Verrall's restorations of *τοπή* or *τόπος*. But the word *τόπος* is conjectural: the sense as it stands is fairly satisfactory, *γάρ* in 755 explaining *βοτόν*: the rapidity and want of logic are even in character. I do not therefore believe there is ground for changing the MSS. *τρόπω*.

GENERAL INDEX.

ABSTRACT for concrete :—

ἀπαιόλημα, 988.

ἄχη, 586.

ἐκπέραμα, 655.

σέβας, 157.

στύγος, 532, 770.

τιμαί, 399.

Accumulation of adjectives, 425.

— — — images, 258, 452.

ἄκτῃ, 722.

ἄλλ' ἤ, 220, 174.

ἄλλὰ . . . γάρ, 375.

Anachronism, 662.

Anacoluthon, 410, 520, 791, 893.

ἀντίδουλος, 135.

Aposiopesis, 192.

Article displaced, 496.

— — (Epic), 278, 639.

αὐτόκαπος, 165.

Beasts, embroidered, 232.

Caesura, 493.

Comparison abridged, 177, 230.

δαιμονάω, 566.

δέ displaced, 519.

Double entendre, 155.

δροίτη, 985.

ε and αι confused, 278.

ἐαυτόν for ἐμ-, 221.

— — σε-, 111.

εἴσεται, threat, 305.

ἐκκύκλημα, 973.

Epic usages and influences :—

Article as demonstr., 278, 639.

— omitted, 360.

ἄνα, 'up!' 963.

γοᾶται, passive, 632.

δέ for ἀλλά, 841.

εἶδομαι, 176.

ἐκατι, 214, 436.

ἐν, after verbs of motion, 36,

952.

ἤ, . . . ἤ, 'whether . . . or,' 756,

890.

Gen., of place, 183, 390.

— — 'separation,' 289.

— 'hearing of,' 763.

Dat., local, 168, 446, 885.

— with δαμῆναι, 368.

— with δέχομαι, 762.

κεκλαυμένος, 457.

κίω, 680.

κλυτε, 802.

κομίζω, 'tend,' 262.

κτιζοίατο, 484.

μαζόν, 531.

μιν, 622.

Opt., as mild order, 889.

πιθήσασα, 618.

πνείοντα, 621.

Prep., adverbial, 908.

Syncope, 34, 280, 282, 381.

τεκόμενος, 419.

Tmesis, 460, 574, 908.

φαιῶχίτων, 1049.

φάμενος, 316.

φίλος, 276.

χύμενος, 401.

Euphemism, 438.

ἔφεδρος, 866.

'Fear in fear,' 35.

γονίας, 1067.

Hair, offered to rivers, 6.

Homeliness, 757.

Hyperboreoi, 373.

θετοσκυθρωπόν, 738.

ἦ παῖς; 767.

Irony, dramatic, 668, 688.

καὶ δῆ, 565.

καὶ μῆν, 174.

καὶ πᾶς; 179, 776.

καινίζω, 452.

κατελθεῖν, 3.

κοινός (of kindred), 1038.

κύμα, 128.

λαβὰς ὁμοίας, 498.

Lustral rites, 98.

Masc. plur. of women, 176.

— — (generalising), 688, 886.

Meiosis, 447.

Metaphors:—

Childbirth, 805.

Dice, 969.

Driving, 794, 1022.

Eyes, 934.

Flowers, 1009.

Medicine, 471, 539.

Music, 467.

Races, 514, 576, 1022.

Ships, 529.

Veils, 810.

μᾶλλον γενέσθαι, 379.

μὲν οὖν, 985.

Morals, early crude, 919.

μοῦστίς, 122.

Negative, omitted, 294.

νομίζω, 101, 1003.

ξύμμετρος, 230.

Oxymoron, 296.

οὐδὲ μῆν, 189.

οὖν, in alternatives, 683.

ὀφθαλμός, 933.

Personification, 32, 194.

πείθομαι, 679.

Plural, euphemistic, 39, 384.

— generalising, 688, 886.

πόννοι, 'wealth won by toil,' 137.

Pregnant construction:—

δεῦρ' ἐποπτέυσαι, 583.

ποῖ τελευτᾷ; 528.

τὸν ἐκ βυθοῦ, 507.

πρέπω, 12, 18, 24.

Recognition signs, 205.

Repetition, 5, 390.

συλλύω, 294.

σύνεισιν (κατά), const., 893.

Superstitions:—

Dreams. 33, 526.

Hair offered to rivers, 6.

Mutilation, 439.

Self-interest of gods, 255.

Sons the children of the father,

502.

'Three falls,' 339.

τις, generalising, 59.

τλήμων, 383.

Tmesis. 460, 574.

Transference, 31.

τυχεῖν, 14.

χθόνιος, 1.

ὥσπερ οὖν, 96, 888.

Zeugma, 360.

GRAMMATICAL INDEX.

a. CASES AND PREPOSITIONS.

Nominative :—

Loose apposition, 28, 644.

Pendens (provisional), 520, 791.

Accusative :—

Accusative infinitive for dative, 1032.

After adjective, 23, 155.

— *κρατεῖν*, 81.

— *μετελθεῖν*, 996.

— passive, 676.

Anacoluthon, for dative, 410.

Apposition to act, 200, 799.

Provisional, 675, 749.

Genitive :—

'Hearing of,' Epic, 763.

Origin, 204.

Place, Epic, 183.

Possession, strained, 180.

Separation, 289.

Sphere of motion, 710.

With *ἄτιμος*, 408.

ἐκ, 'after,' 398.

πρός, 'by,' 133, 346.

πρός δυσσεβείας, 704.

τὸν ἐκ βυθοῦ, pregn., 507.

ὑπό, accompaniment, 1025.

Dative :—

After *ἐπαινῶ*, 581.

— *δαμῆναι*, 368.

— *δέχομαι*, 762.

— *κλύω*, 156.

Cause, 53, 83.

ἐν (*πίτνω*), 36.

— (*πνέω*), 952.

ἐπὶ νίκη, 'for,' 868.

Instrumental, double, 24.

— with verbal, 303.

Local, 168, 446.

ἀμφὶ τάρβει, 547.

περὶ φόβῳ, 'in,' 35.

b. MOODS AND TENSES.

Indicative :—

Aorist, gnomic, habitual, 416, 633, 666.

— momentary, 108, 423.

Future, final, *ὅπως*, 265.

Plural, agreement with predicate, 322.

Present, prophetic, 550.

Imperative :—

Omitted with *ἄνα*, 963.

Subjunctive :—

After *οὐ μή*, 895.

Conditional, *κάν*, 283.

Deliberative, 12, 87, 110, 171, 187, 855, 925.

— indirect, 91, 192.

Final, *ὅπως ἄν*, 580.

— *ὥς ἄν*, 21, 556, 995, 1021.

— *ὥς*, 439, 737, 767.

Hortative, 20, 872, 890.

Indefinite, *εἴτ' ἄν*, 743.

— *ὅταν*, 966.

— *ὥνπερ ἄν*, 780.

Prohibitive, 503, 1044.

Optative :—

Delicacy, 105.

Mild order, 889.

Remote deliberative, 172, 595.

Infinitive :—Accusative infinitive, after ὡς
comparative, 850.

— consecutive, 370.

— (κατὰ σύνεσιν), 529.

Consecutive, 289.

— accusative infinitive, 370.

Consecutive, τὸ, 302.

Oblique petition, (κατὰ σύνεσιν),
94.

— κηρύσσω, 124.

— λέγω, 143, 274.

Prayer, 307.

Supplied after τί, 1002.

ὠφελος omitted, 366.

Participle :—

Aorist, time of, 396, 459.

Without article (Épic), 360.

INDEX OF NAMES.

ALTHAIA, 602.

Arian, 423.

Daulis, 674.

Ge, 399.

Hermes, 1.

Hyperborei, 373.

Inachos, 6.

Kilissa, 732.

Kissia, 423.

Lemnians, 631.

Loxias, 1059.

Medusa, 831.

Meleagros, 602.

Minos, 614.

Nisos, 614.

Parnassos, 563.

Perseus, 831.

Skylla, 614.

Strophios, 562.

Thestios, 602.

Thyestes, 1069.

THE END.

Clarendon Press Series.

Greek School-books.

GRAMMARS, LEXICONS, etc.

- Chandler.** *The Elements of Greek Accentuation* (for Schools). By H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition*. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Fox and Bromley.** *Models and Exercises in Unseen Translation*. By H. F. FOX, M.A., and T. M. BROMLEY, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 5s. 6d.]
[*A Key to Passages quoted in the above : for Teachers only, price 6d.*]
- Jerram.** *Græce Reddenda*. By C. S. JERRAM, M.A. [, 2s. 6d.]
— *Reddenda Minora*. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
— *Anglice Reddenda*. First Series. . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
— — Second Series. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- Liddell and Scott.** *A Greek-English Lexicon*. . . . [4to, 36s.]
— *An Intermediate Greek-English Lexicon*, founded upon the Seventh Edition of LIDDELL and SCOTT's Greek Lexicon. [Small 4to, 12s. 6d.]
— *A Greek-English Lexicon*, abridged from LIDDELL and SCOTT's 4to edition, chiefly for the use of Schools. . . . [Square 12mo, 7s. 6d.]
- Sargent.** *Passages for Translation into Greek Prose*. By J. YOUNG SARGENT, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Exemplaria Græca*; being Selections from the above. By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Models and Materials for Greek Iambic Verse*. By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Wordsworth.** *A Greek Primer*. By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L. *Seventh Edition*. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
— *Græcae Grammaticæ Rudimenta in usum Scholarum*. Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition*. . . . [12mo, 4s.]
- King and Cookson.** *The Principles of Sound and Inflexion, as illustrated in the Greek and Latin Languages*. By J. E. KING, M.A., and CHRISTOPHER COOKSON, M.A. . . . [8vo, 18s.]
— *An Introduction to the Comparative Grammar of Greek and Latin*. By the same Authors. . . . [Crown 8vo, 5s. 6d.]
- Papillon.** *A Manual of Comparative Philology*. By T. L. PAPILLON, M.A. . . . [Crown 8vo, 6s.]

A COURSE OF GREEK READERS.

- Easy Greek Reader.** By EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts*. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- First Greek Reader.** By W. G. RUSHBROOKE, M.L. *Second Edition*. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

- Second Greek Reader.** By A. M. BELL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Specimens of Greek Dialects; being a Fourth Greek Reader.** With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Selections from Homer and the Greek Dramatists; being a Fifth Greek Reader.** By EVELYN ABBOTT, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Wright.** *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry.* By R. S. WRIGHT, M.A. *Second Edition, Revised by EVELYN ABBOTT, M.A., LL.D.* [Extra fcap. 8vo, 10s. 6d.]
- Wright and Shadwell.** *A Golden Treasury of Greek Prose.* By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

THE GREEK TESTAMENT.

- A Greek Testament Primer.** By E. MILLER, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Evangelia Sacra Graece.** [Fcap. 8vo, limp, 1s. 6d.]
- Novum Testamentum Graeco** junta Exemplar Millianum. [18mo, 2s. 6d.; or on writing paper, with large margin, 9s.]
- Novum Testamentum Graece.** Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R. [18mo, 3s.; or on writing paper, with large margin, 10s. 6d.]
- Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum,** curante GULMO. SANDAY, A.M. [18mo, 3s. 6d.]
- The Greek Testament,** with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version. [Fcap. 8vo, 4s. 6d.; or on writing paper, with wide margin, 15s.]
- Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.** By C. E. HAMMOND, M.A. *Fifth Edition.* . . . [Crown 8vo, 4s. 6d.]

GREEK CLASSICS FOR SCHOOLS.

- Aeschylus.** *Agamemnon.* With Introduction and Notes. by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *Choephoroi.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *Eumenides.* By the same Editor. *In one or two Parts.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Aristophanes.** *The Acharnians.* With Introduction and Notes. by W. W. MERRY, D.D. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *The Birds.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *The Clouds.* By the same Editor. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *The Frogs.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- *The Knights.* By the same Editor. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]

- Cebes.** *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A.
[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Demosthenes.** *Oration against Philip.* With Introduction and Notes.
By EVELYN ABBOTT, M.A., and P. E. MATHESON, M.A.
Vol. I. *Philippic I and Olynthiacs I—III.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.
Vol. II. *De Pace, Philippic II, De Chersoneso, Philippic III.*
[Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Euripides.** *Alcestris.* By C. S. JERRAM, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
— *Hecuba.* By C. H. RUSSELL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
— *Helena.* With Introduction and Notes, etc., for Upper and
Middle Forms. By C. S. JERRAM, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Heracleidae.* By the same Editor. . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the
same Editor. [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Medea.* With Introduction, Notes, and Appendices. By C. B.
HILBERDEN, M.A. *In one or two Parts.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Herodotus.** Book IX. Edited, with Notes, by EVELYN ABBOTT,
M.A. *In one or two Parts.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]
— *Selections.* Edited, with Introduction, Notes, and a Map, by
W. W. MERRY, D.D. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Homer.** *Iliad*, Books I—XII. With an Introduction, a brief Homeric
Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. *Second Edition.*
[Extra fcap. 8vo, 6s.]
— *Iliad*, Books XIII—XXIV. By the same Editor.
[Extra fcap. 8vo, 6s.]
— *Iliad*, Book I. By the same Editor. *Third Edition.*
[Extra fcap. 8vo, 2s.]
— *Iliad*, Books VI and XXI. With Notes, etc. By HERBERT
HAILSTONE, M.A. [Extra fcap. 8vo, each 1s. 6d.]
— *Odyssey*, Books I—XII. By W. W. MERRY, D.D. *New Edition.*
In one or two Parts. [Extra fcap. 8vo, 5s.]
— *Odyssey*, Books XIII—XXIV. By the same Editor. *Second*
Edition. [Extra fcap. 8vo, 5s.]
— *Odyssey*, Books I and II. By the same Editor.
[Extra fcap. 8vo, each 1s. 6d.]
- Lucian.** *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.*
[Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- Lysias.** *Epitaphios.* Edited, with Introduction and Notes, by F. J.
SNELL, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Plato.** *The Apology.* With Introduction and Notes. By ST. GEORGE
STOCK, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
— *Meno.* With Introduction and Notes. By the same Editor.
In one or two Parts. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Sophocles. (For the use of Schools.) Edited, with Introductions and English Notes, by LEWIS CAMPBELL, M.A., and FREDYX ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. [Extra fcap. 8vo, 10s. 6d.]
Sold separately. Vol. I. Text. 4s. 6d. Vol. II. Notes. 2s.

Also in single Plays. Extra fcap. 8vo, limp:—

Oedipus Tynannus, Philoctetes. New and Revised Edition, 2s. each.

Oedipus Coloneus, Antigone. 1s. 9d. each.

Ajax, Electra, Trachiniae. 2s. each.

— *Oedipus Rex.* Dindorf's Text, with Notes by W. BASH JONES, D.D., Lord Bishop of St. David's. [Extra fcap. 8vo, limp, 1s. 6d.]

Theocritus. Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (1862)
Snow. Poetical Edition. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Xenophon. *Platyl Solutiones* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLIPOTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLIPOTS, B.C.L. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Anabasis.* Book I. Edited for the use of Junior Classes and Public Schools. With Introduction, Notes, and Map. By J. MARSHALL, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Anabasis.* Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Anabasis.* Book III. With Introduction, Analysis, Notes, etc. By J. MARSHALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Vocabulary to the Anabasis.* By J. MARSHALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]

— *Cyropaedia.* Book I. With Introduction and Notes. By C. BURN, D.D. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Cyropaedia.* Books IV. V. With Introduction and Notes. By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Memorabilia.* Books I. II. With Introduction and Notes. By C. L. UNDERHILL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.]

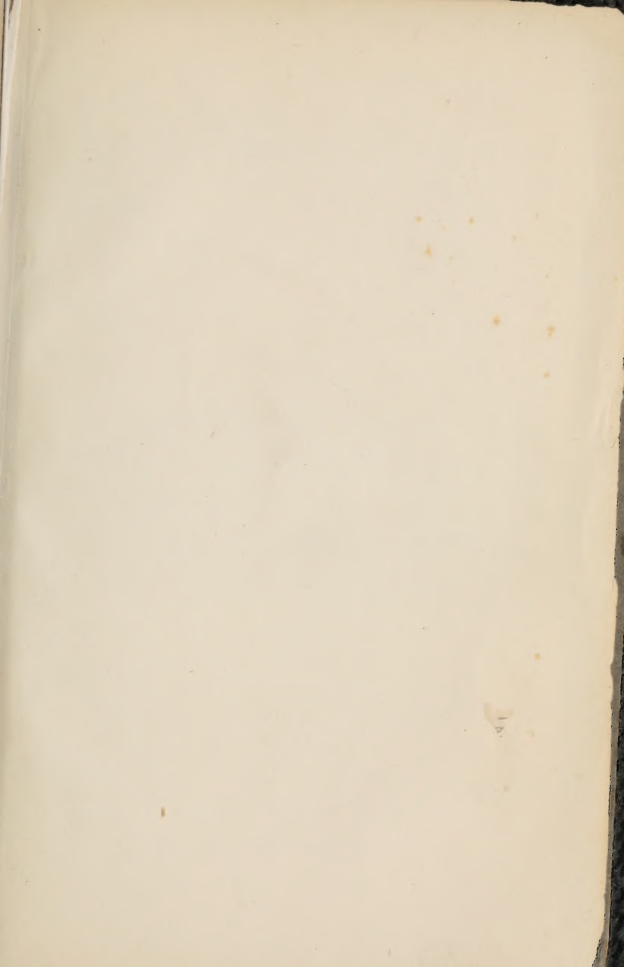
— *Memorabilia.* Edited for the use of Schools, with Introduction and Notes, etc., by J. MARSHALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

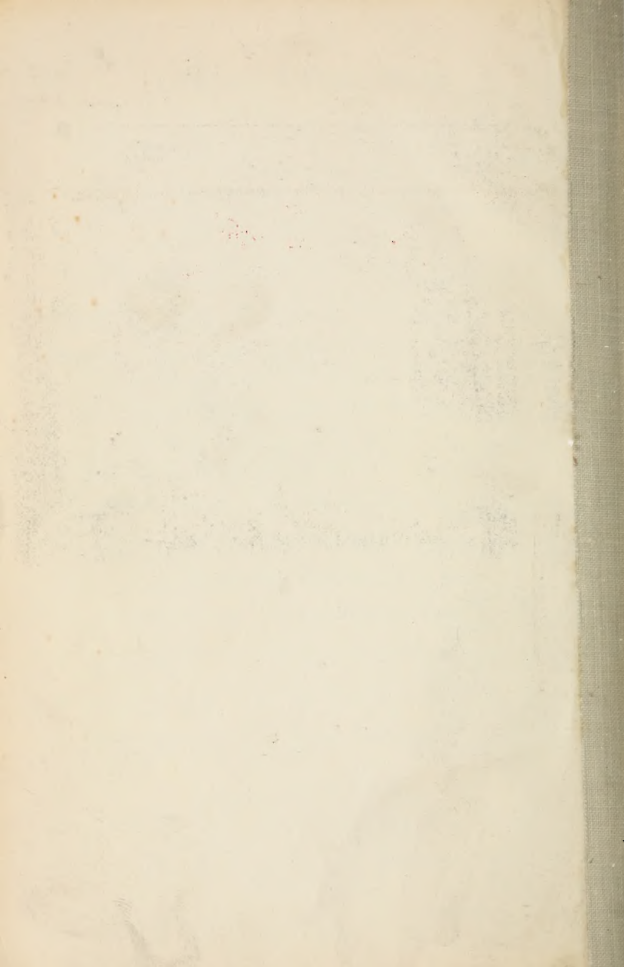
London: HENRY FROWDE.

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.

Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
 116 HIGH STREET.





PA Aeschylus
3825 Choephoroi
C5
1884
cop.2

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
